140

COMPENDIO DEL ARTE DE LA LENGUA MEXICANA

DEL P. HORACIO CAROCHI de la Compañia de JESUS;

Dispuesto con brevedad, claridad, y propriedad, *POR EL P. IGNACIO DE PAREDES de la misma Compañia, y morador del Colegio destinado solamente para Indios, de S. Gregorio de la Compañia de JESUS de Mexico:*

Y dividido en tres partes: En la primera se trata de todo lo perteneciente à Reglas del Arte, con toda su variedad, excepciones, y anomalias; en que nada se podrâ desear, que no se halle: En la segunda se enseña la formacion de unos vocablos, de otros. Y assi con sola una voz, que se sepa, se podràn con facilidad derivar otras muchas: En la tercera se ponen los Adverbios más necessarios de la Lengua. Con todo lo qual qualquiera à poco trabajo, y en breve tiempo podrá con facilidad, propriedad, y expedicion hablar el Idioma.

Y el mismo no menos afectuoso, que rendido, y reverente lo dedica, y consagra al Gloriosissimo Patriarcha SAN IGNACIO DE LOYOLA, Autor, y Fundador de la Compañia de JESUS.

CON LAS LICENCIAS NECESSARIAS,
En Mexico, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, en frente de S. Augustin. Año de 1759.

TURRIS FORTISSIMA,
NOMEN DOMINI.
Prov. 18. ℣. 10.

Quæ ædificata est ad docendum.
Tigur. & R. Salom.



AD MAIOREM DEI GLORIAM.

Cur ego, si nequeo, ignoroque, Poeta salutor?
Cur nescire pudens pravè, quàm discere malo?
Naturá fieret laudabile carmen, an arte?
Quæsitum est. Ego nec studium sine divite vená;
Nec rude quid prosit, video, ingenium: alterius sic
Altera poscit opem res, & conjurat amicè.
Hor. de Art. Poet.

✠

A MI GLORIOSISSIMO PATRIARCHA S. IGNACIO DE LOYOLA, AUTOR, Y FUNDADOR DE LA COMPAÑIA DE JESUS.

Santissimo Padre mio:

O, Y que bien parece un corazon ingenuamente agradecido; aunque á veces no pueda, mostrarse (como quisiera) generosa, y cabalmente en todo bien correspondido! Porque si la impossibilidad del retorno pudo excusar la falta de la debida recompensa; pudiendo decir, ò lo que David à Dios: *Quid retribuam Domino pro omnibus, quæ retribuit mihi?* (Ps. 115. ℣. 3.) Que podrè retornar à Dios por la multitud de sus misericordias, con que siempre me hà enriquecido? ò lo que el agradecido Tobias à su anciano, y tambien reconocido Padre, quando trataban entre si los dos, sobre la recompensa à los especiales favores, que avian recibido de su benefico Conductor: *Pater, quam mercedem dabimus ei? aut quid dignum poterit esse beneficijs ejus?* (Tob. 12. ℣. 2.) Que galardon podemos dar, que sea condigno de tantas beneficencias? Pero que racional motivo podrà alegar un ingrato, para disculpar la falta de su agradecimiento? Que alguna vez mostraron (como pudieron) las criaturas màs irracionales, y aun las màs insensibles. Buelve agradecida la Paloma à la arca, trayendo en su pico un ramo verde de Oliva à Noe, que la librô del universal diluvio;

vio: *At illa venit ad eum ad vesperam, portans ramum olivæ virentibus folijs in ore suo.* (Gen. 8. ℣. 11.) R tornan directamente, y por la misma linea, al Sol, el diamante más infregible, y aùn el màs duro bronze aquel luminoso rayo, con que el mismo Sol los ilustrò. Y corresponde finalmente el màs tosco peñasco con el eco, y reflexo de la misma vòz, à quien alguna vez le hablò: *Sola repercussos exprimit Echò sonos.*

Y por esto aùn el mismo Dios pide, y pidiò siempre por sus beneficios, esta gratitud â sus criaturas, aùn desde su primera formacion. Hablando de la del hombre el grande Ambrosio, pregunta: Porque causa aviendo Dios criado para tanta altura al hombre, à quien avia destinado para universal Monarcha, y Señor absoluto del Universo, á cuyos pies sujetò las demàs criaturas: *Omnia subjecisti sub pedibus ejus... Ut collocet eum cum principibus*; (Ps. 8. & 112, ℣. 8. & 7.) porque causa pues no forma Dios à este Principe excelso de un ayre subtil, ô de un oro aquilatado, ò de un finissimo diamante, ò finalmente de alguna celestial materia; sino que lo forma del limo, ò polvo de la tierra, elemento entre los otros el menos apreciable, el màs vil, el más abatido? *Formavit Dominus Deus hominem de limo terræ.* (Gen. 2. ℣. 7.) Y responde ingenioso el Santo Doctor, diciendo: *Id, quod acceperint agri, velut crescentibus usuris, multiplicatum, cumulatumque restituunt.* (De Obit. fr.) Porque sola la tierra ès, la que agradecida sabe corresponder, á quien la cultiva, y beneficia con la semilla, con que la enriquece. Y por esto, dexadas las otras cosas mas preciosas, escoge la tierra para la formacion del hombre: *De limo terræ*: para que este desde su primer principio aprendiera de la materia, de que fue formado, á ser, como ella, à su divino Criador agradecido. Assi lo explica el elevado, y agu-

dissi-

dissimo ingenio de nuestro Oliva: *Cur non potiùs de aere, vel aqua, &c; sed de terra formatur? Ut ex principio gratitudinem suam disceret homo: terra enim acceptum semen in genere suo iterum reddit.* (tom. 5. Serm. 5.)

Esta ès la causa, ô esclarecidissimo Padre mio, y siempre en todo grande, IGNACIO; de ofreceros rendido, de consagraros reverente, y tributaros obsequioso la pequeña parte, que tengo en esta Obra; para mostrarme en alguna manera agradecido, yà que no bien correspondido â la multitud de repetidos beneficios, gracias, y favores, que de vuestra beneficentissima mano hè siempre recibido; contando entre estos el hallarme, por dicha mia, señalado, marcado, y ennoblecido con vuestro excelso nombre; y el de ser contado, aunque entre todos el menor, y màs indigno, entre vuestros esclarecidos, y generosos hijos; con otras especialissimas finezas de vuestra grandeza, de vuestra clemencia, y de vuestro amor; â las quales, no pudiendo yo condignamente corresponder, contentarème con saberlas reconocer, y en quanto puedo, con todo el afecto del corazon agradecer; diciendoos con la debida proporcion, ô Santo, y benefico Padre mio, lo que David â Dios: *Nunc igitur confitemur tibi, & laudamus nomen tuum inclytum...Tua sunt omnia, & quæ de manu tua accepimus, dedimus tibi.* (1. Paral. 19. ℣. 13.) Confiesso, ô Grande IGNACIO, vuestras especiales misericordias, que aveis siempre conmigo usado; y por ellas alabarè siempre, sin cessar, vuestro excelso nombre. Y pues todo lo que tengo, ès vuestro, y colado por vuestra liberalissima mano; buelvo agradecido â Vos, lo que de Vos, ò Santo mio, recibì; assi como buelven al màr agradecidas las aguas, que salieron del mismo màr: *Ad locum, unde exeunt, flumina revertuntur.* (Eccl. 1. ℣. 7.)

Pero si los rios buelven al màr, para salir del mismo

màr,

màr, màs enriquecidos con sus aguas, para fecundar los campos: *ut iterum fluant*; buelve al profundo, y vastissimo màr de vuestra clemencia, ò Santo mio, el pequeño arroyuelo de este breve Libro, que formò el tenue rocio, ò escasa lluvia, que destilò la obscura nube de la cortedad de mi ingenio, y de mi doctrina: *Concrescat in pluviam doctrina mea: fluat, ut ros, eloquium meum, quasi imber super herbam, & quasi stillæ super gramina*: (Deut. 32. ℣. 2.) y busca interessado essos senos: para que salga mejorado, y màs enriquecido de esse mismo már; y assi pueda mejor, y con más eficacia cultivar, ê instruir en el Idioma, â los que llamados especialmente de Dios desean emplearse en los gloriosos, y apostolicos ministerios de los ignorantes, desvalidos, y necessitadissimos Indios; instruyendolos, predicandoles, confessandolos, y tratando intimamente con ellos en orden al espiritual bien, y eterna salvacion de sus almas.

O zelosissimo amador de las Almas IGNACIO, y como espero, que al resonar en vuestros oydos cosa, que se endereza à la mayor gloria de Dios, y salvacion de las Almas, los aveis de inclinar propicio, para favorecerme, y para recibir gustoso el don, aunque tan pequeño, que os ofrezco; quando sabemos, que esta mayor gloria de Dios, y este zelo de las Almas ardiò siempre, como intensissimo, y activo fuego, que nunca se satisface: *Ignis numquam dicit, sufficit*; en la ardentissima hoguera de vuestro fogosissimo corazon. Esto fue el unico blanco de todos vuestros pensamientos, el centro de vuestros afectos, y fin ultimo de todas vuestras santissimas operaciones; valiendoos para esto de todos los medios possibles, para conseguirlo. Inspirado para esto del Cielo: *Digitus Dei est hic*: levantasteis animoso una nueva, y sagrada milicia de ilustres Heroes, è invictos Campeo-

peo-

peones, que marcados con el augustissimo nombre de JESUS, y repartidos por todo el universo, à costa de innumerables trabajos, fatigas, sudores, y aùn de la propria sangre, hàn conquistado no solamente centenares, sino millares, y aun millones de Almas para el Cielo. De un solo esclarecidissimo hijo vuestro, el inclyto Apostol de las Indias, S. Xavier, se sabe, que convirtió á Dios màs de un millon, y trecientas mil Almas. Pues que avràn hecho tantos, y tan zelosos hijos, commilitones vuestros en más de docientos años, que se emplean en tan sagradas conquistas? Podemos con verdad decir; que si à caso se pueden contar las estrellas del firmamento; no avrà guarismo, que pueda numerar las proezas, y triumphos, que han conseguido de las Almas vuestros generosos hijos, Guerreros invencibles, y gloriosos Conquistadores.

O, que bien os quadra, ò Capitan glorioso, y excelso, y fecundissimo Padre IGNACIO, lo que dice el Syracides de los otros Padres: *Mortuus est pater ejus; & quasi non est mortuus: similem enim reliquit sibi post se. In vita sua vidit, & lætatus est in illo; & in obitu suo non est contristatus.* (Eccli. 30. ℣. 4. & 5.) Muriò el Padre; pero ès, como si no huviera muerto: porque despues de muerto el Padre, vive en el hijo, que en todo representa, y se assemeja al Padre; quien por esto passa gustoso la vida, y no tiene desconsuelo alguno en la muerte. Moristeis, como hombre mortal, ò IGNACIO, digno de eterna vida; pero no moristeis; porque despues de muerto vos, dexasteis innumerables hijos; en quienes emulos de vuestro zelo, è imitadores de vuestros exemplos prolongais vuestra vida: *Mortuus est; & quasi non est mortuus.* Y viendo à estos; como por ellos os gozasteis en el Señor en vuestra santissima vida, assi no tuvisteis, porque contristaros en vuestra preciosissima muer-

muerte: *In vita sua vidit, & lætatus est in illo; & in obitu suo non est contristatus.*

Y para que assi siempre sea, os suplico rendido, ô amorosissimo Padre, que cada dia aviveis màs, y màs en todos nosotros aquel intensissimo, y activo fuego de amor divino, con que deseabais abrasar todo el Mundo: *Ite, & accendite omnia*; aquel zelo ardentissimo, y charidad tan eximia, con que amasteis â vuestros Proximos, que llegasteis alguna vez â decir: Que si en vuestra mano estuviera; primero escogeriais, quedar entre los peligros, y contingencias de la fragilidad humana en esta vida, por el unico motivo de servir en el inter màs â Dios, y ayudar â vuestros Proximos; que morir luego con la certidumbre de vuestra gloria: *Si optio daretur; malle se beatitudinis incertum vivere, & interim Deo inservire, & proximorum saluti, quàm certum ejusdem gloriæ statim mori.* (ex ejus vit. lect.) Y finalmente confiado os ruego, ò poderoso Patron mio, que accepteis benevolo este obsequio, que mi gratitud os tributa; que si ès en la realidad pequeño, podrà parecer à vuestro piadoso, y nobilissimo pecho algo grande por el afecto. Con que unicamente deseo, que todo el ceda à la mayor gloria de Dios, y provecho de las Almas; que agradecidas à vuestras beneficencias aspiran à agradeceroslas en el Cielo; y gozar en vuestra dulcissima compañia, de Dios en las inefables, y eternas delicias de su beatissima gloria. Amen.

Rendido, y afectissimo Siervo, y menor Hijo vuestro, que con toda el Alma os ama, os venera, y adora,

IHS

Ignacio.

PA-

PARECER
DE D. DOMINGO JOSEPH DE LA MOTA,

Cura por S. M; Vicario in Capite, Juez Ecclesiastico, que fué en los Partidos de Tepeacuilco, del Real, y Minas de Zacualpan, y de la Provincia, y Sierra alta de Tlanchinol, electo para el de Iztapan, Comissario del Santo Oficio, y Cura actual proprietario de la Villa de Yauhtepec, &c.

Excmô Señor;

SI ay cosas, que por si solamente consideradas, son buenas; pero si se juntan estas cosas buenas con otras buenas, passan de buenas, â ser mejores, ô muy buenas. Nos describe el Sagrado Chronista Moyses la primera formacion, ô principio del Mundo; y refiriendonos con toda individualidad, y muy por menudo la produccion de todas sus criaturas, de cada una nos dice, que aviendola criado su Omnipotente Artifice, viò que era buena. Crió Dios la luz: *Fiat lux: Et facta est lux*; y vió Dios, que la luz era buena: *Et vidit Deus lucem, quòd esset bona.* (Gen. 1. ℣. 3. & 4.) Y assi và corriendo el Historiador prophetico por la formacion de las otras criaturas, advirtiendonos lo mismo; que producida cada una de ellas, viò su Sapientissimo Criador, que era buena, *& vidit Deus ... quòd esset bonum;* hasta que aviendo Dios consumado la perfectissima Obra de todas, y viendolas juntas, nos dice, y advierte el mismo Moyses, que eran no solamente buenas, sino muy buenas, ò en gran manera buenas: *Viditque Deus cuncta, quæ fecerat, & erant valdè bona.* (Gen. 1. ℣. 31.) Demanera, que cada criatura por si sola vista, era precissa, y simplemen-

te buena: *Vidit Deus,...quòd esset bona*; pero considerada junta con las otras criaturas, erà màs que buena, muy buena, ò en grado superlativo buena: *Viditque Deus cuncta, quæ fecerat, & erant valdè bona.* Tanto, como esto interessa lo bueno, juntandose con otras cosas buenas; pues de buenas passan à ser optimas, y sin comparacion mejores.

Hê aqui, Excmô Señor, el juicio, que hè hecho de las admirables. y utilissimas Obras Mexicanas, que hà dado à luz el R. P. Mrô Ignacio de Paredes de la Sagrada Compañia de JESUS. Y ès: que si alguno mira, y considera cada Obra de por si, merecerà al punto la aprobacion de buena, de util, y provechosa à todos: *Vidit, quòd esset bonum.* Todos la aprueban, celebran, y encomiendan. Esto experimentamos en la admirable, y aùn del todo necessaria, Obra del Catecismo, que por ser la basa, y fundamento de todo Christiano, tantò deseabamos, y de que careciamos, por lo dificil que se juzgaba su version del Castellano en el Mexicano. Siguiòse à este la Obra incomparable del Tomo de Platicas, y Sermones para todo el año; en que con toda claridad, brevedad, y propriedad se explican, uno por uno, todos los puntos tocantes à la Doctrina Christiana, y verdades catholicas. Obra à la verdad, que serà utilissima, y de total alivio à todos; à los Parochos para la enseñanza; à los Indios para su instruccion; y à los que aprenden el Idioma para el exercicio. Saliò à la publica luz cada Obra de estas; y mereciò la publica aprobacion, y acceptacion de todos, aùn de los màs eminentes Maestros en el Idioma, que fueron los primeros, que con sus palabras, y escritos màs la apludieron, y à todos la recomendaron. De cada uno, y de cada Obra se puede decir; *Vidit, quòd esset bonum.*

Pero aviendo sacado el R. P. Mrô Paredes esta tercera Obra del Compendio del Arte Mexicano, que con todo estu-

estudio, inteligencia, observacion, y prolixidad primeramente dispuso aquel celeberrimo Maestro, y digno de ser contado entre los mas aplaudidos Principes de la Lengua, el P. Horacio Carochi de la Sagrada Compañia de JESUS, cuyo solo nombre le puede dár su mayor recomendacion; aviendo puès dicho R. P. Mrô dado â la publica luz esta Obra, que forma con las otras dos un perfecto ternario: *Omne trinum est perfectum*; y viendolo todo junto, puedo con verdad decir, q̃ si cada obra vista por si sola, merece con razon la aprobacion de buena· *Vidit, quòd esset bonum*; pero visto todo el ternario, ù todas las Obras juntas, se admiraràn màs q̃ buenas, muy buenas, y en grado superlativo buenas: *Et erant valdè bona.*

Pero si todas se merecen este elogio por Obras; debe ser mayor su recomendacion por tales Obras; porque bien consideradas todas, se advierte, que unas dán la mano, y ayudan para su inteligencia, â las otras: porque el Catecismo ès el texto, ò letra, ès la basa, y fundamento del tomo de las Platicas; que en todo vá explicando, y declarando, lo que dice en breve el Catecismo. Y assi uno, como otro necessitan del Arte, para salir de aquellas dudas, que en el decurso se pueden ofrecer. Y à la verdad, que no havrà duda alguna, que con el Arte no se pueda desatar; por no faltarle cosa alguna de las que á la variedad, y anomalias de la Lengua pueden pertenecer. Sirve tambien el Arte, para saberse la razòn, ó el *porque* de la construccion Mexicana; y por consiguiente, para tener vno inteligencia de la Lengua: porque ninguno sabe, quando ignora la razon de lo que sabe: *Nemo scit, nisi sciat, se scire.* Y todo esto se hallarà contenido en este Arte; â que no faltandole cosa de su celebre Autor, se le ha quitado parte de su longitud, que solia retraher à algunos de su leccion, y estudio.

A màs de lo dicho està este Arte, para la mayor clari-

dad, y facilidad, dividido en tres partes. En la primera ſe trata de ſolo el Arte; y aſſi el que eſte ſolo deſea, no tiene, que paſſar adelante: En la ſegunda ſe facilita el modo de fecundarſe uno de muchas voces, y vocablos: En la tercera ſe explican todos los adverbios màs uſuales en el Idioma. Con lo qual me parece, (lo que ſiente ſu Autor) que qualquiera con moderado eſtudio, y en breve tiempo, podrá con propriedad, limpieza, y expedicion aprender la Lengua, para poder predicar, confeſſar. y exercitar los otros miniſterios con los Indios. Porque de otra ſuerte, como nos advierte S. Pablo, ſeràn los Parochos, barbaros para con los Indios; y barbaros los Indios para con los Parochos: porque ni los unos entenderàn à los otros; ni los otros à los unos: *Si ergo neſciero virtutem vocis, ero ei, cui loquor, barbarus; & qui loquitur, mihi barbarus*. (1. Cor. 14. ℣. 11.) Y aſſi podemos llamar á eſta ultima Obra de eſte R. P. Mrô, el lleno, y complemento de las otras; conque hà añadido nuevas luces à eſte vario, y elegantiſſimo Idioma; y hà dado á muchos un utiliſſimo, y facil medio, para ſu perfecta inteligencia.

Por todo lo qual concluyo: que dicha Obra ès digniſſima, de que ſe eternize en los moldes; y digno ſu Autor de las debidas gracias, que todos le debemos agradecidos tributar: porque aviendonos primero miniſtrado abundante materia, que proponer en el Idioma, aorà nos dà reglas para la inteligencia de lo que hémos de decir. Y aſſi le puedo en ſu modo acomodar, el, *Qui fecerit, & docuerit, hic magnus vocabitur*. (Mat. 5.) Y por cõſiguiente digo: Que no teniendo la Obra coſa alguna contraria à nueſtra Santa Fè, buenas coſtumbres, y Regalias de ſu Mageſtad, puede V. Exc; ſiendo ſervido, dàr la licencia, que para ſu Impreſſion ſe pide. Yauhtepec, y Junio 20 de 1759 años.

D. Domingo Joſeph de la Mota.

PA-

PARECER
DEL PADRE JOSEPH DE PAREDES
de la Sagrada Compañia de JESUS.

Señor Proviſor;

DE orden de V.S. hè viſto el Arte de la Lengua Mexicana, que hà compendiado el P. Ignacio de Paredes de nueſtra Compañia de Jesus. Y baſtaba para ſu utilidad, y encomio, el ſer legitimo extracto del prodigioſo Arte, que formò en lo antiguo el P. Horacio Carochi, tambien de nueſtra Compañia, inſigne Maeſtro en varias lenguas, de las que ſe hablan en eſta Nueva Eſpaña; y que todas ellas no ſon baſtantes para aplaudir, y celebrar â Maeſtro tan eminente. Su Arte hà ſido ſiempre reſpectado, como Madre, ô como fuente, de donde ſe hán derivado otros muchos, que deſpues acà ſe hán dado con mucha utilidad â la publica luz.

Y aunque comunmente ſuele decirſe, que: *Omne compendium, eſt diſpendium*; debo afirmar de el preſente Compendio; que no pierde nada de ſu original; ni perderàn el tiempo, ni ſu trabajo los eſtudioſos, que ſe aplicaren â èl, para inſtruirſe. Porque â la brevedad, junta la claridad: calidades ambas muy apreciables; y más para el genio de eſtos tiempos, que en breve eſpacio pretenden ſer Doctos en qualquiera facultad. Y aviendo el Autor de eſta Obra comunicado antes al publico la Doctrina del P. Geronymo de Ripalda de nueſtra Compañia, primoroſamente traducida en el Idioma Mexicano; y en la miſma Lengua un Libro de Sermones, y Platicas Doctrinales, eſtoy perſuadido, que eſte Arte facilitará mucho para la inteligencia de aquellas obras, que tanta utilidad, y alivio ſubminiſtran â los Curas,

Y.

y Miniſtros de Indios; â quienes incumbe la obligacion tan grave de apacentar ſus Almas.

El grande Antonio de Vieyra, tambien de nueſtra Compañia, no duda de comparar al martyrio, el ſacrificio, que ſe hace en el eſtudio de una Lengua; y más, ſi ès barbara, y eſtrangera. Tanto és el trabajo, que ſe tolera, y tanto el faſtidio, que ſe experimenta. Pero yà por medio de eſte breviſſimo Arte, conſiderado lo que és preciſſamente Arte, pienſo, que ſe librarà de mucho tormento en eſte martyrio, el que ſe aplicare â la inteligencia de la Lengua Mexicana. Porque, como yá inſinuè, aunque és Compendio del grande Arte de Carochi, és breve, y claro; como lo pide el Peluſiota en aquellas ſus palabras: *Vera brevitas cum perſpicuitate conjuncta, non in argumentorum prætermiſſione, ſed in earum rerum, quæ ad inſtitutam materiam, nihil opis conferunt, rejectione, ſita eſt.* (Lib. 3. Epiſt. 57.)

Por eſto pues, y por no contener coſa alguna contra las buenas coſtumbres, y dogmas de nueſtra Santa Fè, ſoy de ſentir, que el mencionado Arte puede gozar de la publica luz, por medio de la impreſſion, que ſe pretende; *ſalvo meliori, &c.* Caſa Profeſſa de la Compañia de JESUS de Mexico, y Junio 30. de 1759. años.

✠
JHS
Joſeph de Paredes.

Li-

Licencia del Superior Gobierno.

EL Excmô Sr D. Auguſtin de Ahumada, y Villalon, Marquès de las Amarillas, Gentil Hombre de la Camara de S. M. con Entrada, Comendador de Reyna en el Orden de Santiago, Teniente General de los Reales Exercitos, Teniente Coronel de Reales Guardias de Infanteria Eſpañola, Gobernador Politico, y Militar de Barcelona, y ſu Partido, Comandante General Interino de Cataluña, Virrey, Gobernador, y Capitan General de eſta Nueva Eſpaña, y Preſidente de ſu Real Audiencia, y Chancilleria, &c. Concediò ſu licencia para la Impreſſion de eſte Arte, viſto el Parecer de D. Domingo Joſeph de la Mota, Cura por S. M. de la Villa de Yauhtepec, &c: como conſta por ſu Decreto de 25 de Junio de 1758.

Rubricado de S. Excià.

Licencia del Ordinario.

EL Sr Dr D. Franciſco Xavier Gomez de Cervantes, Cathedratico Jubilado de Prima de Sagrados Canones, Conſultor del Santo Tribunal de la Inquiſicion, Canonigo de la Santa Igleſia Metropolitana, y Vice-cancelario, que fue de la Real Univerſidad de eſta Corte, Examinador Synodal, Juez Proviſor, Vicario General de eſte Arzobiſpado, &c. Concediò ſu licencia para la Impreſſion de eſte Arte, viſto el Parecer del P. Joſeph de Paredes de la Sagrada Compañia de Jeſus; como conſta por ſu Auto de 2 de Julio de 1758.

Rubricado de ſu Señoria.

Li-

LICENCIA DE LA RELIGION.

AUGUSTIN CARTA, PROVINCIAL de la Compañia de JESUS *en eſta Provincia de Nueva Eſpaña, etc.*

POR la facultad, y poteſtad, que para eſto me ès concedida de N. P. Lorenzo Ricci, General de nueſtra Compañia de JESUS, por la preſente doy licencia al P. Ignacio de Paredes, Profeſſo de nueſtra Compañia, para que pueda imprimir el Compendio del Arte de la Lengua Mexicana del P. Horacio Carochi de la miſma Compañia, diſpueſto, y dividido en tres partes por dicho P. Paredes; por averlo viſto Perſonas doctas de nueſtra Compañia, á quienes lo cometì, y no aver hallado coſa digna de cenſura. En fé de lo qual dì eſta firmada de mi nombre, ſellada con el Sello de mi Oficio, y refrendada de mi Secretario, en Mexico à 27 de Junio de 1759.

✝
JHS
Auguſtin Carta.

✝
JHS
Juan Joſeph de Villa-vicencio.
Secretario.

RA-

RAZON DE LA OBRA
AL LECTOR.

SAcò à luz el P. Horacio Carochi de nueſtra Compañia de JESUS, el año de 1645; y por conſiguiente, aorà 114 años cabales; ſu Arte de la Lengua Mexicana, tan celebre, que fuè univerſalmente aplaudido (y con razon) en todo eſte Reyno, por los màs peritos, y eminentes Maeſtros en el Idioma: porque ſe halla à la verdad dicho Arte en todo tan menudo, tan individual, y tan completo, que no ay excepcion, ò anomalia, ó variedad, ò propriedad de eſta tan varia, y eloquentiſſima Lengua, que no aya dicho Padre recogido, y declarado en èl; de manera, que al que eſtuviere verſado en el Idioma, y huviere tratado con los Indios, que lo hablan con perfeccion, le parecerà, no yà, que dicho Padre la aprendiò de los Indios; ſino que los Indios la aprendieron del miſmo Padre. Y por eſto (como dice el miſmo) qualquiera con ſolo eſte Arte, y ſin ayuda de otro, podrá con mediana aplicacion, y en breve tiempo aprender con pureza, perfeccion, y expedicion, hablar, como debe, y ſin los barbariſmos, y mezclas, que à veces ſe oyen, en eſte Idioma. Aſſi muchiſſimos lo han experimentatado, y al preſente lo experimentan.

Eſto ſupueſto, ſucede al preſente, que buſcando muchos dichos Artes, ò no los hallan; ò ſolamente à un precio ſubidiſſimo (como és conſtante) de doze, ò quinze peſos, con gran dificultad los conſiguen; ò yà ſeà; porque no los ay; ó yà, porque quien tiene alguno, no quiere privarſe de èl; ò ſi â caſo conſerva algunos, procura lograr la ocaſion, y venderlos al precio, que èl les quiſiere poner. Eſta hà ſido la cauſa, porque muchos, aſſi de eſta Ciudad,

como de la de la Puebla me han pedido, y repetidas veces instado sobre dos cosas; la primera: que yo me hiciera cargo de la reimpression de dicho Arte; la segunda: que para facilitar màs su estudio, lo compendiàra: porque ay algunos, que en viendo alguna obra, que les parece algo larga, se retrahen, sin màs, de su leccion; no sabiendo, lo que dice el otro: *Non sunt longa, quibus nihil est, quod demere possis.* No ès largo aquello, á lo qual nada se le puede quitar. Por esto, aunque me avenià gustoso á lo primero de la reimpression, que yà avià comenzado; assi por conservar la memoria de Autor tan classico, como por el gran provecho, que à muchos se pudiera seguir; però no tantò me conformaba con lo segundo del compendio; que por fin procurè disponer, por condecender con aquellos, que todo lo quieren breve, y en un punto de aguja (como dicen) *in puncto acus*, hallar.

Esto ès pues, lo que aqui ofrezco: Un puro Compendio del Arte del P. Carochi; sin màs, que decir en breve, lo que alli màs extensamente se halla; pero sin truncar, ò quitar cosa, no solamente de las substanciales; pero ni de las phrases, y modos màs especiales de la Lengua, que alli se contienen. Solamente para màs comodidad, y facilidad del que la estudia, hé juntado en uno algunas cosas, que en el Arte se hallaban en otros lugares dispersas. Divido pues este Compendio en tres partes: En la primera se halla todo lo perteneciente à Reglas, Syntaxis, ô construccion de la Lengua. Y assi propriamente hablando, todo el Arte està contenido en esta primera parte; que tiene solamente sesenta hojas de letra grande; y corre desde el fol. 1, hasta el fol. 120. Y assi quien quisiere solamente el Arte, no tiene yá otra cosa, à donde passar. Si bien se privarà del gran provecho, que pudiera con lo demàs hacer. Y assi le aconsejàra yo,

que

que, aunque seà despues, y poco à poco, no lo deje de leer. La segunda parte enseña; como se forman unas voces, de otras; con lo qual con sola una voz, que se sepa, se podrân saber otras muchas; y à poco trabajo tener gran copia de vocablos: En la tercera parte se trata de todo genero de adverbios para la transicion, y adorno de los periodos. Con lo qual (como dixe) qualquiera podrà à poco trabajo hablar con propriedad, y limpieza el Idioma; y conocerà la diferencia, que ay entre hablarlo con perfeccion, ò (como dicen) mazorralmente, y con barbarismos.

Y para que assi seà, advierto al Lector lo siguiente. Lo primero: que vàn notados, y señalados los principales accentos, en que tanto va, de esta Lengua: porque sin ellos se hablarà en Mexicano con mucha imperfeccion; y à veces con equivoco, ò error. Y fuera de esto se ponen al fin las reglas màs generales de las quantidades de las sylabas. Lo segundo: que para evitar el equivoco, que puede haver entre la *i* vocal, y la *y* consonante; para la vocal, que ès herida, uso de la *i* latina, como *i-ācal*, su canoa, ò nave; *i-acol*, su hombro; y uso de la *y* griega, quando ès consonante, y hiere: como *yaoyotl*, la guerra; *oyâ*, se fue, *yêyehua*, rato hà. Lo tercero, que para màs claridad omito tal qual synalepha, de que tanto usa este Idioma. Como *Iixpan*, en lugar de *ixpan*, en su presencia. Lo quarto, que se hà procurado lo possible, que la Impression seà la mejor. Y assi la letra ès grande, clara, y hermosa, para la leccion: que las voces vayan separadas, para el sentido: y la Ortographia necessaria, para la inteligencia. Sigo en el Castellano, à nuestro Diccionario Castellano; y de la que usaron los mejores Autores para el Mexicano. Y en esto, que se ofrece de lo Mexicano en los exemplos, que pongo, uso muchas veces de aquellas voces, que pueden despues servir en el pulpito, ò Confessionario;

lo que miniſtrará alguna luz, è inteligencia para lo que deſpues ſe há de practicar. Y finalmente con eſte Arte ſe entenderán bien el Catecismo, y tomo Mexicano, que en todo ſiguen ſus reglas, con las quales ſe podrà ſalir de qualquiera duda, que en el decurſo de una, y otra Obra ſe pueda á alguno ofrecer.

Solamente reſta, que el que quiere ſaber la Lengua, ſe aplique con empeño à eſte Arte; ſin perdonar à trabajo, ò moleſtia alguna, que ſe le pueda ofrecer; como que ès mucho lo que en lo eſpiritual, y temporal puede por eſte faciliſſimo medio conſeguir. Acuerdeſe el Eſtudioſo de eſte Idioma, y tenga ſiempre preſente, lo que á todos intima el Sefudo Poeta Horacio, que dice: (de Art. Poet.)

Qui ſtudet, optatam curſu contigere metam;
Multa tulit, fecitque puer, ſudavit, & alſit.

Y creame, que nunca le peſará el averlo eſtudiado, reconociendo en ſi el gran provecho, que à tan poca coſta hà conſeguido. El Señor aſſi lo quiera para el fin, que ſe pretende. No ſe ofrece yá màs, que advertir. Y aſſi,
Quisquis ês, ô Lector ſemper amice, vale.

A peticion de algunas perſonas, à quienes debo atender, y aun rendidamente obedecer, eſtoy diſponiendo el tomo Caſtellano de Platicas, y Sermones; que podrá mucho ſervir univerſalmente á todos, y eſpecialmente à los que tuvieren el tomo Mexicano; y ſe dará à la publica luz, quando ſe proporcionaren los medios neceſſarios para ſu impreſſion.

IN-

INDICE

De lo que contiene este Arte de la Lengua Mexicana.

PARTE PRIMERA

De todo lo que pertenece al Arte; esto és, de todas Reglas, Construccion, ô Syntaxis, variedad, anomalias, excepciones, &c, de esta Lengua.

LIB. 1. Cap. 1. de las Letras, y Accentos de esta Lengua. pag. 1.
§. 1. de las Letras. pag. 1.
§. 2. de los Accentos. pag. 3.
§. 3. del cuidado, que se hà de poner en la pronunciacion. pag. 5.
Cap. 2. de las Declinaciones de los nombres. pag. 6.
§. 1. de la primera Declinacion. pag. 7.
§. 2. de la segunda Declinacion. pag. 8.
§. 3. de la tercera Declinacion. pag. 11.
§. 4. de la quarta Declinacion. pag. 12.
Cap. 3. de cosas tocantes â nombres, y Declinaciones. pag. 17.
§. 1. del Vocativo, y de los generos masculino, y femenino. pag. 17.
§. 2. de otros plurales de otros nombres. pag. 18.
Cap. 4. de los semipronombres, y pronombres. pag. 20.
§. 1. de los semipronombres de nombres, preposiciones, y adverbios. pag. 21.
§. 2. de los semipronombres con otros como adverbios. pag. 23.
§. 3. de los semipronombres de los verbos neutros. pag. 24.
§. 4. de los semipronombres de los verbos activos. pag. 27.
§. 5. de los semipronombres de los verbos reflexivos. pag. 31.
Cap. 5. §. 1. de los pronombres separados. pag. 33.
§. 2. de los Interrogativos, quien? y que? pag. 35.
Cap. 6. §. 1. de las Preposiciones de los semipronombres. pag. 37.
§. 2. de las Preposiciones compuestas con nombres. pag. 38.
§. 3. de las Preposiciones compuestas con nombres, y semipronombres. pag. 40.
§. 4. de las Preposiciones entre si compuestas. pag. 44.
Libro 2. de las Conjugaciones de los verbos. pag. 46.
Cap. 1. de algunas advertencias para las Conjugaciones. pag. 46.

De

De la Conjugacion principal del verbo *tlapohua*. pag. 49.
Cap 3. de la Conjugacion gerundiva de ir, y venir. pag. 55.
§. 1. de la Conjugacion gerundiva de ir. pag. 55.
§. 2. de la Conjugacion gerundiva de venir. pag. 57.
§. 3. de la Conjugacion de los verbos paſſivos. pag. 58.
Cap. 4. de la formacion de los preteritos. pag. 58.
Cap. 5. §. 1. de la formacion del verbo paſſivo. pag. 62.
§. 2. como ſe uſa del verbo paſſivo. pag. 63.
Cap. 6. §. 1. del verbo imperſonal. pag. 65.
§. 2. de los Imperſonales de los verbos neutros. pag. 66.
Cap. 7. de los verbos irregulares. Del verbo *cá*, eſtàr, &c. pag. 67.
Del ſegundo verbo irregular *ìcac*, eſtàr en pie. pag. 68.
Del tercero verbo irregular, *onoc*, eſtàr echado. pag. 69.
Del quarto verbo irregular, *mani*, eſtàr. pag. 70.
Del quinto verbo irregular, *Yauh*, ir, ò partirſe. pag. 71.
Del ſexto verbo irregular, *huallauh*, venir. pag. 72.
Del ſeptimo verbo irregular, *huitz*, venir. pag. 73.
De otros verbos irregulares, *ilhuilti*, *macehualti*, *etc*. pag. 73.
Cap. 8. §. 1. como ſe componen los verbos con eſtos verbos irregulares con la ligatura *ti*. pag. 75.
De otros cinco verbos compueſtos con *timo*. pag. 77.
§. 2. de la compoſicion de los verbos con la ligatura *ca*. pag. 78.
§. 3. como ſe ſuplen algunos tiempos, de que carece eſta Lengua. pag. 79.
§. 4. de la particula *on*. pag. 81.
Lib. 3. de los verbos compulſivos, aplicativos, y reverenciales. pag. 83.
Cap. 1. §. 1. de los verbos compulſivos de los verbos neutros. pag. 83.
§. 2. de los compulſivos de los verbos activos. pag. 85.
Cap. 2. §. 1. de los verbos aplicativos. pag. 86.
§. 2. de los aplicativos de los verbos acabados en *oa*. pag. 89.
Cap. 1. de los verbos reverenciales. pag. 91.
§. 1. de los Reverenciales de los verbos neutros. pag. 93.
§. 2. de los Reverenciales de los verbos activos. pag. 95.
§. 3. de los Reverenciales de los verbos reflexivos. pag. 96.
Cap. 4. de los verbos frequentativos. pag. 98.

Cap. 5.

Cap. 5. de los verbos *mati, toca, y tlani.* pag. 101.
Cap. 6. como alteran los nombres sus finales con *no, mo, i, &c.* pag. 105.
Cap. 7. de la particula *pô.* pag. 110.
Cap. 8. de los Mexicanismos, y modos de la Lengua. pag. 112.
Cap. 9. de los comparativos, y superlativos. pag. 118.

SEGUNDA PARTE.

LIB. 4. De la formacion de nombres, y verbos. pag. 120.
Cap. 1. §. 1. de la formacion de los verbales acabados en *ni.* pag. 120.
§. 2. de los verbales en *oni.* pag. 123.
§. 3. de otros verbales en *oni*, y otros de instrumento. pag. 124.
Cap. 2. de los verbales en *tli,* y en *li.* pag. 126.
Cap. 3 de los verbales en *liztli.* pag. 128.
Cap. 4. de los verbales en *oca.* pag. 129.
Cap. 5. de los verbales de lugar, y tiempo, *yan,* y *can.* pag. 134.
Cap. 6. de los verbales formados del preterito. pag. 137.
Cap. 7. de la formacion de los acabados en *yotl,* y *otl.* pag. 139.
Cap. 8. de los nombres en *ô,* y de los verbos en *oa,* y *otia.* pag. 141.
Cap. 9. de los nombres possessivos en *huâ, ê, ô.* pag. 142.
Cap. 10. de los nombres de moradores de Pueblos. pag. 144.
Cap. 11. de los verbos en *ti,* y *tia,* derivados de nombres. pag. 146.
Cap. 12. de los verbos en *lia,* y *huia.* pag. 148.
Cap. 13. de la composicion entre si de voces, &c. pag. 150.

TERCERA PARTE.

LIB. 5. de los Adverbios, y Conjunciones. pag. 153.
Cap. 1. de los Adverbios de lugar. pag. 153.
§. 1. de los Adverbios *nican, iz, oncan, nepa, nipa,* y *ompa.* pag. 153.
§. 2. de los Adverbios *can, canin,* y *campa.* pag. 156.
§. 3. de los Adverbios *cana, cecni, necoc,* y *centlapal.* pag 158.
§. 4. de *Nohuian, àhuic, huèca, àco,* y *tlalchi.* pag. 159.
§. 5. de *tlani, tlatzintlan, chico, nonquâ, tlayeccampa, etc.* pag. 160.

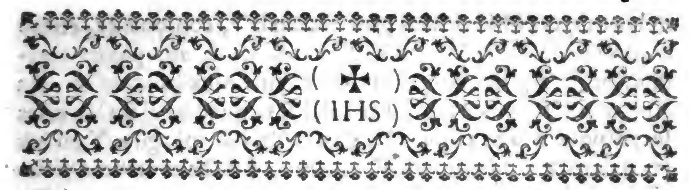
Cap. 2.

Cap. 2. de los Adverbios de tiempo. pag. 162.
§. 1. como se dice *oy*, *mañana*, *esta tarde*, y de otros adverbios. pag 162.
§. 2. de *quin*, *yeppa*, *achitonca*, *achitzinca*, *yê ic onya*, *etc.* pag. 164.
§. 3. de *oc*, y de otros, con que se compone. pag. 166.
§. 4. de *in*, *oquic*, *in oc*, *ayamo*, *huêcauh*, *etc.* pag. 167.
§. 5. de *iniquac*, *iquac*, *quemman*, *quemmanian*, *ê*, *iquin*. pag. 169.
§. 6. de *Cemicac*, *cemmayan*, *cen*, *ê*, *ica*. pag. 171.
§. 7. de *aic*, *ayaic*, *aoquic*, *imman*, y sus compuestos. pag. 172.
§. 8. de *zatepan*, *quintepan*, *ocmaya*, *tlaocma*, *yectel*, *yancuican*, *iciuhca*, y *zantequitl*. pag. 174.
§. 9. de *cuel*, *yecuel*, *zancuel*, y *nocuelyê*. pag. 175.
Cap. 3. de las conjunciones *ic*, *inic*, *za*, *zan*, y *nozan*. pag. 176.
Cap. 4. §. 1. de los Adverbios de afirmar, negar, y dudar. pag. 179.
§. 2. de *zanen*, *zannen*, *tlazannen*, y *nenyan*. pag. 182.
Cap. 5. §. 1. de los Adverbios interrogativos, y otros. pag. 184.
§. 2. de los Adverbios *yecê*, *tel*, *mazotel*, *manel*, *etc.* pag. 187.
§. 3. de los Adverbios *iyolic*, *ihuian*, *matca*, *pacca*, *etc.* pag. 189.
§. 4. de *Achic*, *moca*, *huel*, *quil*, *quilmach*, *etc.* pag. 192.
§. 5. de *O*, *auh*, *quentel*, *telchitl*, *tepayo*, *etc.* pag. 194.
Cap. 6. §. 1. de la quantidad de las sylabas. pag. 196.
§. 2. de algunas voces, que mudan la significacion por sola la variacion del accento. pag. 199.

¶ *Hallaráse assi este Arte, como el Catecismo, y tomo de Platicas, y Sermones Mexicanos para todo el año, en los Colegios de San Gregorio de Mexico, y del Espiritu-Santo, y San Ignacio de la Puebla, todos de la Compañia de JESUS.*



ARTE



ARTE
DE LA LENGUA MEXICANA.
LIBRO PRIMERO
De los nombres, pronombres, y preposiciones.

CAPITULO PRIMERO
De las letras, y accentos de esta lengua.

§. *PRIMERO DE LAS LETRAS.*

ESCRIBESE esta lengua con las letras del alphabeto Castellano, aunque le faltan siete letras, que son, *b. d. f. g. r. s. j.* Los varones no pronuncian la *v*, consonante, como en la lengua Castellana se pronuncian las dos *v*, *v*, de la palabra *vivo*; porque toca un poco en la pronunciacion de la *u*, vocal: pero tan poco, que no hace sylaba de por si; y assi esta palabra *uēuētl*, que significa atabal, ò tamboril, es de dos sylabas, y no de quatro: y para que no se pronuncie esta *v*, consonante, como en Castellano, se le suele anteponer una *h*, como *huēhuētl*, y *huēhuē*, viejo. Pe-

ro las mugeres Mexicanas pronuncian la *v*, conſonante, como ſe pronuncia en la lengua Caſtellana. La *h*, antepueſta à eſta *u*, no la aſpira; porque en la lengua Mexicana no ay eſta aſpiracion, ſino es en algunas palabras, quando al fin de ellas ſe poſpone á la *u*; como *auh*, y *in yuh*, *nāuh*, mi agua. Y en los preteritos acabados en *uh*. V. g. *Onitlapōuh*, he contado: *Otitlapōuhquê*, hemos contado: *Tlapouhqui*, el que cuenta. De la *z*, no uſan al principio de las dicciones, ni de las ſylabas, ſino ſolamente al fin de ellas, como *Ninemiz*, yo vivirè: *Tinemizquê*, noſotros vivirèmos: eſta *z*, ſe pronuncia caſi como la *ſ*, Caſtellana; aunque la *ſ*, ſilba algo mas, y es mas blanda.

Otra letra tienen parecida en la pronunciacion â la *z*, y á la *c*; pero es de mas fuerte pronunciacion, y correſponde â la letra Hebrea llamada, *Tſade*; eſcribeſe en eſta lengua con *t*. y *z*; como *Nitzàtzi*, yo grito: *Nimitznōtza*, yo te llamo: pero es una ſola letra, aunque ſe eſcribe con dos.

Tambien carece eſta lengua de la *ñ*, Caſtellana, y de las dos *ll*, Caſtellanas; y quando en Mexicano ſe hallaren, ſe han de pronunciar, como en Latin *villa*, *vellus*. Verbi gracia. *mīlli*, cementera, *tlālli*, tierra.

Antes de la *ç*, cerilla no ſe pronuncia la *n*; ſupleſe con pronunciar la *ç*; como ſi fueran dos; y para eſto eſcriben algunos la *z*; en lugar de la *n*; como *çazce*, ſolamente uno: en lugar de *çanze*; *niquizcentlālia*, yo los junto: en lugar de *niquincentlālia*.

Tampoco ſe pronuncia la *n*. antes de la *x*; ſino que la *x*. ſe pronuncia con mas fuerza, como ſi fueran dos. V. g. en lugar de decir, *mā tiquinxōx*, dicen, *mā tiquixxōx*, no los aojes, ò no los hechizes. Aſſimiſmo la *ch*, y la *tz*, antes de otra *ch*, ò *tz*, para la ſuavidad de la pronunciacion, no ſe pronuncian, y á vezes ni ſe eſcriben. V. g. en lugar de *onechchîcac*,

cac, me efcupió, fe dice, *onechîcac*: en lugar de *onechtzâtzili*, me gritò, fe dice, *onetzâtzili*: en lugar de *itechtzinco*, ù *oquichtzintli*, varon, fe dice, *itetzinco*, *oquitzintli*: en lugar de *nimitztzonhuilana*, fe dice, *nimitzonhuilana*, te arraftrò de los cabellos. Y lo mifmo fucede en la concurrencia de letras femejantes. Si bien quando fe omite dicha letra, fe pronuncia la fylaba con alguna mas fuerza.

La mefma *n.* antepuefta à la *v.* confonante apenas fe fiente, fi la ay; como *nomōnhuān*, mis yernos: de *mōntli*, el yerno.

Ay en efta lengua las cinco letras vocales, *a. e. i. o. u* pero ufan de la *o*, algunas vezes tan cerrada, y obfcura, que tira algo â la pronunciacion de la *u*, vocal: pero no dexa de fer *o.* Y affi no tengo por acertado efcribir *Teūtl*, fino *Teōtl*, Dios: ni *ichpūchtli*, fino *ichpōchtli*, doncella. Lo mefmo digo de otros muchos vocablos, que en el vocabulario fe efcriben con *o.* y *u*, y es mas acertado efcribirlos con *o.*

§. 2. *DE LOS ACCENTOS.*

DE quatro accentos ufarèmos en efte Arte, parà diftinguir quatro generos de tonos, con que fe pronuncia la vocal de cada fylaba, y fon eftos, *á. ā. à. â.* El accento (′) es nota, y feñal de fylaba breve; como *tétl*, piedra: *tlétl*, fuego. La (–) es accento de fylaba larga, como *ātl*, agua: *Teōtl*, Dios. La (`) es feñal de la pronunciacion, que fuelen llamar faltillo; porque la vocal, fobre que cae efte accento, fe pronuncia como con falto, ò fingulto, ò reparo, y fufpenfion: V. g. *tàtli*, padre: *pàtli*, medicina: *mōtòtli*, ardilla. Del accento (^) ufarèmos folamente en las ultimas vocales de todos los plurales de verbos, y nombres, que acabaren en vocal, quando no fe pronunciare immediatamente otra diccion. Explicome con eftas dos reglas univerfales. La prime-

ra es, que toda vocal final de qualquiera plural de nombres, ò verbos, ò de qualquier preterito perfecto, y la de los nombres possessivos acabados en *hua. e.* y *o*; y la de algunos adverbios, ò pronombres, se pronuncie con fuerza, como quien và á pronunciar la aspiracion *h*; aunque no es aspiracion; la qual no se puede dar à entender por escrito: sino que es menester oyrla pronunciar á los Indios. Y esta pronunciacion tiene lugar, quando tales nombres, verbos, adverbios, &c. terminaren el periodo; y no se pronunciare immediatamente otra sylaba, ni diccion. Porque en tal caso (y esta sea la segunda regla) aquella tal vocal final tendrà infaliblemente saltillo. V. g. *nicān tlālticpac tinemî*, aqui sobre la tierra vivimos. Aquel *mî.* del verbo plural tiene la pronunciacion dicha. Pero en la siguiente oracion tiene saltillo, *nicān tinemì tlālticpac*, aqui vivimos sobre la tierra. Y en adelante llamarèmos esta pronunciacion saltillo final, para distinguirle del otro, que nunca es final; porque siempre se le sigue otra sylaba, ò diccion, que se pronuncie immediatamente.

Las demàs vocales finales de nombres, y verbos singulares, y de otras partes de la oracion se pronuncian de ordinario tan breves, quando terminan el periodo, de manera que no se pronuncie immediatamente tras ellas otra diccion, que apenas se tocan, quando se dexan. Pero si no terminan la oracion, sino que se le sigue otra diccion, ò dicciones, se pronuncian como las vocales de la lengua Castellana. Dixe, que de ordinario son tan breves, como se ha dicho: porque algunas ay, y son las menos, que son largas, màs que las vocales finales de las palabras Castellanas; y ademàs de ser largas, se pronuncian en tono bajo, como todas las demàs sylabas finales largas, aunque se acaben en consonante. V. g. *iciuhcā*, apriessa: *yācā*, *yōcoxcā*, con quietud, y sossiego: *notlā*, mi tio: *notōcā*, mi nombre: *nocuē*, mi nagua, ò faldellin de las indias.

§. 3.

§. 3. DEL CUIDADO, QUE SE DEBE *poner, en hacerse á pronunciar bien esta lengua.*

JUzgo por muy conveniente, y aun necessario, que los que aprenden esta lengua, se vayan desde luego haciendo à pronunciarla bien, antes que se hagan â malas mañas: y por esta razon conviniera accentuar las sylabas, como se harà en este Arte escrito de mano; que si se imprime, no se podrà accentuar tan puntualmente por falta de characteres. El accento breve se dexarà algunas vezes, y havrá mas cuenta con el accento largo, y con el saltillo. Y nadie entienda, que va à decir poco en cuidar, ò no cuidar de estos accentos, y de la quantidad de las sylabas: porque ademàs de ofender mucho â los oyentes una lengua mal pronunciada, en esta havrá à cada passo equivocaciones, y se dirà una cosa por otra, si ay descuido en la pronunciacion; y no es menos quitar un saltillo de su lugar, que una letra; y assi en el discurso de este Arte, se irâ advirtiendo, que tiempos, y que generos de nombres piden saltillo, ò sylaba larga, ò breve. Aunque no se pueden dar reglas universales para todas las sylabas de las palabras radicales: que esto pertenece à quien compusiesse un vocabulario con cuidado.

Y para que se vea, quanto importa el cuidado en la pronunciacion por evitar equivocaciones, pongo los exemplos siguientes: *notéx*, la *téx*, breve, significa mi harina: *notēx*, la *tēx*, larga, es mi cuñado: *xictláti in āmatl*, el *tla*, breve significa, quema el papel: pero el mesmo *tla*, largo *xictlāti in āmatl*, significa esconde el papel; *Tàtli*, con el saltillo sobre el *tà*, significa, Padre: el *tā*, largo sin saltillo, y breve la *i*, ultima, *tātli*, significa, tu bebes; y la mesma ultima con el saltillo final, *tātlî*, nosotros bebemos.

De manera que *tàtli*, Padre, difiere de *tātlî*, nosotros be-

bebemos en ambas ſylabas: porque la primera del nombre *tàtlí*, tiene ſaltillo, y la ſegunda, *tli*, es breve; y la primera del verbo plural, *tātlì*, es larga ſin ſaltillo, y la ſegunda *tlì*, tiene ſaltillo final, por ſer plural.

Por remate de eſte primer Capitulo, advierto, que ſi bien todas las ſylabas no finales, ſino iniciales, è intermedias, ò tienen ſaltillo; ò ſin èl ſon largas, ò breves: con todo eſto quando un vocablo es polyſylabo, y ninguna de ſus ſylabas es larga, parecen todas medias, ni breves, ni largas, como *çacamecatl*, ſoga de eſparto: cuyas quatro ſylabas ſon todas breves; y porque ſon iguales entre ſi, parecen moderadas, ni breves, ni largas; pero quando la antepenultima es larga, y la penultima no lo es, màs ſe percibe ſu brevedad, que quando la antepenultima no es larga; v. g. *xicmotlātili*. Vmd lo eſconda: màs ſe echa de vèr, que el, *ti*, penultimo es breve, por precederle el *tla*, largo, que en el vocablo, *xicmotlátili*, Vmd lo queme, cuya antepenultima *tlá*, es breve.

De la meſma manera ſe pronunciarán los dos ſiguientes, *xicmopātili*, Vmd lo deslia: *xicmopátili*, Vmd. lo trueque. Pero ſi ſe pone ſaltillo ſobre el *pà*, *xicmopàtili*, ſignifica Vmd lo cure. Todas eſtas penultimas *ti*, ſon breves igualmente; pero màs ſe percibe ſu brevedad, ſi la ſylaba, que le precede, es larga. Pero no ſe puede negar, que ay algunas ſylabas, que parecen medias entre largas, y breves; y tales ſon de ordinario las que deſpues de ſu vocal tienen dos conſonantes, que en latin ſe dice, ſer largas poſitione, v.g. *Tlaxcalli*, pan.

CAPITULO SEGUNDO de las declinaciones de los Nombres.

EL Nombre no tiene variacion de caſos, ſino de numeros, ſingular, y plural. Ni tienen plural los nombres de coſas

ſas inanimadas; y ſi ay algunos, que le tengan, ſon raros; porque penſaron por ventura, que eran animados, como los cielos, las eſtrellas, &c. Y quando eſtos nombres de coſas inanimadas por metaphora ſe aplican à perſonas, tienen tambien plural, como ſi ſe dixera, que los Santos ſon unas antorchas, ò luzes.

Antes que diſtingamos las declinaciones, ſe ha de advertir, que los nombres en el ſingular tienen varias terminaciones, y entre ellas ay quatro amiſſibles, que ſon *tl*, *tli*, *li*, *in*; llamolas amiſſibles, porque ſe pierden, ò mudan en otras en el plural, y tambien ſe pierden, quando eſtos nombres ſe componen con prepoſiciones, con verbos, y otros nombres, y preceden en la compoſicion, como ſe verà en ſu lugar, donde ſe pondràn exemplos.

No diſtinguirèmos las declinaciones ſegun la variedad de las terminaciones del ſingular, ſino ſegun la de los plurales.

§. 1. *DE LA PRIMERA DECLINACION.*

SEA la primera decimacion la de los nombres acabados en el ſingular en *tl*, que en lugar de eſta *tl*, toman *mê*, para plural: como, *ichcatl*, oveja: Plural, *ichcamê*, ovejas: *Pitzotl*, puerco, *pitzomê*, puercos: *cuĩcuĩtzcatl*, golondrina: *cuĩcuĩtzcamê*, golondrinas.

Exceptuanſe primero los nombres acabados en *tl*, que ſignifican perſonas de algunas naciones, ò pueblos, como *Mexìcatl*, Mexicano, natural de Mexico: *Otomitl*, de nacion Otomî: *Chĩchĩmēcatl*, Chichimeco de nacion: *Tepotzòtecatl*, natural de Tepotzòtlan: *Tetzcòcatl*, natural de Tetzcòco. Cuyos plurales ſe forman con ſolo perderſe la final, *tl*, y poniendo ſobre la ultima vocal el ſaltillo final, (^) que hemos dicho ſer accento de todo plural acabado en vocal, de eſta manera *Mexìcâ, Otomî, Chĩchĩmēcâ, Tepotzòtēcâ, Tetzcòcâ,*

còcâ. Segundo ſe exceptuan tambien otros nombres de perſonas, y de oficios, que en el plural pierden la *tl*, ſin tomar otra particula, como los de la primera excepcion. *Tlācatl*, perſona; Plural, *tlācâ*, perſonas: *cihuātl*, muger; *cihuâ*, mugeres: que no es muy pulido decir *cihuāmê*: *pōchtēcatl*, mercader: *pōchtēcâ*, mercaderes: *ōztomēcatl*, tratante, y mercader: *ōztōmēcâ*, tratantes: *āmantēcatl*, oficial de arte mecanica; *āmantēcâ*, tales oficiales.

La tercera excepcion es de los nombres, que además de perder ſu *tl*, final en el plural, ſin tomar *mê*, doblan la primera ſylaba con accento largo; los quales pondrè aqui: *Teōtl*, Dios: Plural, *Tēteô*: *conētl*, niño, ò niña; Pl. *cōconê*: *tīcitl*, medico, ò medica. Plural, *tītīcî*: *maçātl*, venado: Plural, *māmáçâ*: *tecolōtl*, buho, Pl. *tētecolô*: *tlācatecolōtl*, Demonio, Pl. *tlātlācatecolô*: *cōātl*, culebra, Pl. *cōcōâ*: *coyōtl*, adiuezorro, Pl. *cōcōyô*: *cueyatl*, rana, Pl. *cuēcuéyâ*: *coyametl*, xavali. Pl. *cōcoyamê*: *colōtl*, alacran. Pl. *cōcōlô*: *huèxōlotl*, gallo de la tierra. Pl. *huēhuèxolô*: *mōyōtl*, moſquito. Pl. *mōmōyô*: *ocēlōtl*, tigre. Pl. *ōocēlô*. Algunos de eſtos nombres de beſtias ſiguen la regla de tomar, el *mê*, en el plural, como *coyōmê*, zorros: *ocelōmê*, tigres.

A eſta primera declinacion pueden reducirſe unos nombres verbales, que terminan en *ni*, y correſponden â los participios latinos en *ans*, y en *ens*, ò à los verbales en *tor*, y *trix*; como *temachtiani*, docens, ó doctor: los quales en el plural toman *mê*: ſin perder nada v. g. *tēmachtianímê*, Predicadores; verdad es, que eſtos verbales pueden ſer plurales, ſin tomar *mê*, ni otra particula con ſolo el accento de plural ſobre la ſylaba final, *tēmachtiānî*, Predicadores.

§. 2. DE LA SEGUNDA DECLINACION.

DE eſta ſegunda declinacion ſon los nombres acabados en *li*, en *tli*, y en *in*, que en el plural pierden eſtas ter-

terminaciones, y en lugar de ellas toman *mê*, ò *tin*; como *tōtolin*, gallina: hace en el plural *tōtolmê*, ò *tōtoltin*, gallinas: *tlamachtīlli*, discipulo; *tlamachtīlmê*, ò *tlamachtīltin*, discipulos: *tepotzòli*, corcobado; *tepotzòmê*, ò *tepotzótin*, corcobados: *oquichtli*, varon; *oquichmê*, ò *oquichtin*, varones, Màs frequente, y ordinario es el *tin*, que el *me*, particularmente para los nombres acabados en *li*, *tli*; y màs quando á la terminacion *tli*, precede alguna vocal; porque *tàtli*, hace el plural *tàtin*, padres: y *cìtli*, abuela, y liebre hace *cìtin*; y no *tàmê*, ni *cìmê*. Y de passo se advierte por regla infalible, que estos nombres acabados en *tli*, al qual *tli*, precede immediamente alguna vocal, tienen saltillo sobre la tal vocal; como *montàtli*, suegro: *chīquàtli*, lechuza: y aunque se pierda este *tli*, en el plural, ò en composicion de este nombre con otras dicciones pospuestas, siempre conserva el saltillo la dicha vocal.

Nota, que assi los nombres de la primera declinacion, que toman *mê*, en el plural, como los de esta segunda, que toman *mê*, ò *tin*, pueden doblar la primera sylaba; como *ichcatl*, oveja, Pl. *ichcamê*, ò *īichcamê*, ovejas: *cìtli*, liebre, *cīcìtin*, liebres. Pero ay algunos nombres, que siempre la doblan; como *pilli*, cavallero, y noble, y *tēuctli*, republicano: que hacen *pīpiltin*, *tētēuctin*. Otros la doblan casi siempre; como son *tlācòtli*, esclavo: *tlātlācòtin*, esclavos: *miztli*, leon: *mīmiztin*: *cìtli*, liebre; *cīcìtin*: *tōchtli*, conejo; *tōtōchtin*: *cuetlāchtli*, lobo; *cuecuètlāchtin*. Pero los dos nombres *tèlpōchtli*, mancebo; y *ichpōchtli*, doncella, ò muger moza, doblan la sylaba del medio, *po*, y hacen *tēlpōpochtin*, *ichpōpōchtin*. Y todas estas sylabas dobladas son largas.

Algunos pocos nombres ay de cosas animadas, que acaban en *n*, y en el plural toman *mê*, ò *tin*, como *tēxcan*, chinche: plural *tēxcanmê*, ò *tēxcantin*.

Adviertase, que ay algunos nombres imperfectos, y mutilos; porque les falta su final *tl*, *tli*, ô alguna de las otràs; porque se dicen por mofa, y vituperio; ò porque denotan mutilacion, ò falta de persona, ò cosa, de quien se dicen. Estos toman en el plural *mê*, si les falta la final *tl*; y si les falta otra terminacion de las ordinarias *tli*, *li*, *in*, toman *mê*, ò *tin*. Quando acaban en vocal breve como *ĩxtepetla*, es señal, que les falta la final *tl*; este nombre se compone de *ĩxtli*, la haz, ò cara, y *tepetlatl*, tierra dura, y significa, ciego con carnaza en los ojos; y por metaphora, tonto; plural, *ĩxtepetlamê*. Si la vocal tuviere saltillo final, le faltarà la terminacion *tli*, como *quãtatapâ*, desmelenado, de *quãitl*, cabeza, y *tatapàtli*, manta gruessa vieja, y remendada; Pl. *quãtatapàtin*. Si el tal nombre imperfecto acabare en consonante, aunque sea en *c*, (digolo, porque ordinariamente los acabados en *c*, no son imperfectos, v. g. *celic*, *quauhtic*) siendo substantivo, y no adjetivo verbal, le faltarà otra de las demàs terminaciones *tli*, *li*, *in*, como *ĩxtecòcoyoc*, el que tiene muy hundidas las cuencas de los ojos, Pl. *ĩxtecòcoyoctin*, de *ĩxtecòcoyoctli*, cuenca de los ojos muy hundida.

A esta declinacion segunda se pueden, y deben reducir unos nombres adjetivos extravagantes, que hacen el plural en *ĩntin*, ò en *in*, sin el *tin*; estos son los siguientes.

Miec, mucho: Pl. *miequĩn*, ò *miequĩntin*, ò *miectin*, muchos.

Ixachi, mucho, ò grande: Pl. *ixachĩn*, ò *ixachĩntin*, muchos.

Mochi, todo: Pl. *mochĩn*, ò *mochĩntin*, ò *mochtĩn*.

Cequi, algo, ò parte de algo: plural *cequĩn*, ò *cequĩntin*, algunos.

Occequi, algo màs, un poco màs: Pl. *occequĩn*, ò *occequĩntin*, otros.

Quẽz-

Quēzqui? Que tanto? Pl. *quēzquin*, ò *quēzquīntin*, que tantos? y raras vezes se dice *quēzquimê*.

Quēxquich? que tanto? Pl. *quēxquichtin?* que tantos? *Huēi*, grande: *huèhuēin*, ò *huèhuēintin*, grandes.

§. 3. DE LA TERCERA DECLINACION.

DE esta tercera declinacion son los nombres, que en el plural toman *quê*: y en el singular tienen varias terminaciones, como se verà. Primero son de ella unos nombres derivativos, que significan posseedores de la cosa significada del nombre primitivo, de que se derivan; que en el singular acaban en *huâ*, *ê*, *ô*, con el saltillo final, el qual conservan tambien en el plural, y en èl toman *quê*; como *āxcāhuâ*, *tlatquihuâ*, dueño de hazienda, de *āxcāitl*, y *tlatquitl*, la hazienda. Plural, *āxcāhuàquê*, *tlatquihuàquê*: *īxê*, y *nacacê*, el que tiene vista, y oydo, de *ixtli*, la haz, y cara; y de *nacaztli*, oreja. Pero usanse, y dicense, *īxê*, *nacacê*, por metaphora, del discreto, y sabio: Plural *īxèquê*, *nacacèquê*, sabios, prudentes, *Tōpīlê*, el que tiene vara, que es el Alguacil; plural; *tōpīlèquê*, Alguaciles, de *tōpīlli*, la vara: *Mahuiçô*, cosa, ò persona que tiene honra, y gloria; Pl. *mahuiçòquê*, personas de gran dignidad, y honra.

Segundo, son de esta declinacion los nombres acabados en *qui*, en el singular; el qual *qui*, se buelve en *quê*, en el plural; y suelen ser estos nombres substantivos, y verbales, id est, derivados de verbos, y formados de sus preteritos. V. g. *Teōpixqui*, Sacerdote, ò Religioso; plural, *teōpixquê*: *Tlàpixqui*, el que guarda algo, plural, *tlàpixquê*: *Cocoxqui*, enfermo, plural *cocoxquê*.

Tercero, son de esta declinacion unos nombres verbales acabados en *c*, que se forman de los preteritos acabados en *c*; y esta *c*, se buelve en *quê*, en el plural, como *chicahuac*,

fuerte, recio; plural, *chicāhuáquê*; *tomāhuac*, gordo; plural, *tomāhuáquê*.

Ultimamente son de esta declinacion todos los verbales, que se forman de los preteritos de los verbos, y de su tercera persona del singular, sin tomar particula ninguna; y tienen varias terminaciones, como las tienen los preteritos; y en el plural toman *quê*. Solo se ha de advertir, que los que acaban en vocal tienen sobre ella el saltillo final, y le conservan en el plural; como *tētlamachtî*, y *tēcuiltōnô*, cosa, ò persona, que enriquece, ò alegra á otro; plural, *tētlamachtìquê*, *tēcuiltōnòquê*. La razon, por que todos estos verbales toman *quê*, en el plural, es; porque se forman de los preteritos perfectos; los quales todos tienen *quê*, en el plural.

Micqui, el muerto, dobla la primera sylaba en el plural, *mīmicquê*, los muertos; y otros la doblan en algunas ocasiones, como *calpixqui*, Mayordomo, de ordinario hace en el plural *calpixquê*. Pero para dar à entender, que los mayordomos son no solamente muchos, sino tambien de varias partes, y de varias cosas, se puede, ò suele decir, *cācalpixquê*. De la mesma manera *Tlàtòquê*, significa principales, Señores, y Caciques. Pero para decir, ò denotar, que son de varios pueblos, y muchos, se dice, *tlātlàtòquê*.

Dos nombres ay estravagantes en todas sus cosas, que acaban en *ê*, y en *â*, y no son possessivos, y son, *huēhuê*, que tiene saltillo final en la *e*; y *ilama*, la vieja: los quales toman *quê*, en el plural, con una *t*, antepuesta, *huēhuetquê*, *ilamatquê*.

§. 4. DE LA QUARTA DECLINACION.

De esta declinacion pueden ser todos los nombres, qualesquiera que sean; porque todos pueden componerse con unas particulas, que se les posponen, y son las siguientes: *Tzintli*, ò *tzin*; *Tōntli* ò *tōn*; *Pōl*, y *Pīl*. De estas particulas

culas dirè primero, como ſe componen; deſpues, que ſignifican; y finalmente, como forman el plural.

Acerca de la compoſicion de eſtas particulas, digo: que quando ſe componen con los nombres acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*; que ſe llaman particulas amiſſibles; porque à veces ſe pierden; entonces para componerſe, pierden eſtas particulas; y â lo que queda del nombre ſe añade, ò junta una de las dichas particulas. V. g. *ichcatl*, oveja; para componerſe, pierde la *tl*; y à lo que queda, ſe añade *tzintli*, *tōntli*, *pōl*, ò *pīl*. *Ichcatzíntli*, *ichcatōntli*, *ichcapōl*, *ichcapīl*. Y lo miſmo ſe hace con los nombres acabados en *tli*, *li*, *in*.

Los nombres verbales formados del preſente, y que acaban en *ni*, para componerſe, toman *tzin*, *tōn*, *pōl*, y *pīl* añadido al *ni*, ſin perder una letra. V. g. de *temāquixtiāni* Salvador, ſe forma, *temāquixtiānitzin*, *temāquixtiānitōn* &c Tambien ſe pueden reducir al preterito del verbo, de que ſe derivan; y â dicho preterito ſe añade *ca*, y deſpues una de dichas particulas. V. g. *Temāquixtiani*, ſe deriva del verbo *temāquixtia*, ſavar, ò librar à alguno; cuyo preterito ês, *temāquixtî*; y añadida la particula *ca* á eſte preterito, y deſpues *tzintli*, *tōntli*, &c; ſe formará, *tēmāquixtîcātzintli*, *tēmāquixtîcātontli*, *tēmāquixtîcapōl*, y *tēmāquixtîcāpīl*.

Aſſi miſmo todos los verbales formados del preterito perfecto; los verbales acabados en *c*, ò *qui*; y los nombres, que ſe llaman poſſeſſivos, y que ſe acaban en *huâ*, *ê*, *ô*, toman, para componerſe, dicha particula, ò ligatura *ca*; pero con eſta diferencia; que los acabados en vocal toman entero el *ca*; y los acabados en *c*, ò *qui*, buelven eſta *c*, ò *qui* en *ca*. V. g. *tlâcuilô*, pintor, ò eſcribano, hace *tlàcuilòcátzintli*: *iztāc*, blanco, hace *iztacatzintli*: *teōpixqui*, Sacerdote, ò Religioſo, *teopixcātzintli*: *Ilhuicahuâ*, Señor del Cielo, (y ſe dice de Dios) *Ilhuicahuâcâtzintli*: *Tlālticpacquê*, Señor de la

tierra.

tierra, *Tlalticpacquècātzintli*: *mahuiçô*, persona que tiene honra, *mahuiçocātzintli*. Y assi de los demás.

Y passando de aqui à la significacion de estas quatro particulas, digo: que *tzintli*, y *tzin* comummente significan reverencia, y aprecio de la cosa, que significa el nombre. V. g. *Teopixqui*, significa Sacerdote; y con reverencia, y aprecio se dirá *Teopixcātzintli*; como si dixera, Señor Sacerdote. *Notâ* ès mi Padre; con reverencia *Notàtzin*, mi Señor Padre. Otras veces significa compassion. Como de *cocoxqui*, el enfermo, se forma, *cocoxcātzintli*, el pobre enfermo. Y en esta significacion se puede usar, hablando uno de si, y en primera persona; y no en la otra, que denota reverencia, ò estima; que ninguno debe manifestar de si. Y assi puedo yo decir de mi *Nicnotlacatzintli*, soy un pobre hombre. Y otras veces significan amor, y ternura para con aquel, â quien se dicen. Y assi la Madre dice â su hijo, *noconetzin*, mi hijo, *noxocoyotzin*, mi benjamin, ò mi hijo el mas pequeño. Las particulas *tōntli*, y *tōn* significan diminucion con menosprecio de la cosa, que significa; como de *chíchi*, perro, se forma *chíchitōn*, perrillo. De *noconeuh*, mi hijo, se forma *noconetōn*, mi hijillo, ô hijuelo.

Aunque se hàn puesto como distintas las terminaciones *tzintli*, y *tzin*; y *tontli*, y *ton*; pero *tzintli* ès lo mismo, que *tzin*; y *tōntli* ès lo mismo, que *tōn*. Y essa variacion solamente denota, que unas veces se usa del *tzintli* para la reverencia, y otras del *tzin*. Y para el menosprecio unas veces se usa de *tōntli*, y otras de *tōn*. Y para saberse esto, se dàn las reglas siguientes. Sea la primera: que todo nombre perfecto, que tiene su terminacion ordinaria, entera, y cabal, toma entero el *tzintli*, ò *tōntli*. Como *Ichcatl*, oveja, toma *ichcatzintli*, *ichcatōntli*: *tlaxcalli*, tortilla, *tlaxcaltzintli*, *tlaxcaltōntli*.

La

La ſegunda regla ès: que todos los nombres, que ſon imperfectos, por faltarles ſus finales ordinarias *tl*, *tli*, *li*, *in*; ô por ſer anomalos, ô por denotar mengua, ô falta de miembro, ô de la perſona; ó laſtima, ô compaſſion de ella; eſtos nombres pues, aunque ſean perfectos, toman *tzin*, ò *tōn*, que ſon tambien particulas imperfectas. V. g. *īxcuítla*, lagañoſo, es nombre imperfecto, por faltarle la final *tl*; y aſſi hablandoſe con laſtima de èl, ſe dirà: *īxcuítlatzin*; y con menoſprecio, *īxcuítlatōn*: de *chíchi*, perro, ſe formarà, *chíchitōn*, perrillo: y de *īxpópōyótl*, ciego, *īxpópōyótzin*, pobre ciego.

La ultima regla es: que todos los nombres, que tienen antepueſtas unas particulas, que ſe llaman ſemipronombres poſſeſſivos, y ſignifican, *mio*, *tuyo*, *de aquel*, *nueſtro*, *&c*, y ſon, *no*, *mo*, *i*, *to*. *amo*, *in*, ô *im*, toman neceſſariamente ſolamente *tzin*, ô *tōn*; y nunca *tzintli*, ô *tōntli*: porque todo nombre ſimple con eſtas particulas pierde, ô altera ſu final, ô terminacion; y aſſi compueſto tambien la pierde. V. g. *Tàtlì*, el padre, con reverencia ès *Tâtzintli*. Para decir, mi padre, ſe dice *Notâ*; y con reverencia *Notàtzin*, mi Señor padre. *Tilmàtli* ès la capa, ò manta: *notilmâ*, mi capa: *notilmàton*, mi capilla, ò mi capa de poco valor, ò vil. Y ſe advierte, que eſte *tzin*, ò *tōn* toman no ſolamente los nombres, que llevan explicitos, ò expreſſos eſtos ſemipronombres, llamados de poſſeſſion, *mio*, *tuyo*, *&c*; *no*, *mo*, *i*, *&c*; ſino tambien los nombres, que lo llevan tacito, ò implicito. Y para inteligencia de eſto ès de ſaber, lo que deſpues màs ſe explicarà; y es: que quando alguna voz ſignifica alguna perſona, ò coſa, que por ſu naturaleza dice reſpecto, ô relacion à otra, de quien ès, ò à quien le pertenece, ſi no ſe expreſſa la perſona, ó coſa de quien ès, ò à quien le pertenece, entonces ſe antepone al nombre eſta particula

te;

te; con que ſe denota, que el nombre dice relacion à perſona; ò ſe antepone la particula *tla*, con que ſe denota, que el nombre dice relacion à coſa. V. g. Para decir mi padre, diré *Notâ*, ò *Notàtzin* con reverencia. Pero para decir padre, ſin decir de quien ès padre, diré *tetâ*, ò *tetàtzin*, padre de alguno. *Montli*, el yerno, *nomon*, mi yerno: *temon*, yerno de alguno. De tràs del Monte, ſe dice: *Icuitlapan in tepetl*. Pero para decir à la eſpalda, ò detras de otra coſa, que no ſe expreſſa, ſe dirá, *tlacuitlapan*. Y aſſi todo nombre, que llevare ò expreſſo, ò tacito, dicho ſemipronombre, llamado de poſſeſſion, *mio*, *tuyo*, *&c*, *no*, *mo*, *i*, *&c*. tomarà ſolamente *tzin*, ò *tōn*.

La particula *pōl*, ſe ſuele poſponer à los nombres en la forma dicha, yà con la particula, ò ligatura *cā*, yà ſin ella. Y eſta particula acrecienta la ſignificacion en mala parte de ordinario; eſto es; denotando exceſſo, en lo que el nombre ſignifica; y equivale al *ote*, ò *azo* de la lengua caſtellana. V. g. De *ichtequi*, ladron, ſe forma *ichtecāpol*; ladronote, ò ladronazo: De *tlàtlacoāni*, pecador, *tlàtlacoanipol*, pecadorazo, ò gran pecador. La particula *pil* diſminuye la coſa; pero con afabilidad, cariño, ò regalo; y equivale à la particula *ito* del caſtellano. V. g. Pajarito, *tōtōpīl*, de *tōtōtl* pajaro: *Ichcapil* ovejita, de *ichcatl* oveja.

Los acabados en *tzintli*, para el plural mudan eſta particula en *tzitzintin*. V. g. *Piltzintli*, niño. Plural *pipiltzitzintin*. *Ichcatzintli*. Pl. *Ichcatzitzintin*. Los acabados èn *tzin* mudan eſta particula en *tzitzin*. Como *ilamatzin*, vieja. Pl. *ilamatzitzin*. Los acabados en *tontli*, la mudan en *totontin*. Como *piltōntli*, muchacho. Pl. *pipiltōtontin*. Y los acabados en *tōn*, la mudan en *toton*: como *chíchíton* perrillo. Pl. *chichitōton*. Los acabados en *pol*, la mudan en *pópōl*: y los en *pil*, en *pípīl*: como *tlahuelilocapōl*, bellaconazo, hace el plural, *tlahue-*

huelilocapópól. Ichcapil, ovejita. Pl. *ichcapipil*. Otra particula, ò terminacion ay, que en la forma dicha se pospone, y junta con los nombres de cosas inanimadas; y ès la particula *çolli*; con la qual compuesto el nombre denota, que la cosa, que significa, ès vieja, trahida, ò maltratada. V. g. De *calli*, casa, se forma, *calçolli*, casa vieja; de *cactli*, zapato, *cacçolli*, zapato viejo, &c. Los dos pierden en la composicion su final; y ninguno de estos nombres, por aplicarse à cosas inanimadas, tiene plural.

CAPITULO TERCERO
de varias cosas tocantes â Nombres, y sus Declinaciones.

§. 1. *DEL VOCATIVO, Y DE LOS GENEROS Masculino, y Femenino.*

AUnque esta Lengua no tiene variacion de casos: porque una misma voz sirve â todos, con todo tiene su vocativo, para señalar la persona, con quien se habla. Los varones forman este vocativo, añadiendo al nombre, assi en singular, como en plural, una *e* pronunciada con accento agudo, y en tono alto. V. g. De *cihuātl*, muger, se forma el vocativo, *cihuātlè*: ô muger. Y en plural, *cihuâè*, ô mugeres. El nombre acabado en *tli*, ô *li*, buelven la *i* en *è*. Como *Piltontli*, muchacho, hace el vocativo, *piltontlè*: *cihuapilli*, Señora; *cihuapillè*, ô Señora.

Las mugeres no usan de esta *e* en el vocativo; sino que levantan, y pronuncian con fuerza la ultima sylaba del nombre con afectacion mugeril, sin añadir màs. Tambien forman este vocativo assi los hombres,como las mugeres,anteponiendo al singul. *in ti*; y â el plur. *in an*. V.g. *in titlàtlacoāni*; ô pecador; y equivale; ô tu, que eres pecador. Pl. *in antlâ-*

tlacoanime, ô pecadores, ô vosotros, que sois pecadores. Quando el nombre acaba en *tzin*, reverencial, ô de cariño, se puede añadir *è* al vocativo; y ès modo tierno de hablar. V. g. *Nopiltzinè*, ô hijo mio. Pero los varones con modo varonil, y menos tierno buelven el *tzin*, en *tzè*; *nopiltzè*. Y assi tambien forman el vocativo de los nombres castellanos acabados en *tzin*. V. g. de *Pedròtzin*, Pedro, forman el vocativo *Pedrôtzè*, ò Pedro; *Paulôtzè*, ò Pablo. Y es de saber: que todos estos nombres castellanos, que acaban en vocal, tienen en esta vocal saltillo.

Aunque esta lengua carezca de los generos masculino, y femenino; y que el uno, y otro genero se comprenda debajo de una voz: como *miztli*, que significa el leon, y la leona: *tototl*, el pajaro, macho, ô hembra; con todo ay algunos nombres, que por su propria significacion son solamente masculinos, ò solamente femeninos. V. g. *Oquichtli*, significa solamente el varon; y *cihuâtl* solamente la hembra. Y para distinguir estos nombres comunes se antepone el nombre *oquichtli*, perdido el *tli*, al masculino; y *cihuâtl*, perdida la *tl*, al femenino. V. g. *Miztli*, significa el leon, ò leona; y para expressar al leon macho, se dice, *oquichmiztli*; y *cihuâmiztli*, para significar la leona hembra. Y aqui de passo se advierta, que para significar algun animal todavià tierno, ò pequeño, se compone el nombre del animal con el nombre *conetl*, niño, ò niña, que se pospone. V. g. *Ichcatl* ès oveja; *ichcaconetl*, cordero, ò corderita· *oquichichcaconetl* ès corderito macho; y *cihuâichcaconetl* ès la corderita, hembra. plural *Oquichichcacocone*; *cihuaichcacocone*.

§. 2. *DE OTROS PLURALES DE OTROS nombres.*

FUera de los plurales yá dichos, ay otros acabados en *huan*, que pueden tomar todos los nombres, y en que

que mudan el plural *me*, *tin*, ò *que*, que antes tenian. Y la regla fixa, y general, que se puede dar, para saber, quando se han de formar estos plurales acabados en *huan*, ès: Todo nombre, que tuviere los semipronombres, llamados de possession, con que decimos *mio*, *tuyo*, *de aquel*, *de Juan*, *de Pedro*, *nuestro*, *vuestro*, *de aquellos*, *&c*; y que en Mexicano corresponden á las particulas, *no*, *mo*, *i*, *to*, *amo*, *in*, ò *im*; todos estos nombres puès hacen su plural acabado en *huan* en esta forma: Todo nombre, que sin dicho semipronombre *mio*, *tuyo*, *&c*. avià de hacer el plural en *me*, ò *tin*, teniendo el semipronombre, bolverà el *me*, ò *tin*, en *huan*. V. g. *Pitzotl*, puerco, hace su plural *pitzome*; pero si yo digo, mis puercos, pondré, *nopitzohuan*; *mopitzohuan*, tus puercos; *ipitzohuan in notàtzin*, los puercos de mi padre, &c. *Tlamachtilli*, el dicipulo, hace el plural *tlamachtilme*, ò *tlamachtiltin*, dicipulos; pero para decir nuestros dicipulos, pondré *totlamachtilhuan*; *amotlamachtilhuan*, vuestros dicipulos; *intlamachtilhuan in Caxtiltecâ* los dicipulos de los españoles.

Los nombres, que sin semipronombre avian de hacer su plural en *que*, teniendo este semipronombre, mudan el *que* en *ca*, y toman *huan*. V.g. De *Teopixqui*, Sacerdote, ò Religioso, ès el plural *Teopixquê*, Sacerdotes; y *Toteopixcâhuan*, nuestros Sacerdotes. Sacase solamente *tehuanyolqui*, pariente por sangre de alguno, que no toma *huan*, sino que assi con semipronombre, como sin èl, toma, *que*. *Tehuanyolqui*, pariente de alguno: *tehuanyolque*, parientes; *nohuanyolqui*, mi pariente; *nohuanyolque*, mis parientes. Los nombres, que con los semipronombres acaban en singular en *tzin*, hacen el plural en *tzitzin*; y màs ordinariamente *tzitzinhuan*. V. g. *Nomontàtzin*, mi suegro: *nomontàtzitzin*, ò, *nomontatzitzinhuan*, mis suegros con reverencia. Assi mis-

mo los nombres, que con los ſemipronombres acaban en el ſingular en *ton*, forman el plural en *toton*; ô màs de ordinario *totonhuan*. V. g. *Nochcatōn*, mi ovejuela; Plur. *nochcatotōn*, ô *nochcatotōnhuan*. La *n*, que eſtà antes del *huan*, apenàs ſe percibe, quando ſe pronuncia. Cauſa, porque algunos en ſus eſcritos la omiten. La miſma regla ſiguen los nombres, que hacen ſu plural en *popól*, ô *pipil*; y ès, que con el ſemipronombre, ô ſe quedan aſſi, ô ſe les añade *huan*. *Nochcapipil*, ò, *nochcapipilhuan*. *Nochcapopōl*; ò, *nochcapopōlhuan*. *Pilli*, abſolutamente hablando, ſignifica perſona noble, ò caballero; pero con los ſemipronombres *mio*, *tuyo*, *&c*; y la particula *tzin*, ſignifica *hijo*; y en plural toma *huan*, antepueſto al *tzitzin*, ò *totōn*. *Nopilhuan*, mis hijos; *nopilhuāntzitzin*, mis hijitos; *nopilhuāntotōn*, mis hijuelos. Cuidado, no ſe equivoque *nopiltzin*, mi hijo, con *nopiltzintzin*, que ſignifica *Señor*; y ſe uſa elegantemente, quando ſe habla con perſonas de calidad, y character. V. g. *Ma moyolicatzin Nopiltzintzinê*; ſeas bien venido, ò grande, ù, ò iluſtre Señor.

CAPITULO QUARTO
De los Semipronombres, y pronombres.

SE diſtinguen en eſte Arte los ſemipronombres de los pronombres. Semipronombres ſon unas particulas, que no pueden eſtar por ſi ſolas en la oracion; ſino que neceſſariamente vàn juntas, unidas, y compueſtas con nombres, prepoſiciones, adverbios, y verbos. Los pronombres à la contrà, pueden eſtar, y ſignificar por ſi ſolas en la oracion. Hablarèmos primero de los ſemipronombres; y deſpues de los pronombres.

§. 1.

§. 1. *DE LOS SEMIPRONOMBRES DE NOMbres, preposiciones, y adverbios.*

ESTos ſemipronombres ſon unas particulas, que ſiven de los pronombres poſſeſſivos, que ſignifican *mio*, *tuyo*, *nueſtro*, *vueſtro*, *&c.* llamanſe poſſeſſivos: porque ſignifican dominio, y poſſeſſion de alguna coſa. Y por eſto de los nombres compueſtos con eſtos ſemipronombres, ſe dice, que tienen embebido en ſi un genitivo de poſſeſſion. Vamos à la explicacion para la inteligencia.

El ſemipronombre de la primera perſona ès *no*; y ſignifica *mio*: *mo* de la ſegunda, *tuyo*: *i* de la tercera, de aquel, de Pedro, de Juan, ó qualquiera otra tercera perſona de ſingular: *to* de la primera perſona de plural, *nueſtro*: *amo*, de ſegunda de plural, *vùeſtro*: *in*, ò *im*, de tercera de plural, de aquellos, de los hombres, de los animales, ò de qualquiera otra tercera perſona de plural. De *im* ſe uſa, quando el nombre, con quien ſe compone, empieza con vocal, ò con *m*; y quando no, ſe uſarà de *in*.

V. g. *Tlaxcalli*, pan, ò tortilla, con los ſemipronombres *mio*, *tuyo*, *&c.* pierde ſu final *li*. Y aſſi para decir mi pan, dirè, *notlaxcal*: tu pan, *motlaxcal*: el pan de mi padre, de mi tio, ò de otra tercera perſona de ſingular, *itlaxcal in notâ*, *itlaxcal in notlâ*: nueſtro pan, *totlaxcal*: vueſtro pan, *amotlaxcal*: el pan de mis padres, ò tios, ò de qualquiera otra tercera perſona de plural: *intlaxcal in notahuan*; *intlaxcal in notlahuan*. Y aſſi ſe corre por todos los otros nombres.

Del miſmo modo ſe componen eſtos ſemipronombres con las prepoſiciones; (que mejor ſe llamàran poſpoſiciones: porque ſiempre ſe ponen deſpues del ſemipronombre; y nunca antes de èl) y aſſi miſmo con algunos adver-

vios,

vios, ò como adverbios de eſte Idioma. De eſtos para la claridad pongo los exemplos ſiguientes.

La prepoſicion *pan*, comunmente ſignifica *encima*, ò *ſobre*. Y aſsi para decir, ſobre mi, ſe dice, *nopan*. Como ſi dixera: *mi ſobre*. Al modo, que en latin ſe dice, *tecum*, contigo; en lugar de *cum te*; *quos inter*, entre los quales; en lugar de *inter quos*. Y aſsi tengaſe por regla infalible, que en eſta compoſicion ſiempre ſe pone primero el ſemipronombre, y luego con quien ſe compone. *Mopan*, ſobre ti: *ipan*, ſobre aquel: *topan*, ſobre noſotros: *amopan*, ſobre voſotros: *impan*, ſobre aquellos; eſto ès ſobre los cielos, ſobre los hombres, ò ſobre qualquiera otra tercera perſona de plural. De manera, que nunca ſe puede poner prepoſicion alguna, ſin que lleve conſigo uno de los ſeis ſemipronombres, *no*, *mo*, *i*, *to*, *amo*, *in*. No ſucede, lo que en el latin, y caſtellano; en que para decir ſobre el monte, baſta poner ſola la prepoſicion, *ſobre*, ò *ſupra*, y deſpues, *el monte*; *ſobre el monte*, *ſupra montem*; ſino que ès neceſſario, que á màs de poner la prepoſicion, y el nombre; à eſta prepoſicion ſe le ha de añadir, juntar, y anteponer uno de los dichos ſemipronombres. Y aſsi para decir, ſobre el monte, no baſta poner el *pan*, que ſignifica, ſobre, y *tepetl*, que ſignifica monte; de ſuerte, que diga, *pan in tepetl*; ſino que fuerà de eſto, á la prepoſicion *pan*, que ſe refiere al monte, que es tercera perſona de ſingular, ſe le antepondrá el ſemipronombre *i*, que ès de tercera perſona de ſingular. Y aſsi ſe dirà: *ipan in tepetl*. *Incal in nocolhuan*, la caſa de mis abuelos. Aqui ſe pone, *in*, por decir relacion, ò referirſe á los abuelos, que ſon tercera perſona de plural. Como ſi dixera: *la ſu caſa de mis abuelos*. *Imaxca in nocihuamonhuan*: la hazienda (à la letra; la ſu hazienda) de mis nueras. Se pone *im*, por empezar *axca* con vocal. Y en eſto ſe debe ſiempre reflexar, para no errar en el modo de hablar de eſte Idioma.

Y

Y porque los mas de estos semipronombres acaban en vocal, y con esta vocal empiezan algunas preposiciones, ò adverbios, adviertase: que unas veces, y ès lo mas ordinario, pierden los semipronombres por synalepha su vocal: y otras la pierden los adverbios. V. g. *Icampa*, significa de trâs, à la espalda. Y en composicion pierde el semipronombre su vocal. Y assi para decir, sobre mi, se dirà, *nicampa*; en lugar de *noicampa*: *micampa*, de tràs de ti. A la contra, con *icpac*, sobre, conserva su vocal el semipronombre, y la pierde la preposicion: *mocpac*, sobre ti: *tocpac*, sobre nosotros, *amecpac*, &c. El uso enseñará, quando la pierden los unos; y quando los otros. Solamente el semipronombre de tercera persona de singular, que és *i* nunca se pierde; sino ès, quando la preposicion, ò adverbio, con quien se compone, empieza con *i*: porque entonces de las dos *ii* se hace una, V. g. *Ixpan in nocitzin*, delante de mi abuela; en lugar de *Iixpan*.

§. 2. *DE LOS SEMIPRONOMBRES CON otros como Adverbios.*

FUera de la composicion (de que yà hablamos) de los semipronombres *no*, *mo*, *i*, &c; *mio*, *tuyo*, &c; con las preposiciones, ô posposiciones, tienen otra composicion tambien con otros vocablos, ô voces, que son como adverbios de esta Lengua. Y son los siguientes.

Nòmâ, ô, *nòmatca*; Yo mismo, Yo en persona, ô de mi proprio motivo. Usase más del primero, que del segundo. *Ixcòyan*, y, *Ixcòtian* (este no ès muy usado) significan, de propria voluntad; ô cosa propria, y particularmente de alguno. Lo mismo significa *nèhuian*. V. g. Yo mismo en persona, ô de mi voluntad irè á visitar á tu padre enfermo: *Nèhuatl nonômâ*, ô, *nonòmatca*, ô, *nixcoyan*, ô, *nonèhuian* no-

nocontlapalotiuh in mococoxcatâtzin. Monôma, inòmà, &c. Nixcòyan notlatlacol; mi culpa propria, y perſonal: *nixcoyan notlanextil*, mi propria, y particular invencion de alguna coſa. *Mixcòyan, Ixcòyan, &c. Nonèhuian, monèhuian, &c.* El reverencial de todos eſtos ès *tzinco* añadido al adverbio: *Nonômâtzinco: Mixcoyantzinco: Inehuantzinco, &c.*

Los miſmos ſemipronombres ſe componen con eſta particula *cēl*, que ſignifica *ſolo*. Yo ſolo, *nocēl*: tu ſolo, *mocēl*: aquel ſolo, *icēl*. En plural toma, *tin*. Noſotros ſolos, *toceltin*: voſotros ſolos, *amoceltin*: aquellos ſolos, *izceltin*. Debia decir, *inceltin*; pero por la *c*, muda la *n* en *z*; como yá ſe advirtió. Caſi ſiempre ſe antepone â eſtos adverbios compueſtos la particula *çan*, que ſignifica *tan ſolamente*. Y aſſi ſe dice: Yo ſolo, *nocel*, ô, *çan nocel*, tan ſolamente yo, y ninguno otro. El reverencial de *cel*, en ſingular ès, *tzin*. *Moceltzin*, Vmd ſolo; y en plural ès, *tzitzin*: *amoceltzitzin*, Vmdês ſolos. Su diminutivo en ſingular ès, *ton*: *nocelton*; y en plural, *toton*: *toceltoton*: Yo ſolo; noſotros ſolos. *Nehuān*, ambos à dos, ô juntamente los dos. *Tonehuan*, noſotros, ambos à dos: *amonehuan, innehuan*. Su reverencial ès *tzitzin*; y ſu diminutivo *toton*: *amonehuantzitzin*; *tonehuantotōn*. Tambien ſe uſa ſin ſemipronombre en tercera perſona de plural: *nehuan ehuâ*; y ſe aplica á los hermanos, ô hermanas, que vienen de unos miſmos padres.

§. 3. *DE LOS SEMIPRONOMBRES DE LOS verbos neutros, ô intranſitivos.*

COmo en eſta Lengua el verbo no varie en algunas perſonas; como ſucede en el latin, y caſtellano; en que la voz, que correſponde â la primera perſona, ſe diſtingue de la ſegunda, y tercera. Y aſſi, *amo*, correſponde â la primera perſona: *amas*, â la ſegunda: *ama*, â la tercera. Y en latin, *dili-*

diligo, diligis, diligit; lo que no ſucede en el Mexicano; en que una miſma voz, ô palabra ſirve para otras perſonas. Y aſſi la miſma voz *nemi*, vivir, ſe aplica á la primera, ſegunda, y tercera perſona de ſingular; por eſto pues tiene eſta lengua unas particulas, llamadas ſemipronombres de los verbos, para diſtinguir las perſonas. Llamanſe eſtas particulas ſemipronombres: porque nunca pueden eſtar ſolas en la oracion; ſino que neceſſariamente van antepueſtas, y juntas con el verbo. Y â la verdad, que en la inteligencia de eſto ſe debe poner todo cuidado; por ſer la baſa, y fundamẽto de eſta lengua; en que ſin eſſa noticia, á cada paſſo craſſamente ſe errarà.

Eſto ſupueſto, los ſemipronombres de los verbos neutros, que tambien ſe llaman intranſitivos; por no tener deſpues de ſi paciente, ô acuſativo, â donde paſſar; ſon los ſiguientes: *ni*, ès para la primera perſona, *Yo*: *ti*, para ſegunda, *tu*: para tercera ſirve ſola la raiz del verbo, ſin ſaltillo: *ti*, ſirve para primera de plural, *Noſotros*: *an*, para ſegunda, *Voſotros*: en lugar de *an*, ſe pone *am*, quando el verbo comienza con vocal, ô con *m*: para la tercera de plural ſirve ſola la raiz del verbo con ſaltillo en la ultima vocal: y el *ni*, y *ti*, pierden ſu *i*, ſi el verbo comienza con vocal.

V. g. *Nemi* ſignifica vivir. Para decir, yo vivo, ſe dice, *ninemi*: tu vives, *tinemi*: aquel vive, *nemi*: noſotros vivimos, *tinemî*: voſotros vivis, *annemî*: aquellos viven, *nemî*.

Verbos activos, ô tranſitivos ſon los que ſignifican accion, y pueden tener paciente, ô perſona, que padece; â donde paſſar: *Como yo amo â Dios: Yo edifico la caſa.* Eſtos verbos pues activos toman tambien los miſmos ſemipronombres yâ dichos, *ni*, *ti*, *ti*, *an*, ò *am*; pero eſto ſucede, quando el verbo no expreſſa paciente alguno; ò por eſtar el verbo compueſto con ſu paciente, ó perſona, que padece; ó por eſtar compueſto el verbo con la particula *te*, que ſigni-

fica perſona racional indeterminada; como hombre, muger, Angel,&c;ò por eſtar compueſto con la particula *tla*;que ſignifica alguna coſa indeterminada; como Leon, Lobo, piedra, ò qualquiera otra coſa, que no ſea racional; ò con *tetla*, que ſignifica indeterminadamente uno, y otro. Y con una de eſtas dos particulas, ò con ambas à dos ſe compone el verbo; quando no expreſſa el paciente, ò pacientes, que quiere ſignificar, y debia expreſſar.

Vengamos à los exemplos, que aclararàn todo lo dicho. El verbo *cacchihua* ès activo, ò tranſitivo, y compueſto de *cactli*, el zapato; y *chihua*, hacer; y aſſi ſignifica hacer zapatos. Eſte verbo expreſſa ſu paciente, ò perſona, que padece, que és los zapatos; pero por eſtar compueſto con eſte paciente, tomarà los ſemipronombres *ni*, *ti*, &c. V. g. Yo hago zapatos; *nicacchihua:* tu haces zapatos; *ticacchihua:* aquel hace zapatos; *cacchihua*: noſotros; *ticacchihuâ*; con ſaltillo en la *â*: voſotros, *ancacchihuâ*: aquellos, *cacchihuâ*. El verbo *huitequi* ès azotar. Si yo digo, qne azoto à alguna perſona, ſin expreſſarla, le antepondré *te*; y ſi quiero dar â entender, que azoto una beſtia, ù otra coſa tambien ſin expreſſarla, pondré *tla*. Yo azoto, *nitehuitequi*, ſi ès perſona; ò *nitlahuitequi*, ſi es coſa: *titehuitequi*; ò, *titlahuitequi*, tu azotas: *tehuitequi*, ò, *tlahuitequi*, aquel azota: noſotros, *titehuitequî*, ò, *titlahuitequî*: voſotros, *antehuitequî*, ò, *antlahuitequî*: aquellos, *têhuitequî*, ò, *tlahuitequî*.

El verbo *pòpolhuia* és perdonar; tiene dos pacientes; uno, lo que ſe perdona; y otro, á quien ſe perdona; que en eſta lengua tambien ès paciente. Si no ſe dice, lo que ſe perdona, ni à quien ſe perdona, ſe compondrà el verbo con las dos particulas *tetla*, y ſaldrá, *tetlapôpolhuia*. Yo perdono, ſin decir, à quien, ni lo que, diré: *nitetlapòpolhuia:* tu perdonas; *titetlapòpolhuia*: aquel; *tetlapòpolhuia:* noſotros; *titetlapòpol-*

polhuiâ: voſotros; *antetlapôpolhuiâ*: aquellos; *tetlapopolhuiâ*. Eſtas particulas *ni*, *ti*, *ti*, *an*, ſirven à todos los verbos dichos, y à todos los tiempos. Solamente para las ſegundas perſonas de ſingular, y plural del preſente del Imperativo, optativo, y ſubjuntivo en lugar de *ti*, y *an*, ſe pone *xi*. V. g. *Xichoca*, llora tu: *Xichocacan*, llorad vóſotros.

El paciente de primera perſona de ſingular, *me*, ò, *ami*, es *nech*, pueſto immediatamente deſpues del ſemipronombre del verbo: *mitz*, ès de la ſegunda, *te*, ò, *ati*: *tech* de la primera de plural, nos, ò, à noſotros; *amech* de la ſegunda de plural, os, ô, á voſotros. V. g. Yo te deshonro, *nimitzmahuizpoloa*: tu me deshonras, *tinechmahuizpoloa*: Yo os deshonro, *namech* (pierde *nî*, ſu *i*) *namechmahuizpoloa*: voſotros á noſotros, *antech*: noſotros á voſotros, *tamech*, *&c.* Pero ſe advierte: que ningun paciente de eſtos puede ſer paciente, quando el miſmo paciente es agente, ò perſona, que hace. V. g. *nech* ès paciente de primera perſona *me*, ó, *ami*; y aſſi ſiendo eſta primera perſona agente; como quando ſe dice *Yo me deshonro*; no ſe puede decir, *ninechi* ni, *timitz*, *&c*: porque para eſta concurrencia ay otros ſemipronombres, llamados reflexivos, ò reciprocos; que ſon, *nino*, yo á mi: *timo*, tu à ti: *mo*, aquel à ſi: *tito*, noſotros â noſotros: *ammo*, voſotros â voſotros: *mo*, aquellos à ſi miſmos: V. g. Yo me deshonro, *ninomahuizpoloa*: tu te deſhonras, *timomahuizpoloa*: aquel ſe deshonra, *momahuizpoloâ*: noſotros nos deshonramos, *titomahuizpoloâ*: voſotros os, *ammomahuizpoloâ*: aquellos ſe deshonran, *momahuizpoloâ*.

De todo eſto ſe dará adelante mas individual razon.

§. 4. *DE LOS SEMIPRONOMBRES DE LOS verbos actívos, ô tranſitivos.*

EN muchas coſas ès mucho màs individual, y expreſſiva la Lengua Mexicana, que las lenguas caſtellana, latina,

y otras: porque en estas se dice; que Pedro matò; que es matador, sin decirse aùn tacitamente, si à quien matò, era persona, ô cosa: que comiò; sin decir lo que; pero en esta lengua, ô se expressa el paciente; ô si no se expressa, si este paciente es persona, se antepone al verbo, ô nombre esta particula *te*; y si el paciente ès cosa, se antepone *tla*; y si el verbo tiene dos pacientes, y no se expressan, se anteponen las dos particulas *te*, y *tla*. V. g. *tlaçòtla*, ès amar; si yo digo: Yo amo, sin expressar lo que amo: pero quiero dàr á entender, que ès persona, dirè: *niteʒtlaçôtla*: si fuere cosa, dirè: *nitlatlaçòtla*: *tetlaçòtlani*, el amante de alguna persona: *tlatlàçôtlani*, el amante de alguna cosa: *tetlaçôtlaliztli*, el amor, con que amo á persona: y *tlatlaçòtlaliztli*, el amor, con que amo alguna cosa. El verbo *culcuilia* ès quitar, ô robar algo à otro: tiene dos pacientes; lo que hurto, y à quien lo hurto; que tambien ès paciente en esta lengua. Si no digo, lo que robé, ni á quien, antepondré â el verbo, *tetla*. Yo robo, *nitetlaculcuilia:* el robador, ô ladron, *tetlaculcuiliani:* el robo, ô hurto, *tetlaculcuilliliztli*. Y esto se debe tener para todo muy presente, para no erràr.

Pero si el verbo expressa su paciente, y no está compuesto con èl, à todas las personas del verbo se antepone *c*. Y assi en lugar de *ni*, *ti*, &c. se pondrà *nic*, *tic*, &c. V.g. *Ahuilia* ès regar; para decir, yo riego la sementera, dirè: *nicàhuilia in milli:* tu riegas, *ticàhuilia in milli:* aquel riega, *càhuilia in milli*: nosotros, *ticàhuiliâ*: vosotros, *ancàhuiliâ*: aquellos, *cahuiliâ in milli*. Quando el verbo empieza por las vocales, *e*, vel, *i*, la *c* se muda en *qu*; porque no se pronuncie como *ç* cerilla. V. g. con *elehuia*, desear, diré: Yo deseo la honra; *niquelehuia in mahuiçotl*: tu deseas, *tiquelehuia*: aquel, *quelehuia*: nosotros, *tiquelehuiâ:* vosotros, *anquelehuiâ:* aquellos, *quelehuiâ in mahuiçotl*. Assi mismo, si el verbo

bo empezàre con consonante, en la tercera persona de singular; y en la segunda, y tercera de plural, la *c* se mudará en *qui*, para suavizar la pronunciacion. Con *panahuia*, traspassar, ô quebrantar, dirè: *nicpanahuia in tenahuatilli*, Yo quebranto la ley: *ticpanahuia: quipanahuia: ticpanahuià: anquipanahuià: quipanahuià in tenahuatilli.*

Pero el verbo, que tuviere algunos de los quatro pacientes, *nech*, *mitz*, *tech*, *amech*, aunque tengan otro paciente, si este paciente ès de singular, no admite los semipronombres *nic*, *tic*, *&c*, de verbos activos, sino los de los neutros, *ni*, *ti*, *&c*. V. g. *otinechàhuili in nopiltzin*; me reñiste á mi hijo. Es aplicativo de *âhua*, reñir. *Namechâhuili in amotâtzin:* os reñì á vuestro Padre; y no se dirà *ticnech &c*, por el paciente *nech*, *amech*. Pero si el verbo, que tuviere estos pacientes *nech*, *amech*, *&c*. tuviere otro paciente de plural; entonces tomarà el verbo despues del paciente *nech*, *amech*, *&c*. la particula *in*, ò *im*, si el verbo empezare con vocal, ò con *m*. V. g. con el verbo *mictilia*, aplicativo de *mictia*, matar, ò aporrear, se dice: *In nonamic onechimmictili in nototolhuan*. Mi marido me matô mis gallinas: *ihuan onechincuilì in noquaquahuècāhuan:* y me cogió, ò quitó mis bueyes. Assi mismo el verbo, *ai*, hacer cosa exterior, nunca admite *nic*, ò *tic*, *&c*. de los verbos activos; sino solamente el *ni*, *ti*, *&c*. de los neutros. Y assi para decir; que haces? se dice: *tlein tai?* avià de decir, *ti ai;* pero pierde *ti* la *i*, por la siguiente *a: tlein taxtica?* que estàs haciendo? *tlein taiz?* que haràs? y nunca se dirà, *tlein ticai? &c*.

Si el verbo tuviere por paciente alguna tercera persona de plural; entonces el semipronombre de primera persona Yo, será, *niquin*: (ò *niquim*, si el verbo empezare con vocal, ò *m*) tu, *tiquin:* aquel, *quin:* nosotros, *tiquin:* vosotros, *anquin:* aquellos, *quin*. V. g. Yo amo â nuestros proximos,

ni-

niquintlaçòtla in tohuampohuan: tu amas â nueſtros proximos; *tiquintlaçòtla*: aquel, *quintlaçòtia*: noſotros amamos á nueſtros proximos; *tiquintlaçòtlâ:* voſotros amais &c. *anquintlaçòtlâ*: aquellos, *quintlaçòtlâ in tohuampohuan*. Se pone *quin*, por ſer los proximos tercera perſona de plural. Finalmente ſe advierte: que ſi el verbo tiene dos pacientes, lo que, y á quien; y expreſſare ſolamente uno, entonces en lugar del que ſe calla, ſe pondrà *te*, ſi es perſona; ò *tla*, ſi es la coſa. V. g. *pôpolhuia*, és perdonar: tiene dos pacientes; uno, lo que ſe perdona; y otro à quien: y ſi ſe calla uno, y otro, ſe pondrà *tetla: nitetlapôpolhuia*; yo perdono algo á otro, ſin expreſſar lo que, ni â quien. Yo perdono à mi enemigo, *nictlapôpolhuia in noyaouh:* Yo perdono à mis enemigos; *niquintlapôpolhuia in noyaohuan*. Pongo *tla*: porque no expreſſo, lo que perdono. Pongo primero *nic*, y deſpues *quin*: porque en la primera oracion el paciente ès tercera de ſingular; y en la ſegunda oracion el paciente ès tercera de plural. Yo perdono mi deshonra; *nictepôpolhuia in nomahuizpoloca*. Pongo *te*; en lugar de la perſona, á quien perdono, y no expreſſo. Aſſi miſmo ſi teniendo el verbo dos pacientes, eſtuviere compueſto con el uno, y no expreſſare el otro, entonces ſi eſte paciente, que no expreſſa, fuere perſona, ſe pondrà junto con el verbo, *te*: ò, *tla*, ſi fuere coſa. V.g. con el verbo *pôpolhuia* perdonar algo, â otro: ſi yo lo compongo con *tlâtlacolli*, diré, *tlâtlacolpôpolhuia*, perdonar pecados. Aora pues, ſi no expreſſo, â quien perdono, pondré *te: nitetlâtlacolpôpolhuia:* perdono ſu pecado á alguno: Si expreſsàra á quien perdono; y eſte fuere tercera perſona de ſingular, pondrè la *c*, ò *qui* con el verbo; y *quin*, ſi fuere tercera perſona de plural. *Onictlâtlacolpôpolhui in nopiltzin:* perdonè ſu pecado à mi hijo. *Niquintlâtlacolpôpolhuî in nopilhuan*: perdoné ſu pecado à mis hijos. Y eſto ſe obſervarà ſiempre,

po-

poniendo *te*, ò *tla*, quando no ſe expreſſa el paciente; y ſi eſte ſe expreſſa, poniendo la nota de tranſicion de ſingular, ó plural. Eſtas particulas *c*, ò, *qui*, y *quin*, ſe llaman notas de tranſicion: porque con ellas ſe denota, que tiene el verbo paciente, adonde paſſar, y en que exercitar ſu accion. Y por eſto ſe omiten, quando el verbo no tiene fuerà de ſi paciente ſeparado. Y eſta forma ſe ſigue en la conjugacion de los otros tiempos; y verbos, ſean los que fueren.

§. 5. *DE LOS SEMIPRONOMBRES DE LOS verbos reflexivos, ô reciprocos.*

YA diximos, que verbo reflexivo, ô reciproco, ès aquel verbo activo, cuya accion reflecte, ô ſe exercita en el miſmo agente. Eſto ès: quando la perſona, que hace, ès la miſma, que la que padece. Como quando decimos: Yo me amo, tu te matas, aquel ſe deſpeña, noſotros nos deſtruimos, &c. Verdad ès, que en eſta lengua ay varios neutros, ô activos, que ſon por ſu naturaleza reflexivos; y que enſeñarà el uſo: como *ninotlaloa*, yo corro: *ninoçahua*; yo ayuno: *nicnocuitlahuia*; yo cuido, &c. Y otros verbos ay, que ſiendo activos ſe pueden hacer reflexivos, ô reciprocos. Como el verbo *azotar*, *huitequi*, ès activo, y ſerá reflexivo, ſi yo digo: yo me azoto, tu te azotas, &c.

Eſto ſupueſto, los ſemipronombres de todos los verbos neutros reflexivos ſon: para la primera perſona de ſingular, *nino:* para la ſegunda, *timo:* para la tercera, *mo:* para primera de plural, *tito:* para ſegunda, *ammo:* para tercera, *mo*. V.g. Yo ayuno, *ninoçahua:* tu ayunas, *timoçahua:* aquel ayuna, *moçahua:* noſotros ayunamos, *titoçahuâ:* voſotros, *ammoçahuâ:* aquellos, *moçahuâ*. En algunas partes en lugar de *nino*, y *tito*, uſan *nimo*, *timo*; pero ès con impropriedad. Si el verbo fuere activo, y reflexivo, y no tuvie-

re

re otro paciente, á donde passar, se usa de los mismos semipronombres, *nino*, *timo*, *&c.* *Ninopetlahua*, yo me desnudo: tu *timopetlahua:* aquel, *mopetlahua:* nosotros, *titopetlahuâ:* vosotros, *ammopetlahuâ:* aquellos, *mopetlahuâ*.

Si el verbo fuere reflexivo, y transitivo; y no estuviere compuesto con su paciente; ni tenga *te*, ô *tla*, en su lugar; sino que tenga el paciente expresso, y separado; y este paciente fuere tercera persona de singular, entonces los semipronombres son: Yo, *nicno*: tu, *ticmo:* aquel, *mo:* nosotros, *ticto:* vosotros, *anquimo:* aquellos, *quimo*. V. g. Yo confiesso mis pecados, *nicnocuitia in notlâtlacol:* tu confiessas tus pecados, *ticmocuitia:* aquel, *quimocuitia:* nosotros, *tictocuitiâ:* vosotros, *anquimo:* aquellos, *quimo*, *&c.* Si el paciente fuere tercera de plural, entonces los semipronombres serán: *niquinmo: tiquimmo: quimmo: tiquinto: anquimmo: quimmo*. V. g. Yo cuido à los huerfanos, ô pobres, *niquinmocuitlahuia in icnotlacâ:* tu cuidas, *tiquimmocuitlahuia:* aquel, *quimmo:* nosotros, *tiquinto:* vosotros, *anquimmo*: aquellos, *quimmocuitlahuiâ in icnotlacâ*. Si estos verbos reflexivos, y activos, no expressaren su paciente, ni estuvieren compuestos con èl, entonces (como yá se notò) tomaràn *te*, ô *tla*; ô *tetla* despues de *nino*, *timo*, *&c.* *Ninôtecuitlahuia*. Yo cuido de alguna persona indeterminada: *tictotlacuitlahuiâ;* nosotros cuidamos algun animal, û otra cosa indeterminada. Finalmente, si el verbo tuviere los pacientes, *nech*, *mitz*, *tech*, *amech;* ô solos, ô con la transicion *in*, de que yà se trató, *nech in*, *mitz in*, *&c*; entonces estos se pondràn despues de las particulas, *ni*, *ti*, *ti*, *an*. *Nimitznocuitlahuia*. Yo te cuido: *nechmocuitlahuiâ in nomonhuan:* me cuidan mis Yernos, &c.

Carece esta lengua solamente en el presente del verbo, *sum*, soy; y este se suple en esta forma: Ponese, segun la persona, una

una de las particulas *ni*, *ti*, *ti*, *an*; y despues callando el verbo se pone, lo que se sigue de la oracion, V.g. Yo soy pecador: *Nèhuatl nitlàtlacoani.* Tu eres un gran borracho: *Tehuatl titlahuancapol.* La tercera persona no tiene semipronombre; y assi se omite, y se pone lo demàs. Mi tia ya ès casada; *in Nahuitzin yê namiquê.* Vosotros sois mis parientes; *In amehuantin annohuanyolquê.* Tu eres mi padre; *tehuatl in tinotàtzin.* Yo soy tu hijo: *Nèhuatl nimopiltzin.* Y adviertase mucho: que el nombre de primera, y segunda persona de singular, y plural, aunque tenga otro verbo, à el qual se refiera, y con quien concuerde, con todo siempre toma estos semipronombres *ni*, *ti*, *&c*, no solamente el dicho nombre substantivo; sino tambien el adjetivo, con quien và, ò concuerda. Explica esto el exemplo. V g. Yo me buelvo tonto *Nehuatl nixolopìtli ninocuepa.* Todos los hombres somos grandes pecadores: *in timochintin in tihuèhueintin titlâtlacoanimê.* Reparese en la repeticion del *ti*: tu eres buen Gobernador: *Tèhuatl tiqualli titlàtoani.* Yo soy gran pecador: *Nèhuatl nihuei ni tlâtlacoani.* Y por esto el *in ti* sirve para vocativo de singular: *In tinopiltzin*, ò hijo mio: *in annoteopixcahuan*, en plural, ò Sacerdotes mios. - Para màs expression no del vocativo, sino de los exemplos de arriba, se antepone *ca*, q̃ no ès verbo, sino particula energica; con que se afirma màs lo que se dice. Y assi en el primer exemplo se dice mejor· *Nèhuatl ca nitlâtlacoani.* En el segundo: *Tèhuatl ca titlahuancāpol &c.*

CAPITULO QUINTO
De los Pronombres separados.

§. I.

LLamamos pronombres aquellas voces, que se ponen en lugar de nombre, y pueden estar en la oracion por si

ſolas, ſin dependencia alguna con verbo; correſponden eſtos pronombres Mexicanos, à los caſtellanos, yo, tu, aquel &c; y ſe diſtinguen de los ſemipronombres *ni*, *ti*, *&c*; en que eſtos ſiempre eſtàn conjuntos, y unidos al verbo, (como diximos) y por ſi ſolos nada ſignifican.

El pronombre de primera perſona de ſingular, Yo, ès, *nê*, *nêhuā*, *nèhuātl:* tu, *tè*, *tèhuá*, *tèhuātl:* aquel, *yê*, *yèhuà*, *yèhuātl:* Noſotros, *tèhuān*, ò, *tèhuāntin*: voſotros, *amèhuan*, ò, *amèhuantin*: aquellos, *yêhuān*, ò, *yêhuantin*. Eſtos pronombres ſe pueden à veces callar, como los caſtellanos. Y aſſi ſe puede decir: *nêhuatl yalhua oninoyolcuitî*; yo ayer me confeſsè: ò ſolamente, *yalhua oninoyolcuitî*; ayer me confeſsé; pero los ſemipronombres *ni*, *ti*. *&c*. nunca ſe pueden omitir. Los primeros *nê*, *tê*, *yê*, no ſe uſan, ſino ès, ſiguiendoſele algun otro nombre, ò verbo. V. g. Pregunto yo: quien comulgò? para reſponder alguno, yo comulguè, no dirà ſolamente, *nê*, yo; ſino que dirà, ò ſolamente *nehuatl*, yo; ò con *nê* dirà: *nê onitlaceli*; yo comulgué: *tê titeopixqui*; tu eres Sacerdote, &c. Los pronombres *nèhuá*, *tèhuà*, *yèhuá* no ſon tan uſados, como *nèhuatl*, *tèhuatl*, *yèhuatl*.

Acerca del *yê* ſe advierte, que unas veces ès pronombre: como, *Yê onechmotlac*; el me tirò; y otras ès contrapoſicion de otra coſa, que ſe dice. V. g. *Nehuatl aic onimitzcocoli*; *yê*, vel, *yecê tehuatl mochipa tinechcocolia:* yo nunca te aborrezco; pero tu ſiempre me aborreces. En lugar de *yê*, ſe dixera con elegancia, *auh in nè*, *tehuatl mochipa tinechcocolia*; pero à la contra, tu ſiempre me aborreces. El *in nè* ſignifica, à la contrà.

Acâ, alguno, ó alguna: *acâme*; algunos; diceſe ſolamente de perſonas. *Itlâ* algo, ò alguna coſa; y por decirſe de coſas inanimadas, carece de plural, y ſolamente lo podrà tomar, quando ſe aplica á perſonas. *Cuix titlâme in titlâca-*

totōntin? Somos algo por ventura los miſerables hombrecillos?

Inin, ò *yehuatlin*, eſte, eſta, eſto. El plural de *inin* ès *inin*; y mejor, *iniquèin*; y el de *yehuatlin* ès, *yehuantinin*, eſtos. Solo el *in* poſpueſto à los verbos ſignifica tambien *eſte*, *eſta*, &c. *Aquin oquichiuhin?* quien hizo eſto? *Inon*; eſſe, eſſa, eſſo, hace el plural *inon*; y mejor; *iniqueon*. Lo miſmo ſignifica, *yehuatlon*, eſſe; plural, *yehuantinon*, eſſos. La particula *in* ès muy frequente en eſta lengua; y unas veces ſirve ſolo de ornato; otras de las particulas, *el*, *la*, *lo*. *In tecpancalli*, el Palacio: *in teopan*, la Igleſia. Se dice tambien *in Nêhuatl*; yo: como ſi dixera, *el yo*: *in nopillo*, el mi ſobrino: *in nomonman*, mi ſuegra. Y en el Mexicano ſe uſa muy bien; aunque en el caſtellano deſdice, el yo, el mi padre, &c. Y otras veces el *in* ſirve del relativo, *qui*, *quæ*, *quod*, el qual, la qual, &c: *In nochan ohualmohuicac in teopixqui*, *in oquimoyolcuitili in cocoxqui*, *in yê huellanauhtoya*: à mi caſa vino el Padre, que confeſsô al enfermo, que eſtaba ya muy apurado. Los dos primeros *in*, *in*, ſon *el*, *la*, &c. y los otros dos ſon relativos, *el qual*. Y finalmente el *in* puede ſignificar, *los que*, *las que*, &c. *In Teotl Dios quimmotlatzacuiltilia*, *in tlâtlacotinemî*. Dios caſtiga à los que pecan. El primer *in* ès, *el*; y el ſegundo, *à los que*. El reverencial para todos eſtos pronombres ès *tzin* para ſingular; y *tzitzin* para plural. De *tèhuatl*, *tèhuatzin*: de *amèhuantin amèhuantzitzin*. De *inin* ſingular, *inintzin*; de plural, *inintzitzin*: de *iniquêin*; *iniquèintzitin*, &c.

§. 2. *DE LOS INTERROGATIVOS, Quis, y Quid. Quien, y Que.*

EL interrogativo de *quis*, *quæ*, &c. quien, hablando de perſonas, ès, *āc*, ò, *āquin*; cuyo plural ès *āquiquê*. *Ac*, ò

ò, *āquin nechtemoa*? quien me buſca? *Aquiquè onechtemòquê*? Quienes me han buſcado? *Ac nèhuatl*? quien ſoy yó? *Ac tèhuātl*? quien eres tu? *Ac tèhuāntin*, ò, *actiquê*? quienes ſomos noſotros? *Ac amèhuāntin*, ò, *ac amiquê*? quienes ſois voſotros? *ac yèhuātl*? quien ès el? *āquiquè yèhuantin*? quien ſon ellos? *āquin in*, quien ès eſte? *āquinon*? quien ès eſſe? &c.

El interrogativo de *quid*, que, ò que coſa, ès *tlê*, ò, *tlein*. *Tlê tai*? que haces? la *e*, de *tle* antes de vocal tiene ſaltillo. *Cuix titlèiquê*, ò, *titlèimê*? Somos por ventura algo? Y adviertaſe por regla general, que los pronombres *āc*, *āquin*, *tlein*, y otros adverbios, para que ſean interrogativos, hàn de eſtar al principio de la oracion; y no ſe les há de anteponer otra coſa alguna, ni la particula *in*: porque dexàra de ſer interrogativo. Y ſegun eſto, ſi ſe dice: *Aquin nechnotza*? ſerá, quien me llama? Y ſi ſe dixera: *in aquin nechnotza*, ſignificarà, el que me llama. *tlein oticchiuh*? que hiciſte? *in tlein oticchiuh*; lo que hiciſte. El reverencial de *Ac*, ò, *aquin*, ès *ac yèhuatzin*, ò, *aquin yèhuatzin* en ſingular; y en plural ès, *aquiquè yèhuantzitzin*. *Ac yehuatzin teotlacatzintli perſona omonacayotitzinô*? que perſona divina encarnó? De *tlein* en ſingular ès reverencial *tleintzin*; y en plural (ſi ſe le diere) ès, *tleintzitzin*: *tleintzin*, ò, *tleitzin tinechmolhuilia*? que me dice Vmd? *àtleitzin*, ò, *àtletzin*, nada. Es ſyncopa de *àtlein*. Carece el mexicano del pronombre demonſtrativo, con que teniendo algo à la viſta, y ſeñalandolo, decimos, aquel, aquella. &c; y lo ſuple por circunloquio, diciendo, *in nechca câ*, *in nepa câ*; el que, la que, ò lo que eſtá allì, ò aculla, ſeñalandolo. Quando no ſe vé la perſona, ò coſa, ſe ſuple con *yèhuatl*, el, ò el miſmo. *In nechca câ cihuatl techtlaxcalchihuiliz*: aquella muger, que eſtá alli, (ſeñalandola) nos hará tortillas,

CA-

CAPITULO SEXTO
De las preposiciones.

§. 1. *DE LAS QUE SE COMPONEN con semipronombres.*

TOda preposicion necessariamente se há de componer con nombres, verbos, ó los semipronombres *no, mo, i, to, amo, in*, ò, *im*; de manera, que nunca pueden estar por si solas en la oracion. Y teniendo los semipronombres de las terceras personas de singular, y plural, què son *i*, y *in*, podràn tambien servir à los nombres fuerà de composicion. Estas preposiciones son cinco. *pal, pampa, huân, tloc, îcampa*; cuyo reverencial de todas ès, *tzinco*: *ipaltzinco, itlocтzinco, &c.*

Pal, significa, por, mediante: *mopal nitlaqua*, por ti, por tu medio, ò mediante tu, como: *Ipaltzinco in Dios tinemî*, vivimos por Dios; quien por esto se llama, *Ipalnemoani*; *Ipalyolihuani*; por quien se vive. Significa tambien, por amor, por respecto. *Ma mopaltzinco xinechmopalehuili*; ayudame por vida tuya. Sirve tambien esta preposicion para jurar por alguno: *ipaltzinco in Dios ca nehuatl ca niman âtle onimitzichtequili*. Por Dios, ò juro á Dios, que nada te hè tomado, ò hurtado. Los semipronombres, *i*, ò *in*, juntos con las preposiciones los refieren à los nombres, con que vàn; de suerte, que si vàn con tercera persona de singular, se antepone la preposicion *i*; ò, *in*, si và con tercera de plural. *Ipaltzinco in Dios*; por Dios: *impaltzinco in notàhuan*, por mis padres. Y esto se observa siempre; como tambien quando la preposicion no expressa persona alguna, si se refiere à persona, se le antepondrà *te*; ò, *tla*, si se refiere à cosa: *tepal ninemi*; vivo por otro, sin expressar por quien: *tlacuitlapan*

onicoch, dormí á la espalda de algo, que no se expressa.

Pampa és preposicion, con que se pregunta la razon, ò el porquè, se hizo algo; *quare:* y con la misma se responde, dando la causa, porque se hizo algo, *quia, quoniam.* V.g. *Tleipampa âmo otocontlàpaloto in cocoxqui?* porque no fuiste à visitar al enfermo? Podrá responderse: *ipampa ca no nehuatl ninococoaya:* porque yo tambien estaba enfermo. *Pampa*. significa tambien por respecto, amor, ò reverencia. *Ma çan ipampatzinco in Dios xinechmoyolcuitili*; confiessame solamente por el àmor de Dios. *Ma nopampa xicmotlatlauhtili in cemîcac ichpochtli*; ruega por mi à la siempre Virgen.

Huān, significa junto, en compañia de otro: *macaic inhuān xinemi in tlahuanquê*: nunca andes con, ó en compañia de los borrachos. *Tehuan nôtlatocaya;* caminaba en compañia de otro, sin decir, de quien. *Tloc* ès *apud, juxtà*, á par, en compañia, ò juntamente con otro. *In totepixcaangeltzin mochipa totloc, tonahuac monemitia;* nuestro Angel de guarda siempre estâ, y anda con nosotros. Añadida la particula *pa*, *tlocpa*, significa, hacerse uno de la parte, ò vanda de otro: *monahuac*, *motloc*, ò, *motlocpa ninoquetza:* me pongo de tu parte, hago tu causa, ò te favorezco. *Icampa* detràs, à las espaldas; y con esta preposicion pierden los semipronombres su *o*. *Nicampa tinechmahuizpoloa*; de tràs de mi, ó en mi ausencia me deshonras: *Teicampa nitechicoîtoa*; murmuro de tràs de otro. *Icampa in tepetl*, de tràs del monte, ò Sierra,

§. 2. *DE LAS PREPOSICIONES, QUE SE componen con nombres.*

OTras preposiciones, fuera de las dichas, se componen siempre con nombres; à los quales yâ compuestos se pue-

pueden anteponer los femipronombres *no*, *mo*, *i*, *&c.* Eftas fon *c*, *co*, *cān*, *n*, *yān*, *tlā*, *nál*, *nālco*, *teuh.* Para efta compoficion fe ponen por delante los nombres; de los quales los acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, pierden fus finales: y los verbales acabados en *c*, ò, *qui*, con los otros de preterito, y con los poffeffivos acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, toman *ca* para la compoficion (como yà fe dixo.) Y hecho efto, fe añade al nombre una de eftas prepoficiones.

La *c*, y *co* añadida al nombre fignifica *en*, ò *dentro* de lo que fignifica el nombre, con quien vàn. La *c*, và con los acabados en *tl*; y *co*, con los acabados en *tli*, *li*, *in*. *Oztotl* ès cueva; *oztoc*, en la cueva. Exceptuanfe los acabados en *tl*, de una fylaba, que toman otras particulas, que defpues fe diràn; y *tletl*, fuego; que toma *co*; *tléco* en el fuego. El *co*, fe compone con los acabados *tli*, *li*, *in*, perdidas eftas finales. *Toptli*, cofre; *topco*, en el cofre: *ācalli*, nao; *ācalco*, en la nao. *Nal*, y *nalco* folamente fe componen con *ātl*, agua. *Anal*, ò, *ānalco*, de la otra parte del mar, ó rio. Componefe tambien *nal*, con algunos verbos: como *naltona*, haver claridad, ó eftár por todas partes penetrado de luz: *nalquiça*, trafpaffarfe, ò penetrarfe alguna cofa: y *nalquixtia*, activo, penetrar, ó trafpaffar algo, De la prepoficion *n*, y *yan*, fe darâ razon en el quarto libro.

Can, fignifica lugar, de lo que fignifica aquello, con que fe compone; que puede fer verbo, nombre, adjetivo, y con los acabados en *huâ*, *ê*, *ô*. Como de *qualli*, *yectli*, bueno, fe forman *qualcan*, *yeccan*, lugar bueno: de *pâpaquiltia*, alegrar, reducido al preterito *tepápaquilti*, fe forma *tepâpaquiltican*, lugar que alegra. De *michin*, pefcado, fe forma, *michhuâ*, dueño de pefcados; y de aqui *michhuàcan*, lugar, donde ay dueños de pefcados; y efte és Mechoacan. De *āhuâ*, dueño de agua, y *tepehuà*, dueño de monte, ô fierra, y fe

ſe toman por morador de algun Pueblo,ò Ciudad,ſe forman *āhuàcān, tepehuàcān*, por las ciudades, ò pueblos; eſto es; de ciudad en ciudad; y de pueblo en pueblo. Y ninguno de eſtos toma para la compoſicion la ligatura *ca*. Serà acaſo, por evitar la cacophonia de *ca, ca*,

El *tlâ*, compueſto con el nombre, ſignifica abundancia de aquello, que ſignifica el nombre. Como de *tetl*, piedra, ſale *tétlâ*, pedregal: de *xōchitl*, flor; *xōchitlâ*, Jardin, ó lugar de flores. Eſte *tlâ*, tiene ſiempre ſaltillo. *Teuh*, ès como adverbio, que ſignifica, à manera, ó à ſemejanza, *velut, inſtar*. V. g. *chalchihuitl*, ès eſmeralda; *chalchiuhteuh*, à manera de eſmeralda.

§. 3. *DE LAS PREPOSICIONES, QUE SE componen con ſemipronombres, y nombres.*

COMO ay unas prepoſiciones, que ſe componen ſolamente con ſemipronombres; y otras con nombres, como yà diximos; aſſi tambien ay otras prepoſiciones, que ſe pueden componer con unos, y otros. Y ſon las ſiguientes: *pan, tlan, ca, tech, huic, tzalan, nepantla, nahuac, icpac*; cuyo reverencial ès *tzinco*, añadido â ſu final.

Pan, ſignifica *en, ſobre*; y puede ir con ſemipronombre. Como *nopan*, ſobre mi; *mopan*, ſobre ti, &c; ô con nombre. V. g. *tlàtlacolpan tinemi*, vives en pecado: *āpan omic in noteachcauh*; muriò en el agua mi hermano mayor. *Tlan* ſignifica,con, junto, cercano â otro, en compañia, entre, debajo, ô en. Lo que en latin correſponde á *âpud, juxtà, inter, infrà, in*. *Notlan timoyolcuitiz*, te confeſſaràs conmigo: *tepetitlan*, junto al monte: *nocxitlan*, â mis pies. Eſte *tlan* de ordinario ſe compone con los nombres con la ligatura *ti*; aunque muchas veces ſe halla ſin ella. *Nocaltitlan*, junto â mi caſa: *Quauhtitlan*, junto â los arboles. El

con,

con, que ſignifica eſta prepoſicion, no ès inſtrumento, con que ſe hace algo.

Como lo ès *ca*; cuya comun ſignificacion ès de inſtrumento, con que ſe hace algo; y ſiempre ſe compone con la ligatura *ti* con los nombres: *tética onicmotlac*, le tiré con piedra: *quauhtica*, con palo; ô fuera de compoſicion ſe dixera, *ica tètl*, *ica quahuitl*. Y por ſignificar *ca* inſtrumento, con que ſe hace algo, ſolamente ſe uſarà de èl, quando con el *con* caſtellano (què tiene varias ſignificaciones) ſe ſignifica tal inſtrumento; y no, quando el *con* ſignifica, junto, en compañia, &c. Y aſſi para decir; me confeſsé con un Padre: ô, eſtaba comiendo con mi abuelo; ſerà un ſolemne barbariſmo (que ſe ſuele oìr) el decir: *oninoyolcuiti ica ce Teopixqui: nitlaquaticatca ica nocoltzin*; ſino que ſe dirà: *itlan*, ô, *itlantzinco ce Teopixqui: itlân*, ô, *itlantzinco in nocoltzin*. Y adviertaſe: que aunque la prepoſicion vaya immediatamente con el nombre, que rige; con todo muchas veces entre la prepoſicion, y el nombre ſe interpone con elegancia otra voz. V. g. en lugar de *oninoyolcuiti in itlantzinco ce Teopixqui*; ſe dirà mejor: *in itlantzinco oninoyolcuiti ce Teopixqui*; mediando el verbo entre prepoſicion, y nombre.

Eſte *ca* compueſto con *ilhuitl*, dia, y los nombres numerales, uno, dos, tres, &c, *ce*, *ōme*, *yēi*, *&c*, ſignifica el eſpacio de dias, que expreſſa el numero. V. g. *Yeilhuitica*, ès al tercero dia; *nahuilhuitica*, al quarto, &c. Y ſi ſe dobla la primera ſylaba, ſignificarà cada tantos dias, quantos expreſſa el numero. V. g. Me emborracho cada dia: *cecemilhuitica nitlahuana*: cada dos dias, *oomeilhuitica*: cada tres, *yeeilhuitica*, *&c*. Tambien los numeros compueſtos con *ca*, ſignifica tantos reales, quantos expreſſa el numero. V. g. Compré un real de fruta, *oniccōuh cētica xochiqualli*: dos reales, *ometica*: tres, *yeitica*, *&c*.

El mismo *ca* con los semipronombres, *no, mo, i, &c.* unas veces significa el *de* del castellano, quando se dice: *Te ries de mi: yo burlo de ti: tu murmuras de nosotros:* y en Mexicano se dice: *Noca tibuetzca: moca ninotenqueloa: toca timonônotza*. Significa tambien *por:* hago por ti, ò te favorezco; *moca ninochihua*. Ninguno hace por mi, *ayāc noca:* ô, *ayac noca mochihua*. Y como decimos, *ma ipaltzinco*, ô, *ipampatzinco in Dios xinechmocnoittili*; por Dios ten piedad, ô compassion de mi; assi tambien se puede decir, *ma icatzinco in Dios*. Por la Cruz, *ipampatzinco*, ô, *icatzinco in Cruz*. Por el camino se dice, *òtlica*, y no *òtica*. *Tech*, su propria significacion ès, *en*; quando una cosa està apegada, conjunta, ô incorporada con otra. V. g. *Motech câ ce temauhti tlâtlacolli*; en ti ay un espantoso pecado. *In Totecuiyo Jesu-Christo in itech Cruz omomiquili*; ô, *Cruztitech*; murió Christo en la Cruz. Añadido *pa* â *tech*, sale *techpa*; y significa *de*, *acerca de*. *In Dios Ipiltzin in itechpa motlacatilia in Dios Tetàtzin*; Dios Hijo nace del Padre. *In itechpa*, ô, *itechcopa nitlâtoz in neyolcuitiliztli*, hablaré de la Confession. Componese *tech* con los nombres, mediante la ligatura *ti*. *In itilmàtitech in Juan Diego omìcuilòtzinò in Ilhuicac Cihuapilli*; vel, *in itech in itilmâ*; la Reyna del Cielo se pintó en la capa de Juan Diego. Otras phrases se usan con este *tech*, que enseñàra el Vocabulario en la palabra *tetech*.

Huic, huicpa, y *huiccopa*, significan *hacià*, y *contrà*. *Inhuic*, ô, *inhuicpa*, ô, *inhuiccopa onehuac in noyaohuan*; me levanté contrà mis enemigos. *In ihuictzinco, &c, ximocuepa in moteyocoxcatzin Dios*; conviertete â Dios tu Criador. Notense las phrases siguientes: *nohuic ehua in tlaqualli, in tlailli*, me dá en rostro, y causa astio la comida, y bebida. *Yê ixpantzinco in Dios amohuic ninoquixtia*; *yê omicchiuh in nonahuatili*; yá delante de Dios me descargo de vosotros; yá sa-

satisfice, y cumplì con mi obligacion. Esta preposicion no se compone con nombres; sino ès, que tengan otra preposicion, y especialmente el *pa*, ô, *copa*. Como *Ilhuicacpahuic*, vel, *Ilhuicaccopahuic*, haciá el Cielo.

Tzalan, entre: *totzalan*, entre nosotros: *quauhtzalan*, entre arboles; y de aqui se forma *quauhtzalantli*, camino entre arboles: *caltzalan*, entre las casas; y *caltzalantli*, la calle, que está entre las casas. *Nepantlâ*, en medio. *Tonepantlâ*, en medio de nosotros: *tlalnepantlâ*, nombre de un Pueblo, en medio de la tierra. Para decir de uno, que ès reboltoso, se dice: *têtzalán, tênepantlâ tinemi*, ô, *timotêcatinemi*; te andas entremetiendo, y rebolviendo à todos. *Nâhuac*, ès lo mismo, que *tloc*, *junto*, *con*, (no instrumento) *en compañia*. *Notloc*, conmigo; *motloc, totloc, &c. Nocálnahuac*, junto â mi casa: *Quáuhnahuac*, (nombre del Pueblo Cuernavaca) cercà, ô junto à los arboles: *ânahuac*, junto al agua, ô al màr. *Itloc, inahuac ninemi in notelcauh*; vivo con mi hermano menor: *Itloc, inahuac mochipa ticatè in Totecuiyo Dios*; estamos siempre con Dios, junto â Dios, esto ès, dependientes, y colgados de Dios; à quien por esto se le dà el nombre, *Tloquê, nahuáquê*; con quien, y en quien vivimos; y quien està proximo, presente, ê immediato â todo.

Icpac, sobre, encima, pierde su *i* con los semipronombres: *Nocpac*, sobre mi, ô sobre mi cabeza, *tocpac, amocpac, imicpac, &c.* Con los nombres se compone con *ti*. *Quáuhticpac*, sobre el arbol; *tepeticpac*, sobre el Monte, ô Sierra; *tlalticpac*, sobre la tierra; y de aqui se forma *tlalticpactli*, el Orbe de la tierra, el Mundo. Se dice tambien solamente *tlalticpac*. De quien se descomide, ô pierde â otro el respecto, se dice: *teixco, teicpac nemi*, ô, *ehua*; se levanta sobre otros. *Ixtzinco, icpactzinco otinen*, vel, *otehuac in ipalnemoani Dios*; te levantaste contra Dios, ù ofendiste á Dios,

 por

por quien vivimos: *teixco, teicpac nitlachixtinemi*, ando viendo á todos à la cara.

§. 4. *DE LAS PREPOSICIONES COMPUESTAS.*

LLamanse estas preposiciones compuestas, por estàr compuestas con otras preposiciones, ô nombres; à distincion de las otras, que son simples, y no tienen composicion alguna. Estas son las siguientes: *Ixco, ixpan, ixpampa, ixtlan, ixtlâ, ìtic, tzintlan, tepotzco, cuitlapan*, que vamos á declarar; y acerca de que debemos advertir: que todos los semipronombres compuestos con estas preposiciones, que empiezan con *ix*, pierden su *o:* y que todos estos se componen de *ixtli*, la cara, perdido el *tli*. Y por esta causa, assi estos semipronombres, como los otros, que estàn en este Paragrapho expressados, por estàr todos yà compuestos con otro nombre, ô preposicion, rara vez se componen con otro nombre; sino casi siempre con semipronombre. Y admitiendo la tercera persona de singular, y plural, podrán tambien servir à otro nombre, sin componerse con èl. Todo esto se entenderá viniendo â declarar cada preposicion en particular.

Ixco, en la cara, sobre la haz, ô superficie. *Nixco, mixco, ixco, &c*, en mi cara, en tu cara, en su cara: *imixco*, en la cara de otros; y por admitir *ixco* la tercera persona de singular, y plural, podrà servir â los nombres, sin que seà necessaria la ligatura *ti*, para componerse con ellos. Y assi se dice, *atlixco*, encima, ô en la superficie del agúa. Y assi se llama la Villa, corruptamente llamada *Atrisco*. Y esta és la declaracion de lo que acabámos de decir arriba. *Mixco câ in yaoyotl, in nècalilitztli*, en tu cara està la guerra; esto és; eres en esta versado: *â mixco, mocpac tonmati*, no sabes â tu cara, y cima de tu cabeza. Esto és: eres un tonto. *Teixco*, se dice de persona indederminada, y *tlaixco*, de cosa, en la forma dicha.

Ix-

Ixpan, en presencia, à la vista, delante, se compone de *ixtli*, y *pan*. *Ixpantzinco in Dios*, delante de Dios. *Imixpan nicac in Notlâtocahuan*; assisto delante de mis Señores. *Ixpampa*, de delante, de la presencia. *Imixpampa xehua in ahuilnenque*, huye, apartate de la presencia de los torpes; *in quenamî tehua, ticholoa ce tequancoatl*, assi como te partes, y huyes de una venenosa culebra. *Ixtlan*, y *ixtlâ*, delante, à los ojos, en presencia. Componense los dos de *ixtli*; y el primero con *tlan*, y el segundo con *tlâ*. De *Ixtlan*, se usa raras vezes; y mucho menos de *ixtlâ*.

Itic, ò *ítec*, dentro, en lo interior, se compone de *ititl*, ò *itetl*; vientre, ó barriga; y la *c*. En composicion se dice *nò-tic*, perdiendo la preposicion la *i*, ò *nîtic*, perdiendo el semipronombre la *o*; dentro de mi: *mòtic*, dentro de ti. *Itic*, ò *ictictzinco in cemîcac Ichpochtli*, *omonacayotitzinò in Dios Ipiltzin*; en el vientre de la siempre Virgen encarnó el Hijo de Dios. *Teìtic*, dentro, en el interior de alguno: *tlaîtic*, dentro de alguna cosa: *tlalîtic*, dentro de la tierra: *ãtlîtic*, dentro del agua. Añadidà â esta preposicion, la particula *pa*, ó, *copa*, significa movimiento de lugar: *îticpa*, ò, *îticcopa in atl onihualquiz*, salí del agua. *Teputzco*, ò *tepotzco*, viene de *tepotztli*, espalda, y la preposicion *co*; y *cuitlapan*, viene de *cuitlapantli*, tambien espalda, ó la parte posterior, significan de tràs, à la espalda; lo mismo que *icampa*. *Tecuitlapan*, *teteputzco nitechicoìtoa*, murmuró de otros de trás de ellos, à su espalda, ò en ausencia: *Calteputzco*, de tràs de la casa. *Xillantli*, ès vientre, y quitado *tli*, queda *xillan*; cuyo *lan* equivale á preposicion, y significa vientre, ò en el vientre: *noxillan*, mi vientre, ó en mi vientre; y con *pa*, significa movimiento de lugar. *In ixillantzinco in Santa Maria oquitzintli omochiuhtzinò in Totemaquixticatzin*; *ihuan çatepan in ixillampatzinco ohualmoquixtitzinô*; nuestro divino Salvador se hizo hom-

hombre en el vientre de Santa Maria, y despues saliò, ò nació de su mismo vientre.

Adviertase mucho; que despues que el nombre está compuesto con alguna preposicion; como *Quáuhtitlan*, junto al arbol, ò arboleda; nombre de un pueblo: y como *Oztōticpac*, sobre la cueva, nombre tambien de otro pueblo; este nombre pues assi compuesto, no ha menester otra preposicion, para decir, en Quauhtitlan, de Quauhtitlan, por Quauhtitlan, &c. V.g. *Quauhtitlan onihuallâ*; vine de Quauhtitlan, *Quáuhtitlan niaz*, iré. *Oztoticpac nitlamelahuaz*, iré derecho por el pueblo *Oztoticpac*. Si bien el *pa*, pospuesto à las preposiciones, denota mejor el movimiento de lugar, como yà se dixo. *Ilhuicacpa hualmehuitiz in totetlatzontequilicatzin*, del Cielo vendrá nuestro Juez. El reverencial de todos estos ès *tzinco*, añadido à su final; solamente *ixco*, y *teputzco*, pierden para reverencial, el *co*.

LIBRO SEGUNDO
De las Conjugaciones de los verbos.

CAPITULO PRIMERO
De algunas advertencias acerca de las Conjugaciones.

QUien se huviere enterado en las reglas, que yá dimos, de los semipronombres, y pronombres de los verbos, y las tuviere presentes, podrà con facilidad, y expedicion correr por qualquiera verbo, sabida su conjugacion, de que yà vamos à tratar; porque con lo yà dicho, sabrà la calidad del verbo; si ès neutro, ò intransitivo, ò activo, y transitivo; y por consiguiente sabrà, de que pronombres

bres aya de uſar, ſi de, *ni*, *ti:* ò, de *nino*, *timo*, ò, *nic*, ò, *tic:* ò, *nicno*, *ticmo*: ò, *niquinno*, *tiquimmo*. Y ſabido eſto, como eſta lengua no tenga variacion de caſos de nominativo, genitivo, &c; ſino que una miſma voz ſirva à todos los caſos; podrá con facilidad formar qualquiera oracion. Y para quitar equivocos entre la perſona, que hace, y la que padece, ſe pondrá por delante la que hace; deſpues el verbo; y deſpues la que padece. V. g. en eſta oracion, mi padre arraſtrò de los cabellos á mi madre; ſe dirá; *in notàtzin oquitzonhuilan in nonantzin.* Y ſi ſe puſiera por delante mi madre, y ſe dixera; *in nonantzin oquitzonhuilan in notàtzin*, ſignificàra, que mi madre fue la que arraſtrò à mi padre; por no tener el agente particular nota, ò ſeñal, que lo diſtinga del paciente.

En eſte equivoco ſe puede màs facilmente incurrir, quando en la oracion ſe hà de poner la particula relativa *in*, y ſignifica, *el qual*, *los quales*, *á el qual*, *à los quales*. V. g. eſta oracion: *Yè ocanquè in ichtequi*; *in oquimictì in Tlâtoani*; puede tener varia ſu conſtruccion por aquel *in*, que puede ſignificar *el qual*; y puede ſignificar *á el qual*. Y aſſi ſe podrà conſtruir de eſta ſuerte *Yà cogieron al ladron*; *el qual mató al Gobernador:* ò ſe podrà conſtruir de eſta otra ſuerte: *Yà cogieron al ladron*; *â el qual matò el Gobernador.* Y para evitar eſte equivoco, ſerà lo mejor, repetir, ſi fuere neceſſario, y poner por delante la perſona que hace, y aſſi ſi el ladron mató al Gobernador, ſe dirà: *Yê ocanque in ichtequi: auh yehuatlin oquimictì in Tlâtoani.* Yâ cogieron al ladron; y eſte matò al Gobernador. Y ſi el Gobernador fue el matador, ſe dirà: *Yè ocanque in ichtequi*; *in Tlâtoani oquimicti.* *Canque* viene del verbo *ana* con la nota de tranſicion *c*.

Bien ès; que quando no és una miſma la perſona, que hace, y la que padece, ſe podrà colocar, y con elegancia, una, y otra perſona. V. g. *ma mochipa in Dios xicmotlaçòtili:*

amà ſiempre à Dios. Aqui el agente ès ſegunda perſona de ſingular, y el paciente tercera perſona tambien de ſingular. Y aſſi aunque eſtén colocados el paciente, y agente, no puede haver equivoco: porque el verbo indica, quien ſea agente, y quien paciente. Pueſtas en la oracion eſtas perſonas, los otros caſos obliquos los rige alguna prepoſicion; y el genitivo lo rige el ſemipronombre *i*, que refiere la coſa á tercera perſona de ſingolar; ò el *in*, à tercera de plural. Del vocativo yá diximos ſu formacion.

Declaraſe todo lo dicho en eſta oracion: O pecador, conſidera, que tu con tus culpas quebrantas la Ley de Dios. O pecador, es vocativo; pondrè, *tlâtlacoaniê: conſidera*, ès ſegunda perſona de imperativo de verbo activo: pondré, *xicnemili*: al, *que* correſponde *ca*: con tus pecados ès inſtrumento *con que*, y le correſponde la prepoſicion *ca*, *con*, con el ſemipronombre *i*, que ſe refiere á tercera perſona de ſingular; porque el pecado no tiene plural; y aſſi pondré, *ica motlâtlacol*; ò compueſto, *motlâtlacoltica*: quebrantas ès ſegunda perſona de preſente de verbo activo, que tiene por paciente tercera perſona de ſingular, que es la Ley; y aſſi pondré, *ticpanahuia*: y deſpues pondrè el paciente, *nahuatilli*, la Ley: màs porque ſe dice, que ésta Ley ès de Dios, que ès tercera perſona de ſingular, le antepondré la *i*, à, *nahuatilli*; que perderá ſu *li*, con el ſemipronombre *i*; y aſſi dirè *inahuatil*: y finalmente pondré, de Dios, poniendo el nombre, que lo ſignifica, y ès *Teotl Dios*. Y aſſi dirà toda la oracion. *Tlâtlacoaniê*, *xicnemili*; *ca motlâtlacoltica ticpanahuia in inahuatil*, ò, *inahuatiltzin in Teotl Dios*. Eſte genitivo ſe antepone con elegancia al nombre, que lo rige. Y aſſi dirà mejor: *In Teotl Dios inahuatiltzin*.

Fuera de eſto adviertaſe: que los ſemipronombres pierden ſu vocal, quando el verbo comienza tambien con vocal.

Co-

Como con *apizmiqui*, tener hambre, se dice. *napizmiqui*, yo tengo hambre, en lugar de *niapizmiqui*. Y assi mismo quando el verbo empieza con vocal, ò con *m*, el *quin*, que và immediato con el, se escribe mejor con *m*; *niquimiça*, ò, *niquimmatiloa in cocoxque*, unto à los enfermos. Y finalmente todo plural de verbo tiene saltillo en su ultima vocal. Y en esto muchas veces se distingue del singular. *Tinèmi*, tu vives: *tinemî*, nosotros vivimos. Supuesto esto, passemos yà à las Conjugaciones de los verbos, y pongamos por exemplo el verbo *pohua*, que significa contar, ò leer, y và con la particula *tla*, paciente de cosas en comun, por no expressar lo que se cuenta.

CONJUGACION PRINCIPAL del verbo tlapohua.

Presente de indicativo.

Singular. Yo cuento, *nitlapōhua*: tu cuentas, *titlapōhua*: aquel cuenta, *tlapōhua*: Plural. Nosotros contamos, *titlapōhuâ*: vosotros contais, *antlapōhuâ*: aquellos cuentan, *tlapōhuâ*.

Preterito imperfecto de indicativo.

Yo contaba, *nitlapōhuaya*: *titlapōhuaya*: *tlapōhuaya*: *titlapōhuayâ*: *antlapōhuayâ*: *tlapōhuayâ*.

A este preterito se puede añadir *o*, en todas sus personas: *onitlapōhuaya*, &c; pero no ès lo màs comun. Y formase del presente, añadiendole *ya*. Como del presente *tlapōhua*, se forma *tlapōhuaya*. Si el verbo acabare en *i*, para formar el preterito, se añadirá al presente solamente *a*. Como de *cochi*, yo duermo, se forma *nicochia*, yo dormia.

Preterito perfecto de indicativo.

Yo contè, ò hè contado, *onitlapōuh: otitlapōuh: otlapōuh: otitlapōuhquê: oantlapōuhquê: otlapōuhquê.*

Al singular de este preterito, se le suele añadir *qui*, *onitlapōuhqui*; pero lo más ordinario ès dexarlo. Este preterito toma *que* en el plural; y por lo comun *o*, en todas las personas; aunque algunas veces se puede omitir. Su formacion se verà despues.

Preterito plusquàmperfecto de indicativo

Yo aviá contado, *onitlapōuhca: otitlapōuhca: otlapōuhca: otitlapōuhcâ: oantlapōuhcâ: otlapōuhcâ.*

Este plusquàmperfecto por lo comun recibe tambien *o*, en todas sus personas, como el perfecto. Y entre la *o*, y el verbo puede mediar algun adverbio. Como, *ono nê nitlaquà*, yo tambien comí; en donde entre la *o*, y verbo, media *no*, tambien, y *nê*, yo. Formase este tiempo, añadiendo *ca*, al singular del preterito perfecto, *Onitlapōuh*, y de aqui, *onitlapōuhca*. Y si el preterito perfecto acabare en *c*, se le añadirà solamente *a*. De *tlatoca*, sembrar algo, se forma el preterito perfecto, *onitlatocac*, sembrè; y de aqui el plusquàmperfecto, *onitlatocaca*, avià sembrabo. Alguna vez se pone el preterito perfecto, en lugar del plusquàmperfecto. Como *yê onitlaquâ, in oâcico*; yá yo avià comido, quando el llegò; à la letra dice, yà yo comì, &c. Se puede tambien decir, *yê cuel onitlaquâ*, vel, *yê ocuelnitlaquâ*; *Cuel*, significa *yâ*, como tambien *yê*; y para mayor energia, y denotar presteza, ò anticipacion de tiempo, se suelen juntar, *yecuel*.

Futuro imperfecto de indicativo.

Yo contarè, *nitlapōhuaz: titlapōhuaz: tlapōhuaz: titlapōhuazquê: antlapōhuazquê: tlapōhuazquê.*

Al

Al singular de este tiempo se le suele añadir *qui*, y decir, *nitlapōhuazqui*, yo contarè; pero mejor ès dejarlo; màs el plural siempre toma *quê*. Formase este tiempo del presente, añadiendo una *z*: *tlapōhua*, presente: *tlapōhuaz*, futuro. Pero si el verbo acabare en *ia*, ù, en *oa*, y perdiere la *a* en el preterito, la perderà tambien en el futuro. V. g. *tlacelia*, recibir algo, y se toma por comulgar, en el preterito pierde la *a*, *tlacelî*; y assi la pierde tambien en el futuro, *nitlaceliz*; la ultima con accento largo, y grave. Pero si el verbo no perdiere la *a* del presente, en el preterito; tampoco la perderà en el futuro. Como *mahuiçoa*, afamarse uno, ò tener gloria, que hace el preterito *mahuiçoac*, y no pierde la *a*, del presente, tampoco la perderà en el futuro, que será *mahuiçoaz*.

Carece esta lengua de futuro perfecto de indicativo. y se suple con el preterito perfecto, anteponiendole *yê*, ô, *yêcuel*. V. g. quando vengas, yá yo avré comido, *in tihuallaz*, vel, *inîquac tihuallaz*, *yê*, vel, *yêcuel onitlaquâ*.

Presente de Imperativo.

Cuente yo, *mā nitlapōhua:* cuentes tu, *mā xitlapōhua:* cuente aquel, *mā tlapōhua:* contemos nosotros, *mā titlapōhuacān:* contad vosotros, *mā xitlapōhuacān:* cuenten aquellos, *mā tlapōhuacān.*

El *mā*, ès nota de imperativo, con que se manda algo; y de optativo, con que se desea; y se suele omitir en la segunda persona de singular, y plural; y màs, quando se manda con imperio, ô â inferior: pero si se manda con blandura, y amor, se usa del *mā*, ô *tlā*, que ès mas comedido, y con èl se ruega, ô anima à otro, á que haga algo. Y no ès necessario, que estas dos particulas vayan immediatas al verbo; y assi entre ellas, y el verbo, se puede interponer algo. *Mā*

çanniman xihuāllauh, ven de priſſa, ô al inſtante. En otras lenguas no ſuele haver primera perſona de imperativo; y en eſta la ay, con la que uno ſe anima, y reſuelve â executar algo.

Tambien ſe uſa en el imperativo de *tēl* deſpues *mā*; *mātēl*; quando dudando uno, ô hallando dificultad en hacer algo, ſe determina, y reſuelve â ello. Como, *immanel nipinahua, tlein mach niechihuaz*; *mà tèl ninoyolcuiti*; aunque tengo verguenza, què hè de hacer? Ea pues, confieſſeme yo; eſto es: me confeſſaré. Otras particulas ay para eſte imperativo, de que ſe tratarà deſpues. Si uno me pregunta: *aquin yaz*? quien irà? le puedo reſponder; *mā tèhuatl xiauh*; ò ſolamente, *mā tèhuatl*, ve tu. Para imperativo negativo, con que ſe prohibe algo, ò ſe manda, que no ſe haga, ſe pone, *māca*, ò *mācàmo*. Para futuro de imperativo, ſirve el futuro de indicativo, anteponiendole *mā*, para el afirmativo; *mā titlapōhuaz*, contarâs deſpues; y *macàmo*, para el negativo: *mācàmo tiquiçaz*, no ſaldràs. Al *mā*, ſe le junta de ordinario *quin*, deſpues; *ma quin titlapohuaz*.

Formaſe eſte tiempo del futuro quitada la *z*. *Nitlapōhuaz*, futuro; *ma nitlapōhua*, imperativo; á cuyo plural ſe añade *cān*; *ma xitlapōhuacān*. Quando el imperativo viene de verbo, cuyo preterito acaba en vocal; entonces la vocal, que precede al *cān*, és larga; y quando nò, ès breve. El accento del *cān* ès ſiempre largo, y grave.

Ay otro imperativo, llamado vetativo, con el qual ſe veda algo, y muchas veces aviſando; como quando ſe dice; mira, no te caigas. Cuidado no peques: no te ſuceda algo. Formaſe con la particula *mā*, ò *manen*; con los ſemipronombres *ni, ti, ti, an*; y para el ſingular ſirve el preterito perfecto de ſingular; y para el plural ſe añade al ſingular del preterito, *ti*, ò, *tin*. Y ſi el preterito acaba en *c*, poſpueſta à

toda

toda la raiz del verbo, se quita esta *c*, y sobre la ultima vocal se pone saltillo. Y conjugase assi.

Imperativo vetativo.

No cuente yo, *mā*, ò, *mānen nitlapōuh*: no cuentes tu, *mā*, ò, *mānen titlapōuh*: no cuente aquel, *mā*, ò, *mānen tlapōuh*: no contemos nosotros, *mā*, ò, *mānen titlapōuhtin*: no conteis vosotros, *mā*, ò, *mānen antlapōuhtin*: no cuenten aquellos, *mā*, ò, *mānen tlapōuhtin*.

El *tin* del plural, puede ser *tì* con saltillo. Para hacer afirmativo este tiempo, de manera, que con el se mande, ò encargue mucho una cosa, se anteponen *manēn*, y *â*, sincopa de *âmo*. V. g. *mānēn titlâtlacō*, no peques: *mānēn â timoyolcuitî*, cuidado, no dejes de confessarte. *Manen tihuetz*, mira no te caigas.

Presente de Optativo.

Este tiempo ès el mismo, que el presente de imperativo con la particula *mā*, ò, *mācuēlê*, ò, *māyecuēlê*, que expressan con más emphasis el deseo, ù, *ojalà*; y pueden servir à todos los tiempos del Optativo. Ojalà, que yo cuente, *ma*, ò, *mācuēle*, ò, *māyecuēlê nitlapōhua*: *xitlapōhua*: *tlapōhua*: *titlapohuacān*: *xitlapohuacān*: *tlapōhuacān*.

Preterito imperfecto de Optativo.

Ojalà que yo contàra, *ma nitlapōhuani*: *xitlapōhuani*: *tlapōhuani*: *titlapōhuanî*: *xitlapōhuanì*: *tlapōhuanî*.

Este mismo tiempo, ò como està, ò añadida la *o*, al verbo, puede servir de preterito imperfecto, y plusquamperfecto de subjuntivo. *Mā qualli ic ninemini*, ojalà, y yo viviera bien: *mā qualli ic ōninemini*, ojalà, que yo huviera vivido bien. Para el optativo negativo se pone *māca*, ò

ma-

mācāmo. Formase este tiempo, añadiendo *ni* al presente de indicativo; como de *tlapōhua*, se forma *tlapohuani*. Para el preterito perfecto de optativo, sirve el preterito perfecto de indicativo, anteponiendole *mā*. *Mā onitlapouh*, ojalà que yo aya contado. Y finalmente, para el optativo sirve el futuro de indicativo, añadiendole *mā*, ojalà que yo cuente despues, *mā nitlapōhuaz*; y corresponde à *contaré*, en Mexicano.

Para el modo subjuntivo, si yo contára, si huviera contado, &c. sirven los mismos tiempos del optativo yá dichos, poniendo en lugar de *mā*, ò, *mācuelê*, la particula *intlā*, que significa, *si*. Si yo contàre, *intlā nitlapōhuaz*: si tu contàras, *intlā titlapōhuani*: si nosotros huvieramos contado, *intla otitlapōhuani, &c.*

Otro tiempo ay acabado en *quia*, y se forma del singular del futuro de singular, añadiendole *quia*: como del futuro *tlapōhuaz*, se forma *tlapōhuazquia*, y equivale al preterito, yo contàra, y huviera contado, anteponiendole la *o*, quando habla de tiempo passado, si bien no és forzoso. Y se conjuga assi.

Nitlapōhuazquia; *titlapōhuazquia*; *tlapōhuazquia, &c.*

Difiere este tiempo del otro acabado en *ni*, en que este tiempo en *ni*, incluye una condicion, que no se puso: y con el tiempo en *zquia* se afirma, lo que huviera sucedido, si aquella condicion se huviera puesto, ò verificado. V. g. Si el Padre viniera, ò huviera venido, yo me confessàra, ò huviera confessado, *intlā in teyolcuitiani huallani*, vel, *ohuallani, ca ninoyolcuitizquia*, vel, *oninoyolcuitizquia*. Si bien se halla alguna vez, que este tiempo en *ni*, tiene el sentido, y significacion del acabado en *zquia*.

Finalmente ay otro tiempo en *ni*, cuyo semipronombre de la segunda persona de singular és *ti*, y el de la segunda de plural és *an*: y significa, tener uno costumbre de hacer,

lo

lo que significa el verbo; que solamente se usa en el presente. Yo suelo contar, ò tengo costumbre de contar, *nitlapōhuani: titlapōhuani: tlapōhuani: titlapōhuanì: antlapōhuanì: tlapōhuanî*: la passiva de *pōhua*, ès *pōhualo*; y el impersonal *tlapohualo*. Uno, y otro se conjugan, como la activa, de que acabamos de tratar. *Nipōhualo*, yo soy contado: *tipōhualoya*, tu eras contado: *opōhualoc*, fue contado. *Tlapōhualo*, se cuenta algo: *tlapōhualoya*, se contaba: *otlapōhualoc*, se contò. De la formacion de estos, se tratarà despues.

CAPITULO TERCERO
De la segunda conjugacion gerundiva.

LLamase verbo gerundivo aquel, con que significamos ir, ò venir â hacer algo, Como quando decimos: *voy á comer*; *vengo à dormir*. Y adviertase mucho en no confundir este tiempo, ò verbo gerundivo, *voy, ò vengo á hacer algo*, con el otro, que lleva gerundio en *do*. Como quando decimos: *voy comiendo, ò vengo durmiendo*: porque en la realidad son muy diversas las significaciones, y se expressan de diversa manera. Esta conjugacion pues gerundiva tiene solamente tres tiempos. La de ir acaba en *to, tiuh, ti*; y la de venir en *co, quiuh, qui*. Tratarêmos primero de la primera, y despues de la segunda.

§. 1. *DE LA CONJUGACION gerundiva de ir.*

Preterito perfecto de indicativo.

Yo fui, ò hé ido á contar, ò leer, *onitlapōhuato: otitlapōhuato: otlapōhuato: otitlapōhuatô: oantlapōhuatô: otlapōhuatô.*

Este tiempo siempre denota tiempo preterito, ò averse yà hecho la cosa. Y para mâs expression se suele anteponer, aun-

aunque no forzosamente, el verbo *yauh*, que significa ir, en el tiempo, que le corresponde, y decir: *onitlapōhuato*, fuì â contár; vel, *onià nitlapōhuato*, vel, *onià onitlapōhuato*.

Como si dixerà: Fuì, fuì â contar.

Presente, y futuro de indicativo.

Yo voy, ô iré â contar, *nitlapōhuatīuh: titlapōhuatīuh: tlapōhuatīuh: titlapōhuatīhuî: antlapōhuatīhuî: tlapōhuatīhuî.*

Con *Yauh*, dixera: *niauh*, ô, *niaz nitlapōhuatīuh*, voy, ô irè â contar. Y esto se observa en los otros tiempos, assi de este verbo *ir*, como en los de *venir*; â los quales se antepone el verbo *huallauh*, venir. Notese acerca de este tiempo, *voy*, ô, *iré â contar*, que en èl se incluyen dos cosas: La una ès, la accion de ir; y la otra ès, la cuenta, que con la ida se hà de hacer. Si uno habla de la ida, puede usar de *nitlapohuatīuh* en presente; y esto ès, quando uno và yà â ponerse en camino; ô quando yà và caminando: ô puede usar de èl en futuro; quando despues se hà de partir, ô ponerse en camino. Pero si uno habla de la cuenta, siempre hà de poner el tiempo en futuro: porque la cuenta la hà de hacer, despues de aver caminado, y llegado al termino, en donde hà de contar.

Presente de Imperativo.

Vaya yo â contar, *mā nitlapōhuâ*, vel, *mā nitlapōhuatî: mā xitlapōhuâ*, vel, *mā xitlapōhuatî: mā tlapōhuâ*, vel, *tlapōhuatî: mā titlapōhuatî*, vel, *titlapōhuatin: mā xitlapōhuatî*, vel, *tin: mā tlapōhuatî*, vel, *tin*.

Acerca del singular *tlapohuâ* con saltillo, ô, *tlapohuatî*, lo màs seguro ès usar de *tlapohuâ* con saltillo. Si bien otros Autores usan de *tlapohuati*. Màs en plural se puede usar del *tî* con saltillo, ô, *tin*.

§. 2.

§. 2. DE LA CONJUGACION GERUNDIVA de venir.

Presente, y preterito de indicativo.

Yo vengo, ô hé venido â contar, *onitlapōhuaco: otitlapōhuaco: otlapōhuaco: otitlapōhuacô: oantlapōhuacô: otlapōhuacô.*

Este tiempo con la *o*, y mejor sin ella, puede servir de presente, quando uno habla de la venida, que está yà haciendo; pero quando se habla de la cuenta, û otra cosa, que yà hà hecho, siempre se pone en preterito.

Futuro imperfecto de indicativo.

Yo vendrè â contar, *nitlapōhuaquiuh: titlapōhuaquiuh: tlapōhuaquiuh: titlapōhuaquihuî: antlapōhuaquihuî: tlapōhuaquihuî.*

Imperativo.

Venga yo â contar, *ma nitlapōhuaqui: ma xitlapōhuaqui: ma tlapōhuaqui: ma titlapōhuaquî: ma xitlapōhuaquî: ma tlapōhuaquî.*

Estos dos ultimos tiempos pueden servir â otros modos anteponiendoles *mā, mācuelê*, ô, *mayecuel*, para optativo; ê, *intla*, para sujuntivo. *Ma nitlapōhuaquiuh*, ojalà, que yo venga despues â contar: *intla titlapōhuatīhuî*, si fueremos â contar. Yà diximos, que â los verbos de ir se les puede anteponer el verbo *yauh*; y *huallauh* â los de venir. Los dos verbos se forman del futuro de singular, quitada la *z*, y añadiendole *to, tiuh, ti*, para los verbos de ir: y *co, quiuh, qui*, â los de venir. Del futuro *tlapōhuaz*, quitada la *z*, y añadiendole estas particulas, se formarà *tlapohuāto, tlapōhuaquiuh, &c*

§. 3. *DE LA CONJUGACION DE LOS passivos.*

LOS verbos passivos, è impersonales, tienen la misma conjugacion, y formacion de sus tiempos, que el verbo activo. Y assi forman su preterito imperfecto, añadiendo siempre *yâ* al presente: forma el perfecto, añadiendo siempre *c* al presente; y forma el plusquamperfecto, añadiendo *a* al preterito: forman el futuro, añadiendo siempre *z* al presente: forman el imperativo del futuro, quitada la *z*: y finalmente, forman los otros tiempos, en la forma, que lo forman los activos. Los semipronombres de todos estos verbos, son siempre los de los neutros, *ni, ti, ti, an.* Solamente el verbo reflexivo toma la particula *ne*, puesta despues del semipronombre *ni, ti, ti, an,* è immediata al verbo.

V. g. Con el verbo ordinario *pōhua*, diré: yo soy contado, *nipōhualo: tipōhualo, &c.* Yo era contado, *nipōhualoya*: yo fuì contado, *onipōhualoc, &c.* Con el verbo reflexivo, *ninomictia*, yo me mato, diré: *oninemictilo*, yo soy muerto por mi: *tinemictiloya*, tu eras muerto por ti: *onemictiloc*, èl fuè muerto por si. Y assi de los demàs. La conjugacion gerundiva se forma tambien de la voz passiva con *to, tiuh, ti, &c.* como la de activa; esto ès, del futuro *pōhualoz*, quitada la *z*: *onipōhualoto*, fuì â ser contado: *ma nipōhualoqui*, venga yo â ser contado. El impersonal *tlapōhualo*, ser contado algo, se conjuga como el passivo: *tlapōhualo*, se cuenta algo: *tlapōhualoya*, se contaba: *tlapōhualoz*, se contarà. De la formacion de estos verbos tratarémos despues.

CAPITULO QUARTO

De la formacion de los preteritos.

PARA allanar en alguna manera la variedad, y prolixidad, que ay en la formacion de los preteritos, se dan

las

las reglas ſiguientes. Y ſea la primera, y màs ordinaria: que el preterito ſe forma del preſente, quitandole la ultima vocal. V. g. De *machtia* enſeñar, quitada la *a*, queda, ó ſe forma el preterito *machti*; *onitemachti*, enſeñé, ò hé enſeñado: de *notza* llamar; ſe forma *notz*, ò, *nitenotz*, llamè à alguno: de *ana* aſir, ò prender: ès el preterito *an*, *onitean*, prendì á alguno. *Mati*, ſaber, con ſus compueſtos, *teomati*, atender à coſas de devocion; *tlacamati*, obedecer; è *iximati*, conócer, en el ſingular del preterito pueden perder, ò ſolamente la *a*, ò todo el *ti*: *onicmat*; vel, *onicmâ*: *oniĉtlacamat*, vel, *oniĉtlacamâ*; pero en el plural, ô en compoſicion, ſiempre conſervan la *t*: *oticmatquê*, lo ſupimos: *nicmattica*, lo eſtoy ſabiendo: *nicnematcaitta*. veo la coſa con diſcrecion, y prudencia.

Acercà de eſta regla adviertaſe lo ſiguiente: I.o primero, que ſi, quitada lo ultima vocal del preſente, quedare *m*; eſta *m*, ſe bolverà *n*. Como de *ninotema*, yo me baño en temazcal, ſe forma *oninoten*. Si quedare *ç* cerilla, ſe mudarâ en *z*: Como de *tlaça*, arrojar; preterito *oniĉtlaz*. Si quedare *u*, ſe le añade *h*; pero ſe le quita eſta *h*; ſi ſe hallare, antes de la *u*. Como de *pohua*, ſe forma *pouh*; y de *chihua*, *chiuh*. Y aſſi la *h*, que eſtaba antes, ſe pone deſpues. Si el verbo acabare en *qui*, eſte *qui*, ſe convierte en *c*. Como de *caqui*, oir, preterito *cac*, *oniccac*: de *miqui*, morir, preterito *mic*, *onimic*: *âcocui*, alzar, hace el preterito *àcoc*: *tzaqua*, cerrar, *tzauc*: *ìnecui*, oler, *ìneuc*. ſu plural ès, *àcocquê*, *tzaucquê*, *ìneucquê*.

La ſegunda regla ês de los verbos, que forman el preterito, añadiendo *c*, à todo el preſente; y ſon los ſiguientes: todos los verbos monoſylabos, ò de una ſylaba: como *i*, beber. *cui*, tomar; preterito *ic*, *cuic*, y ſu compueſto *tlacuicui*, debaſtar madera; *tlacuicuic*: *pi*, coger, ò pelar yerbas, y ſu

compuefto *pipi*, coger varias yerbas, ó pelar: preterito *pic*, y *pipic*. Sacanfe de efta regla *qua*, comer, *pa*, teñir, y *ma*, coger en monte, agua, ò guerra: cuyo preterito ès todo el prefente con folo faltillo en fu vocal: preterito *quâ*, *pâ*, *mâ*. Siguen efta regla *çoma*, tener uno ceño, ò enojo: *mama*, cargar: *ihua*, embiar, preterito *çomâ*, *mamâ*, *ihuâ*.

Toman tambien *c*, en el preterito los verbos, que quitada la ultima vocal al prefente, le quedan dos confonantes finales. Como *tzinti*, empezar, hace *tzintic*: porque quitada àl prefente *tzinti*, la ultima vocal, *i*, queda *tzint*, con dos confonantes al fin, la *n*, y la *t*: *itta*, ver; *ittac*: *itqui*, llevar: *itquic*: *hualitqui*, traer, *hualitquic*: *tlathui*, amanecer, *tlathuic*: *motla*, tirar con algo, *motlac*: *ixhui*, hartarfe, *ixhuic*: porque la *h*, la *u*, y la *l*, fe cuentan en orden à efto por confonantes. Tambien toman la *c*, los verbos, que en fu penultima vocal tienen faltillo. Como *chìcha*, efcupir: *pâti*, neutro, fanar; hacen *chìchac*: *pâtic*: *pāti* fin faltillo, deshacerfe algo, como la fal, nieve, &c. figue la regla general *pāt*.

Siguen efta mifma regla todos los verbos paffivos. Como *pohualo*, fer contado; *pohualoc*: *yolihua*, fe vive; *yolihuac*; *tequitihua*, fe trabaja; *tequitihuac*. Siguenla tambien los verbos, que en fu ultima fylaba tienen *c*, fin cerilla. Como *maca* dar; *macac*: *toca*, enterrar, *tocac*: *paca*, y *pàpaca* lavar, hacen *pacac*, y *pàpacac*: vel, *pac*, y *pâpac*. La mifma *c*, toman los verbos neutros inchoativos; como *tomahua*, pararfe, ò irfe poniendo gordo, *tomahuac*: *chipahua*, irfe uno poniendo limpio; *chipahuac*. Como tambien los verbos neutros, formados de los nombres abftractos acabados en *otl*: como de *mahuiçotl*, la honra; y de *tenyotl*, fama, fe forman *mahuiçoa*, hacerfe iluftre, y gloriofo; y *tenyoa*, fer famofo, y fus preteritos fon *mahuiçoac*, *tenyoac*.

Aun todavià figuen efta mifma regla los acabados en *o*. Co-

Como *temo*, neutro, bajar: *tlèco*, ſubir, y *pano*, neutro, paſſar rio; que hacen, *temoc*, *tlècoc*, *panoc*. A los quales ſiguen tambien los verbos *tona*, hacer Sol, ò calor; *tonac*: *tolina* neutro, antojarſe algo, *tolinac*: ſu compueſto *tòtolina*, antojarſe varias coſas, *tòtolinac*: *cehua*, hacer frio, *cehuac*: *icuci*; ſe pronuncia, *yucci*; pret. *icucic*, vel. *yuccic*. Otros verbos neutros inchoativos ay, que para el preterito pueden tomar *c*, ò bolver ſu *a* final en *x*. Como *totonia*, neutro, calentarſe, hace *totoniac*, ò, *totonix*: *hueia*, crecer, ò hacerſe grande, *hueiac*, ò, *hueix*: *tzopelia*, ponerſe algo dulce, *tzopeliac*, ò, *tzopelix*: *ātia*, derretirſe, *atiac*, ò, *atix*: *yectia*, y *qualtia*, hacerſe uno bueno, *yectiac*, ò, *yectix*; *qualtiac*, ò, *qualtix*.

Todos eſtos verbos, que en el preterito toman *c*, añadido à todo el preſente, la pierden en el plural, para tomar *que*. Pero no la pierden, quando la *c* no eſtá añadida à todo el preſente. V. g. *tomahua*, neutro, engordar, hace el preterito *tomahuac*, acabado en *c*, añadido á todo el preſente, *tomahua*; y aſſi en el plural perderà la *c*; *otomahuaque*. A la contra, *miqui*, morir, hace el preterito *mic*, acabado en *c*; pero eſta *c* no eſtà añadida á todo el preſente *miqui*: porque entonces ſe dixera, *miquic*; y aſſi conſerva eſta *c*, en el plural del preterito: *otimicquê*, murimos, *otitlacacquê*, oymos; de *caqui*, que haçe *cac* el preterito.

Los ſiguientes buelven para el preterito la ultima vocal del preſente en *x*; y ſon: *chia*, ô, *chie*, aguardar; *chix*: *tlachia*, ô, *tlachie*, mirar; *tlachix*: *ihia*, aborrecer; *ihix*, ò, *ihiac*: *āhuia*, eſtar cõtento, *āhuix*: *àahuia*; *àhuix*: *ai*, hacer coſa exterior; *ax*. Otros la buelven en *z*. Como *cea*, ò, *cia*, conſentir; pret. *cez*, ò, *ciz*: *celia*, retoñecer la planta; *celiz*, ò, *celiac*: *coçahuia*, irſe poniendo amarillo, como el trigo, que và madurando, *coçahuiz*, ò, *coçahuix*. Los acabados en *ya* con *y* conſonante, buelven todo el *ya* en *x*: como *yocoya*, criar, ò inventar; pret. *yocox*: *oya*, deſ-

desgranar, pret. *ox*, *onicox*, lo desgranè. Sacase *iztaya*, pararse blanco, que hace *iztaz*, ò, *iztayac*. Y yà con estas reglas, se podrà formar qualquier preterito.

CAPITULO QUINTO
De el verbo passivo.

§. 1. *DE SU FORMACION.*

LOS verbos passivos se forman del futuro de activa, quitada la *z*, y añadiendole *lo*. Como de *quaâtequia*, lavar la cabeza, ò baptizar: el futuro ès *quaâtequiz*: y el passivo, *quaâtequilo*, ser lavado, ò baptizado: *niquaâtequilo*, yo soy lavado en la cabeza, ò baptizado: de *poloa*, perder; futuro, *poloz*; y la passiva *pololoz*, ser perdido: *nipololo*, soy perdido.

Los verbos acabados en *ca*, y *qui*, forman la passiva, mudando el *ca*, y *qui*, en *co*. Como *maca*, dar, hace la passiva *maco*: y *têqui* cortar, hace *têco*. Los acabados en *na*, ò, *ni*, hacen la passiva bolviendo el *na*, ò, *ni*, en, *no*; ò añadiendo *lo* al futuro, segun la regla general: *ana*, tomar, hace, *ano*, vel, *analo*: *titlani*, embiar, *titlano*, vel, *titlanilo*.

Los siguientes hacen de diversa manera: *tlâça*, arrojar, passiva, *tlâçalo*, vel, *tlâxo*: *icça*, pisar, *icçalo*, vel, *icxo*: *itta*, ver; *ittalo*, vel, *itto*. *Mati*, saber, con sus compuestos hace *macho*: *iximati*, conocer, *iximacho*: *imacaci*, temer; *imacaxo*: *têci*, moler, *têxo*: *âci*, coger, ò alcanzar; *âxihua*: *cui*, tomar; *cuihua*: *i*, beber; *ihua*: *pi*, pelar yerbas sin arrancarlas, *pihua*: *pîpi*, lo mismo, *pîpihua*: *quemi*, vestirse una vestidura, que es el paciente; *quemihua*: *ai*, hacer cosa exterior; *aihua*: *ìquania*, apartar; *ìquanilo*, vel, *ìquanihua*: *itqui*, llevar algo, ó gobernar; *itco*, vel, *itquihua*: *ìcali*, pelear; *ìcalilo*, vel, *ìcalihua*. *ço*, punzar, ò sangrar; *çolo*, vel, *çohua*: su com-

compuesto *çoço*, ensartar cuentas, flores, &c, *çoçolo*, vel, *çoçohua:* y *cuitihuetzi*, tomar algo de prissa, y arrebatandolo; *cuitihuecho*. Ya se dixo, que todo verbo passivo forma el preterito, añadiendo siempre al presente *c: tlaçalo*; preterito, *tlaçaloc*; *iquaniloc*; *itquihuac*.

§. 2. COMO SE USA DEL VERBO PASSIVO.

LOS verbos passivos no tienen persona, que hace; que en latin se pone en ablativo con *a*, vel *ab*. Y assi no se puede decir: *Yo soy amado por Dios: ò Dios es amado por mi*; sino solamente se dirà por activa: *nechmotlaçòtilia in Dios:* Dios me ama: ò, *nicnotlàçotilia in Dios*; yo amo à Dios. Màs quando no huviere esta persona, que hace en activa, sino solamente paciente; se podrà bolver por passiva. Y assi en activa se dice: *oquiquechpilòquê in ichtecāpol*; colgaron del cuello al ladronazo: ò por passiva; *oquechpiloloc in ichtecāpol* fue ahorcado el ladronazo: *onechquahuiquê*; me apalearon; vel, *oniquahuiloc*, fui apaleado: Tampoco se usa de reverencial en passiva; ni de otros semipronombres, sino de los neutros, *ni*, *ti*, *ti*, *an*; à los quales se añadirà *ne*, si el verbo fuere reflexivo.

Supuesto esto, y viniendo à la practica, digo: que si el verbo tuviere un solo paciente en activa; con este paciente concordarà el verbo por passiva, como se hace en castellano. V. g. Degollaron à mi padrastro; por activa se dirà: *oquiquechcotonque in notlacpatàtzin*. Por passiva; mi padrastro fue degollado: *in notlacpatàtzin oquechcotonaloc*. Yo serè degollado; *nehuatl niquechcotonaloz*. Si el verbo tuviere dos pacientes, uno de cosa, *lo que*; y otro de persona, *â quien*; (que tambien ès paciente en esta lengua) entonces el verbo por passiva concordarà con la persona; y esta serà el nominativo; y despues se pondrà el otro paciente de cosa, ò *lo que*. V. g.

Me

Me dieron dos reales; *onechmacaquê ome tomin*. Por passiva se romanceará, *yo fui dado dos reales*; y no; *dos reales me fueron dados*. Y assi se dirà: *onimacoc ome tomin*. Nos dieron dos reales; *otimacoquê ome tomin*. Os daràn; *ammacozquê ome tomin*.

Si teniendo el verbo dos pacientes por activa, expressare solamente un paciente; con este concordarà el verbo; y por el paciente, que calla, si ès persona, se pondrá *te*; y si cosa *tla*; si el verbo no estuviere compuesto con este paciente. Y si calla uno, y otro, pondrà *tetla*. Si bien entonces yá serà el verbo impersonal. V. g. Le robaron, ó tomaron à mi madrastra algo; sin decir, que le robaron; se dirà por activa: *oquitlacuicuiliquê in nochahuanantzin*: y por passiva: *in nochahuanantzin otlacuicuililoc*. Si digo: le robaron una rès á alguno, sin decir â quien se la robaron, se dirá: *otecuililoc ce quaquahuê*. Finalmente si se dice, que robaron, sin decir *lo que*, ni *à quien*; se dirà por activa, *otetlacuiliquê*; y por passiva; *otetlacuililoc*.

Si el verbo estuviere compuesto con su paciente, y no tuviere otro paciente; concordarà el verbo por passiva con esse paciente: V. g. con *xochitéqui*, cortar flores, se dirà: *xochitéco*; son cortadas flores. Si el verbo tuviere dos pacientes, y estuviere compuestó con el uno, y no expressàre el otro; en su lugar pondrá *te*. V. g. se dà pan, sin decir à quien, se dirà; *tetlaxcalmaco*; ès dado pan á alguno. Si el verbo expressàre este otro paciente; (que siempre és de persona) por passiva concordará con èl, el verbo. V.g. Daràn pan á los pobres; se dirà por passiva: *tlaxcalmacozque in icnotlacatzitzintin*. Esto ès: los pobres seràn dados pan. El verbo reflexivo sigue en todo esta regla, añadiendo *ne* al verbo passivo. V. g. cuidan à mi hijo; *quimocuitlahuiâ in nopiltzin*. Por passiva; *necuitlahuilo in nopiltzin*: seràn cuidados mis hijos: *necuitla-*

hui-

huilozquê in nopilhuan. Algunas veces el verbo passivo, se suple en las terceras personas de singular, y plural con el *mo* de los verbos reflexivos. V. g. *miec tlàtlacolli mochihua*; se hacen muchos pecados; en lugar de *chihualo: auh yê ipampa miec tetolinî mîhiyohuia*; y por esto se padecen muchos trabajos: en lugar de *ìhiyohuilo.*

GAPITULO SEXTO.

Del verbo impersonal.

LLamase verbo, ò modo impersonal, el que no señala persona. Como quando se dice; *se come*, *se bebe*, *se hurta.* Este impersonal puede ser de verbo activo, que tiene paciente; ò de verbo neutro, ó intransitivo, que no lo tiene. Esto supuesto, el modo impersonal se forma de la tercera persona de singular de la voz passiva, del tiempo, que señala la oracion. Si habla de presente, se tomarà la tercera persona de singular de la passiva del presente; ò se tomará la tercera persona del futuro, si el tiempo hablare de futuro, &c.

El modo de formarse este impersonal és el mismo, con que se forma la passiva; como yà explicamos. Segun esto: si el verbo tuviere un paciente de persona, se pondrâ *te*; ò *tla*, si fuere de cosa. V. g. se ama; si se denota persona, se dirà, *tetlaçòtlalo*; que viene de *tlaçòtlalo*, passiva de *tlaçòtla.* Si se denòta cosa, ò no se determina, lo que se ama, se pondrà *tla*: *tlatlaçotlalo*; es amado, ò se ama algo. Si el verbo tuviere dos pacientes, uno de persona, y otro de cosa, se pondrà *tetla.* Como de *pôpolhuia*, perdonar, que tiene dos pacientes, para decirse, se perdona, se pondrà; *tetlapòpolhuilo:* se perdonarà, *tetlapòpolhuiloz.* Si el verbo fuere reflexivo, seguirá la misma regla, anteponiendo *ne* à la particula *te*, ò, *tla.* V. g. con el verbo reflexivo, *yèyecoltia*, tentar à otro, se dirà:

rá: ſe tienta, ò ay tentaciones en eſte mundo; *in iz tlalticpac ca neteyêyecoltilo.* y con el verbo tambien reflexivo, *icoltia,* ſe dirà: ay codicia, ò ſe codicia, *netlaìcoltilo.*

§. 2. *DE LOS IMPERSONALES de verbos neutros.*

ESTos imperſonales de verbos neutros, que no tienen paciente, ſe forman de varias maneras, como yà ſe dirá: Los acabados en *a* ſe forman del futuro quitando la *z*, y añadiendo *lo*; como los activos. V. g. *tlachia,* neutro, *tlachialo,* ſe mira: *tequipanoa; tequipanolo,* ſe trabaja. Los acabados en *i,* como no ſeà en *hui,* ſe añade *hua.* Como *yoli,* vivir; *yolihua;* pero los acabados en *ci,* buelven la *c* en *x:* *âci,* llegar; *àxihua,* ſe llega. Los acabados en *hui,* ô en *hua,* mudan el *hui,* ô el *hua,* en *ohua:* *teocihui,* tener hambre: *teociohua,* ay, ô ſe padece hambre: *ehua,* levantarſe, ô partirſe, *eohua.* *Ixtzinco, icpactzinco eohua in Dios*; ſe pierde el reſpecto â Dios. Los acabados en *ca,* y en *qui,* buelven de ordinario el *ca,* y *qui,* en *coa:* *miqui,* morir; *micoa,* ſe muere, ay mortandad: *choca,* llorar; *chocoa.* Algunos de eſtos acabados en *ca,* y *qui,* hacen en *co:* como *huetzca,* reirſe: *cuica,* cantar: *òtlàtoca,* caminar: *tiamiqui,* contratar: imperſonal, *huetzco, cuico, &c.*

Los acabados en *mi,* como *nemi,* vivir; con *temo,* bajar; *tlêco,* ſubir; *pano,* paſſar rio; *huetzi,* caèr; *quiça,* ſalir; *iça,* deſpertar; *neci,* parecer; *teci,* moler; *tlanquiquici,* ſilbar; hacen ſu imperſonal en *oa*; *nemoa,* ſe vive; *temoa,* ſe baja; *tlècoa,* ſe ſube; *panoa,* vel, *panolo,* ſe paſſa; *huechoa,* ſe caè; *quixoa,* ſe ſale; *ixoa,* ſe deſpierta; *nexoa,* ſe aparece algo; *texoa,* ſe muele; *tlanquiquixoa,* ſe ſilba.

Los verbos neutros inchoativos, y los que ſignifican alguna paſſion, ô alteracion, que en ſi reciben; como enfriar-

friarse, calentarse, &c, pueden hacerse impersonales, con solo anteponerles *tla* á la raiz del verbo. V. g. *huaqui*, secarse, hace su impersonal, con anteponerle solamente *tla*; *tlahuaqui*, todo se seca, ay sequedad; *celia*, reverdecer; *tlacelia*, todo reverdece: *tlapolihui*, todo se pierde. Todos estos impersonales de verbos neutros toman *ne*, si vienen de verbos reflexivos. Y assi el verbo reflexivo *çahua*, ayunar, hace el impersonal *neçahualo*, se ayuna, todos ayunan: y *tlaloa*, correr, *netlalolo*, se corre.

CAPITULO SEPTIMO
De los verbos irregulares.

EL primer verbo irregular ès *câ*, ser, ô estàr; aunque no ès un solo verbo, sino dos. El uno ès *câ*, que sirve al presente, y preterito: y el otro verbo ès *ye*, que sirve desde el futuro â los demàs tiempos.

Presente de indicativo.

Yo estoy, *nicâ: ticâ: câ: ticatê, ancatê, catê.*

Este presente no sirve para decir, *yo soy*, *tu eres*, *&c*, de que carece esta Lengua, y se suple, como yà se dixo en el fol. 32. Y assi significa solamente *estàr*; y con la particula *on* significa tambien *haver*. Y assi se dice: ay pan, *oncâ tlaxcalli:* nada ay, *âtlè oncâ*: havrà maiz; con que mantener â mis hijos: *onyez tlaolli; ic niquintlaqualtiz in nopilhuan.*

Preterito imperfecto.

Yo erà, ô estaba, *nicatca: ticatca: catca: ticatcâ: ancatcâ: catcâ.*

Aunque la ordinaria significacion de este tiempo ès de preterito imperfecto, con todo puede servir de perfecto, y plusquamperfecto; y se le puede anteponer la *o: onicatca.*

Futuro imperfecto de indicativo.

Yo ferè, ô eftarè, *niez: tiez: yez: tiezquê: anyezquê: yezquê.*

Algunos en primera, y fegunda perfona de fingular efcriben *niyez, tiyez;* pero en la pronunciacion no fe percibe la *y.*

Prefente de imperativo.

Seà yo, ô eftè yo, *ma nie: ma xie: ma ye: ma tiecãn: ma xiecãn: ma yecãn.*

Para futuro de imperativo, de optativo, y fujuntivo, fe antepone â efte futuro, *mã, intlã, &c: intlã niqualli niez;* fi yo fuere bueno. El prefente de optativo ès el mifmo, que el del imperativo.

Preterito optativo imperfecto, perfecto, y plufquamperfecto.

Ojalà yo fuera, ô huvieffe fido; eftuviera, ô huvieffe eftado: *ma nieni: ma xieni: ma yeni: ma tienî: ma xienî: ma yenî.*

Quando fe habla de tiẽpo paffado, fe puede anteponer *o: onieni.* Eftos mifmos tiempos firven para el fujuntivo: *intla niqualli nieni;* fi yo fuera bueno. Su imperfonal ès *yeloa;* fe eftá; ay fér, ô todos eftàn. El preterito ès *yeloac;* y tiene todos los tiempos. Tiene tambien la conjugacion gerundiva, y fe forma del futuro *yez,* como los otros verbos: *onieto,* fuì â eftar: *niequiuh,* vendrè â eftar, &c.

DEL SEGUNDO VERBO IRREGULAR ìcac, *eftàr en pie.*

ESte verbo fe dice de hombres, y otras cofas largas, como columnas, pilares, y arboles, que eftán parados, y no tendidos. Y rara vez fe ufa de èl, fino es en el indicativo.

Prefente de indicativo.

Yo eftoy en pie, ô parado, *nìcac: tìçac: ìcac: tìcaquê: amìcaquê: ìcaquê.*

Pre-

Preterito imperfecto de indicativo.

Yo eſtaba en piè,*nicaya: ticaya: icaya: ticayâ: amicayâ: icayâ.*

Preterito imperfecto, perfecto; y pluſquàmperfecto.

Yo eſtaba, eſtuve, y avia eſtado en pie, *onicaca: oticaca: oicaca: oticacâ: oamicacâ: oicacâ.* Se le puede quitar la *o.*

Futuro imperfecto.

Yo eſtaré en pie; *nicaz: ticaz: icaz: ticazquê: amicazquê: icazquê.*

Preſente de imperativo.

Eſtè yo en pie; *ma nica: ma xica: ma ica: ma ticacān: ma xicacān: ma icacān.*

Los demàs eiempos, y gerundivos, ſe forman, como los verbos regulares: Ojala yo eſtuviera en pie; *ma nicani: ma xicani, &c: intla nicani*, ſi yo eſtuviera parado: irè à eſtar en pie. *nicatiuh*: vine à eſtar en pie, *onicaco, &c.* Si bien rara vez ſe uſa de eſte verbo, ſino ès en el indicativo. El imperſonal ès *icoa;* ſe eſtá en pie, ô parado.

DEL TERCERO VERBO IRREGULAR, onoc, *eſtàr echado.*

ESte verbo ès en la realidad ſolamente *oc*; y la particula *on*, ès añadida; como ſe añade á otros verbos. Y aſſi en lugar de *nitlâcuiloa*, ſe puede decir, *nontlâcuiloa*; yo eſcribo. De eſta particula hablarèmos deſpues. Y por eſto, quando eſte verbo ſe compone con otros, pierde el *on*, y queda ſolamente *oc*. Como *nitlaquàtoc*, eſtoy echado comiendo; que ès compueſto de *tlaqua*, comer, con la ligatura *ti*, que pierde ſu vocal, y el verbo *onoc*, ù, *oc*. Eſte verbo ſe dice de hombres, de maderos grandes, de tablas, y de otras coſas largas, y tendidas, Diceſe tambien de mucha Gente, aunque

que esté sentada, y de los que tienen su habitacion en alguna parte. Con este verbo pierden los semipronombres su vocal *i*, por la *o* del verbo. Y assi en lugar de *ni onoc*, se dice *nonoc*.

Presente de indicativo.

Yo estoy echado, *nonoc*: *tonoc*: *onoc*: *tonoquê*: *amonoquê*: *onoquê*.

Preterito imperfecto.

Yo estaba echado, *nonoya*: *tonoya*: *onoya*: *tonoyâ*; *amonoyâ*: *onoyâ*.

Preterito imperfecto, perfecto, y plusquàmperfecto.

Yo estaba, estuve, y avià estado echado; *nonoca*: *tonoca*: *onoca*: *tonocâ*: *amonocâ*: *onocâ*.

Futuro imperfecto.

Yo estarè echado. *nonoz*: *tonoz*: *onoz*; *tonozquê*: *amonozquê*: *onozquê*.

Presente de imperativo.

Ma nono; estè yo echado: *ma xono*: *ma ono*: *ma tonocān*: *ma xonocān*: *ma onocān*.

Los demâs tiempos, y gerundivos se forman, como los otros verbos, de el futuro: *ma nononi*: *xononi*, *&c*: *ononoto*, me fui á echar: *ononoco*, vine, &c. su impersonal ès *onohua*, todos estân acostados, ó se acuestan.

El quarto verbo irregular ès *mani*, estàr; y dicese de cosas llanas, y anchas, como de casas, libros, de lo liquido, que està en vaso grande, en charcos, ò lagunas. Aplicase tambien à hombres, y bestias en multitud, y no à un hombre, ò bestia sola; y parece, que hán de estár en pie.

Tiene este verbo el presente; *nimani*, *timani*, *&c*. El pre-

preterito imperfecto és *mania*: *nimania*, &c. Carece de preterito perfecto, y se suple con *manca*; que sirve tambien al imperfecto, y plusquamperfecto: *nimanca*, *timanca*, &c. Su futuro ès *maniz* el imperativo; *ma mani*. Y assi se forman los otros tiempos, como yà se dixo: *nican omanca in nocal*; aqui estuvo mi casa: *nican maniz in ātl*; aqui estarà el agua. Para denotar multitud, y distincion de lo que está, se suele usar de *màmani*. El impersonal ès *manoa*, se està, ò todos estàn

QUINTO VERBO IRREGULAR YAUH, *ir, ò partirse.*

ESte verbo és muy usado, assi por si solo, como compuesto con otros verbos. Su *i* de *yauh*, aunque se escriba con, *y*, consonante, ès vocal, y breve; pero en la pronunciacion parece consonante.

Presente de indicativo.

Yo voy, *niáuh*: *tiáuh*: *yáuh*: nosotros vamos; *tihuî*: *anhuî*: *huî*.

En algunas partes en lugar de *tihuî* nosotros vamos, dicen impropriamente, *tiahuî*; en otras dicen, *tô*, vamos; y en el imperativo, *tiacan*.

Preterito imperfecto, aunque no tan elegante.

Yo iba, *niāya*: *tiāya*: *yāya*: *tiāyâ*: *anyāyâ*: *yāyâ*.

Preterito imperfecto, perfecto, y plusquàmperfecto.

Yo iba, fui, y havia ido; *nihuia*: *tihuia*: *huia*: *tihuiā*: *anhuiā*: *huiā*. se puede añadir *o* á todas las personas.

Preterito perfecto.

Yo fui, ò hè ido, *oniâ*: *otiâ*: *oyâ*: *otiàquê*: *oanyaquê*: *oyaquê*.

Pre-

Preterito plusquàmperfecto.

Yo avià ido, *oniàca: otiàca: oyàca: otiàcâ: oanyàcâ: oyàcâ.*

Futuro imperfecto.

Yo iré, *niāz: tiāz: yāz: tiāzquê: anyāzquê: yāzquê.*

Presente de imperativo.

Vaya yo, *ma niauh: ma xiauh: ma yauh: ma tihuiān: ma xihuiān: ma huiān.*

Por tener este verbo preterito perfecto, puede tener tambien el imperativo vetativo, *mañen tiâ;* y los otros modos de los tiempos, que se forman en la forma yà dicha. Su impersonal ès *huiloa*, se và, ô todos vàn. De el qual se forma, *huiloaliztli*, el acto de ir todos â alguna parte.

SEXTO VERBO IRREGULAR, HUALLAUH, *venir.*

COmponese este verbo de *yauh*, y la particula *hual*, que significa hacià acà; y se conjuga en todo como *yauh*.

Presente de indicativo.

Yo vengo, *nihuāllàuh: tihuāllàuh: huāllàuh: tihuālhuî: anhuālhuî: huālhuî.*

Preterito imperfecto.

Yo venià, *nihuāllaya: tihuāllaya: huāllaya: tihuāllayâ: anhuāllayâ: huāllayâ.*

Otro preterito perfecto más elegante, perfecto, y plusquàmperfecto.

Yo venià, vine, y avia venido, *nihuālhuia: tihuālhuia: huālhuia: tihuālhuiâ: anhuālhuiâ: huālhuiâ.*

Pre-

Preterito perfecto.

Yo vine, *onihuāllâ: otihuāllâ: ohuāllâ: otihuāllàquê: oanhuāllàquê: ohuāllàquê.*

Futuro.

Yo vendrè, *nihuāllaz: tihuāllāz: huāllāz: tihuāllazquê: anhuāllazquê: huāllazquê.*

Imperativo.

Venga yo, *mā nihuāllāuh: mā xihuāllāuh: mā huāllāuh: mā tihuālhuiān: mā xihuālhuiān: mā huālhuiān.*

Huallacan ès improprio. Los otros tiempos ſe forman, como los de los otros verbos. El imperſonal ès *huālhuiloa*, ſe viene, ô todos vienen.

El ſeptimo verbo irregular ès *huitz*, venir; y no tiene màs, que dos tiempos, y ſon el preſente; Yo vengo, *nihuitz: tihuitz: huitz: tihuitzê: anhuitzê: huitzê*: y el preterito; Yo veniâ, vine, y avia venido, *onihuitza: otihuitza: ohuitza: otihuitzâ: oanhuitzâ: ohuitzâ* Los verbos *huica, ê, itqui*, llevar, ſe componen con *huitz*, tomando ſolamente la *tz*, en eſta forma, *huicatz, itquitz*, que ſignifican, traher, *Tlein tichuicatz*? que trahes? *Yê mohuicatz in Nahuitzin*; yà viene mi tia; en lugar de *yê hualmohuica*, reverencial, yà viene.

Junto â los antecedentes otros quatro verbos irregulares, y de otros generos de verbos, de que deſpues trata el P. Carochi: para que eſtando junto, y à la mano todo lo que pertenece à la conſtruccion, y locucion de la Lengua, el que la aprende màs en breve, ſe haga cargo de toda ella, y con màs facilidad la practique.

Eſtos quatro verbos pues ſon, *ilhuilti, icnopilti, macehual-*

hualti, y *tlahuelilti*. Los tres primeros *Ilhuilti*, *icnopilti*, y *macehualti*, ſon ſynonymos, ò ſignifican una miſma coſa, eſto ès: merecer, ò ſer uno merecedor de algo, y ſe derivān de los nombres, *ilhuilli*, y *macehualli*, el merecimiento, y de *icnopilli*, que ſignifica huerſano de padres; y ſe toma tambien por merecimiento. Y aſſi ſe dice: *ca amo nolhuil*, *àmo nocnopil*, (pierden ſu *i* los ſemipronombres) *âmo nomacehual*; *inic in Totecuiyo Jeſu Chriſto in noyollo îtic mocalaquitzinoz*; no ès mi merecimiento, ò no merezco, que Chriſto entre dentro de mi corazon.

Pero dichos tres verbos ſolamente tienen las terceras perſonas de los tiempos, ſin variar en algo. Y aſſi la miſma tercera perſona *ilhuilti* de preſente; ſirve para todas las perſonas, y para los numeros de ſingular, y plural. El preterito de todos acaba en *c*, añadido al preſente, *ilhuiltic*, *macehualtic*, *icnopiltic*. Los ſemipronombres de eſtos verbos no ſon los de los verbos *ni*, *ti*, *ti*, *an*; ſino los de los nombres, *no*, *mo*, *i*, *to*, *amo*, *in*; los quales ſe aplican conforme ès la perſona, que hace. V. g. Yo merezco, *nolhuilti*, *nomacehualti*, (pierde el *ilhuilti* la *i*, por la *o*) tu mereciſte, *mocnopiltic*: voſotros merecerèis, *amomacehualtiz*, *amocnopiltiz*, *amolhuiltiz*. Y aſſi ſe conjugan los otros tiempos.

El quarto verbo *tlahuelıltic*, ſignifica ſer uno infeliz, ò deſdichado; y tiene ſolamente la tercera perſona de ſingular del preterito perfecto, que ès *tlahuelıltic*; y ſe aplica à todas las perſonas con los ſemipronombres de los nombres, *no*, *mo*, *i*, *&c*. Y aſſi ſe dice, Deſdichado de mi, ò ſe hizo mi deſdicha: *onotlahueliltic*: deſdichado de ti; *omotlahueliltic*: de aquel, *oitlahueliltic*: de noſotros, *ototlahueliltic*, *&c*. Para encarecer más la deſgracia ò ſe antepone eſta particula *cel* antes de los ſemipronombres; *ócelnotlahueliltic*; ò la particula *centzon* (que viene de *centzontli*, quatrocientos) ſe poſpone

à

à dichos ſemipronombaes: *Oamocentzontlahuelíltic*; que equivale: ó quatrocientas veces deſdichados de voſotros.

CAPITULO OCTAVO

De la compoſicion de los verbos con eſtos verbos anomalos, ò irregulares.

§. 1. *DE LA COMPOSICION CON LA ligatura* ti.

ES tan frequente la compoſicion de eſtos verbos irregulares, que ſignifican, eſtàr, ir, y venir, con otros verbos, que ſin ſu noticia apenas ſe podrà hablar eſta Lengua. El romance de eſtos verbos correſponde à gerundio. Como quando ſe dice: *eſtoy comiendo*, *iba llorando*, *venia cantando*, *eſtaba en pie, ò echado eſcribiendo, &c.* Y adviertaſe, que no ſe confunda eſte tiempo, *voy, ò vengo cantando*, con el otro verbo gerundivo, de que yà tratamos, y con que ſe dice, *voy, ò vengo á cantar, à rezar, &c*: porque eſte otro verbo ès muy diverſo.

El modo pues de componerſe eſtos verbos con los otros, ès eſte: Poneſe primero, y por delante el preterito de el verbo, que expreſſa el gerundio, *comiendo, llorando, &c*; à eſte preterito ſe quita la *o*, ſi la tuviere; y á dicho preterito ſe añade la ligatura *ti*, con el verbo de eſtàr, ir, ò venir, en el tiempo, y en la perſona que hablare. Y eſte verbo és el que ſolamente ſe varìa en todos los tiempos, y perſonas, ſin variar en algo el verbo, que eſtá pueſto en preterito.

V. g. Para decir, yo eſtoy predicando, empezaré por eſte ſegundo verbo, predicando, que ès *temachtia*, lo pondrè en preterito, *temachtî*, le añadirè la ligatura *ti*, *temachtìti*; y porque la oracion dice, *eſtoy*, que ès primera perſona

de presente del verbo estàr, pondrè la primera persona de presente del verbo *câ*, estàr, y ès *câ:* y assi resultarà *temachtìticâ*; y à el qual antepondrè el *ni* de primera persona, y dirè, *nitemachtìticâ*: estoy predicando. Y este verbo, *temachtìticâ*, se varìa por todos los tiempos, y personas, variando solamente el verbo *câ:* tu estàs predicando, *titemachtìticâ:* aquel estaba predicando, *temachtìticatca*: nosotros estarémos predicándo, *titemachtìtiezque*. Yo venia predicando, *nitemachtìtihuitza*, vel, *nitemachtìtihuallaya*. Tu iràs predicando, futuro con *yauh: titemachtìtiaz*. Nosotros estabamos en piè predicando, con *icac*, preterito; *titemachtìticaca:* vosotros estais echados llorando, presente con *choca*, que pierde la *c* del preterito en composicion, y el verbo *onoc*, ù *oc*: *anchocatoque*. El verbo *itta*, ver, toma, para componerse *itz*, en lugar del prererito: y hace *itzticâ*.

El reverencial de estos se pone en el primer verbo, y no en el segundo: *ammochoquilitoque*; pierde *ti* su *i*, por la *o*. Ustedes estàn echados llorando. Sacanse los siguientes, que hacen reverencial el segundo: *cuitihuetzi*, por arremeter à otro, hace *cuitihuechilia*; por tomar algo de prissa, hace reverencial el primero *cuilītihuetzi:huilantiquixtia*; sacar arrastrando; rev. *quixtilia*: *ehuatitlalia*, levantar, ó sentar al enfermo; rev. *tlalilia: ehuatiquetza*, ponerlo en pie; rev. *quechilia*: *tlapachôtiteca*, acostar à alguno, cubriendolo; rev. *tequilia*: *tlapouhticahua*, dexar abierta la puerta; rev. *cahuilia*. Los semipronombres de estos verbos, seràn los de los activos, *nic*, *niquin*, *&c*, si el primer verbo fuere activo, ò los que le corresponden, si no lo fuere. Siempre para esto se atiende al primer verbo. Adviertase de passo, que *ehua* activo és, levantar: *ehua*, neutro, partirse preterito *ehuac*; y compuesto con *câ* significa estar sentado: *nehuaticâ*, estoy sentado: *çan tehuaticatca*, solamente estabas sentado; esto; no hacias otra cosa, que esto. Ad-

Adviertase, que estos verbos, *cà*, *icac*, *yauh*, *&c*, y otros, no solamente pueden componerse entre si, uno con otro; como se puede componer *cà* con *yauh*; sino que tambien se pueden componer consigo mismos. Y porque algunos de estos verbos irregulares no tienen preterito perfecto, de que se componen estos verbos, en su lugar se toma, y forma del futuro imperfecto. V. g. *Acalco nietiuh*, voy estando en la canoa; se compone del verbo, *yauh*, y el verbo *câ*; y porque *câ* no tiene preterito perfecto, en lugar de este, se toma el futuro, *yez*, quitada la *z*; y con èl se compone el verbo, *yauh*, ir: *niâticâ*, estoy yendo, se compone de *yauh*, y *câ*: *niàtiez*, estarè yendo: *nieticâ*, estoy estando, se compone de *câ*, con el mismo *câ*: *niquiztiquiza*, salgo, ô passo de prisà; se compone *quiça*, consigo mismo: *nihuetztihuetzi*, caigo â prisà; se compone *huetzi* con el mismo *huetzi*. Y notese aqui de passo, que estos dos verbos, *quiça*, salir, y *huetzi*, caér, compuestos, y pospuestos â otros verbos, no guardan su significacion; sino que denotan acceleracion, ô presteza, en lo que el verbo antecedente significa. V. g. *ximeuhtiquiça*, levantate de prisà: *xiteztihuetzi*; muele â prisà; *ihuan xitlaxcalchiuhtihuetzi*, y haz breve las tortillas.

Cinco verbos ay, los quales pospuestos à otros verbos, con los quales se componen, fuera de la ligatura *ti*, toman despues del *ti*, tambien *mo*, *timo*; el qual *mo*, no ès reflexivo, sino como otra ligatura invariable en todas las personas, y tiempos. Estos verbos son *tlalia*, poner: *Niquitztimotlalia*, me pongo â considerar: *têca*, tender en suelo cosas largas: *molhuitimotêca in quiahuitl*, arrecia el aguazero: *mana*, poner en el suelo cosas llanas: *tlayohuatimomana*, todo se pone obscuro: *cahua*, dejar, *tlapouhtimocahua in quauhtlatzacuilloti*, quedase la puerta abierta: y *quetza*, parar,

parar, ô enhestar algo: *tlaneztimoquetza*, todo se pone claro. Estos dos verbos *tlayohuatimomana*, y *tlaneztimoquetza*, denotan, irse haciendo la cosa; y quando esta està hecha, se usa de *mani*, sin el *mo*; *tlaneztimani*, el tiempo està claro, yà amaneciò.

§. 2. *DE LA COMPOSICION DE LOS VERBOS con la ligatura* ca.

AL modo, que diximos en el paragrapho antecedente, que unos verbos se componian con otros con la ligatura *ti*; assi otros verbos se componen con otros verbos con la ligatura *ca*; que ata, y une uno, y otro verbo. Estos verbos significan algun modo especial, con que se executa, de esta, ô de la otra manera alguna accion. Como quando decimos, miró â su enemigo con ira, ô enojado: hizo esto, ô aquello con prudencia, ô sagacidad: omitiò por pereza, lo que debià hacer, &c. La forma pues, de componerse estos verbos, ès: Se toma primero el segundo verbo, que significa el modo, y se pone en preterito; à este se añade la ligatura *ca* con el verbo primero, que significa la substancia de la cosa; y en la composicion és el segundo. Y este solo segundo verbo és, el que se varìa por las personas, y tiempos; y nunca el primero, que està en preterito, y queda siempre invariable. Compuesto el verbo se conjugarà en todo, como qualquiera otro, y tomarà los semipronombres, que le convienen.

V. g. Yo miro con enojo, ô airado â mi enemigo: tomo por delante el segundo verbo *qualani*, lo pongo en preterito, *qualan*, y le añado *ca* con el verbo, *itta*, vér; y resulta *qualancaitta*: y por ser primera persona de presente de verbo activo, diré: *nicqualancaitta in noyaouh*: tu callaste por miedo tus pecados; con el verbo *mahui*, tener miedo, dirè

dirè por preterito: *oticmauhcacauh in motlâtlacol.* Si el verbo, que se pone en preterito fuere reflexivo, se le antepondrà *ne.* Hago algo con cordura: con el verbo reflexivo, *îmati*, ser uno prudente, cuyo preterito ès *imat;* dirè: *nicnèmatcachihua. Imat* pierde la *i*, por la antecedente *e*. El verbo, q̄ tomàre *c* en el preterito, la pierde en esta composicion.

Otros tres verbos ay, que son *toca*, *nequi*, y *nênequi*, que suelen significar tambien fingir, ô simular algo; los quales se componen con el preterito de verbos neutros, que significan aquella cosa, que se finge, con *ca*; y se conjugan con los semipronombres de verbos neutros reflexivos, *nino, timo, &c.* V. g. Yo me finjo enfermo; con el preterito de *cocoya*, estàr enfermo; dirè: *ninococoxcatoca:* tu te finges, *timococoxcanequi:* aquel, *mococoxcanènequi.* Todos los tres verbos significan, fingir.

§. 3. *COMO SE SUPLEN ALGUNOS TIEMpos, de que carece esta Lengua.*

CArece esta Lengua de infinitivo: *amar, leer, &c.* y de ordinario se suple con futuro imperfecto de indicativo; V. g. Yo sè leer; *nicmati namapohuaz:* sè escribir, *nicmati nitlâcuiloz:* quiero cenar, *nicnequi ninocochcayotiz.* Como si dixera: *sè, leerè: sè, escribirè: quiero, cenarè.* Y quando se muestra deseo de hacer alguna cosa, se suple el infinitivo con imperativo, ù optativo: quiero hacerme casa: *nicnequi, in mā ninocaltî;* vel, *in mā nicchihua nocal.* Si el tiempo hablàre de preterito de infinitivo, se suplirà con el optativo de preterito; y con el de futuro, si hablare de futuro. Quisiera, nunca haver pecado: *nicnequizquia; in macaic onitlâtlacoani.* Quiero nunca màs pecar, ò aver de pecar: *nicnequi, in macaic nitlâtlacoz.*

Tambien se suele suplir este infinitivo, anteponiendo el fu-

futuro al verbo *nequi*, que lo rige. V. g. quiero dormir, *nicnequi nicochiz:* vel, *nicochiznequi*, haciendose un verbo de los dos. Y por esto, quando no ay otro paciente despues del verbo, se usarà del semipronombre *ni*; y de los otros, quando lo huviere. V. g. *niquintlaqualtiznequi in nopilhuan*; quiero dàr de comer â mis hijos. Pero esto, que se usa con el verbo *nequi*, no se usa con otros verbos. Y assi no se dice: *nitlâculozmati*, sé escribir; sino, *nicmati nitlàcuiloz*, ô con *tlâcuiloliztli*, el acto de escribir, ô la escritura, se dirà: *nicmati in tlâcuiloliztli.* Es en esto especial el verbo *pehua*, empezar, que siempre rige infinitivo; como empiezo â comer; porque solamente se varia dicho verbo, y se pone en el tiempo, de que habla; y el infinitivo, que rige, siempre, y en todo tiempo se pone en presente. V. g. Empiezo â comer, *nipehua nitlaqua*: tu empezabas â comer, *tipehuaya titlaqua*: empezarèmos â comer, *tipehuazque titlaquâ*. Como si dixèra: *empiezo, como*: *empezabas, comes, &c.*

El gerundio en *di*, en algun caso; como quando se dice: *yà ès hora, ô tiempo de hacer algo*, se suple de dos maneras; ô con el verbal en *liztli*, formado del verbo del gerundio, que significa el acto, ô exercicio de lo que significa el verbo; y â este verbal, quitada su particula final, ô amissible, se añade *pan*. V. g. Yà ès tiempo de confessar à otros. Se forma del verbo, *teyolcuitia*, confessar, el verbal, *teyolcuitiliztli*, el acto de confessar; y quitado â este el *tli*, y añadido, *pan*, saldrà *yê teyolcuitilizpan*. Yà ès tiempo de la confession. Yà ès tiempo de ayunar, *yê neçahualizpan*: del verbo *çahua*, ayunar. Yà ès tiempo de juicio, ô de juzgar: *yê tetlatzontequililizpan*; del verbo *tetlatzontequilia*, juzgar. Lo segundo se suple este gerundio con el adverbio, *imman*, ô *immanequian*, yà ès sazon, hora, ô tiempo, û otro equivalente, poniendo despues en futuro con *in*, ô *inic*, el verbo del ge-

gerundio. Yà ès tiempo de hacer nosotros penitencia, con, *tlamacehua*, hacer penitencia, se dirà: *Ca yè tlamacehualizpan*: vel, *ca yê imman, yê imonequian, in, ô, inic titlamacehuazque*.

El gerundio en *do*, *rezando*, *comiendo*, *&c*, se suple tambien de dos maneras. La una compuesto con los verbos irregulares, que significan *estàr*, *ir*, *venir*, *&c*, y de que yà hablamos. V. g. Estoy confessando, *niteyolcuititicâ*: vengo cantando, *nicuicatihuitz*: iba llorando, *nichocatihuia*. La otra manera és, anteponiendo, *inic*, al gerundio: V. g. llora, rezando; *choca, inic moteochihua*: vel, *choca, îquac moteochihua*, llora, quando reza. Algunos lo dicen sin *inic*, ô, *iquac*, poniendo el verbo de gerundio en el tiempo, de que habla el verbo, con quien và. V. g. el Padre amonesta â sus hijos, diciendoles: *in tetâtzin quinnônotza in ipilhuan, quimilhuia*: amonestaba, &c, *quinnônotzaya, quimilhuiaya*. El participio de presente, *el amante*, *el que*, ó, *la que ama*, se suple con los verbales en *ni*, de que despues se tratarà; ô con la particula *in*, que significa *el que*, *la que*, ô *los que*; antepuesta al verbo, que se conjuga por todos los numeros, y tiempos. *In tetlaçôtla*, el que ama: *in tetlaçôtlaya*, el que amaba: *in otetlaçôtlaque*, los que amaron.

§. 4. *DE LA PARTICULA* ON.

MUchas veces á los semipronombres. *ni*, *ti*, *&c*. *nic*, *tic*, *&c*. se usa posponer esta particula *on*; como quando en lugar de *xitemo*, baja, se dice *xontemo*. Debia decir; *xion*; pero pierden los semipronombres su vocal, por la siguiente *o*: y en lugar de, *nicmahuiztilia*, lo honrò, se dice, *noconmahuiztilia*. El modo de componerse los semipronombres con esta particula *on*, es el siguiente; en que se ponen

nen primero los ſemipronombres ordinarios; y en el renglon ſiguiente los que llevan *on*.

Ni:	*ti*:	*oo*:	*ti* :	*an*:	*oo*: .
Non:	*ton*:	*on*:	*ton*:	*amon*:	*on*. .
Nic:	*tic*:	*qui*:	*tic*:	*anqui* :	*qui* .
Nocon:	*tocon*:	*con*.	*tocon*:	*ancon*:	*con*.
Nino:	*timo*:	*mo*.	*tito*:	*ammo*:	*mo*.
Nonno:	*tonmo*:	*onmo*. . . .	*tonto*:	*amonmo*: . .	*onmo*.
Nicno:	*ticmo*:	*quimo*. . .	*tiƈto*:	*anquimo*:	*quimo*.
Noconno: . .	*toconmo*: . . .	*conmo*: . .	*toconto*: . . .	*anconmo*:	*conmo*.
Niquin: . . .	*tiquin*:	*quin*. . . .	*tiquin*: . . .	*anquin*: . . .	*quin*.
Niquimon: . .	*tiquimon*: . .	*quimon*: . .	*tiquimon*: .	*anquimon*:	*quimon*.
Niquinno: . .	*tiquimmo*: .	*quimmo*: .	*tiquinto*: . .	*anquimmo*: . .	&c.
Niquinonno:	*tiquimonmo*:	*quimonmo*:	*tiquimonto*:	*anquimonmo*:	&c.

Eſta particula *on*, por lo comun no muda la ſignificacion de el verbo; ſino que las màs veces ſirve de adorno, gravedad, y elegancia al periodo. V. g. Lo miſmo ès, *niƈtlaçotla in nomach*; amo á mi ſobrino; (Aſſi llama el tio à ſu ſobrino; y la tia lo llama, *nopillo*) que *nocontlaçôtla in nomach*. Lo miſmo ès, *niquintlaçòtla in nohuampolhuan*, amo à mis proximos; que *niquinontlaçòtla*. Lo miſmo ès, *nicnoteotia in Dios*, q̃ *noconnoteotia*. Y lo miſmo, *niquimocuitlahuia*, los cuido; que *niquimonnocuitlahuia*. Otras veces denota alguna diſtancia de aquel lugar, â donde ſe và à exercitar la accion del verbo. Si yo voy à viſitar à un enfermo, diré: *nocontlapâlotiuh ce cocoxqui*. Yo vi ſimplemente al gobernador, ſe dice: *oniquittac in tlâtoani*; pero ſi lo vi, eſto ès, lo viſitè, ſe dirà, *onoconittac in tlâtoani*. En lugar de, *noconitta*, *no-*

conittaz, &c, se suele usar, *nocotta*, *nocottaz*, &c. Si bien hablando de terceras personas, poco se usa; como *cotta*, en lugar de *comitta*. Quando intervienen los pacientes *nech*, *mitz*, *tech*, *amech*, entonces la particula *on*, se pone despues de estos semipronombres. Yo te riño, *nimitzonâhua*. Yo os riño, *namechonâhua*: vosotros me reñis. *annechonâhuâ*.

LIBRO TERCERO

De los verbos compulsivos, aplicativos, y reverenciales.

FUera de lo que en otras partes hemos yà advertido, tiene esta Lengua otra cosa muy propria, y especial, que no tienen las otras lenguas. En estas con un solo verbo significamos, quanto queremos. V. g. con el verbo fabricar, decimos; yo fabrico; yo le fabriquè à mi Padre una casa: yo obliguè, movi, ò induxe à otro, para que la fabricara: tu fabricas, hablando sin reverencia; ò Vm. fabrica; de manera, que con el verbo *fabricar*, sin variarlo, se puede decir todo lo que se quiere significar. No sucede assi en la Lengua Mexicana, que para cada cosa de estas muda de verbo; como se verà, explicando uno por uno, el verbo, con que lo significa, su variacion, y formacion.

CAPITULO PRIMERO

De los verbos compulsivos.

§. 1. *DE LOS COMPULSIVOS DE LOS verbos neutros.*

VErbo compulsivo ès aquel, que compele, mueve, obliga, ò induce à otro à hacer, lo que el verbo significa. Como

mo quando decimos compelì, induxe, ò persuadì à mi proximo, à que se emborrachàra. Hice, que pecàra: lo obliguè, ò forzé, á que trabajàra, robára, &c. Y de aqui ès, que todo verbo compulsivo, és activo: porque siempre tiene, al menos, un paciente, que ès la persona, à quien se compele, ò induce à hacer algo. V. g. *cochi*, dormir, ès neutro; pero *cochitia*, hacer dormir à otro, ès activo *chichi*, mamar, ès neutro; pero *chichitia*, hacer mamar, és activo. Si bien se debe advertir, que se forman algunos verbos compulsivos, que no lo son en la significacion; sino que sirven solamente de reverenciales, como despues se verà.

Formanse pues estos compulsivos de verbos neutros, añadiendo *tia*, vel, *ltia* à la raiz, ò presente del verbo neutro. V. g. de *nemi*, vivir, se forma, *nemitia*, vel, *nemiltia*, vivificar, hacer vivir, ò dar vida: de *nênemi*, andar, se forma, *nènemitia*, vel. *nènemiltia*, hacer andar; como quando se arréa, ò estimula á la bestia, para que ande: *polihui*, perderse, *polihuitia*; que sirve solamente de reverencial.

Los acabados en *a*, forman su compulsivo en *ltia*, como, *tlachia*, mirar, forma *tlachialtia*, hagole, que mire. Los acabados en *oa*, mudan el *oa*, en *oltia*. Como *choloa*, huir, hace *chololtia*, hacer huir. Los acabados en *ni*, buelven el *ni*, en *naltia*. *Cueponi*, brotar la flor, hace *cueponaltia*, hacer, que brote. Los acabades en *ca*, ò, *qui*, buelven el *ca*, ò, *qui*, en, *quitia*, vel, *quiltia*. *tōtōca*, andar de prissa, hace, *totoquiltia*, y *huetzca*, reirse, *huetzquitia*.

Los siguientes hacen de diversa manera: *Cã*, estár, tiene por compulsivo, *yetztia*, hacer estár. *Yauh*, ir, no tiene compulsivo, y se le suple con *huica*, llevar, *Huallauh*, venir, hace, *hualhuica*, traer: *ìcac*, estàr en pie, *ìquiltia*, ò, *ìcatiltia*. *Onoc*, estàr echado; *onoltia*: *iloti*, bolver de alguna parte; *ilochtia*: *quiça*, salir, *quixtia*: *tlahuana*, emborracharse; *tla-*

hua-

huanaltia, ò, *tlahuantia*: *paqui*, alegrarse, *pactia*, vel, *paquiltia*, alegrar à otros: *choca*, llorar; *choctia*, *choquiltia*, vel, *chocaltia*; este ultimo no ès tan usado: *miqui*, morir, *mictia*, *miquiltia*, vel, *miquitia*; los dos primeros se usan con los compuestos de *miqui*: como *ciammiqui*, cansarse; *ciammictia*, vel, *ciammiquiltia*, cansar, ò fatigar à otro: *tlahuia*, alumbrar; *tlahuiltia*, hacer, que otro alumbre.

Los acabados en *ça*, y *ci*, buelven el *ça*, ò, *ci*, en, *xitia*: como *içā*, despertar uno, hace, *ixitia*, despertar à otro: *aci*, llegar, hacc, *axitia*, ò, *axiltia*. Este verbo *axiltia*, significa tambien añadir, cumplir, ò suplir, lo que falta: *ayamo onicaxiltī cempoalltonce xihuitl*; todavià no hè cūplido veinte, y un años: *neci*, parecer; *nexitia*, ò, *nexiltia*, ô, *nextia*: *èco*, llegar (usase en tierra caliente) hace *ècahuia*, hacer llegar. *tlèco*, neutro, subir uno; *tlècahuia*, activo, subir algo: *temo*, neutro, bajar uno; *temohuia*, activo, bajar alguna cosa.

§. 2. *DE LOS COMPULSIVOS DE LOS verbos activos.*

LOS compulsivos de verbos activos, se forman de su voz passiva, quando esta se acaba en *o*, bolviendo esta *o* en *tia*. Como de *tlaça*, arrojar, que hace su passivo *tlaçalo*, se forma el compulsivo, *tlaçaltia*, hago à otro, que dexe, ò suelte algo. De *mati*, saber, que hace su passiva, *macho*, se forma, *machtia*, *machitia*, y *machiltia*. Los compuestos de *mati*, hacen *machitia*, ò, *machiltia*. Como *tlacamati*, obedecer; y *tlaçôcamati*, agradecer, hacen, *tlacamachitia*, vel, *tlacamachiltia*: *tlaçocāmachitia*, vel, *tlaçôcamachiltia*. Los acabados en *qui*, fuera de la formacion de su passivo, tienen otra en *ltia* añadido al presente. Como de *nequi*, que hace la passiva, *neco* se forma *nectià*, de *neco*; ò, *nequiltia*, de *nequi*, hacer querer.

Los

Los ſiguientes hacen de diverſas maneras; *caqui*,oir; *caquitia*,vel,*caquiltia*:*itqui*,llevar,*itquitia*:*cui*, y,*tlahuelcui*,enojarſe, *tlahuelcuitia*, hacer enojar: *pi* coger yervas, pelandolas, *piltia*: *i*, beber, *itia*: *tlayahualoa*, rodear algo, *tlayahualoltia*, ò,*tlayahualochtia*: *âci*, activo, alcanzar; *axiltia*: *pahuaci*, cozer algo en olla; *pahuaxiltia*: *imacaci*, temer; *imacaxiltia*: *paca*, lavar, *pacaltia*: *patzca*, exprimir; *patzcaltia*: *tzacua*, cerrar, ô pagar algo; *tzacuiltia*, hacer laſtar â otro, ô caſtigarlo; *quemi*, veſtirſe; *quemiltia*, ò, *quentia*: *namaca*, vender: ſu compulſivo *namaquiltia*, no ſignifica, hago vender â otro algo, ſino vender uno alguna coſa á otro: *onechnamaquilti ce tilmatli*, me vendiò una capa: *itta*, vér, tiene tres compulſivos; *ittaltia*, y ſignifica mover uno â otro, para que veá alguna coſa: *ittitia*; hacer uno á otro, que veá, moſtrandole el objeto: *itztiltia*; hacer uno vér â otro, encarandolo haciá alguna parte, adonde há de ir. Quando los compulſivos ſe forman de verbos reflexivos, toman *ne*, en ſeñal de la reflexion. V.g. el compulſivo, que ſe forma de *tlaçotla*, amar; quando ſe dice, *nos amamos*, *ſe aman*, *&c*, ès con *ne*. *Niquinnetlaçotlaltia in mococolitinencâ*; reconciliè, ô hice, que ſe amáran, los que ſe aborrecian. Los verbos acabados en *ti*, ô,*tia*, que vienen de nombres, y los acabados en *oa*, que ſe forman de los nombres abſtractos en *yotl*, no forman compulſivos.

CAPITULO SEGUNDO

De los verbos aplicativos.

VErbo aplicativo ſe llama aquel, que ordena, ô refiere â otro ſu accion, yà por viá de daño, ô provecho, ô de qualquiera otra manera, que ſeà. Como quando decimos: *Hice á mi hijo un veſtido: le fabriquè una*

una casa: le robaron su hacienda: le perdonaron la injuria, &c. En que se debe mucho advertir, que esta Lengua usa de un verbo, quando se dice: *fabriquè una casa*; y de otro verbo, quando se dice: *fabriquè á mi hijo, ù á otro una casa*; porque lo primero se dice: *onicchiuh ce calli;* hice una casa: y lo segundo se dice; *onicchihuili in nopiltzin ce calli*; hice â mi hijo una casa. Notese la diferencia de *onicchiuh*, â *onicchihuili*. Esto supuesto, vengamos à su formacion.

§. 1. *DE LOS APLICATIVOS DE LOS VERBOS activos, y neutros.*

ASSI los verbos activos, como los neutros, pueden formar su aplicativo. Y este aplicativo si fuere de verbo neutro, passarà á activo; porque tendrà por paciente, á quien refiere su accion; el qual en esta Lengua, és tambien paciente, ô persona, que padece; como yá se dixo: y el activo tendrá dos pacientes: uno, el que yà tenía: y otro, el que adquiere por aplicativo; y ès, aquel, â quien ordena su accion. Como el verbo *fabricar*, tiene siempre un paciente, lo que se fabrica; y hecho aplicativo, tiene el otro paciente, â quien se fabrica. Como, *Yo fabrico una casa à mi hijo.* La casa ès un paciente; y el otro paciente ès el hijo, para quien se fabrica. Si bien algunos aplicativos de verbos neutros lo son solamente en la formacion; y no en la significacion, que ès diversa de la del verbo simple. Como de *nemi*, vivir, ès aplicativo, *nemilia*, pensar, ô deliberar: de *miqui*, morir; *miquilia*, que solo sirve de reverencial; pero se hallan tambien otros neutros; que son aplicativos en la significacion. Como de *huetzca*, reirse, se forma, *huetzquilia*, reirse de alguno, ô con alguno. Y assi el que se confiessa, dice: *onichuetzquili ce cihuatl*, me reì con una muger: y de *choca*, llorar, se forma *choquilia*: *nicchoquilia in notlâtlacol*, lloro mis pecados.

For-

Formanſe todos eſtos aplicativos, añadiendo *lia* al verbo acabado en *i*: como *caqui*, hace ſu aplicativo, *caquilia*, oìr algo á otro, otorgar ſu peticion: *mayahui*, derribar, *mayahuilia*: *nemi*, vivir; *nemilia*. Pero ſi el verbo antes de la *i* tuviere *c*, eſta *c* ſe bolverà en *x*. Como de *âci*, *axilia*, *nitetlàxilia*, cazar algo para otro: de *pahuaci*, cozer algo en olla; *pahuaxilia*, cozer algo â otro: de *tlatzihui*, ſer uno perezoſo, *tlatzihuilia*, ô, *tlatzilhuia*, aborrecer algo, que le dà à uno en roſtro, como la comida, &c: de *huetzi*, caér, *huechilia*; que ſirve ſolamente de reverencial, compueſto con el verbo *cui*, *cuitihuetzi*, tomar algo de priſſa; cuyo reverencial ès, *cuitihuechilia*. El aplicativo de *mati*, ſaber, con ſus compueſtos, ès, *machilia*, ſaber algo de otro: *nimitztlamachilia*, ſé tus coſas, ô lo que paſſa por ti: *tinechmachilia in notlàtlacol*, ſabes (y en rigor, me ſabes) mis pecados.

Los verbos, q̃ acabaren en *ia*, buelven ſu *a*, en *lia*. Como de *tzitzquia*, aſir, ò tener algo de la mano, *tzitzquilia*. Si el verbo acaba en *ya*, con *y* conſonante, todo el *ya* ſe buelve en *lia*: como *yocoya*, criar, ò formar algo de nuevo, hace, *yocolia*, formar algo à otro. Pero *oya*, deſgranar, hace, *oilia*: *inaya*, eſconder; *inailia*: *namoya*, robar, *namoyalia*. Si el verbo acaba en *a*, á la qual *a* precede conſonante, eſta *a*, ſe buelve en *ilia*: como *ana*, tomar, *anilia*; *chihua*, hacer, *chihuilia*: *pohua*, contar, *pohuilia*. La *u*, que eſtá antes de la *a*, ſe reputa por conſonante.

Los ſiguientes forman ſu aplicativo, añadiendo *lia* á todo el preſente: *chia*, vel, *chie*. aguardar: *pia*, vel. *pie*, guardar: *tlachia*, vel, *tlachie*, mirar: *çoma*, reflexivo, tener ceño: *mama*, cargar: *ma*, cazar, ò captivar: *pa*, teñir: *ihua*, embiar: y, *qua*, comer: cuyo aplicativo ès *chialia*, *pialia*. *pielia*, *tlachialia*, *&c*. Los acabados en *tla*, ò, *tza*, hacen ſu aplicativo, bolviendo el *tla*, ò, *tza* en *chilia*: como *motla*, tirar con pie-

piedra, *mochilia*: *notza*, llamar, *nochilia*. Sacanse *tlaçotla*, amar: *pàtla*, trocar algo: y otro *pātla*, desleir algo, que mudan el *tla* en *tilia*; *tlaçotilia*: *pàtilia*: y *pātilia*. *Tlaçotilia*, significa tambien encarecer algo.

§. 2. DE LOS APLICATIVOS DE LOS VERBOS *acabados en* oa.

SI el verbo acabado en *oa*, tuviere antes del *oa*, *l*, formarà su aplicativo; mudando el *oa*, en *huia*: como *poloa*, perder, hace *polhuia* perder algo â otro: *pòpoloa*, borrar algo, desperdiciar, ô destruir, hace *pôpolhuia*, destruir, ô borrar, ô perdonar algo â otro. Pero si el verbo no tiene *l*, antes del *oa*; entonces unos verbos mudan el *oa*, en *alhuia*; y otros en *ilhuia*. Lo mudan en *alhuia*, los siguientes: *itlàcoa*, dañar; y con el *tla*, forma *tlàtlacoa*, pecar, hace *tlàtlacalhuia*, dañar, û ofender en algo â otro: *yolitlacoa*, dar pena, û ofender, *yolìtlacalhuia*. De la misma manera lo forman: *yēcoa*, *yēcalhuia*, acabar algo â otro; *yēyēcoa*, probar algo, *yêyècalhuia*; que significa tambien remedar â otro: *mômôtzoa*, coger yerbas, sin arrancarlas: *quamômôtzoa*, messar â otro, ô arrancarle los cabellos: *îtoa*, decir, *italhuia*: *tetlàtalhuia*, significa ser procurador de otros, ò hablar por ellos: *nahuatlàtoa*, hacer oficio de interprete, *tenahuatlàtalhuia*, servir à otro de interprete. *Itoa*, tiene tambien otro aplicativo, que ès, *ilhuia*, decir algo à otro: *nimitzìtalhuiz in notlàtlacol*, *inic tehuatl tinechilhuiz*, *in tlein nicchihuaz*: te dirè mis pecados, para que tu me digas, lo que hè de hacer.

Los que se siguen forman su aplicativo, mudando el *oa*, en *ilhuia*: y son: *tlacampaxoa*, comer, ò tragar, sin mascar: *tequipanoa*, trabajar: *îcuiloa*, escribir, ò pintar: *pachoa*, apretar algo, ò estar la gallina sobre los huevos: y lo siguen sus compuestos, como *tepachoa*, gobernar, &c; *tlacatzoa*, arrollar manta, estera, &c: *malacachoa*, bolver algo al rededor:

ayacachoa, neutro, tocar ſonajas llamadas, *ayacachtli*: *teponaçoa*, neutro, tocar el teponaztli: *tlapiaçoa*, ès hacer una coſa larga, derecha, y redonda; y ſe toma por orinar: *patzoa*, apretar algo, ò ablandar fruta: *cuechoa*, remoler algo: *pépechoa*, cerrar algun agujero de pared, piedra, &c; todos eſtos paes hacen ſu aplicativo en *ilhuia*: *tlacampaxilhuia*, *tequipanilhuia*, &c.

Otros hacen de diferente manera: y ſon *tlapoa*, abrir; *tlapolhuia*: *çacamoa*, abrir de nuevo la tierra; *çacamolhuia*: *temoa*, buſcar, *temolia*: *cocoa*; laſtimar; *cocolhuia*: *patoa*, jugar á los dados, naypes, &c; *patohuia*, jugar con otros. Adviertaſe, que quando el verbo eſtuviere compueſto con algun paciente; que ſignificare algun miembro, ò parte del cuerpo; eſte tal verbo no ſe harà aplicativo; pero ſi lo formarà, ſi no eſtuviere compueſto con dicho paciente, aunque lo expreſſe. V. g. *Yo te corto tu dedo.* Si el verbo, no ſe compone con el paciente, que ès parte del cuerpo, ſe hará aplicativo, y ſe dirá: *nimitzcotonilia in momàpil*; pero compueſto con el paciente, no ſo harà aplicativo, y ſe dirà: *nimitzmâpilcotona*. Pero ſi el paciente compueſto con el verbo no fuere parte del cuerpo, el verbo ſe hará aplicativo; Hago caſa á mis hijos: *niquincalchihuilia in nopilhuan*: vel, *niquinchihuilia incal in nopilhuan.*

Quando el verbo aplicativo ſe forma de verbo reflexivo, ſe le antepone *ne*. V. g. *çoma*, tener ceño, ès reflexivo: *ninoçoma*, tengo ceño: *nimitzneçomalia*; te me mueſtro ceñudo, ó ayrado: *timotlâtia*; te eſcondes: *tinechnetlâtilia*, te me eſcondes; te eſcondes de mi: *ticnetlâtilia in motemachticauh*, te eſcondes de tu maeſtro: te le ocultas. Los verbos compulſivos pueden tambien formar ſus aplicativos. Como *tlaqualtia*, hacer comer, compulſivo de *tlaqua*, podrà formar ſu aplicativo *tlaqualtilia*. *Ma xinechmtlaqualtili in nochcahuan*,

huan, dà de comer; haz que coman mis ovejas. Pero los neutros en *oa*, formados de los nombres abstractos en *otl*, no forman aplicativos. Y assi *mahuiçoa*, tener honra, que se forma de *mahuiçotl*, la honra, no tiene aplicativo.

CAPITTULO TERCERO

De los verbos reverenciales.

MUcha ventaja á la verdad hace por sus reverenciales esta Lengua, sino â todas, al menos, â muchissimas Lenguas: porque el que usa de estas, aun quando expressa personas de altissimos respectos, y dignos de toda reverencia, ó no manifiesta esta en sus palabras, ò quando màs la manifiesta con una, ò dos palabras. V. g. decimos en Castellano: *que Dios con su omnipotencia criò por si mismo todas sus criaturas*. Y no hallarèmos aqui una sola palabra, con que manifestemos el especial respecto, y reverencia para con Dios, à quien aqui mentamos, ò de quien hablamos; quando el Mexicano manifiesta para con Dios este respecto no yà con una, ù otra palabra de las dichas, sino con todas desde la primera, hasta la ultima. Y assi bolviendo el Mexicano essa oracion, dixera: *In Totecuiyotzin Dios in icenhuelitiliztzicatzinco, inòmatzinco oquimmochihuilitzinô, oquimmoyocolilitzinô in cemixquichtintzitzin in Itlachihualtzitzinhuan*. En donde no ay *voz*, que no manifieste una especial reverencia para con Dios. El Castellano, quando màs usa para esta reverencia de un *Usted*, una *Señoria*, *Alteza*, *Magestad*. &c; que aplica al verbo: *como està Vmd*, ò, *su Excelencia*, &c; y aqui paró todo su acatamiento. Pero el Mexicano puede poner reverenciales en nombres, pronombres, preposiciones, verbos, y finalmente en todo.

Usase de estos reverenciales, siempre, que se mienta al-

guna perſona, ô coſa digna de reſpecto, ô reverencia. Como quando mentamos â Dios, â los del Cielo, al Padre, à la Madre, al Sacerdote, &c; ſe ponen con reverencia. Eſta ſe ſuele omitir quando el nombre embebe, ô incluye en ſi grandeza, y excelencia, que no hà meneſter otra expreſſion para ſu recomendacion. Y aſſi ſe ſuele decir, ſin reverencia; *in nelli Teotl Dios*, el verdadero Dios: *in cenhuelitini Dios*, el omnipotente Dios: *in teuctli*, el principal, *in Pilli*, el Caballero, *in Tlātoani*, el Señor. La miſma reverencia ſe ponen en el verbo, que tiene por agente, ô paciente algunos de los dichos, y lo miſmo en las prepoſiciones, ô adverbios, û otras coſas, que à ellos ſe refieren. Como quando ſe dice la Caſa de Dios, por ſu voluntad, en ſu preſencia, &c. Quando uno habla de ſi miſmo, ſeà, quien fuere, no uſa por la modeſtia de reverencial, ſino ſeà en el verbo, quando à ello le obliga el paciente, que rige el miſmo verbo. Y aſſi para decir: yo adoro â Dios, diré: *Mehuatl nicnoteotitzinoa in Dios*. Poneſe aqui el verbo reverencial, por tener por paciente á Dios. Eſte verbo *teotia*, ſolo ſe aplica à Dios.

La ſignificacion del verbo reverencial és la miſma, que la del verbo ſimple, de quien ſe forma. Y aſſi lo miſmo ſignifica *titlaqua*, tu comes: que *timotlaquallia*; ſolo que eſte ſegundo añade la reverencia, que no tiene el primero. Los ſemipronombres de todo verbo reverencial, ſon ſiempre los de los verbos reflexivos. Si el verbo reverencial fuere neutro, uſarà de los ſemipronombres de verbos reflexivos neutros, que ſon *nino*, *timo*, *&c.* Si el reverencial fuere verbo activo, uſarà de los ſemipronombres de verbos activos, que ſon *nicno*, *ticmo*; ò, *niquinno*, *tiquimmo*, *&c.* Pero por eſtos ſemipronombres reflexivos, no paſſa â ſer reflexivo, el verbo reverencial, ſino és materialmente por dichos ſemipronombres; ſino que perſevera en la miſma eſpecie, y ſignificacion,

que

que antes tenìa. Finalmente advierto, que ſe ponga eſpecial eſtudio en todos eſtos verbos compulſivos, aplicativos, y reverenciales; aſſi porque unos ſe forman de otros; como para hablar la Lengua con perfeccion; y no maſorralmente; (como dicen) moviendo con eſto â riſa â los peritos del Idioma, y aun â los miſmos Indios, que ſuelen decir: *Inin Teopixqui âmo quimomachitia in huel tetlàtol, in mexicatecpillâtolli; çan in macehuallâtolli:* eſte Padre no ſabe el proprio, y pulido mexicano; ſino ſolamente el de los Macehuales, ô plebeyos. Y para que eſtos reverenciales mejor ſe entiendan, tratarèmos ſeparadamente de cada eſpecie de eſtos, y de ſu formacion.

§. 1. *DE LOS REVERENCIALES DE LOS verbos neutros.*

LA regla màs comun, ô general, que ſe puede dar para la formacion de los reverenciales de verbos neutros, que no tienen paciente alguno, ès: que eſtos verbos neutros, para ſer reverenciales, toman ſu verbo compulſivo, anteponiendole los ſemipronombres reflexivos de verbos neutros, *nino, timo, &c.* V. g. *yoli*, vivir, ſe hace reverencial tomando ſu compulſivo, *yolitia*, y los ſemipronombres, *nino, &c.* Y aſſi ſe dirà: Dios ſiempre vive, y vivirà: *In Teotl Dios mochipa, cemîcac moyolitia, ihuan moyolitiz. Teocihui*, tener hambre, hace, *teocihuitia: timoteocihuitia*; como ſi dexera: *tu, Señor, tienes hambre. Cochi*, dormir, *cochitia: mocochitia in Tlâtoani*, duerme el Señor.

Los acabados en *ti*, que ſe forman de nombres, añaden al *ti, lia.* V. g. *tlâtocati*, que viene de *tlâtoani*, mandar, ô gobernar, hace *tlàtocatilia:* y *tlacòti*, trabajar como eſclavo, que viene de *tlacòtli*, hace *tlacòtilia.* Toman tambien eſte *lia* los verbos *miqui*, morir; *miquilia: choca*, llorar, *choquilia:*

tia-

tiamiqui, negociar; *tiamiquilia: tlahuia*, alumbrar; *tlahuilia: teponaçoa*, tocar el teponaztli; *teponacilhuia: ayacachoa*, tañer sonajas; *ayacachilhuia: âmiqui*, tener sed; *amiquitia; ciammiqui*, cansarse; *ciammiquitia*, vel, *ciammictia: calaqui*, entrar; *calaquia: maximocalaqui mochantzinco, tlatoaniê; ihuan ximocehuitzino: ca âço ôtlica otimociammicti, otimociahuiti*. Entra, Señor, en esta tu casa; que quizà vendràs fatigado, y cansado del camino.

Los siguientes hacen de diversas maneras. *Ehua*, neutro, levantarse el ave para volar: y *onehua*, partirse para alguna parte, y *hualehua*, venir, hacen, *ehuitia*, ò, *ehualtia*, que son sus cōpulsivos: *yauh*; *huica*: y *huallauh*; *hualhuicâ: câ*, estar, ò ser, *yetztia: icac*, estar en pie; *iquiltia*, ò, *icatiltia*: y *onoc*, estar echado; *onoltia*. Estos dos con la ligatura *ti*, se componen consigo mismos; *timiquiltiticac*, Señor, estàs en pie: *timonoltitoc*, estàs echado. *Pilcac*, estàr colgado, *pilquitia*, que solo sirve para reverencial, y se compone con *icac: quauhnepanoltitech mopilquititicac in Totemaquixticatzin*; està colgado en la Cruz nuestro Salvador.

El verbo *huitz*, venir, hace su reverencial, *huicatz*, en presente; y *huicatza*, en preterito: y no tienen màs tiempos. *Yê mohuicatz in nomontâtzin*; yà viene mi Señor Suegro: *yê mohuicatza*, yà venia su merced. Para saludar à uno, que viene, se le dice: *ma nican timohuicatz*; seàs Señor, bien venido: *ma niman ammohuicatzê*, seais bien venidos: se suple con el presente el imperativo, de què carece *huitz*. Y como *huicatz*, ès lo mismo, que *hualhuica*, traer, puede *huicatz* ser activo, y significar tambien, traer. V. g. *Ye nichuicatz in tomin, in otinechmotlanehtili*, yà traigo el dinero, que me prestaste.

§. 2.

§. 2. DE LOS REVERENCIALES DE LOS verbos activos.

COmo los verbos neutros toman por reverenciales à sus compulsivos: assi los activos, que no son reflexivos, toman por lo comun por reverenciales, sus aplicativos con los semipronombres reflexivos, *nicno*, ò *niquinno*, *&c*, que les convinieren. Como *tlaçotla*, amar, hace su reverencial, *tlaçòtilia*: *huica*, llevar, *huiquilia*: *icuiloa*, escribir, *icuilhuia*: *cui*, tomar; *cuilia*.

Los siguientes para reverencial toman su compulsivo: *Caqui*, oir, toma; *caquitia*, ô, *caquiltia*: *nequi*; querer; *nequiltia*: *neltoca*, creer, *neltoquitia*: *i*, beber; *itia*: *qua*, comer; *qualtia*: *toloa*, tragar; *tololtia*: *ihiyohuia*, padecer, *ihiyohuiltia*: *mati*, saber, *machitia*, vel, *machiltia*: *iximati*, conocer, toma su aplicativo, *iximachilia*: *itta*, vèr; *itztilia*. De este *itta*, se usa à veces, como si fuera neutro, sin nota de transicion, y se compone con los verbos *cà*, *yauh*, *huitz*, *&c*. como *itzticâ*, està mirando: *can titztiuh*? para donde vàs? *oitztehuac*, saliò, ô se partiò: *mecui*, oler, hace *inecuiltia*: *itoa*, decir, *italhuia*. Para decir algo â otro sin reverencia, se usa de *ilhuia*, y con reverencia, *ilhuilia*: *xiccaqui intlein nimitzilhuia*; *inic çatepan çannotehuatl ticmolhuiliz in mochalhuanantzin*; oye lo que te digo, (està sin reverencia) para que tu le digas â tu madrastra lo mismo. (con reverencia)

Los verbos compulsivos, y aplicativos en la significacion, son tambien activos; y unos, y otros forman su reverencial, bolviendo la *a* del presente en *ilia*. V.g. de *chihua*, hacer, se forma el compulsivo, *chihualtia*, hacer, que otro haga algo; que hace su reverencial, *chihualtilia*: *xicmotlaxcalchihualtili in monamic*; Señor, haz, que tu muger haga tortillas. Assi mismo el aplicativo del mismo verbo, *chihua*, ès, *chihuilia*, hacer algo â otro; y su reverencial ès, *chihuililia*:

tlatia: xicmochihuili in ihuipil in motlpotzin; Señor, haz su huipile, ô camisa á tu hija. Y aunque el verbo tenga dos *li*, *li*, se añade otro para reverencial. Y assi de *celia*, recibir, ès su aplicativo *celilia*, y su reverencial, *celililia*; de *pôpoloa*, desperdiciar, gastar, borrar, ô perdonar, ès su aplicativo, *pôpolhuia*, borrar, ô perdonar algo â otro; y su reverencial ès, *pôpolhuilia*; y no *pôpolhuililia*: porque *pôpolhuia*, yà ès aplicativo; y assi para reverencial le basta tomar un *li*. *Mâ Dios mitzmotlapôpolhuili*, perdonete Dios.

§. 3. *DE LOS REVERENCIALES DE LOS verbos reflexivos.*

ESTOS verbos reflexivos, sean los que fueren, tienen regla más general, y facil, para formar sus reverenciales: porque para esto, lo que se hace ès: tomase el preterito de singular del verbo, que se hà de hacer reverencial; y à este preterito se añade *tzinoa*; el qual solamente se varia por todas las personas, y tiempos con los semipronombres reflexivos, que le corresponden. V. g. para hacer reverencial â *tlaloa*, correr, se toma su preterito *tlalô*; y â este se añade *tzinoa*: *tlalòtzinoa*; el qual ès el presente, ô raiz del verbo. Yo corro, *ninotlalòtzinoa*: tu corrias, *timotlalòtzinoaya*: aquel corriò, *omotlalòtzino*; vosotros correrèis, *ammotlalôtzinozque*. De *cuiltonoa*, reflexivo, se forma, *cuiltonòtzinoa*, que puede ser neutro, ô activo: *timocuiltonòtzinoz*, te gozaràs: ô, *ticmocuiltonòtzinoz in Dios*, gozaràs â Dios, ô de Dios.

Si el preterito del verbo acaba en vocal, tiene siempre saltillo: y si el mismo preterito acaba en *c*, añadida á toda la raiz del verbo, la pierde, para hacerse reverencial. V. g. El verbo *maca*, dàr, y *tlaçòtla*, amar, hacen el preterito en *c*, añadida á los verbos, *maca*, y *tlaçòtla*; *macac*, *tlaçòtlac*; y assi su reverencial la pierde. V. g. nuestro Salvador se diò à sus discipulos; que mutuamente se amaban: *in Totemaquixti-*

ticatzin oquimmomacatzinô in itlamachtiltzitzinhuan, in yehuantzitzin monepantlàçotlatzinoayâ. El *quin* se pone por nota de transicion de tercera de plural, *los dicipulos*; y si fuera singular, se dixera: *oquimomacatzinô in itlaçòmahuiznantzin*; se diò, ô comunicò â su preciosa Madre.

Esta particula *tzinoa*, se puede tambien añadir al preterito de los otros reverenciales, formados de los compulsivos, ô aplicativos de los otros verbos; con lo qual se hacen màs reverenciales. V. g. *Ciahui*, cansarse, hace su reverencial, *ciahuitia*; y màs reverencial, *ciahuititzinoa*. *Amiqui*, activo, desear, *amiquilia*; y más reverencial, *amiquilitzinoa*: *nicnamiquilitzinoa in Dios*, tengo sed de Dios, deseo â Dios. Finalmente, para formar estos reverenciales, siempre se há de atender al verbo radical, de que se han de formar: si ès neutro, por lo comun toma el compulsivo; si ès activo, el aplicativo; y si reflexivo, el *tzinoa*, añadido al preterito; y siempre con los semipronombres reflexivos, *nino, nicno*, ô, *niquinno*, que le corresponden.

Añadirèmos â estos verbos reverenciales, otros verbos, que podemos llamar, *contemptivos*, ô de desprecio, que uno manifiesta de si, ô de aquel, con quien habla. Y el modo de formarlos, ès, añadiendo sin ligatura la particula *poloa*, al preterito singular del verbo, en la forma, que para el reverencial se añade *tzinoa*. Y si el preterito tuviere c, la perderà para su formacion. V. g. *Miec tlâtlacolli onicchiuhpolò: ca nihuei nitlàtlacoanipol; in aic nictepotztocapoloa in qualli, yectli*; muchos pecados hé yo vilmente hecho, soy un gran pecadorazo, que vil, ô infamemente nunca sigo lo recto, y lo bueno. Con esta particula, y el verbo *yauh*, se echa â otro noramala: *xiàpolò: xiquizpolò*. Vete en hora mala; sal de aqui, ruin, ê infame: *nechcapa xihuetzi*, caete, ô sucedate algo por ay.

CAPITULO QUARTO.

De los verbos frequentativos.

PAra que no cojan de nuevo, al que eſtudia, eſtos verbos frequentativos, de que uſa mucho eſta Lengua, y que ſon los miſmos verbos, de que ſe forman, ſin màs que doblar ſu primera ſylaba, darè una breve razon de ellos; aſſi porque no ſe pueden dar reglas fixas, y generales para ſu formacion, y ſignificacion; como porque eſto mejor lo enſeñará el uſo, y práctica: ſin la qual todo ſerà una confuſion, y ninguna inteligencia.

Eſtos verbos, teniendo ſaltillo en ſu primera ſylaba, unas veces ſignifican intenſion en el afecto, connotando varie- dad de actos, nacidos del tal afecto; V. g. *ābuia* ès, tener uno contento; y el frequentativo *àahuia*, ſignifica tener uno grande gozo, ò contento: *pāqui*, ſignifica, eſtàr uno alegre; y *pàpāqui*. tener uno mucha alegria. Eſtos miſmos verbos con ſaltillo tambien en la primera ſylaba, ſuelen otras veces ſignificar pluralidad, ò diſtincion de agentes, ó de pacientes, ò de actos, ò lugares, ò tiempos; y ſucede eſto, no obſtante, que el verbo eſté en ſingular, por pedirlo aſſi el agente, con quien concuerda el verbo; el qual, por ſer de coſa inanimada, no puede tener plural. Y para denotar eſta pluralidad, el nombre de ſingular ſuele doblar con ſaltillo ſu primera ſylaba. V. g. hablando uno de muchos, que eſtaban juntos, y que deſpues ſe fueron à ſus caſas; cada uno á la ſuya, ſe dirà: *nican ònocâ miequintin tlacâ; auh çatepan in chàchan oyàyāquê, in oquinontlàpalotô innànamic-huan, intàtahuan.* Eſtuvieron aqui juntos muchos hombres; y deſpues fueron â ſaludar à ſus mugeres, y padres. Eſto ès, cada uno à la ſuya. Y ſi ſe dixera, *inchan oyàquê*, &c, ſe denotàra, que la caſa era una de todos. Aſſi tambien *huei ilhuitl*, ès dia

dia de fiesta; y *huèhuei ilhuitl*, ès, dias de fiesta: *tetlâ*, ès pedregal: y *tètetlâ*, pedregales.

Ay ocasiones tambien, en que se dobla dos veces la primera del verbo, para denotar la pluralidad de tiempos, lugares, y acciones. V. g. de un mancebo dissoluto se dice: *Ca inin telpocatl ca ça nènènentinemi, ca ça mââhuiltitinemi: ca çamoquèquèquetztinemi, &c.* Este mancebo no hace, sino andar de una á otra parte, jugar, y entrar, y salir de aqui, por alli. Vienen de los verbos *nemi*, *ahuiltia*, y *quetza*, dos veces doblada su primera sylaba. Alguna vez tambien se dobla el *tla*, que vá con el verbo. V. g. *inic antlaceliz que, monequi, acachtopa anmotlâtlapaquiliz que*; para que comulguèis, ès necessario, que laveis primero vuestra ropa: el *tlatla* denota, ser varias las cosas, que se han de lavar.

Otros verbos frequentativos ay, que doblan su primera sylaba, con accento largo en la primera; como de *choca*, llorar, ès su frequentativo, *chōchoca*, llorar repetidas veces, ô con frequencia. Y aunque ès dificil distinguir estos frequentativos de sylaba larga, de los otros, que tienen saltillo; con todo lo màs comun ès significar estos de sylaba larga, frequencia, ô repeticion ordenada, y con cordura; quando los otros con saltillo denotan menos tiento, y orden en la frequencia de sus actos. V. g. *Nictètequi in tlaxcalli*; ès, corto assi como quiera, ô destrozo el pan; pero *nictētequi in tlaxcalli*; ès lo rebano, y con cuidado lo corto, ô divido. Assi tambien, *nicnotza in nopiltzin*, ès, llamo â mi hijo: *nicnōnotza*, ès, le doy consejos; y *nicnònotza*, ès, platico con èl.

Ay finalmente otros verbos frequentativos acabados en *ca*, y en *tza*, que se forman de unos verbos neutros acabados en *ni*, que para esta formacion doblan su primera sylaba. El acabado en *ca* ès frequentativo neutro; y el acabado en *tza*, ès activo. V. g. *Cotoni*, ès, cortarse el hilo, ô la soga.

ga; y de este verbo, doblada su primera sylaba *co*, y bolviendo el *ni* en *ca*, y en *tza*, sale, *cócotoca*, neutro, que significa contarse mucho el hilo, ô la red, &c, y sale tambien, *cócototza*, activo, que ès, despedazar mucho estas cosas. Otros verbos activos se pueden formar de estos verbos neutros acabados en *ni*, buelto el *ni* en *na*, ô en *nia*; los quales no son frequentativos; pero pueden serlo, doblada su primera sylába. Como de *tzayani*, neutro, rasgarse algo, se forma, *tzayana*, activo, rasgar: y el frequentativo *tzàtzayana*. Y de *tzilini*, neutro, sonar campana, se forma el activo, *tzilinia*, hacer, que suenen, ô repicar campanas. Este verbo tiene tambien por compulsivo neutro â *tzitzilica*, sonar mucho el metal; y *tzitzilitza*, activo, tocar, ò repicar mucho las campanas.

La ordinaria significacion de estos verbos és de algun ruido, ô estrepito, que se hace; y que és diverso, segun és la variedad de cosas, que lo pueden causar: porque és diverso el ruido, que causan las nueces agitadas, del que causa la agua, que hierve, ô la que gotéa. Otros tambien significan, quebrarse, cortarse, ô despedazarse algunas cosas. Y se varian estos segun la variedad de cosas, que se cortan, ô quiebran. El acabado en *ni*, ès neutro, y significa simplemente tal ruido, aunque la causa, que lo causa sea una, y el ruido tambien uno. El acabado en *ca*, és frequentativo, neutro, ê indica multitud de cosas, ô pedazos, que causan este ruido, ô grandeza, y vehemencia de èl. V. g. *poçoni*, és hervir el agua, ô la olla: *pópóçoca*, és hervir mucho, y con vehemencia: y *pópóçotza*, activo, és hacer hervir, &c. *Chipini*, és gotear algo: *chichipica*, neutro, gotear mucho; y *chichipitza*, activo és, hacer, que algo gotee, ò destilar mucho estas gotas, *Moloni*, neutro, ès manar fuente, estenderse perfumes. ò levantarse nubes: *mómóloca*, neutro, correr â chorros,

ros, ò borbollones el agua, levantarse gran polvo, ò cosa semejante: y *mimilotza*, activo (aunque poco usado) serà levantar esse polvo, &c.

Otros verbos ay acabados en *ca*, neutros, que no vienen de verbos en *ni*, y forman sus activos en *tza*. Como *tótōca*, neutro, caminar de prissa, forma su activo *tótōtza*: aguijar, ò dar prissa à otro: *chichinaca*, tener dolor, forma, *chichinatza*, activo, causar tal dolor: *ìxica*, resumirse algo, forma, *ìxitza*, activo, destilar alguna cosa.

Esto és, lo que por aora se puede decir acercà de estos verbos; para que no cojan de nuevo al principiante, y sepa este, aunque en confuso, lo que pueden significar. Lo demás se conseguirà con el Diccionario, y con el uso: porque fuera de que (como yà se notò) no ay reglas fixas para su inteligencia, esto en la realidad no pertenece à la Syntaxis, ó construccion de la Lengua, sino al conocimiento de sus voces, y expedicion. Y à la verdad, que querer meter uno en esto à un principiante, fuera quererlo meter en un terrible chaos de lo mayor confusion.

CAPITULO QUINTO.

De los verbos *mati*, *toca*, y *tlani*.

EL verbo *mati*, activo, significa, saber: *nicmati in teotlàtolli*, sé la doctrina; y reflexivo significa pensar, ò parecerle à uno alguna cosa. Como, *ninomati, ca in tequitlahuanque, ca còhuitiliâ inyolia, imanimas*; me parece, ò pienso, que los borrachos ponen en peligro à sus almas. Significa tambien, hallarse uno bien en algun lugar: *nican Mexico ninomati*; me hallo bien aqui en Mexico. Y el mismo *mati*, neutro con la particula *on*, significa, saber uno el camino para algun lugar. V. g. *Tlaxcallan nimitzihuaznequi*, *cuix*

cuix ompa tommati? te quiero embiar à Tlazcala, ¿ſabes allà? Siendo activo, ſi ſe conſtruye con la prepoſicion *pan*, ſignifica tener una coſa por otra; como quando ſe dice: te tengo por una fiera; ſe dice: *ipan nimitzmati yuhquin ce tequani.* En que me tienes? *tleipan tinechmati?* en nada eſtimas, ô tienes à Dios, *atleipan ticmottilia, atleipan ticmochihuilia in Tlàtoani Dios.* La miſma ſignificacion tiene compueſto con nombres, ò verbos. V. g. *ninohueimati*, tengome en mucho: *ninocnomati.* tengome por pobre, y miſerable. eſto es, me humillo. Componeſe de *icnotl*, pobre.

Segun eſto *mati*, en eſta compoſicion no ſignifica, *ſaber*; ſino parecerle à uno, ò juzgar, que ès, lo que ſignifica el nombre, con que eſtà compueſto. En eſta miſma ſignificacion pues añadido eſte verbo *mati*, à la voz paſſiva de otro verbo, quitada la *o*, ſignifica, parecerle à uno, que otro és, ó padece, lo que ſignifica aquel paſſivo. V. g; para decir: pienſo, que yo ſoy deſpreciado; ſe toma la paſſiva de *telchihua*, menoſpreciar; *telchihualo*; y quitada la *o*, y añadido *mati*, reſulta *telchihualmati;* y eſte ès el verbo que ſe conjuga con los ſemipronombres, que le correſponden. Y porque en la oracion dicha, juzgo, que me deſprecian, ò juzgome yo deſpreciado, el verbo ès reflexivo, ſe uſarà de los ſemipronombres reflexivos *nino, yo âmi*, y ſe dirà; *ninotelchihualmati*, juzgo, que me deſprecian: *timotelchihualmatiz*, te parecerà, que tu ſeràs deſpreciado: *nictelchihualmati in nonamic*, me parece, que menoſprecian à mi eſpoſa: *niquintelchihualmati in teteuctin*; pienſo, que deſprecian à los principales, ò caballeros. Eſtos dos ultimos verbos tienen la tranſicion; *c*, y *quin*; el uno de perſona de ſingular, y el otro de plural.

El verbo *toca*, compueſto con nombres, y verbos paſſivos, tiene la miſma ſignificacion, que *mati* ſolamente añade, ó denota poco fundamento, ò fingimiento, en lo que uno juzga.

juzga. Y assi hablando de Christo se dice bien; *niteomati*, vel, *nicnoteomachiltia in Totemaquixticatzin Jesu-Christo*; y fuera mal dicho, *nicteotoca*, vel, *nicnoteotoquilia*. Por esto hablando del Demonio, se dice de él, que *moteotoca*, que se tiene por Dios; pero sin fundamento; y *tlateotocani*, ès el idolatra; y *tlateotoquiliztli*, la idolatria. Y à la contra, *tlateomati*, ès ocuparse en cosas de devocion, ô del verdadero Dios; y *tlateomatiliztli*, és la devocion, ò semejante exercicio en cosas de devocion, ò de Dios.

Con los verbos passivos se compone este verbo *toca*, en la misma forma, que *mati*. Y assi como se dice, *ninococolilmati*, pienso, que me oborrecen; se puede tambien decir; *ninococoliltoca*; y significa lo mismo; y se compone de *cocolilo*, perdida la *o*, passiva de *cocolia*, aborrecer. Algunos quieren, que *toca*, assi compuesto signifique, procurar uno aquello, que se significa por el verbo passivo; pero esta significacion no ès usada, ni segura. Lo que si suele significar, *toca*, compuesto, y activo ès; entender, ò presumir de otro, lo que significa el verbo passivo. V. g. hablando uno del Prodigo en nombre de su Padre, le dice: *ma nican tihuitz. noxocoyotzinê, ca onimitzcoloca, onimitzmiccatocaca*; seas bien venido, benjamin mio, que yà yo te aviá perdido, y tenido por muerto. Componese aqui *toca*, con el preterito de *miqui*, por no tener este passiva.

El verbo *tláni*, con el *tlá* breve, (que largo és ganar) fuerá de composicion nada significa; pero compuesto con otros verbos, significa mandar, pedir, ô desear, y en rigor pretender lo que significa el verbo passivo, con que se compone. Su composicion se hace en la misma forma, que la del verbo *mati*; esto ès, con la passiva del verbo, y los semipronombres reflexivos *nino*, &c. Y porque la voz passiva suele acabar en *lo*, y esta *o* se pierde, y queda solamente *l*,

à

â la qual ſe junta el verbo *tlani*, quedando la *t* entre dos *l*, *l*, como *elehuiltlani*; por eſta cauſa pues ſe pierde tambien la *t*, y ſe pronuncia, *elehuillani*; aſſi como en lugar de *hueltlatziuhqui*, muy floxo, ſe pronuncia, *huellatziuhqui*, perdìda la *t*. Y aſſi para decir: deſeo, ô pretendo ſer honrado, de *mahuiztilia*, honrar, ſe forma la paſſiva, *mahuiztililo*; â eſto perdìda la *o*, y añadido *tlani*, que perdìda la *t*, queda *lani*, reſulta *mahuiztilillani*; y por ſer primera perſona de verbo reflexivo, pondrè *nino*, y dirà toda la oracion: *ninomahuiztilillàni*: tu deſeas ſer viſto, *timottallàni*, viene de la paſſiva *ittalo* de *itta*: deſeamos ſer amados, *titotlaçòtlàllànî*. Y aſſi ſe corre por las otras perſonas; y tiempos.

Quando eſte verbo *tlani* ſe hace tranſitivo (ſi bien és poco uſado) ſignifica, deſear, ô pretender uno para otro, lo que ſignifica el verbo paſſivo, con que ſe compone. Como deſear uno, que otro ſeà honrado, ſervido, aborrecido, &c, y en eſte caſo podrà tener el verbo dos acuſativos, el uno és, lo que ſe deſea; y el otro â quien. Y ſi eſte ſe callàre, ſe pondrá el *te*, en la forma repetida. V. g. El Padre deſea, ô pretende, que ſu hijo ſeà honrado; *in tetàtzin quimahuiztilillani in ipiltzin*. De Dios Padre ſe dice: *àcohuic, tlalchihuic quimottallani*, vel *quimottalanilia in Itlaçopiltzin*; que quiere, que ſu amado hijo ſeà mirado, y reſpectado hazià arriba, y hazià bajo; eſto és, en todo lugar: *nicttenotzallani in teyolcuitiani*, hago, que llamen al Confeſſor; y por no expreſſar â quien ſe dice, ô manda eſto, ſe pone *te*; y en ſu lugar ſe ſuele uſar bien de *ne*, *nicnenotzallani*. Viene eſte verbo de *notzalo*, paſſiva de *notza*, llamar.

El miſmo *tlani* ſe puede tambien componer con el preterito de los verbos; y más, ſi eſtos acaban en *h*, ù otra conſonante: V. g. deſeo vivir, *ninonentlani*. Deſeo, que ſe haga la Igleſia, *nicchihuallani*, (de la paſſiva) vel, *nicchiuhtlani*

tlani (del preterito) *in teocalli*. Noteſe la phraſe ſiguiente con el verbo *àci*, y *tlani: huel titlahuelê, ayac motech àxitlani: âci*, bolviò en *x*, la *c*. Puedeſe tambien hacer tranſitivo eſte verbo. Como, *in aquin qualli tlacatl âmo huel itech caxitlani in tlâtlacolli:* el que ès hombre de bien no permite, que ſe le llegue algun pecado. Y en orden â eſto aquel, â quien le piden un hijo, ſuele reſponder: *ayac mocotonallani*, vel, *mocotontlani*. Eſto es: ninguno quiere ſer cortado, ò que le quiten una parte de ſu carne, qual ès ſu hijo. Otros quieren formar con *tla* otras compoſiciones, como las que forma *tlani*: pero ni ſon ſeguras, ni uſadas, ni menos entendidas de los Naturales. Y aſſi ſe omiten.

CAPITULO SEXTO

Como los nombres alteran, ô mudan ſus finales, quando ſe juntan con los ſemipronombres *no, mo, i, &c.*

UNA de las coſas, en que el principiante debe poner eſpecial cuidado, ès en el eſtudio, ê inteligencia de la alteracion, ô mutacion, que padecen los nombres, quando ſe juntan con los ſemipronombres *no, mo, i, &c*; mio, tuyo, de aquel, &c: porque â veces de tal manera ſe muda, ô desfigura el nombre, que aun quando ſe ſabe ſu ſignificacion, deſpues junto el nombre con el ſem pronombre, yà no ſe conoce. V. g. *Comitl*, ès la olla; y mi olla ès, *nocon: petlatl*, ès la eſtera; y *nopetl*, ès mi eſtera. Veaſe por aqui, quanto ſe diferencia uno de otro. Y ès mayor eſta mutacion en el nombre, quando junto eſte con el ſemipronombre, ſe le añade alguna particula de reverencia, ò menoſprecio, como lo hacen los Indios. V. g. La hermana mayor

llama à su hermano, ò hermana menor, *icuh*; y *nicuh*, mi hermano, ô hermana menor; y quando nombra la hermana mayor à alguno de estos menores, dice, *nicuhton*, mi hermanillo, en singular; y *nicuhtotonhuan*. Si bien parece, que pronuncia *niucton*, y *niuctotonhuan*, con la *c*, despues de la *u*. Y por esto, quien no estuviere enterado en esta mutacion de nombres, ni él podrà hablar á otros, ni poderse con ellos explicar; ni estos lo podrán entender. Y para esto se dan las reglas siguientes.

Los nombres acabados en *tli*, *li*, *in*, juntos con los semipronombres, pierden estas finales. V. g. *tilmàtli*, la capa: *notilmâ*, mi capa: *tlamachtilli*, el dicipulo, *notlamachtil*, mi dicipulo: *citlálin*, la estrella; *nocitlál*, mi estrella. Sacanse los siguientes, *pilli*, caballero, hace *nopillo*, mi cortesano; y *teuctli*, persona principal, *notecuiyo*, mi Señor. Y en plural, *nopillohuan*, *notecuiyohuan*, ès, mis cortesanos, ò nobles, que me assisten: *òtli*, camino, hace, *nòhui*, mi camino: *oquichtli*, varon, hace, *noquich*, vel, *noquichhui*, mi marido, y *noquichhuatzin*, con reverencia: usa tambien de esta vòz la amiga de su amigo. La hermana menor dice à su hermano mayor, *noquichtiuh*: y con reverencia, *noquichtihuàtzin*. *Huezhuaztli*, ès, la cuñada de la muger, hace, *nohuezhui*, mi cuñada; y con reverencia, *nohuezhuatzin*.

Los acabados en *qui*, mudan el *qui*, en *cāuh*. Como *Calpixqui*, mayordomo, *nocalpixcāuh*, mi mayordomo. El mismo *cāuh* toman los possessivos acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, y los adjetivos acabados en *c*. Como de, *altepehuâ*, ciudadano, ò vecino de Pueblo, *naltepehuâcauh*, mi ciudadano: de, *topilê*, alguacil, *notopilêcāuh*; de, *çoquiyô*, cosa enlodada, *noçoquiyôcāuh*, cosa mia enlodada; y de, *tliltic*, negro, *notlilticāuh*, mi negro. Los verbales en *ni*, se reducen al preterito del verbo, de donde se forman; y à este preterito se añade tambien

cauh.

cauh. V. g. *tetlamachtiani*, ès glorificador; y para decir mi glorificador, se vé, de que verbo se deriva, que ès *tetlamachtia*; y reducido à preterito ès, *tetlamachti*; y à este preterito se añade *cāuh*, *notetlamachticāuh*. Con las particulas *tzin*, *ton*, *&c.* pierden estos nombres el *uh*, y quedan con el *ca*: como *notetlamachticatzin*; *notopilêcaton*, mi alguacilejo. Los nombres, que no admiten semipronombres, y de que despues hablarémos, no padecen alteracion, ò mutacion alguna en sus finales.

Los nombes acabados en *tl*, mudan esta *tl*, en *uh*. V. g. *teotl*, Dios, *noteouh*, mi Dios: *ātl*, agua, *nāuh*: *tetl*, piedra, *noteuh*. Sacanse los siguientes, que con los semipronombres pierden la *tl*, con la vocal antecedente: y son *petlatl*, estera, *nopetl*, mi estera: *axcaitl*, cosa, ò alhaja; *naxca*, mi cosa, ò alhaja, que me pertenece: *ciacatl*, sobaco: *nociac*: *xayacatl*, cara, *noxayac*: *yacatl*, nariz, ò punta de algo; *noyac*: *itacatl*, matalotaje para el camino, *nitac*: *nacatl*, carne, (no la de mi cuerpo, que ès *nonacayo*) *nonac*, mi carne, que como, &c: *nànacatl*, hongo, *nonánac*: *xonacatl*, cebolla, *noxonac*: *malacatl*, el huso, *nomalac*: *matlatl*, red, *nomatl*: *metlatl*, piedra de moler, vulgo, metate, *nometl*: *cuitlatl*, estiercol, ò excremento, *nocuitl*: *teocuitlatl*, plata, y *cozticteocuitlatl*, oro, *noteocuitl*, y *nocozticteocuitl*: *maitl*, mano, *nomā*: *yecmaitl*, mano derecha, *noyecmā*: *opochmaitl*, mano izquierda; *nopochmā*: *cueitl*, naguas, *nocuē*: *tocaitl*, nombre, *notoca*, mi nombre: *ixquaitl*, frente, compuesto de *quaitl*, que solo en composicion se usa; *nixqua*: *Quilitl*, yerba, ô verdura, *noquil*. Siguen à estos los nombres, que tienen *m*, por principio de su ultima sylaba, que con el semipronombre se buelve *n*. Como *tecomatl*, vaso, vulgo, tecomate, *notecon*: *tzontecomatl*, cabeza, *notzontecon*: *quachpamitl*, vandera, *noquachpan*. Sacase *amatl*, papel; que hace *namauh*: y *camatl*, boca, que hace *nocan*, ò, *nocamac*.

Los acabados en *huitl*, con los semipronombres pierden el *itl*; y â la *u*, que queda, se añade *h*; y lo mismo se hace en qualquiera otra composicion. V.g. *teoxihuitl*, turqueza, piedra preciosa, *noteoxiuh*; la *h*, que estaba antes de la *u*, se pone despues: *elchiquihuitl*, pecho, *nelchiquiuh*. Sacase *ilhuitl*, el dia, ò fiesta, que hace *nolhuiuh*, mi dia. Estos se hacen reverenciales, añadiendoles *tzin* despues del *uh*; *melchiquiuhtzin*, tu pecho. *Ilhuitl*, hace, *ilhuitzin*. Pero los que pierden todo el *itl*, sin tomar *uh*, se añade *tzin* à lo que quedó del nombre: como *maitl*, mano; *momā*, tu mano: *momatzin*, con rev. Los que perdieron con el semipronombre todo el *atl*, como *petlatl*, estera, *mopetl*, tu estera, buelven â tomar la *a*, para tomar el *tzin*. ò *ton*; *mopetlatzin*; *mopetlaton*; Sacase *tecomatl*, y sus compuestos *tzontecomatl*, &c, que hacen *motecontzin*, *motzontecontzin*, sin bolver à tomar la *a*.

Otros nombres ay acabados en *tl*, que con los semipronombres solamente pierden la *tl*, sin tomar otra particula. Y son *ititl*, vel, *itetl*, vientre, hace *niti*, vel, *nite*, mi vientre: *molicpitl*, codo, *nomolicpi*: *iztitl*, vel, *iztetl*, uña, *nozti*, vel, *nozte*: *icxitl*, pie, *noxci*: *chichitl*, saliva, *nochichi*: *tozquitl*, garguero, ò voz, *notozqui*: *tlatquitl*, hacienda, ò alhaja, *notlatqui*: *ahuitl*, tia; *nahui*: *cozcatl*, gargantilla, *nocozqui*: *maxtlatl*, bragas, *nomaxtli*; aunque con el *tzin* buelven à tomar su *â*; *mocozcatzin*: *momaxtlatzin*.

Los nombres abstractos acabados en *otl*, pierden con los semipronombres la *tl*; como *ihiyotl*, baho: y se toma por la palabra, *nihiyo*, mi baho, ò resuello: *machiotl*, señal, *nomachio*. Pero los abstractos en *otl*, formados de nombres de pueblos, ciudades, y provincias, pueden perder la *tl*, ò bolverlo en *uh*. Como *mexicayotl*, cosa de Mexico, *nomexicayo*, vel, *nomexicayouh*. Los abstractos formados del plusquàmperfecto de verbos neutros, y de los adjetivos acaba-

dos

dos en *c*, pueden perder, ô ſolamente la *tl*, ò todo el *yotl*. V. g. *Cochcayotl*, la cena, ſe forma del pluſquàmperfecto *cochca*, que viene de *cochi*, dormir; y hace *nocochcayo*, vel, *nocochca*, mi cena. Aſſi miſmo del adjetivo *celic*, coſa freſca, ò tierna, ſe forma *celicayotl*, la freſcura; y de aqui ſe forma, *icelicayo*, vel, *icelica in xochitl*, la freſcura, ò verdura de las flores.

Mucho ſe debe advertir, para no errar, que quando los nombres, que ſe juntan con los ſemipronombres ſignifican coſa, que es parte de otra coſa, ò que por naturaleza ſe halla en ella, ò la compone, ò procede de ella; como quando decimos, *mi carne*, *mi hueſſo*, *mi ſangre*, que eſtá en noſotros; ò *la flor*, ò *la hoja del arbol*; eſto ès, la que eſtá en el arbol; entonces pues ſe debe uſar de los abſtractos en *otl*, y no de los primitivos acabados en *tl*; pero ſi los nombres ſolamente ſignificaren como propriedad, ó dominio, ò poſſeſſion de la coſa, entonces ſe uſará de los nombres ſimples, ô primitivos acabados en *tl*, que ſignifican ſimplemente la coſa, y nunca ſe uſará de los abſtractos en *otl*. Todo lo aclararàn los exemplos. Si yo digo, mi carne; eſto ès, la que tengo para comer, dirè con *nacatl*, carne; *nonac:* ſi la carne ès la de mi cuerpo, dirè, *nonacayo;* ò como uſan los Indios, *notlallo*, mi tierra, de *tlalli;* ò *noçoquio*, mi barro, de *çoquitl*. Y ſi fuera mi tierra, ô barro, que comprè, ò poſſeo, dixerà, *notlal*, *noçoquiuh*. *Nomiuh*, ès mi hueſſo, de *omitl*; pero el hueſſo, que no ès de mi cuerpo: porque eſte ès *nomiyo: neço*, ès la ſangre de mis venas, que compone mi cuerpo; y, *nez* (avià de decir *noez*, y pierde la *o*) ès la ſangre, que tengo de algun otro animal: *Noxochiuh* ès mi flor, de *xochitl*; pero la flor, que compone al arbol, ès, *ixochiô: izhuayo, iatlapallo*, ſus hojas: *ixochiquallo*, ſu fructo, que dà; y *noxochiqual*, la fruta, que tengo, para comer: *Nihuiuh*, ès la pluma, que yo poſſeo;

ſeo; pero la pluma, que és de la ave, y la compone és, *ihuiyo in tototl*, la pluma del pajaro. En eſto ſe debe poner gran cuidado: porque ſe puede muchas veces, y craſſamente errar. Y porque eſto ſe eſcribe para Confeſſores, adviertan eſtos en las confeſſiones, que *xinachtli*, ès la ſemilla; *noxinach*, ès la ſemilla, que tengo para ſembrar; y *noxinachyo, eſt ſemen genitale.* Y aſſi el penitente dice: *nicnocuitia, ca oppa onicnoqui in noxinachyo*, vel, *noquichyo*, vel, *notlacaxinachyo*, vel, *noquichxinachyo: bis procuravi mihi pollutionem*; vel, *genitale ſemen effudi.* Aſſi tambien para decir con honeſtidad *verenda muliebria*, ſe dice, *icihuayo*, vel, *icihuanacayo*; y las del varon, *ioquichnacayo.*

Los otros nombres, que ni ſon verbales, ni tienen terminacion amiſſible, ni acaban en *huâ, ê, ô*, ſe quedan, como eſtaban juntos con los ſemipronombres. Como *notlazcan*, mi cyprès: *notelpochpil*, mi mancebito. Lo miſmo ſucede en los nombres, que acaban con prepoſicion. Como *calîtic*, ès dentro de caſa; y *nocalîtic*, dentro de mi caſa: *calnahuac*, junto à la caſa: *nocalnahuac*, junto à mi caſa: *noxochitlâ*, mi jardin. *Huehuê*, viejo, hace, *nohuehuetcauh*; ê, *ilama*, vieja, *nilamatcauh*; mi viejo, y mi vieja. Algunas mugeres, dicen con melindre mugeril, *notelpoticatzin*, mi mancebo, en lugar de *notelpotzin*: *nahuiticatzin*, mi tia, en lugar de *nahuitzin*: *nonanticatzin*, mi madre, en lugar de *nonantzin*. Pero los varones no uſan de ſemejantes melindres, improprios de la Lengua.

CAPITULO SEPTIMO
De la particula *pô*.

DE la particula *pô* con ſaltillo ſe puede uſar, ò por ſi ſola, ò compueſta con todo genero de nombres; y pide ſiem-

ſiempre los ſemipronombres *no*, *mo*, *i*, *&c.* mio; tuyo, ſuyo. Lo que ſignifica ès igualdad, ò ſemejanza con otro; ò ſer uno ſemejante, ò igual à otro. V. g. tu eres mi igual, ò ſemejante: *tehuatl tinopô:* yo ſoy tu igual; *nehuatl nimopô.* Su reverencial ès en *tzin.* *Aquin huel ipôtzin in Totecuiyo Dios?* Quien ès ſemejante à Dios? *Ayac mopôtzin*; no tienes ſemejante. De eſte *pô* ſe forma el verbo *pôtia*, que ſiendo reflexivo, y activo, ſignifica, hacer uno à otro ſemejante, ò igual à ſi. V. g. *onimitznopôti*, te hice mi igual: *otinechmopôti*, tu me igualaſte à ti. Siendo activo ſolamente, ſignifica, parear, hermanar, ò conchavar unas coſas con otras; *nitlapôtia*, vel, *nitlapòpotia.*

Compueſto eſte *pô* con *huan*, ſignifica, ſer uno de la miſma naturaleza, eſtado, ò condicion de otro. Y aſſi *nohuampô*, ès mi proximo, de mi miſma naturaleza. Lo miſmo ès, *nohuilteca*, ô, *nocotonca*; y en plural; *nohuampohuan*, *nocotoncahuan*, *nohuiltecahuan*. Y con reverencia, *nohuampotzitzinhuan*, *nohuiltecatzitzinhuan*, *nocotoncatzitzinhuan*, mis proximos. En la miſma forma ſe compone con qualquiera otro nombre ſubſtantivo, ô adjetivo, poſpueſto á él; y ſignifica, ſer uno igual, ò ſemejante á otro, en lo que ſignifica el nombre, con quien và compueſto. V. g. *noquichpô*, de *oquichtli*, hombre, ô varon como yo: *nocihuapô*, de *cihuatl:* muger, como yo: *nochpocapô*, de *ichpocatl*, doncella, como yo. Los acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, pierden para ſu formacion eſtas particulas. Los poſſeſſivos en *huâ*, *ê*, *ô*; los verbales en *qui*, y en *c*, y los acabados en *ni*, (que ſe reducen al preterito del verbo, de que ſe forman) toman la ligatura *ca*, para tomar deſpues el *pô*. V. g. *nomichhuâcapô*, dueño de peſcados, como yo: *nocalêcapô*, dueño de caſa, como yo, ô mi vecino: *nocalpixcapô*, mayordomo de hacienda, como yo: *nonacayocapô*, *neçocapô*, el que tiene cuerpo, y ſangre, como yo. De

tla-

tlacayeliztli, naturaleza humana, ſe forma, *notlacayelicêcapô*, de naturaleza humana, como yo. De *temachtiani*, Predicador, ò Maeſtro, reducido al preterito *temachti*, del verbo, *temachtia*, ſe forma, *notemachticapô*, predicador como yo: Pl. *notemachticapôhuan*, vel, *notemachticapôtzitzinhuan*, con reverencia.

CAPITULO OCTAVO

De los Mexicaniſmos, y modos proprios de hablar de eſta Lengua.

COmo todas las lenguas tienen algunos modos proprios de hablar, que ſon en ellas elegancias; y fueran en otras barbariſmos; aſſi tambien la Lengua Mexicana tiene algunos mexicaniſmos, ô modos proprios de hablar, que ſiendo en ella elegancia, fueran en otro idioma barbariſmo. Y aunque el ſaber eſtos, ſe conſeguirà mejor, leyendo buenos autores, y tratando con los Indios; con todo pondrémos aqui los mâs ordinarios, y ocurrentes, que el P. Carochi, trae eſparcidos en ſu Arte, y yo pondrè aqui juntos.

Primeramente carece eſta Lengua de los pronombres poſſeſſivos, y abſolutos, que puedan por ſi ſolos eſtàr en la oracion, y ſignificar; y ſon: *mio, tuyo, ſuyo, nueſtro, vueſtro, ſuyo*, ò *de aquellos*. Quiero decir: En eſta Lengua no ſe puede formalmēte decir, eſte ſombrero ès mio: eſſa capa ès tuya, ó nueſtra. Y aſſi preguntando uno; *de quien ſea eſte trigo*? no ſe puede reſponder abſolutamente, y por ſi ſolo, *ès mio, tuyo*; como ſe dice en caſtellano; y en latin, *meum, tuum, &c:* porque nó tiene eſta voz; *mio, tuyo*, que por ſi ſolos puedan eſtàr, y ſignificar; ſino que para eſto ſe vale del nombre *axcaitl*, ò, *tlatquitl*, ò, *yocauh*, que ſignifican coſa, alhaja, ò hacienda; y à uno de eſtos ſe junta uno de los ſemipronombres, que le cor-

corresponde, y son *no, mo, i, &c*; mio, tuyo, &c. Y assi para decir, esta casa es mia, se dice; *inin calli, ca naxca,* ò, *notlatqui*. ò, *noyocauh*; como si dixera; esta casa ès mi cosa propria, ò mi alhaja, ô mi hacienda, ò cosa, que me toca. Para decir, és tuya, se dice, *maxca:* de mi nieto, *iaxca in noxhuiuh:* nuestra, *taxca:* vuestra, *amaxca*: de mis abuelos, *imaxca in nocolhuan.* Como si dixera, ès mi cosa, ó mi alhaja, ò mi hacienda, Y jamás se puede decir: esta casa ès mia: *inin calli ca no*: ès tuya, *ca mo, &c:* con solo el semipronombre *no, mo, i, &c*; mio, tuyo, &c: porque estos semipronombres jamás pueden ir solos sin otra voz. Estos semipronombres juntos con *axcaitl,* pierden su vocal *o,* y *axcaitl,* su *itl*, y *tlatquitl*, su *tl*; *naxca, notlatqui, noyocauh*, cosa mia.

Tambien para decir, esto ès mio, ès tuyo, &c. se dice por circunloquio con el verbo, *pohui*, pertenecer; y à quien le pertenece la cosa, se le pone la preposicion *tech*, con el semipronombre, que le corresponde, *no, mo, i, &c.* V. g. Esta tierra és mia, se dice: *inin tlalli ca naxca*, vel, *notlatqui*, vel, *notech pohui*, esto ès: me toca, ó me pertenece: *maxca,* vel, *motech pohui*, ès tuya, ó te pertenece: *iaxca*, ô, *itech pohui in nopiltzin*, és, ò pertenece à mi hijo: *taxca*, vel, *totech pohui*, nos pertenece: *amaxca*, vel, *amotech pohui*, os pertenece: *imaxca*, vel, *intech pohui in noteìcahuan*, ès, ò pertenece à mis hermanos menores. Con esta misma construccion con el *tech*, y el verbo *pohui*. se dice, este dinero serà para mi Padre, para mi Madre, ò para mis parientes: *inin tomin ca itech pohuiz in notàtzin*; vel, *iaxca yez in notàtzin*; esto pertenecerà à mi Padre, ò serà de mi Padre: *itech-pohuiz in nonantzin*, vel, *iaxca yez*: esto pertenecerà, ò serà de mi Madre: *inteh pohuiz*, vel, *imaxca*, vel, *intlatqui*, vel, *inyocauh yez in nohuanyolque*; esto pertenecerà, ò serà de mis parientes: porque esta Lengua no tiene voz propria,

 que

que ſignifique, *para.* En algunas partes hè oydo, que para decir eſte *para*, uſan de *ica*, y dicen, *ica notātzin*, para mi padre; pero no lo hé hallado en los authores, ni lo hè oydo de buenos Mexicanos.

Tiene tambien eſta Lengua ſu modo proprio, para decir: *ès meneſter, ès neceſſario, ès conveniente, ô conviene, ô ſe debe hacer eſto, ò lo otro.* Y eſte modo de hablar lo pone el Mexicano, romanceandolo de eſta ſuerte: *ſe quiere, ô ſe requiere eſto, ô aquello: ſe requiere en mi, ô en ti, ô en noſotros hacer eſto, ô lo otro.* Y aſſi ſe pone con el verbo *nequi*, con los ſemipronombres de verbos neutros, *nino, timo, mo, &c.* y â la perſona, â quien ès algo neceſſario, ſe le pone la prepoſicion, *tech.* V. g. Es muy neceſſario guardar los mandamientos, para ir al Cielo; ſe dirá: *huel monequi*, vel, *ommonequi* (ſe quiere, ô requiere) *in pieloz in tenahuatilli; inic huiloaz* (ès imperſonal) *in Ilhuicac.* Yo hé meneſter, ô neceſſito de quatro reales: *notech monequi*, vel, *ommonequi nahui tomin.* Hà meneſter mi Eſpoſa: *itech monequi in nonamic*: hemos meneſter, *totech monequi*: voſotros, *amotech ommonequi, &c.* Y aſſi ſe corre por los otros tiempos: huve meneſter, *notech omonec:* havràs meneſter, *motech ommonequiz.*

Para decir: *ès mi obligacion, mi grave obligacion, ô precepto, executar eſto, ô lo otro*; ſe dice con el nombre *nahuatilli*, ley, ò mandamiento; ô con el nombre *mamalli*, carga, que eſtá ſobre mi. Es mi obligacion, ô grave carga, ô ley, agradar â Dios: *ca nonahuatil, ca nohueimamal; inic nicnohuellamachtiliz in tlàtoani Dios.* Somos obligados, ô gravemente obligados â ſervir â ſu Mageſtad: *ca tinahuatilô*, (paſſiva de *nahuatia*, mandar) *ca titlaquauhnahuatilô; inic çannoyehuatzin tictotlayecoltilizque.* Suele tambien uſar eſta Lengua de unos tiempos, por otros. V. g. para decir: antes, que empezàra el mundo, yà exiſtiá, ô havia Dios; ſe dice: *in ayamo* pe-

pehua inin Cemanahuatl, yeppa moyetzticâ in Totecuiyo Dios. Lo qual â la letra dice: antes, que el mundo comienza, yà mucho antes ay Dios. Ponese presente, por preterito: porque el preterito denota en esta Lengua, que huvo la cosa, pero que yà no la ay.

Otras veces se pone el presente, por el preterito. V.g. *inìquac nochan onàcico, ca nipactihuitz; auh in imoztlayoc ca yêcuel ninococoa:* quando lleguè à mi casa venia bueno; y al dia siguiente enfermè. A la letra dice: quando lleguè á mi casa, vengo bueno; y al otro dia yá estoy malo. Y otras veces se dice con el futuro de indicativo, el preterito de sujuntivo. V. g. para decir: quatro años antes que llegassen los españoles, sucediô esto, se dice: *çayuh nauhxihuitl hualàcizquê in Caxtiltecâ, omochiuhin.* A la letra dice: quatro años antes, que llegaràn, &c. Y finalmente, otras veces se pone el presente en lugar del infitivo. V.g. *in opachiuhquê ātlî; niman ic oyâquê.* Assi que se hartaron de beber, luego se fueron. A la letra dice: quando se hartaron, beben, luego se fueron.

Se suele tambien en esta lengua alterar, ò mudar alguna voz, ô significacion de algun verbo. V. g. *Nomati,* (en lugar de *ninomati*) *inic ticnequi ticochiz:* pareceme, ò juzgo, que te estás durmiendo: *nomati, inic anquinequî antlatozquê:* me parece, que solamente queréis hablar. Que amigos soys de parlar! *Tla xîcihui, cocotzin, nomati, ca ça yê ic timonènequi;* niña, date prissa, parece, q̃ lindèas, y te chiquèas mucho. Una Madre amenazando à sus hijas, les dice: *yê ompa niauh, çayê connequiz, inic amocpac namechanaz;* allà voy, no será menester màs, para cogeros de los cabellos. Basten estos exemplos; para que á el principiante no cojan de nuevo estos modos elegantes de háblar; y para que por ellos entienda los otros, que se le pueden ofrecer.

Noteſe tambien mucho: que hablando una muger de un hombre, dice: *cē oquichtli*, un hombre; pero hablando un hombre de otro, dice: *cē toquichtin*, uno noſotros hombres, ô uno de noſotros. Pero no por eſto ſe debe hacer regla, que ſe eſtienda por otros nombres. Y aſsi una muger no dirá, *cē ticihuâ*; una noſotras mugeres; ni un Sacerdote dirà, *cē titeopixquê*. Lo que ſi ſe uſa bien, ès poner el *cē* ſingular, en plural *cemè*; quizá ſerá eſto, por hablar indefinitamente, ſin ſeñalar perſona en particular. Y aſsi ſe dice: *cē cihuatl*, ô, *ceme azcihuâ*, una muger: *cē toquichin*, vel, *cemê toquichtin*; un varon. Y pueſto el *cemê* en plural, ſe podrá poner tambien el verbo en ſingular; y mucho mejor en plural. Finalmente, á eſte *ceme*, ſiendo primera perſona de plural, ſe le puede anteponer *ti*; y ſiendo ſegunda, *an*.

V. g. Uno de noſotros irá â Tlazcala: *ceme tehuantin Tlaxcallan yaz*: vel, y mejor: *ceme tehuantin tiazque*: vel, *ticeme tehuantin tiazque*. Una muger diſpondrà la comida; *cemê azcihuâ*. (ès *an*; y buelven la *n*, en *z*) *tlaqualchihuaz*: vel, *cē azcihuâ*; ſi bien eſte modo no és tan uſado; vel, y mejor: *ceme azcihua antlaqualchihuazque*. Lo que à la letra dice: Una de voſotras mugeres harèis la comida. *Onicmictili in tlâtoani ceme in itzcuinhuan*; le matè al Gobernador uno de ſus perros: vel, *oniquimmictili*, con tranſicion de plural, aunque el paciente ſeà de ſingular. En lugar de *ceme*, ſe uſa tambien de *acâ*, alguno; ò ſolo el *acâ*, ò junto con el *ceme*; y pueſto el verbo en tercera de plural: y finalmente tal vez ſe halla *cetica*, en lugar de *ceme*. *Aço acâ in amehuantin quittazque* (en lugar de *anquittazque*) *in tlein taltepepan mochihuaz*: quizà alguno de voſotros verà, lo que ſucederà en nueſtro pueblo: vel, *aço acâ ceme in amehuantin, &c. fortè aliquis unus*. *Manen cetica anquinotztin in nopilhuan*; no hableis, ni os metais con ninguno de mis hijos. Se pone *cetica*, en lugar de *ceme in nopilhuan*. No-

Notese tambien este modo mexicano de hablar. Para decir, eres, ès, sois, ò son de nuestra nacion, se dice: *ca çan titehuan*, vel, *çan titehuantin*, vel, *çanno titehuan*, ò, *tehuantin*. Componese del semipronombre *ti*, y el pronombre *tehuan*, ò, *tehuantin*. V. g. *inique in pipiltotontin, in niquimmachtia, ca çan titehuan.* Estos muchachos, que enseño, son como nosotros, ò de nuestra nacion. A la letra dice: estos muchachos somos nosotros. Pero esto, que se usa con *tehuan*, ò, *tehuamtin*, no se estiende à otros pronombres. Y assi no se dirá, hablando con Indios, estos muchachos son de vuestra nacion: *iniquein pipiltotontin câ çan amehuan*, ò, *amehuantin*; sino; *ca çan amomaçehualpohuan*, vel, *amohuampohuan* (si son Indios) son Indios, como vosotros: ó si son españoles; *ca çan caxtiltecâ*; españoles.

Quando dos nominativos de singular rigen un verbo plural, si el uno de ellos és primera, ò segunda persona, *yo*, ò *tu*; entonces se suele callar esta primera, ò segunda persona, y suplirse con el verbo; y expressar solamente la tercera persona, que và junta con la primera, ò la segunda. V. g. quando se confiessa un Indio, que se aporreò con su muger, dice: *nicnocuitia, ca ceppa otitomictiquê nocihuauh*, vel, *nonamic*. A la letra dice: acusome, que una vez nos aporreamos mi muger. *Cuix yê oantlaquàque in motatzin?* Yá comisteis vos, y vuestro padre. A la letra dice: Yà aveis comido vuestro Padre. Por estas, y otras muchas menudencias, variaciones, y analogias de esta Lengua, se conocerá, que no ès tàn facil, como se piensa, el saberla con perfeccion: y que esto solamente se consigue con estudio, aplicacion, y tiempo. El caso és, que algunos se contentan con una menos que mediana inteligencia, mezclada con mil barbarismos; con la qual à la verdad no sé, como se podràn explicar con los Indios; ni como estos los puedan entender.

CA-

CAPITULO NONO

De los comparativos, y ſuperlativos.

CArece eſta Lengua de comparativos, y ſuperlativos; y ſuplelos el mexicano en la forma, que yà ſe dirà. Más para ſu clara inteligencia, ſe debe advertir, que el comparativo tiene dos miembros, ô partes: la una ès la cosa, que ſe compara; y la otra, â quien ſe compara. V.g. en eſta oracion: Pedro és más alto, que Juan; ſe halla en la primera parte *Pedro* con aquel *màs*, en que excede â *Juan*; y en la ſegunda parte eſtà *Juan* con el *que*; con que ſe denota, que ès excedido. Eſto ſupueſto, para decir, ô expreſſar aquel *màs* de la primera parte, uſa de las particulas, *ocachi*, *ocyê*, *ocyêcenca*, *octachcauh*, (que ſignifica coſa màs principal, ô primera) *oc hualcâ*, que ſignifica, mucho màs; ſi bien és verbo compueſto de *hual*, y el verbo *câ*; y és, como ſi dixera: aun eſtà màs acà; ô ès màs; y el verbo *oc tlapanahuia*, que ſignifica, aun ſobrepuja, ò ſe aventaja. Y aquel *que* de la ſegunda parte, ſe dice con eſtas particulas, *in âmo: in âmo yuh: in âmo yuhqui: in âmo machyuh: in âmo machyuhqui:* todas las quales particulas ſignifican, *que no*, ô, *que no aſsi*; y equivalen al *que* del comparativo. Y ſi â dichas particulas, *oc achi*, *oc hualcâ*, *oc tlapanahuia*, ſe antepone *huel*, muy, ſignifica mucho màs. Finalmente, quando ſe uſa de las particulas, *oc tachcauh*, *oc hualcâ*, y *tlapanahuia*, ſe les poſpone bien *ic*, ô, *inic*, que van juntos con el nombre, con que algo ſe compara.

Con el exemplo todo ſe aclara, y facilita. Para decir: Yo ſoy màs docto, que tu; ſe puede decir de varias maneras: *Nehuatl oc achi*, vel, *huel oc achi*, vel, *oc yê*, vel, *oc yêcenca*, vel, *occ encayê nitlamatini*, (yo ſoy más docto) *in âmo tehuatl*, vel, *in âmo yuh*, vel, *yuhqui;* vel, *in âmo machyuh*, vel, *in*

âmo

âmo machyuhqui tehuatl. (con todo esto se puede decir, *que tu*) De otra manera: *nehuatl ca oc hualcâ*, vel, *oc tachcauh*; vel, *occenca tachcauh*; vel, *occenca hualcâ*; vel, *nitlapanahuia*; vel, *nitlacempanahuia*, vel, *occenca nitlapanahuia*; *ic*, vel, *inic nitlamatini*, *in âmo tehuatl*, vel, *in âmoyuh*, vel, *in âmomachyuhqui tehuatl*, &c. Bueno és, ò lo mejor, servir à Dios; y no á los hombres, se dice de la misma suerte: *Ca yê qualli*, vel, *ca ocachi qualli*, vel, *ocyecenca qualli*, &c, *intictotequipanilhuizque in Totecuiyo Dios*, *in âmo*, vel, *in âmomachyuhqui* &c. *in tlalticpactlacâ*. Para decirse, *quanto màs*, se dice, *quenocyê*, vel, *quençanyê*, vel, *quenoquê*; vel, *quenocyê cenca hualcâ*, vel, *cenca tlapanahuia*. V. g. Si aorà, aun siendo muchacho pecas, quanto màs pecaràs, siendo grande? *intla axcan*, *in oc tipiltontli*, *titlâtlacoa*, *quenocye*, vel, *queoquê*, vel, *quençanyê*, *titlâtlacoz*, *iniquac tihueiaz*; vel, *quenocyê cencâ hualcâ*, vel, *cenca tlapanahuia*, *inic titlâtlacoz*, *iniquac tihueiaz*?

El superlativo se suple con, *cenca*, ò, *huel*, ò, *çacenca*, ò, *çacenca huel*, que significan *muy*, *en sumo grado*, ò *en gran manera*. Suplese tambien con *cen*, ò, *cenquizqui*, ò, *âcic*, ò, *cemâcic*, reflexivo, que significan cosa cabal, y perfecta; ó con el verbo *tlapanahuia*, ò, *tlacempanahuia*, aventajarse mucho en algo, poniendo despues de el, *ic*, ò, *inic*. V. g. la Reyna del Cielo és purissima; *in Tlâtocacihuapilli ca cenca chipahuacātzintli*, vel, *cenca huel chipahuacātzintli*, vel, *çacenca huel chipahuacātzintli*; vel, *cenchipahuacatzintli*; vel, *cenquizcachipahuacatzintli*; vel, *mâcitzinôticâ*, vel, *mocemâcitzinôticâ*; vel, *motlapanahuilia*, vel, *motlacempanahuilia*, *inic chipahuacatzintli*. Con qualquiera de estos modos, se explica muy bien qualquiera superlativo;

Y yà con lo dicho hasta aqui tenemos dadas todas las reglas necessarias, y suficientes; con las quales qualquiera podrà con

sa-

facilidad, propriedad, y perfeccion hablar esta Lengua. Solamente le resta, el tener para el exercicio, y expedicion copia de voces, y adverbios tàn necessarios. Para lo que seràn utilissimos los dos Libros siguientes. De los quales en el primero tratarèmos de la derivacion, y formacion de unas voces, de otras; y en el segundo de los adverbios. Todo lo qual podrà ir poco, à poco leyendo el principiante, y enterandose en ello: porque en gran manera le ayudarà, para hablar con facilidad, y promptitud en el idioma.

LIBRO QUARTO

De la derivacion, y formacion de nombres, y verbos.

ES tan copiosa, y abundante esta Lengua, que de una sola voz, mayormente de verbos, se derivan, y forman otras muchissimas voces; como de una fecunda madre salen muchos hijos. Todo esto se consigue con suma facilidad, sin más, que saber el modo de su formacion. A lo qual se endereza este Libro; con el qual el principiante con sola una voz, que sepa, podrá sacar, y formar otras muchas.

CAPITULO PRIMERO.

§. 1. *DE LA FORMACION, Y SIGNIFICACION de los nombres verbales acabados en* ni.

ASSI como de una voz de un verbo castellano, ó latino, se forman otras voces; como del verbo *amar* se deriva, el amor, el amante, &c; y del verbo *lego*, se forma, *legens*, *lector*, *lectio*, *&c*; assi tambien de qualquiera voz de qual-

qualquier verbo se pueden formar otras muchissimas voces. Y empezando por la formacion de los verbales substantivos acabados en *ni*, que significan, lo que el participio de presente, ô los verbales en *tor*, y en *trix*; como *tetlaçôtlani*, el amante, ô la que ama; (porque como se dixo, assi estos nombres, como los màs de esta Lengua son comunes â los dos generos, masculino, y femenino) *tlaquani*, el que, ô la que come, &c; viniendo pues â esta formacion, digo, que estos verbales se forman con solo añadir *ni* al presente. Como de *nemi*, añadido *ni*, sale *nemini*, el viviente, ô el que vive; de *cochi*, dormir, *cochini*: y de *tlâtlacoa*, pecar, *tlâtlacoani*.

Si el verbal en *ni*, se formàre de verbo activo, que tiene un solo paciente, y que està compuesto con este paciente; el verbal en *ni* se formarâ de dicho verbo, con solo añadirle *ni*. Como del verbo *cacchihua*, activo, hacer zapatos; por estàr compuesto con su paciente, *cactli*, el zapato, se formarà el verbal, sin màs, que añadir *ni* al presente; *cacchihuani*, el zapatero, ô zapatera: de *tlaxcalchihua*, hacer tortillas, *tlaxcalchihuani*, el tortillero, ô la tortillera, que hace, ô vende tortillas. Pero si el verbo no estuviere compuesto con su paciente, y este fuere de persona, se antepondrà al verbal la particula *te*; y *tla*, si fuere de cosa. Como de *tlapaloa*, saludar, se forma *tetlàpaloani*, el saludador de personas: y de *centlalia*, juntar, *tlacentlaliani*, el que recoge bestias, û otras cosas: de *pehuia*, ojeàr, *tlapehuiani*, el que ojea, ô arrea ganados.

Si el verbo tuviere dos pacientes, y estuviere compuesto con el uno, antepondrà por el otro, *te*, si fuere persona, ò *tla*, si fuere cosa. V. g. de *tlâtlacolpòpolhuia*, perdonar pecados, que tiene dos pacientes, y por estàr compuesto con el de cosa, se antepondrà al verbo *te*, por el otro paciente de persona, y se formarâ, *tetlâtlacolpòpolhuiani*, el perdonador

de pecados. Y si con ninguno estuviere el verbo compuesto, se antepondrá al verbal *tetla*. Como de *cuicuilia*, tomar à otros varias cosas, se forma *tetlacuicuiliani*, el ladron.

Si el verbo ò neutro, ò activo fuere juntamente reflexivo, se formarâ de él el verbal en la misma forma yá dicha, sin más, que añadir los semipronombres reflexivos siempre de verbos neutros, conforme fuere la persona. Para la primera, *yo*, *nino*; *timo*, para la segunda, *tu*, &c. V. g. de *çahua*, reflexivo ayunar, se forma *çahuani*; y en primera persona, yo soy ayunador, dirè, *ninoçahuãni*: tu, *timoçahuãni*: aquel, *moçahuãni*: nosotros somos ayunadores, *titoçahuãní*: vosotros, *ammoçahuãnî*: aquellos, *moçahuani*. Yá se dixo, que estos verbales hacen su plural ò añadiendo saltillo á la *i*, ò tomando *me*. *Temaquixtiãni*; Salvador, pl. *temaquixtiãnî*, vel, *temaquixtianimê*. Su reverencial ès en *tzin*, *temaquixtianitzin*, pl. *tzitzin*. Con semipronombre *no*, *mo*, *i*, se reduce à preterito, *notemaquixticauh*, mi Salvador; pl; *cahuan*. Con rever. *notemaquixticatzin*; pl. *notemaquixticatzitzinhuan*. Tambien se hacen estos verbales reverenciales, formandolos de el verbo, hecho reverencial, y añadiendole los semipronombres reflexivos, *nino*, *timo*, *mo*, &c. Como de *icnoitta*, tener de otro piedad, se forma *teicnoittani*; y si el verbo *icnoitta*, se hiciere reverencial, *icnoittilia*, y se formare el verbal en *ni*, saldrà *teicnoittiliani*; à el qual, por reverencial, se añadirà el semipronombre reflexivo; que le corresponde: Yo soy compassivo, ò tengo piedad de otros, *ninoteicnoittiliani*: tu, *timo*; aquel, *mo*, &c. Y si â este reverencial se le añadiere *tzin*, serà màs reverencial: *in Totecuiyo Dios ca huel moteicnoittiliani*; vel, *moteicnoittilianitzin*; vel, *teicnoittanitzin*. Dios ès muy piadoso, y á todos vè con piedad.

§. 2.

§. 2. DE LOS VERBALES EN ONI.

LOS verbales en *oni* ſon adjetivos, y ſignifican lo que los verbales latinos en *bilis*, ò en *dus*; eſto ès; ſer uno digno de aquello, que ſignifica el verbo. V.g. de *tlaçòtla*, amar, ſe forma *tlaçòtlaloni*, amable; ò digno de ſer amado. Formanſe añadiendo *ni* à la voz paſſiva. Como de *mahuiztilia*, honrar, ſe forma la paſſiva, *mahuiztililo*; y a eſte añadido *ni*, ſale *mahuiztililoni*, reſpectable, digno de ſer honrado: de *nequi*, querer, ſe forma la paſſiva *neco*, y el verbal *neconi*, digno de ſer querido: de *qua*, comer, *qualoni*, coſa comeſtible, que ſe puede comer; y de *i*, beber, *ihuani*, coſa bebible.

Si el verbo, de que ſe forma eſte verbal en *oni*, fuere activo, y rigiere un ſolo paciente, no tomarâ *te*, ni *tla*, ni otra coſa alguna; ſino que ſervirà por ſi ſolo el verbal: Dios ès digno de ſer amado; y el pecado digno de ſer aborrecido: *in Totecuiyo Dios ca tlaçòtlaloni; auh in tlâtlacolli ca centelchihualoni*. Si el verbo activo tuviere dos pacientes, y callare el de perſona, tomarà *te*; y *tla*, ſi callare el de coſa. V. g. *pôpolhuia*, tiene dos pacientes, à quien, y lo que ſe perdona. Y aſſi ſi digo: Yo ſoy digno de ſer perdonado, pondré: *nehuatl ca nitlapôpolhuiloni*; pongo *tla*; porque no expreſſo, lo que ſe me ha de perdonar, Pero ſi digo: mi pecado es digno de ſer perdonado, pondrè; *in notlâtlacol ca tepôpolhuiloni*. Pongo *te*; porque no expreſſo la perſona, â quien ſe hà de perdonar: porque aquel *mi* de *mi pecado*, ès adjetivo; y no nombre, ò pronombre de perſona: que eſta ès, *yo*, *tu*, *aquel*, *Pedro*, *&c*. Obſerveſe mucho eſto; en que algunos ſe ſuelen equivocar.

Si el verbo fuere activo, y reflexivo, ſe formarà el verbal en todo en la forma dicha, ſin màs, que anteponer *ne* al verbal, ò eſtè eſte ſolo; ô con *te*, ò, *tla*. V. g. El cielo ès digno

no de ser deseado; y Dios digno de ser gozado: *in Ilhuicatl ca neicoltiloni; ihuan in Toteotzin Dios ca necuiltonoloni.* El plural de este verbal és el singular con saltillo en la î, y no admite reverencial.

§ 3. *DE OTROS VERBALES EN* ONI, *Y EL del preterito imperfecto, que significan instrumento.*

AY otros verbales acabados en *oni*, formados en la forma dicha de la passiva de los verbos activos, y de los impersonales de los neutros; los quales significan abstracta, y generalmente instrumento, con que se hace lo que significa el verbo; y assi à estos verbales no se les pueden juntar los semipronombres, *no, mo, i, &c. mio, tuyo, suyo, &c.* porque quando los ay, se usa de otros verbales, de que aqui trataremos, despues que huvieremos explicado los en *oni* abstractos; que significan abstractamente, y en comun instrumento, con que se hace algo. Como quando decimos: venga el instrumento para cortar, que és el cuchillo; el instrumento, para aprender algo, que ès el Arte, ò Catecismo, sin decir, mi instrumento, ò mi cuchillo, para cortar; ni mi Arte para aprender.

Formanse pues estos verbales en *oni* de la passiva del verbo, si és activo, añadiendo â dicha passiva *ni* y si el verbo, de quien se forma, tuviere un solo paciente, y estuviere compuesto con èl, nada se antepondrà al verbal. V. g. de *tlaxcalchihua*, hacer tortillas, se forma *tlaxcalchihualoni*, instrumento, con que se hace pan, ô tortillas; y por estàr yà compuesto con su paciente *tlaxcalli*, nada se añade al verbal. Pero, si teniendo el verbo un solo paciente, no estuviere compuesto con èl, entonces, si este paciente és de persona, se antepondrà al verbal, *te*; y *tla*, si fuere de cosa. V. g. para decir instrumento, ò azote, con que se azota â muchachos;

à

â la passiva de *huitequi*, azotar, que ès *huiteco*, se añadirà *ni*, y se antepondrà *te*, por las personas, y saldrà, *tehuiteconi: teoteyectililoni*, ô, *teotequaltililoni*, ô, *teotepâtiloni*, instrumento, con que somos buenos, nos justificamos, y sanamos; que son los Sacramentos. Y *tlahuiteconi*, ès azote, para arrear bestias.

Si el verbo, de que se forma el verbal, tuviere dos pacientes, y estuviere cõpuesto con el uno, se antepondrà *te*; ô, *tla*, por el otro. Como de *tlàtlacolpòpolhuia*, que tiene dos pacientes, y está compuesto con el uno de cosa, se antepondrà *te* por el de la persona; *tetlâtlacolpôpolhuiloni*, instrumento, con que se perdonan pecados, como la confession, contricion, &c. Si con ninguno estuviere compuesto, se antepondrà *tetla*. Como *tetlapôpolhuiloni*, instrumento, con que se perdona algo â otros. Si el verbo fuere activo, y reflexivo, se formarà el verbal en la forma dicha, anteponiendole *ne* por la reflexion. Como de *ninomapòpohua*, activo, y reflexivo, limpiarse uno las manos, se forma, *nemapòpohualoni*, toalla, con que se limpia uno las manos; y de *ninotecuitlahuia*, cuidar de alguno, *netecuitlahuiloni*, instrumento, con que se cuida de persona; y *netlacuitlahuiloni*, con que se cuida de alguna cosa.

El verbo neutro, por no tener passiva, suele formar su verbal de instrumento, añadiendo *ni* â su impersonal, que nunca puede tomar *te*, ni *tla*. V. g. de *yoli*, vivir, se forma su passiva, *yolihua*, se vive; y de aqui, *yolihuani*, instrumento, ô medio, para vivir; de *micoa*, passiva de *miqui*, morir, *micoani*, instrumento, ô cosa, con que se muere; como la ponzoña: *micoani pàtli*, bebida, ô medicina de muerte: y de *cochihua*, passiva de *cochi*, dormir, *cochihuani*, con q̃ se duerme, como las adormideras. Finalmente, si el verbo neutro fuere reflexivo, tomará *nê*. Y esto, que se hà dicho de estas particulas, *te*, *tla*, *tetla*, *nete*, *netla*, *netetla*, ò solo *ne*; tengase

fe fiempre prefente en la formacion de los otros verbales, mientras no fe advirtiere otra cofa, para evitar con efto, el eftàr repitiendo una mifma cofa.

Otros verbales ay, que fignifican tambien inftrumento: los quales neceffariamente deben tener los femipronombres, *no*, *mo*, *i*, *&c;* mio, tuyo, fuyo,&c. Formanfe eftos de la tercera perfona de fingular del preterito imperfecto de indicativo, anteponiendole *te*, ô, *tla*, ô, *nê*, que le correfponde, fi el verbo fuere activo, ô reflexivo; y fi el verbo fuere neutro, nada fe añadirà; fino feá, que fuere tambien reflexivo, que entonces tomarà folamente *ne*. Si bien eftos verbales de verbos neutros, no fon tan ufados. V. g. de *yolcuitiaya*, preterito imperfecto de *yolcuitia*, confeffar, fe forma *noteyolcuitiaya*, mi Confeffionario, ô inftrumento, con que confieffo á otros: de *tlachia*, vér, *notlachiaya*, mi potencia vifiva, con que veo: *notlanequia*, mi voluntad, con què quiero: *notlalnamiquia*, mí memoria, con que me acuerdo: *notlâcicacaquia*, mi entendimiento, con que entiendo: *nonepàtiaya*, mi medicina, con que me curo: *nonetlaquechiaya*, mi bordon, ô muleta, en que me fuftento, viene de *ninotlaquechia*, fuftentarfe fobre bordon, ò muleta.

CAPITULO SEGUNDO

De los verbales en *tli*, y, *li*.

LOS verbales en *tli*, y *li*, correfponden al participio de preterito, cofa amada, cofa leida, &c. Formanfe eftos verbales de efta fuerte: fi el verbo paffivo fuere regular, y acabare en *lo*, fe bolverâ la *o* en *li*, anteponiendole fiempre *tla*. Como de *inayalo*, paffiva de *inaya*, efconder, ò folapar, fe forma, *tlainayalli*, cofa efcondida: de *chihualo*, *tlachihualli*, cofa hecha, hechura, ò criatura: de *machtilo*, *tlamach-*

machtilli, perſona enſeñada, el dicipulo: *temachtilli*, ès el Sermon, ò platica, que ſe enſeña à otros: y del reflexivo *ninomachtia*, yo me enſeño, ò eſtudio, ſe forma *nemachtilli*, el eſtudio; aſſi como de los reflexivos *ninocuiltonoa*, y *ninotlamachtia*, gozarſe mucho , ô vivir en felicidad, ſe forman, *necuiltonolli*, y *netlamachtilli*, el gozo, riqueza, ò proſperidad.

Si el verbo aunque no acaba en *lo*, acabare en *o*, como ordinariamente ſucede; en tal caſo la *o* ſe bolverà en *tli*, y ſe le antepondrà *tla*. Como de *tèco*, paſſiva de *tequi*, cortar, ſe forma *tlatectli*, coſa cortada: de *ano*, paſſiva de *ana*, trabar, ò aſir algo, ô quitarlo de entre otras, ſe forma *tlaantli*, coſa aſida, ò quitada entre otras. Si el verbo tuviere dos paſſivas, podrà formar dos verbales; uno en *li*, y otro en *tli*. V. g. *pèpena*, eſcoger, ó recoger lo eſparcido, tiene la paſſiva *pèpenalo*, y *pēpeno*; y de aqui ſe forman *tlapêpenalli*, y *tlapêpentli*. *In Dios itlapêpenalhuan*, vel, *itlapêpenhuan*. Los eſcogidos de Dios, ò ſus predeſtinados. El primero ès màs uſado.

Formanſe tambien alguna vez eſtos verbales en *tli*, del preterito perfecto acabado en *uh*, en *x*, en *z*, en *n*, y en *tz*. V. g. de *pouh*, preterito de *pohua*, contar, ſe forma *tlapouhtli*, coſa contada, y és lo miſmo, que *tlapohualli*: de *chìchiuh*, preterito de *chìchihua*, aderezar, ò ataviar, *tlachìchiuhtli*; lo que es lo miſmo, que *tlachìchihualli*, coſa aderezada: de *ox*, preterito de *oya*, deſgranar, *tlaoxtli*, vel, *tlaoyalli*: de *inax*, preterito de *inaya*, eſconder, *tlainaxtli*, vel, *tlainayalli*: de *pahuaz*, preterito de *pahuaci*, cozer algo en olla, *tlapahuaztli*: de *itzon*, preterito de *ìtzoma*, cozer, *tlàtzontli*, pierde el verbo ſu *i*: de *notz*, pret. de *notza*, llamar, *tlanotztli*, vel, *tlanotzalli*. Y aſſi ſi un verbo tuviere dos paſſivos, y juntamente acabare en una de las dichas terminaciones de preterito podrà tener tres verbales. Como *tlaça*, arrojar, hace la

paſſi-

passiva *tlaçalo*, y *tlaxo*, y el preterito *tlaz*, y assi podrà formar tres verbales, *tlatlaçalli*; *tlatlaxtli*; y *tlatlaztli*, cosa arrojada.

Los siguientes forman variamente su verbal de preterito: *Ichqua*, sacar tierra con azadon, *tlachcuitl*, el cesped, ô tierra sacada: *patzca*, exprimir cosa, que dá agua, ó zumo: *tlapatzquitl*, vel, *tlapatzcalli*, leche ordeñada, ò sumo exprimido: *Itqui*, llevar, *tlatquitl*, cosa llevada, y significa el vestido, ò hacienda: *Cui*, tomar, *tlacuitl*, cosa tomada: *tlacuicui*, labrar piedra, ò madera, *tlacuicuitl*, piedra, ò madera labrada: *àci*, alcanzar, ò coger, *tlàxitl*, cosa alcanzada: *pixca*, coger la sementera, *pixquitl*, cosecha, sin *tla*, por no tenerlo el verbo: *ixca*, azar en rescoldo, *tlaxquitl*, cosa azada: de *ixca*, viene tambien *tlaxcalli*, la tortilla: *ço*, punzar, ô sangrar, *tlaçotl*, cosa sangrada: *çòço*, ensartar, *tlaçoçotl*, cosa ensartada: *pi*, coger yerbas, y *pìpi*, coger muchas, *tlapitl*, y *tlapìpitl*: *i*, beber, *tlaitl*, bebida; aunque el usado ès *tlailli*: *ai*, hacer algo exterior, hace el preterito *ax*, y de aqui, *tlaaxtli*, cosa hecha: *quemi*, vestirse de algo, *tlaquemitl*, ò, *tlaquentli*, el vestido; viene del preterito *quen*: *mimáli*, barrenar, con las dos breves, hace *tlamámálli*, cosa barrenada: ay otro *tlamāmálli*, la carga, del verbo *māma*, cargar, con la primera larga.

CAPITULO TERCERO
De los verbales en *liztli*.

LOS verbales en *liztli*, son muy frequentes en esta Lengua, y significan el acto, ô exercicio de lo que significa el verbo; y à veces significa tambien el termino, ù objeto de esta accion. Como *tetlaçòtlaliztli*, significa el acto, ô accion de amar; y significa tambien el mismo amor:

amor: *tecocolilizťli*, ſignifica el acto, ô exercicio de aborrecer á otro, y ſignifica tambien el miſmo aborrecimiento, û odio: *neçahualiztli*, el acto de ayunar, y el miſmo ayuno.

Formaſe eſte verbal del futuro, buelta la *z* en *liztli*. Como de *nemiz*, futuro de *nemi*, vivir, ſe forma, *nemiliztli*, la vida: de *paquiz*, futuro de *paqui*, alegrarſe, *paquiliztli*, la alegria, ô exercicio, ô acto de alegrarſe. Los acabados en *ca*, y *qui*, buelven el *ca*, y *qui*, en *quiliztli*. Como de *choca*, llorar, *choquiliztli*, el llanto: de *miqui*, morir, *miquiliztli*, la muerte. Si bien algunos de eſtos verbales acabados en *quiliztli*, acaban mejor en *quiztli*, quitado el *li*. Y aſſi ſe uſa más de *choquiztli*, y de *miquiztli*, que de *choquiliztli*, y *miquiliztli*.

Yá ſe dixo, que ſi el verbo fuere activo, tomarà *te*, ô *tla*, ô *tetla*, ô *ne*, ſi fuere reflexivo. Como *teitzminaliztli*, de *itzmina*, el acto de ſangrar â otro: *tetlapôpolhuiliztli*, de *pôpolhuia*, el acto de perdonar â otro: de *cuitlahuia*, reflexivo, *netecuitlahuiliztli*, el cuidado, que ſe tiene de otros: de *pohua*, reflexivo, enſobervecerſe; *nepohualiztli*, la ſobervia.

CAPITULO QUARTO
De los verbales en *oca*.

DEbeſe poner eſpecialiſſimo cuidado en ſaber diſtinguir los verbales en *liztli*, que ſignifican accion, de los verbales en *oca*, que ſignifican paſſion; como yà con claridad ſe explicará; para ſaberſe, quando ſe han de uſar de los unos, y quando de los otros. Porque ſi ay equivoco en eſto, y ſe pone un verbal por otro, no ſolamente ſerà gran barbariſmo, ſino que lo que ſe dice, podrà ſer un craſſo error, y formidable heregia.

Para la clara intèligencia pues de esto, ès de saber: que en castellano confundimos mucho algunas voces; y con una misma voz significamos algunas veces cosas muy diversas. V. g. Hablando de nuestra Señora, quando fuè â visitar, ô saludar á Santa Isabel, llamamos â esto, *la visita*, ô *la salutacion de nuestra Señora:* y el mismo nombre *de salutacion* damos, quando el Angel visitò â nuestra Señora. Demanera, que â la salutacion activa, que hizo â otro nuestra Señora, damos el mismo nombre, que damos á la salutacion passiva, con que fué nuestra Señora saludada: porque á una, y otra damos el mismo nombre *de salutacion de nuestra Señora*, siendo diversas. Si uno hà matado à otro, dice: (hablando de la muerte, que hizo) *esta mi muerte me causa horror*; esto ès, la que uno hizo: y hablando uno de su muerte natural, que hà de padecer, puede decir con las mismas palabras: *esta mi muerte me causa horror.* Y assi en el castellano confundimos una, y otra muerte; la activa, que alguno hizo, matando â otro, y la passiva, con que èl hà de ser muerto, ô hà de morir.

No sucede assi en esta Lengua, que és muy menuda, ê individual en esto, usando para ello de unas voces, para significar unos terminos, ò actos, ô exercicios; y de otras voces muy diversas, para significar otros. Y para la clara inteligencia de esto, és de saber, que quando queremos significar estos terminos, ò actos, ô exercicios de alguna cosa; como quando decimos: *mi amor*, *mi muerte*, *mi salutacion*, *mi leccion*, *mi vista*, *ô la tuya*, *ô la de Pedro*, *&c*; ò queremos dár â entender el amor, con que yo amo à otro: ô la muerte, que yo hice; ô la salutacion, con que yo saludé â otro, &c; y este amor, ô muerte, û otro exercicio, se llama activo, que yo exercito con otro. Y para significar este acto, ó exercicio activo, orà seà mio, orà de otro, se usa de los verbales yà explicados, acabados en *liztli*. V. g. para decir: mi

salu-

salutacion, que yo hice, y con que saludé â otro, dirè: *notetlápaloliz*, de *tetlápaloliztli:* la salutacion, que hizo la Virgen, y con que saludò á otro, *itetlápaloliz*, vel, *tzin:* tu muerte, (esto ès, la que hiciste) *motemictiliz*, de *temictiliztli*, la muerte, activa: mi vista, con que yo ví otra cosa, *notlattaliz*, de *tlattaliztli*, *&c.*

Más si con essos terminos, ó actos, ó exercicios de mi amor, mi muerte, mi salutacion, mi vista, ò la tuya, ò de otro, queremos dár â entender el amor, con que yo soy amado; ò la muerte, no que dì yo, sino que me dieron; ó la salutacion, con que yo fuì saludado por otro; ó la vista, con que yo fuì visto por otro; este amor pues, ô muerte, ù otro acto, ò termino se llama passivo. Y para significar este amor, ô exercicio se usa de los verbales en *oca*: *notlaçòtlaloca*, mi amor: *nomictiloca*, mi muerte: *notlapaloloca*, mi salutacion: *nottaloca*, mi vista.

Formanse estos verbales passivos en *oca*, añadiendo *ca* à la passiva del verbo, y anteponiendole siempre uno de los semipronombres *no*, *mo*, *i*, *&c.* mio, tuyo, suyo; &c. y si el verbo fuere activo, que rija un solo paciente, no tomarà *te*, ni, *tla*. V. g. mi deshonra, con que yo fui deshonrado por otro, se dice, *nomahuizpololoca*, formando de la passiva, *mahuizpolo*, del verbo *mahuizpoloa*, deshonrar; el qual por tener un solo paciente, no toma su verbal ni *te*, ni, *tla*. *Neltoca*, assi mismo, por tener un solo paciente, no toma su verbal *te*, ni, *tla*. Y assi para decir la fé de Dios; esto ès: con que ès creido Dios, se forma de la passiva de *neltoca*, que ès *neltoco*, *ineltococatzin in Dios*; y si se dixera, *itlaneltoquiliz*, vel, *tzin in Dios*, fuerà muy mal dicho: porque *in Dios itlaneltoquilitzin*, significa la *fé*, con que Dios creyera; y aqui se habla de la fé, con que creemos en Dios, ò con que Dios ès creido por nosotros. Para decir el pecado, ù ofensa, con que

Dios ès ofendido, se dice, bien; *iyolîtlacoloca in Dios*. Y si se dixera: *itlâtlacoltzin*, ò, *iteyolîtlacoliz in Dios*, significàra la culpa, ù ofensa activa, que Dios hiciera, lo que ès una blasfema heregia. *Ihuitecoca in Totecuiyo Jesu-Christo*, ès la flagelacion, ò azotes, que padeciô Christo, y con que fue azotado: ê, *itehuitequilitzin*, significarà la flagelacion, ô azotes, con que Christo azotò à otro. Veasę por lo dicho, quanto se debe cuidar en usar de estos adverbios, para no caer en impropriedades, ô errores, y aun en heregias.

Y aunque el verbal en *oca*, viniere de verbo, que tiene dos pacientes, si estuviere compuesto con el uno, tampoco tomarà *te*, ni *tla*. V. g. *pôpolhuia*, perdonar, tiene dos pacientes, *à quien*, y *lo que*; pero si se compusiere con uno de estos, y el verbo fuere *tlâtlacolpôpolhuia*, compuesto con *tlâtlacolli*, el pecado, entonces el verbal en *oca*, no tomarà *te*, ni *tla*. Y assi de *tlâtlacolpôpolhuilo*, se formarà *notlâtlacolpôpolhuiloca*, mi perdon, con que yo soy perdonado de mis pecados. Pero si teniendo el verbo dos pacientes, con ninguno estuviere compuesto, entonces necessariamente tomará el verbal ô solo *te*, ò solamente *tla*; porque nunca lleva los dos juntos *tetla*, porque este verbal siempre và con semipronombres *no*, *mo*, *i*, *&c*.

V. g. para decir mi perdon, con que yo soy perdonado, dirè; *notlapôpolhuiloca*. Pongo *tla*, en lugar de la cosa, que se me perdona. Pero para decir el perdon de mi pecado, diré : *itepôpolhuiloca in notlâtlacol*. Pongo *te*, por no expressar la persona, à quien se le perdona: porque aquel *mi*, de mi pecado no ès persona, *Ego*, *yo*, *&c*; sino adjetivo, *meus*, que và con *tlâtlacolli*, y no con *tlapôpolhuiloca*. *Mi castigo passivo;* con *tzacuiltia*, castigar, que tiene dos pacientes; se dirà: *notlatzacuiltiloca:* el castigo del hurto de mi criado: se dirà; *itetzacuiltiloca in ichtequiliz in nonencauh*.

No-

Notese esto mucho; en que algunos se suelen equivocar. Finalmente si el verbo fuere reflexivo se formarà el verbal en la forma dicha, anteponiendole *ne* por la reflexion. V. g. del reflexivo *ninòtlâtlacoltoma*, yo me libro, ò desato de mis pecados, se forma *nonetlâtlacoltomaloca*, mi absolucion de pecados. De, *ninomictia*, yo me mato, se formarà, *nonemictiloca*; mi muerte, que yo me dì, ò con que yo mismo me matè: *nonecocoliloca*, de, *ninocòcolia*, me aborrezco; mi odio, con que yo me aborrezco à mi mismo.

Los verbos neutros, que por no tener passiva, no forman estos verbales en *oca*; con todo, muchos de ellos, y especialmente los inchoativos, forman otros verbales en *ca*, tomando solamente la tercera persona de singular del preterito plusquàmperfecto de indicativo, anteponiendo siempre los semipronombres *no*, *mo*, *i*, *&c*, y estos verbales significan lo mismo, que los en *oca*. V. g. del plusquàmperfecto de *nemi*, vivir, que ès *nenca*, se forma, *nonenca:* y de *yoli*, tambien, vivir, *noyolca*, y significan mi sustento: de *cochi*, dormir, *nocochca*, mi cena, con que duermo: *noneuhca*, de *ninehua*, reflexivo, me levanto, el almuerzo, ô sustento, que se toma, quando uno se levanta; pero uno, y otro se toman por el mantenimiento: de *potoni*, *nopotonca:* y de *ihiya*, *nihiyaca*, mi hediondez: de *palani*, *nopalanca*, mi podredumbre; y se toma por mis pecados: de *ninocahua*, quedarse, se forma *necauhca*, la reliquia, ô lo que quedò: *innènecauhca in Santôme*, las reliquias de los Santos. Si bien ès raro el verbo reflexivo, que forme este verbal.

Los verbales en *ca*, se pueden tambien formar de algunos adjetivos acabados en *c*, añadida *a*, y antepuestos los semipronombres. Como de *celic*, cosa fresca, y verde, se forma *celica*, el verdor, ô frescura: *icelica in xochitl*, el verdor, ô frescura de las flores: de *chipahuac*, cosa limpia, *chipahua-*

huaca: ichipahuaca in Tlatocacihuapilli, la pureza de nueſtra Señora. De eſtos miſmos verbales en *ca*, ſe pueden formar otros verbales, que ſignifican en abſtracto la coſa, añadiendo *yotl*. Como de *iztac*, blanco, ſe forma *iztacai*; y de aqui *iztacayotl*, la blancura en abſtracto: de *chipahuaca*, *chipahuacayotl*: la pureza en abſtracto: y de *qualnezca*, *qualnezcayotl*, la belleza, ô limpieza en abſtracto. Y tomando eſtos en *yotl*, los ſemipronombres, *no*, *mo*, *i*, ſignifican lo miſmo, que los verbales en *ca*. *Acan quenamî in iahuiaçayotzin*, *in ichipahuacayotzin*, *in iqualnezcayotzin in Tocihuatecuiyotzin*; no tiene igual la ſuavidad, la limpieza, y belleza de nueſtra Señora.

CAPITULO QUINTO

De los verbales de lugar, y tiempo, acabados en *yan*, y *can*.

COMO arriba diſtinguimos dos generos de verbales, que ſignificaban inſtrumento, unos abſtractos, que ſe uſaban ſin los ſemipronombres; y otros, que neceſſariamente los tomaban; aſſi en eſte Capitulo trataremos de otros verbales, que ſignifican lugar, ô tiempo, en que ſe exercita la accion del verbo; como quando decimos: El lugar de recreacion, en donde uno ſe recreà; ô el lugar, ô tiempo de peſcar, &c. De los quales verbales, unos ſon abſtractos, que ſignifican abſtracta, y generalmente eſſe lugar, ſin expreſſar mio, ò tuyo; y otros contractos, que piden neceſſariamente eſſos ſemipronombres. Como quando decimos: mi lugar, en donde confieſſo; ô tu lugar, ó pulpito, en que predicas.

Y empezando por los verbales de lugar abſtractos, y que no llevan los ſemipronombres, *mio*, y *tuyo*; digo, que los

los acabados en *yan*, se forman, añadiendo solamente *yan* al presente del verbo impersonal, de que se forma el verbal, orà seà el verbo activo, ò neutro; y nada más. V. g. de *qua*, comer, se forma su impersonal, *tlaqualo*, y de aqui, *tlaqualoyan*; el refectorio, ò lugar, en donde come. De *tonehua*, atormentar, *tetonehualo*, y *tetonehualoyan*, el Infierno, ò lugar, donde son atormentadas personas: de *tetlapôpolhuia*, perdonar, *tetlapôpolhuiloyan*, lugar de perdon, como lo ès, donde ay Jubileo, ò Indulgencia. De *cuiltonoa*, reflexivo, gozarse, *necuiltonoloyan*, lugar, donde ay gozo, el Cielo. De *nemi*, neutro, ès su impersonal, *nemoa*, y su verbal, *nemoayan*, lugar, donde se vive. De *tlaloa*, reflexivo neutro, correr, se forma *netlalolo*, se corre, y *netlaloloyan*, lugar, donde se corre: *neçahualoyan*, lugar, donde se ayuna. Y porque los verbos inchoativos se hacen impersonales, añadiendo *tla* al presente de este impersonal se formarà el verbal, añadiendole *yan*. Como de *celia*, reverdecer, se forma el impersonal, *tlacelia*, todo reverdece; y *tlaceliayan*, el lugar, donde todo reverdece.

Esta particula *yan*, se suele posponer alguna vez à la tercera persona del preterito perfecto acabado en *h*, ù otra consonante; y entonces se le anteponen los semipronombres *no*, *mo*, *i*, &c, y significan lo mismo, que los otros. Como de *cehui*, descansar, se forma el preterito *ceuh*, y de aqui *ceuhyan*. *In iceuhyan in atl*; el lugar en donde remansan, paran, ò descansan las aguas. De *chiuh*, preterito de *chihua*, hacer, sale *mochiuhyan: in imochiuhyan in xocotl*, yà ès tiempo de fruta, ò en que se hace. Y por ser reflexivo, toma *mo*, en lugar de *ne*.

La preposicion, ô particula *can*, se pospone à las terceras personas del preterito perfecto de verbos activos, rara vez de neutros, y menos de reflexivos. No toma los semi-

pro-

pronombres *no*, *mo*, *i*, *&c*; pero el verbal de verbo activo, si no estuviere compuesto con su paciente, tomarà *te*, *tla*, ò *tetla*, ò, *ne*, en la forma repetida. V. g. De *cacchihua*, hacer zapatos, se forma el preterito, *cacchiuh*; y de aqui *cacchiuhcan*: de *tlaxcalchihua*, hacer pan, ò tortillas, *tlaxcalchiuhcan*. No toman *tla* estos verbos, por estár compuestos con sus pacientes: *tecuiltonocan*, de *cuiltonoa*; *tetlamachtican*, de *tlamachtia*; y *teellelquixtican*, todos significan lugar de gozo, y prosperidad; y los verbos tener gozo, y prosperidad, y toman *te*, por activos con relacion à paciente de persona.

Ay finalmente otros verbales, que significan el lugar, en donde se exercita, lo que significa el verbo, y se llaman contractos: porque siempre hàn de ir con uno de los semipronombres *no*, *mo*, *i*, *&c*, y con el *te*, *tla*, ò, *ne*, *&c*. que pidiere el verbo. Formanse estos verbales, añadiendo *n* à la tercera persona del preterito imperfecto de indicativo. V. g. de *nemia*, preterito imperfecto de *nemi*, vivir, se forma *nemian*, lugar donde se vive, ò el tiempo de la vida: *nonemian*: de *cochi*, dormir, *nocochian*, mi aposento, en donde duermo: *nopiltian*, el tiempo de mi niñéz: *notelpochtian*, el tiempo de mi mocedad: *nohuehuetian*, el de mi vejéz de varon: *nilamatian*, el tiempo de mi vejéz de muger: *nomiquian*, el de mi muerte: *noteyolcuitiayan*, el lugar, donde yo confiesso à otros: *noneyolcuitiayan*, donde yo me confiesso con otro. Todos vienen del imperfecto de sus verbos.

En lugar del *ne*, que toma el verbo reflexivo, se suele poner *mo* algunas veces; quando se habla de tercera persona de singular, à que corresponde *i*. Como *imochihuayan in xocotl*, el tiempo, ô lugar, en donde se hace la fruta. Viene del preterito imperfecto *chihuaya*, añadida *n*; y por ser reflexivo se pone *mo*, en lugar de *ne*: *imotecayan in quiahuitl*, del verbo *teca*, donde descargan los aguazeros: *imopiloayan*, de

piloa,

piloa, donde se arman. Esta *n*, que aqui se añade, és la preposicion, de que hablamos en el primer Libro, fol. 39. el reverencial de todos los verbales de este capitulo ès en *tzinco: mocochiantzinco; necuiltonoloyantzinco.*

CAPITULO SEXTO.

De los verbales de terminacion de preterito.

COmo arriba vimos, que del presente, añadiendole *ni*, se formaban unos verbales, que significaban, lo que el participio de presente, *el amante*, *el que ama*, ò *la que ama*; assi tambien se forman otros verbales de la misma significacion, sin màs, que tomar la tercera persona de singular del preterito perfecto de indicativo, quitada la *o*, que le suele preceder; y anteponiendo *te*, ò, *tla*, á los verbos activos, y *nino*, *timo*, ò, *mo*, &c, à los reflexivos. Los preteritos acabados en *c* añadida al presente; como el preterito *chipahuac*, puro, ó limpio; cuya *c*, está añadida à todo el presente *chipahua*; estos preteritos pues conservan esta *c* en el singular; pero la pierden en plural, *chipahuâquê*; pero los acabados en *c*, que no está añadida á todo el presente, la conservan: Como *miqui*, morir; cuyo preterito ès *mic*, y no *miquic*; conservan dicha *c* en el plural; *omicque*, murieron: *in mimicque*, los muertos.

V. g. *tlàcuiloa*, pintar, ô escribir, hace el preterito, *otlàcuilô*; y de aqui, quitada la *o*, se forma *tlâcuilô*, el pintor, ô escribano; toma *tla*, *icuiloa*, por activo: de *temauhtia*, espantar á otro, que hace el preterito *otemauhti*, quitada la *o*, se forma *temauhti*, cosa, que espanta à otros. Toma *mauhtia*, *te*, por ser activo con paciente de personas. De *ocnamaca*, vender pulque, que hace el preterito *oocnamacac*, se forma *ocnamacani*, vel, *ocnamacac*, el pulquero, que vende

pulque. No toma *te*, ò, *tla*, *namaca*, por eſtàr compueſto con el paciente *octli*, el pulque.

Los verbos, cuyos preteritos acaban en *h*, en *x*, en *z*, en *tz*, en *n*, y en *c*; en las quales letras ſe mudó la ultima ſylaba del preſente; como *pia*, guardar, que hace *pix*, mudando la *a*, en *x*: *notza*, llamar, que hace *notz*, mudando el *tza*, en *tz*, y *nemi*, vivir, que hace *nen*, mudando el *mi*, en *n*; eſtos verbos pues forman ſu verbal, añadiendo *qui*, al preterito. V. g. de *Calpia*, guardar la caſa, que hace *calpix*, ſe forma *calpixqui*, el que, ò la que guarda la caſa; el Mayordomo: de *miqui*, morir, que hace *mic*, ſe forma *micqui*, el muerto: de *amoxpohua*, leer en libro, *amoxpouhqui*, el lector, ô lectora de libro: de *conchihua*, hacer ollas: *conchiuhqui*, el ollero: de *tlacatecolonotza*, invocar al Demonio, *tlacatecolonotzqui*, el invocador del Demonio: y de *teciuhtlaça*, echar, ô conjurar granizos, *teciuhtlazqui*, el conjurador.

Los verbos, cuyo preterito acaba en vocal, ſuelen tambien tomar *qui*. Como de *cuìcuilia, nino*, hacerſe del rogar, reflexivo, que hace el preterito *cuìcuili*, ſe forma *mocuìcuiliqui*, el que ſe hace del rogar. Toma *mo*, por verbo reflexivo. Pero lo màs comun ès, no tomar eſte *qui*. Pero en eſto ſe debe advertir, que ſi el verbal ſe forma de preterito, que tiene *te*; como *teyollalî*, preterito de *yollalia*, alegrar à otro; eſte miſmo preterito, como eſtâ, ſervirà de verbal; pero de verbal, que ſe aplica à coſas; pero ſi ſe aplicare à perſonas, tomará *qui*. V. g. *tetoneuh*, de *tonehua*, *techichinatz*, de *chichinatza*; afligir, ô atormentar, ſe aplica à coſas, como á alguna enfermedad, viſta eſpantoſa, hambre, &c, de cada coſa de eſtas ſe dice bien, *ca huel tetoneuh*, *huel techichinatz*, *huel tecocô, huel tetolinî* ès coſa, que aflige, atormenta, y laſtima mucho; pero aplicado á perſonas ſe añade *qui*. V. g. del Cie-

lo

lo vendrá el consolador, ò paraclyto; y este nos consolarà, y alegrarà: *Ca in ilhuicacpa hualmehuitiz in teyollaliani*, vel, *in teyollaliqui*, vel, *catzintli; auh in yehuatzin techmoyollaliliz, ihuan techmopâpaquiltiliz*. El plural de todos estos verbales ès, *que*; y el reverencial, *catzintli*, como yà se dixo.

CAPITULO SEPTIMO

De la formacion de los nombres acabados en *yotl*, y en *otl*.

ESTOS nombres en *yotl*, y *otl*, son substantivos abstractos; que en abstracto significan la cosa, que significa el nombre, de que se derivan. Como de *Teotl*, Dios, se forma *teoyotl*, la divinidad; de *tàtli*, padre, *tàyotl*, la paternidad; y de *nantli*, madre, *nanyotl*, la maternidad. Significan tambien cosa perteneciente al nombre, de que se forman. Como el mismo *teoyotl*, significa tambien cosa perteneciente á Dios; como la doctrina, la Missa, el matrimonio. Y assi se dice: *onictenehuili in teoyotl*, le dì à alguna palabra de casamiento.

Significan tambien el uso, costumbre, ò ritos de naciones, pueblos, estado, y nobleza. Como *michhuacayotl*, estylos, costumbres, ò comercios de Mechoacan: *cuicatl chichimecayotl*, canto de chichimecos: *christianoyotl*, cosa, que pertenece al Christianismo: *mexîcayotl*, la republica, ò nobleza mexicana: *ca yê ô poliuh, yê otlan in mexicayotl*.

Formanse estos abstractos de los nombres acabados en *tl*, *tli*, *in*, bolviendo estas particulas en *yotl*. Como de *Teotl*, *teoyotl*; de *ahuilnemiliztli*, torpeza, *ahuilnemilizyotl*, ò, *ahuilnemilizçotl*: de *huaxin*, cierto arbol, que dá como unas algarrobas comestibles, *huaxyotl*. Sacanse *ilhuicatl*, el Cielo, que hace *ilhuicacayotl*, cosas del Cielo: *tlalticpactli*, la tier-

ra, *tlalticpacayotl*, cofas de la tierra, la mundaneidad: *ôtli*, el camino: *ôhuiotl:* y los acabados en *li*, ò, *lin*, que mudan eftas terminaciones en *lotl* con dos ll: *tlilli:* tinta, *tlillotl*, la negregura: *ocuilin*, gufano, *ocuillotl*, cofa de gufanos.

Los otros nombres fubftantivos, ò adjetivos, feàn, los que fueren, que acaban en *c*, ò *qui*, y los poffeffivos en *huâ*, *ê*, *ô*, forman efte abftracto en *cayotl*, Como de *yamanqui*, cofa blanda, *yamancayotl*, la blandura: de *coztic*, amarillo; *cozticayotl:* de *topilê*, alguacil, *topilêcayotl*, el oficio, ò gobierno, ò eftado de alguacil, la corcheteria. (digamosllo affi.) El verbal en *ni*, fe reduce à fu preterito, y toma tambien *cayotl*. Como de *tlâtoani*, Señor, reducido à fu preterito *tlâto*, del verbo *tlâtoa*; *tlâtôcayotl*, el Señorio, ò mando. Las otras terminaciones, que fon pocas, fuera de las dichas, fin perder, ò alterar fu final, hacen en *yotl*, ò en *cayotl*. Como de *tlatzcan*, cedro, ô cyprès, *tlatzcanyotl*, ò *tlatzcancayotl*: de *mictlan*, infierno, *mictlanyotl*, ò, *mictlancayotl*, cofa infernal, ò eftado del infierno,

El adjetivo *ôhui*, cofa dificil, hace *ôhuicayotl*; dificultad, ó peligro: *huei*, grande, *hueicayotl*, grandeza de eftado, ô dignidad: *xihuitl*, el año, fe compone con los numeros, *ce*, *ome*, *&c*, *cexiuhcayotl*, cofa de un año: pero *xihuitl*, yerva, hace *xiuhyotl*: y efta terminacion en *uhyotl*, toman los otros nombres acabados en *huitl;* aunque *ihuitl*, pluma, hace *ihuiotl*. Quando à efte *otl* precede alguna letra afpera; como *x*, ô, *z*, fe puede poner, ò quitar la *y*; pero fi fe quita, fe pronuncia con doblada fuerza: y para efto fe efcribe con *zç:* como de *pêpetlaquiliztli*, el refplandor, *pèpetlaquilizyotl*, vel, *pepetlaquilizçotl*. Finalmente veàfe otra formacion de eftos abftractos en *cayotl*; de que tratamos en efte Libro, capitulo 4. de los verbales en *oca*.

CA.

CAPITULO OCTAVO

De los nombres en ô, y de los verbos en *oa*, y en *otia*.

ESTos nombres derivativos en ô, ſon adjetivos, y ſignifican coſa, que tiene en ſi, lo que ſignifica el nombre, de que ſe deriva; tienen ſiempre ſaltillo en la ô, que ſiempre conſervan, y hacen ſu plural en *que*, y ſu reverencial añadiendo *catzintli*. Como de *teuhtli*, polvo, ſe forma, *teuhyô*, coſa llena de polvo: pl. *teuhyôque:* rev. *teuhyôcatzintli:* de *tlalli*, tierra, y *çoquitl*, lodo, ſe forma *tlallô*, *çoquiô*, coſa llena de tierra, y lodo. Y aſſi ſe dice: *ca titlallôque, ca tiçoquiôque:* ſomos de tierra, y lodo; porque tenemos cuerpo; à quien llaman los Indios *tlalli*, *çoquitl*.

Formanſe eſtos nombres de los abſtractos en *otl*, quitada la *tl*. Como de *mahuiçotl*, honra, ſe forma, *mahuiçô*, perſona honrada, ò de honra: *tenyotl*, fama, *tenyô* perſona de fama.

Pueden eſtos nombres componerſe con los verbos de eſtàr, ir, y venir con la ligatura *ti*. V. g. *teuhyotica*, eſtà lleno de polvo; ſe compone de *teuhyô*, y *câ*: *titeuhyôtiuh*, vás lleno de polvo; y *titeuhyôtihuitzê*, venimos llenos de polvo. A eſtos nombres en *o*, añadiendo *tia* ſin ſaltillo en la *o*, ſe pueden formar unos verbos reflexivos, ò activos, como uno quiſiere. Como de *tenyô*, famoſo, ſe forma, *tenyotia*, dàr fama, ò hacer famoſo à otro: *nictenyotia in notlâtocauh*, hago famoſo à mi Señor *ninotenyotia*; yo me hago famoſo. Tambien à dichos nombres en *o*, añadiendoles ſolamente *a*, y ſin ſaltillo en la *o*, ſe forman otros verbos acabados en *oa* neutros, y como inchoativos, que ſiempre toman *c* en el preterito, y ſignifican, ir uno recibiendo en ſi, ô padeciendo, lo que ſignifica el nombre, de quien ſe deriva. Como de

âyotl,

ãyotl, caldo de alguna cosa, se forma *ãyô*, cosa, que tiene agua; y de aqui *ayoa*, aguarse, ò llenarse de agua.

CAPITULO NONO
De los nombres derivativos en *huâ*, y en *ê*.

ESTos nombres acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, se llaman possessivos: porque significan tener uno dominio, ô possession de aquello, que significa el nombre, de q̃ se derivan. Como quando se dice: dueño de casa, ô de hacienda; tiene este sabiduria, razon, cuerpo, &c. Y esto, que el Castellano dice con dos voces, lo dice el Mexicano con una. V. g. de *axcaitl*, y *tlatquitl*, la hacienda, se forman, *axcahuâ*, y *tlatquihuâ*, dueño de hacienda, ô de bienes: de *calli*, casa, se forma *calê*, dueño de casa, el que tiene casa, ô vecino de algun Pueblo: de *tlantli*, diente, *tlanê*, el que tiene dientes: *yê tlanê in piltzintli, manel ayamo ixtlamatilicê:* yà tiene dientes el niño, aunque todavià no tiene uso de razon. De *tlalticpactli*, tierra, se forma, *tlalticpaquê*, Señor de la tierra: y de *Ilhuicatl*, Cielo, *ilhuicahuâ*, Señor del Cielo. Estos nombres se aplican â Dios: *In nelli Teotl Dios ca tlalticpaquêcatzintli, ca ilhuicahuâcatzintli, ca cemaxcahuâcatzintli, ihuan ca centlatquihuâcatzintli*; el verdadero Dios ès Señor de tierra, y Cielo, y absoluto dueño de todo lo que ay.

La formacion de estos possessivos, és de varias maneras: si el nombre primitivo, de quien se forma, acaba en *tl*, de ordinario buelve la *tl*, en *huâ*. Como de *ãtl*, agua, se forma, *ãhuâ*, el dueño de agua: de *tepetl*, monte, ò cerro, *tepehuâ*, Señor de monte. Estos dos nombres se toman por moradores, ô habitadores de algun Pueblo, ô Ciudad: porque los Indios solian habitar en cerros, que tenian agua. Y de estos dos nombres, *atl*, y *tepetl*, se forma *altepetl*, Ciudad,

dad, Villa, ô Pueblo; y de aqui *altepehuâ*, vecino de la Ciudad, ô Pueblo.

Si el nombre, de que se forma el possessivo, acabáre en *itl*, y tuviere vocal antes de essa terminacion, mudará el *itl*, en *yê*. Como de *cueitl*, nagua, ô faldellin, se forma *cueyê*, la que tiene naguas: de *maitl*, mano, *mayê*, el que tiene mano. Sacase *axcaitl*, que hace, *axcahuâ*. Los otros en *itl*, â el qual precede consonante, hacen en *huâ*, ô en *ê*. Como de *caxitl*, escudilla, *caxê*, ô, *caxhuâ*. Sacase *mitl*, la saeta, que hace siempre *mihuâ*: *tlatquitl*, *tlatquihuâ*: y *tozquitl*, la voz, ò garganta, *tozquihuâ*. Los que significan parte del cuerpo, y acaban en *tl*, màs ordinariamente forman en *ê*, que en *huâ*. Como *icxitl*, pie, *icxê*, el que tiene pies: *tzontecomatl*, cabeza, *tzontecomê*: *îtitl*, vientre, *itê*.

Los acabados en *tli*, à que precede vocal, forman en *huâ*. Como *tilmâtli*, manta, forma *tilmahuâ*, el que tiene manta. Si al *tli* precede consonante, és lo más usado, que tomen *ê*. Como *tlactli*, el cuerpo; de la cintura para arriba, y se toma por todo el cuerpo, *tlaquê*, el que tiene cuerpo: *In Angelosmê ca âmo tlaquêquê, âmo nacayôquê, âmo omioquê, âmo eçôquê*; los Angeles no tienen cuerpo, ni carne, ni huessos, ni sangre: *nemiliztli*, *yolliliztli*, vida, *nemilicê*, *yolilicê*, el viviente, que tiene vida.

Los acabados en *li* forman en *ê* con una *l*. Como *milli*, sementera, *milê*, el dueño: *topilli*, vara, *topilê*, el que tiene vara, el alcalde, ò alguacil. *Pilli*, hace *pilhuâ*, el que tiene hijos. Los acabados en *in*, mudan el *in*, en *huâ*, ô en *ê*. Como *çayolin*, mosca, *çayolhuâ*, vel, *çayolê*. Los acabados en otras terminaciones, si estas fueren en consonante, tomaràn *huâ*, vel, *ê*. Como *tlatzcan*, cedro, ô cyprês, *tlatzcanhuâ*, vel, *tlatzcanê*, dueño de cedros. Si acabaren en vocal, tomaràn solamente *huâ*. Como *huêhuê*, viejo, *huehuèhuâ*, Señor, ô due-

dueño de viejos; pero *huēhuēhuâ*, sin saltillo, viene de *huēhuētl*, atabal, ó guitarra; és dueño de guitarra.

Los acabados en *qui*, hacen en *cahua*. Como *Teopixqui*, Sacerdote, ó Religioso, *teopixcahuâ*, el dueño de Religiosos, ô que los tiene. *Calpixqui*, mayordomo, *calpixcahuâ*, el que tiene mayordomos. Y adviertase, que de estos nombres possessivos se pueden formar otros possessivos en *cahuâ*, y significaràn dueños de dueños. Como de *michin*, pescado, se forma, *michhuâ*, dueño de pescados; y de este se forma *michhuâcahuâ*, el Señor, ô dueño de los dueños de pescados. De *quaquahuitl*, el palo de la cabeza, ô cuerno, se forma, *quaquahuê*, el que tiene cuernos, como toro, vaca, &c; y de aqui *quaquahuêcahuâ*, el dueño de toros, vacas, &c; y syncopado, se dice: *quāquáhuêhuâ*. De los possessivos en *o*, yà tratamos en el capitulo antecedente. Y todos hacen su plural en *que*, y su rever. en *catzintli: cenhuelitiliztli*, omnipotencia: *cenhuelitilicê*, omnipotente: plur. *cenhuelitilicêquê*; y reverencial, *cenhuelitilicêcatzintli*.

CAPITULO DECIMO

De los nombres de moradores de Pueblos.

DE los nombres, que significan Provincias, Ciudades, Pueblos, &c, se forman otros nombres, que significan moradores, habitadores, ò vecinos de estos lugares. Como de *Tepotzòtlan*, el Pueblo de *Tepotzotlan*, se forma, *tepotzòtecatl*, el vecino, ô morador de Tepotzotlan. Formanse estos de varias maneras. Si el nombre del lugar acaba *co*, buelve el *co*, en *ca*. Como de *Mexico*, Mexico, se forma, *mexicatl*, el mexicano, ô de Mexico. De *Tetzcoco*, Tezcuco, *tetzcocatl*, el de Tezcuco. Si el nombre del lugar acaba en *tlan*, ô *lan*, sin que les preceda la ligatura *ti*, bolverà

verà el *tlan*, ô *lan*, en *tecatl*. Como *Tepoztlan*, hace *tepoztecatl*, el vecino de Tepoztlan: y *Chalollan*, *chololtecatl*, el de Cholula.

A los nombres acabados en *titlan*, con la ligatura *ti*, nada se quita, y solamente se añade *tlacatl*, persona, ò, *calcatl*, ò, *calqui*, ò, *chane*, que todos significan, el que tiene casa, ò es habitador. V. g. de *Quauhtitlan*, se forma *quauhtitlantlacatl*; ò, *quauhtitlanchanê*, ò, *calqui*, ò, *calcatl*, el que es de Quauhtitlan. De la misma suerte lo forman los acabados en *yan*. Como *atlacuihuayan*, lugar donde se toma el agua, y oy llaman Tacubaya, *ātlacuihuayanchanê*, *&c.* Y assi lo forma tambien el Pueblo llamado, *Coatlichan*, la casa de la culebra; *Coatlichancalqui*.

Los acabados en *pan*, buelven el *pan*, en *panecatl*. Como *ixtlapalāpan*, en donde està al travès, ò atravesada el agua, nombre de un pueblo, hace, *ixtlapalāpanecatl*, el que ès de esse Pueblo. Los acabados en *man*, buelven el *man*, en *mecatl*, y los acabados en *can*, en *camecatl*. Como *Acolman*, Oculma, hace *acolmecatl*, el de este pueblo: *xaltocan*, un pueblo, *xaltocamecatl*. Pero los acabados en *can*, que tienen antes saltillo, formaràn el nombre, sin màs, que quitar el *can*, ò bolverlo en *catl*. Como *michhuâcan*, Mechoacan, *michhuâ*, el de Mechoacan, vel, *michhuâcatl*: *Tiçayocan*; *tiçayô*, vel, *tiçayocatl*, el de tezayuca. Los acabados en *tlâ*, con saltillo, forman añadiendo solamente *catl*. Como *huexotlâ*, lugar de muchos sauces, hace *huexotlàcatl*. *Millâ*, lugar de cementeras, *millacatl*. De estos los acabados en *qui*, y en *ê*, hacen el plural en *quê*, y el reverencial en *catzintli*. Como *quauhtitlancalqui*; pl. *quauhtitlancalquê*, vel, *chanequê*; rever. *quauhtitlancalcatzintli*, vel, *chanêcatzintli*: y los acabados en *tl*, hacen el plural, quitada la *tl*, y añadido saltillo à la ultima vocal del singular: y el rever. en *tzintli*. Como *mexicatl*; pl. *mexicâ*: rever. *mexicâtzintli*.

T CA-

CAPITULO UNDECIMO

De los verbos en *ti*, y *tia*, derivados de nombres.

Estos verbos, que ſe forman de nombres, y acaban en *ti*, y *tia*, ſon por lo comun neutros, è inchoativos, que ſignifican hacerſe algo, ò convertirſe en aquello, que ſignifica el nombre ſubſtantivo, ò adjetivo, de que ſe deriva; como de *tetl*, piedra, ſe forma *teti*, ò, *tetia*, endurecerſe uno, ò hacerſe como piedra: de *qualli*, y *yectli*, bueno, ſe forma, *qualti*, ò, *qualtia*; *yecti*, ò, *yectia*, neutros, hacerſe uno bueno. El preterito de los acabados en *i*, ès añadiendo *c*; *oqualtic*, *oyectic*; y de los en *tia*, neutros, és en *tiac*, ò, *tix*: *oqualtiac*, vel, *oqualtix*; *oyectiac*, vel, *yectix*; Pero ſi los acabados en *ti*, tuvieren antes vocal, ſin ſaltillo, haràn el preterito, perdiendo la ultima vocal del preſente; y eſto ès lo màs comun; ô tomando *c*. Como de *ixpopoyotl*, ciego, ſe forma *ixpopoyoti*, cegar uno; preterito, *oixpopoyot*. De algunos de eſtos preteritos acabados en *tic*, ſe forman unos adjetivos, que ſignifican, lo que el verbo, de que ſe derivan. Como del preterito *tetic*, ſe forma el adjetivo *tetic*, duro como piedra: de *itztia*, vel *itzti*, enfriarſe; *itztic*, coſa fria.

Eſtos verbos en *tia*, derivados de nombres ſubſtantivos, ſuelen ſer activos; y quando rigen un paciente, ſignifican provèr uno, ò à ſi, ò à otro, de lo que el nombre ſignifica. V. g. de *calli*, ſe forma el activo *caltia* provèr à ſi, ù à otro de caſa: *ninocaltia*, yo me proveo de caſa; *niccaltia in noyaçapan:* proveo de caſa à mi primogenito. Quando el verbo fuere reflexivo, y tranſitivo ſignificarà, apropriarſe, ó adjudicarſe uno la tal coſa; ò que nos ſirve en lugrar de ella. Como, *nicnocaltia in mocal*; me aproprio tu caſa, ó me ſirve de caſa, la tuya. De *chimalli*, eſcudo, ſe forma, *chimaltia*: *nimitznochimaltia*, te tomo por eſcudo, ò me ſirves de eſcudo.

do. De *nantli*, madre, *nantia*: *tictonantitzinoa in Ilhuicac Cihuapilli:* tomamos por madre à la Reyna del Cielo. De *Teotl* Dios, se forma *teotia*; y *ninoteotia*, ès, hago Dioses para mi; que ès idolatrar: y *nicnoteotia*, tengole por Dios. De *axcaitl*, y *tlatquitl*, se forman, *axcatia*, y *tlatquitia*, provèr à otro de hacienda, y aplicarsela; y se dice: *nicnaxcatia*, vel, *nicnotlatquitia in teaxca*; aplicome la hacienda de otro: ò, *nictlatquitia*, *nicaxcatia in teaxca in nopiltzin*; le aplico à mi hijo lo ageno. El preterito de estos verbos activos, se forma, segun la regla general, perdiendo la ultima vocal del presente. *Caltia*, *caltî*; *axcatia*, *axcatî*.

Formanse estos verbos en *ti*, y *tia*, de los nombres acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, bolviendo estas terminaciones en *ti*, ò, *tia*. Como de *nelli*, cosa verdadera, se forma *nelti*, ô, *neltia*, hacerse algo verdadero, ô verificarse: de *çoquitl*, lodo; *çoquiti*, bolverse lodo, ó cieno: de *malli*, captivo; *malti*, hacerse captivo: de *tlacôtli*, esclavo, *tlacòti*, hacerse, ô ser esclavo, ó trabajar, como tàl. Los otros nombres, que no tienen alguna de dichas quatro terminaciones, forman estos verbos, añadiendo *ti*, ô, *tia*, â si mismos, sin mudar cosa. Como *tlatzcan*, cedro, ô cyprès, *tlatzcanti*, bolverse cyprès.

Los nombres verbales acabados en *qui*, forman este verbo, bolviendo el *qui*, en *cati*. Como *Teopixqui*, Sacerdote, hace *teopixcati*, hacerse Sacerdote, ó Religioso. Los acabados en *ni*, lo forman, ò añadiendo *ti*, â toda su voz; ô reduciendose al preterito del verbo, de que se forma, y añadiendo â este preterito, *cati*. Como *temachtiani*, maestro, forma este verbo, ô añadiendo *ti* â toda la voz, *temachtianiti*, hacerse uno maestro, ò predicador; ó reduciendose al preterito *temachti*, que viene del primitivo *temachtia*, y añadiendole â dicho preterito *cati*; *temachticati*. Este *cati* toman algunos nombres acabados en *c*. Como *tlahueliloc*, be-

llaco, *tlahuelilocati*, hacerse uno bellaco: de *icnopillahuelilοc*, ingrato; *icnopillahuelilocati*, ser uno desagradecido.

Tambien se forman estos verbos de algunos adverbios, añadiendoles *ti*. Como de *nen*, en vano, se forma *nenti:* de *imman*, yà ès hora, ò tiempo, *immanti*, sér yà tiempo de hacerse algo, ò llegar el tiempo, que se esperaba: de *moztla*, mañana; y *huiptla*, passado mañana, se forma *moztlati*, llegar â mañana, y *huiptlati*, llegar â passado mañana. *Tê oimmantic*, *inic titoyolcuitizque*; *ca âmo ticmatî*; *cuix timoztlatizquê*, *noço tihuiptlatizquê:* yá ès tiempo de confessarnos: porque nò sabemos, si llegarémos â mañana, ô passado mañana.

CAPITULO DUODECIMO

De los verbos en *lia*, derivados de los en *ti;* y de los verbos en *huia*.

DIximos en el capitulo passado, que de los nombres se forman unos verbos neutros acabados en *ti*, que significan hacerse, ô convertirse uno en aquello, que significa el nombre. Como de *qualli*, bueno, se forma el neutro *qualti*, ò, *qualtia*, hacerse uno bueno. Y aorà digo, que si à este verbo neutro acabado en *ti*, se añade *lia*; como si à *qualti*, se añade *lia*, *qualtilia*, se formarà, ò resultarà un verbo activo, que signifique, hacer, ó reducir á otro, à que sea, lo que significa el nombre, de que se deriva. Y assi toda la diferencia, que ay de uno à otro verbo està, en que el verbo neutro en *ti*, significa; bolverse uno en lo que significa el nombre, de que se deriva; y el verbo activo en *lia* significa convertir, ó reducir à otro en aquello, que el nombre primitivo significa. V. g. de *qualli*, bueno, se forma el neutro, *qualti*, que significa hacerse uno bueno: y de *qualti*, se forma *qualtilia*, activo, que significa hacer à otro bueno. Y assi de

de *tlahuelilot*, bellaco, ſe forma el neutro, *tlahuelilocati*, maleарſe uno, ò hacerſe bellaco; y de aqui ſe forma el activo, *tlahuelilocatilia*, malear à otro, ó hacerlo bellaco. *Amo çan tehuatl ôtitlahuelilocatic, ca no otictlahuelilocatilî in monamic*; no ſolamente te maleaſte tu, ó te pervertiſte; ſino que tambien maleaſte à tu conſorte.

Otros verbos acaban en *huia*;y ſignifican, obrar con aquella coſa, que ſignifica el nombre, de que ſe derivan; ò darle à otro alguna denominacion, ò comunicarle algun efecto, que reſulta de dicho nombre. Como quando del nombre, *plata*, ſacamos en caſtellano el verbo, *platear*: de *ſal*, *ſalar*: de *papel*, *empapelar*. Formanſe eſtos verbos activos de los nombres acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, bolviendo eſtas finales en *huia*; y añadiendo *huia*, à los que no tienen alguna de eſtas terminaciones. Como de *teocuitlatl*, plata, ſe forma, *teocuitlahuia*, platear: de *iztatl*, ſal; *iztahuia*, ſalar: de *amatl*, papel; *amahuia*, empapelar.

Formanſe tambien de algunos adverbios. Como de *achtopa*, primero, ſe forma *achtopahuia*; *nitlaachtopahuia*, ſoy el primero en hacer algo: de *ilihuiz*, ſin conſideracion, *ilihuizhuia*: *nitlailihuizhuia*, hago algo inconſideradamente, de *nômâ*; *ninonómâhuia*, hago algo de mi volũtad;que ſuele hacerſe activo: de *nehuian*, de mi motivo, *nehuianhuia*; *ninonehuianhuia*, que ſignifica, doy la cauſa, de lo que me ſucede mal. De eſtos verbos ſe forman *nenòmàhuiliztli*,y *nenèhuianhuiliztli*, el libre albedrio. Lo que aqui ſe há dicho de la formacion de eſtos verbos, ſervirà, para entenderlos, quando ſe oyen, ò ſe vèn eſcritos; y no para que de qualquiera nombre ſe puedan formar: porque en eſto ſe hà ſiempre de atender, â lo que lleva el uſo; y ès cierto, que no de todo nombre ſe pueden formar.

CA-

CAPITULO DECIMOTERCIO

De la composicion entre si de nombres, verbos, y otras cosas.

CErrarèmos este Libro, dando una breve noticia del artificio, con que se componen unas voces, con otras. Lo que mucho servirà, assi para el adorno, y hermosura de la Lengua, como para la expedicion, teniendo uno otros modos, para formar de unas mismas voces, nuevos, y elegantes vocablos. Acerca pues de esto, ès de saber: que componiendose un nombre con otro; el nombre, que precede, ò està primero, pierde su final; y sirve unas veces de genitivo, y otras de adjetivo, aunque el nombre, que precede, seà substantivo. Como de *Teotl*, Dios, y *tlâtolli*, palabra, se forma *teotlâtolli*, palabras de Dios, ô divinas: de *mecatl*, cordel, y *tepuztli*, hierro, *tepuzmecatl*, cordel, ò cadena de hierro: de *tlacatl*, persona: *tzintiliztli*, principio: y *tlâtlacolli*, pecado, formô el P. Tobar de la Compañia, eminente en este idioma: *tlacatzintiliztlàtlacolli*, pecado original, que fue el principio de los pecados de los hombres: de *xinachtli*, semilla, y *tlâtlacolli*, se forma, *xinachtlâtlacolli*, lo mismo; esto ès, el pecado original, semilla de toda culpa. A veces en esta composicion se significa, que el segundo nombre tiene semejanza, de lo que significa el primero. Como *yolloxuchitl*, flor parecida al corazon: *òmioxuchitl*, flor de hechura de huesso.

Si el verbo activo, que tiene un solo paciente, y que no lo expressa, estuviere compuesto con algun nombre; entonces este nombre serà paciente de dicho verbo. V. g. *nixochitequi*; corto flores: *ninacaquâ*, como carne; pero si expressa esse solo paciente, que tiene; entonces el nombre signifi-

nificará ſemejanza con el paciente, ô inſtrumento, con que ſe exercita la accion. Como *nicxochipèpena in cuicatl*; eſcojo cantares, como roſas: *nictlehuatza in nacatl*; aſſo carne en el fuego. Pero ſi el verbo tuviere dos pacientes, y los expreſſare, entonces el nombre ſignificarà tambien ſemejanza, ò inſtrumento; pero ſi expreſſa uno ſolo, ſerà el nombre compueſto paciente. Como, *niquintlaxcaltemolia*, vel, *niquinxochipèpenilia in nopilhuan*, buſco pan, ò eſcojo roſas para mis hijos. Significa tambien el nombre compueſto con el verbo, que expreſſa ſu paciente, la parte, en que ſe exercita la accion del verbo. V. g. *onechmapilcotonque*; me cortaron un dedo: *oquiquechpiloque in ichtequi*, colgaron del cuello al Ladron.

El nombre compueſto con verbo paſſivo, ſerá nominativo, ſino expreſſa otro. Como, *xochiteco*, ſe cortan flores. Si el verbo expreſſa ſu nominativo, entonces el nombre compueſto ſignificarà ſemejãza; como *xochitemolo in cuicatl*, ſe buſcan, como flores, los cantos: ó ſignificarà inſtrumento: como *otlehuatzaloc in nacatl*, ſe aſsò la carne en el fuego: ò ſignificará la parte, en que ſe exercita la accion del verbo: *oquechpiloloc in ichtequi*, fué colgado el Ladron del cuello. Si el nombre ſe cõpuſiere con verbo neutro, ò denotarà ſemejanza: como *xochicueponi in nocuic*, brota, ò ſe deſata, como flor, mi canto: ò ſeñalarà parte, en que ſe exercita la accion: como *ixcocoya*, eſtàr malo de los ojos; ſe compone de *ixtli*, y *cocoya*, eſtàr uno enfermo.

Bolviendo à los nombres, digo: que el adjetivo compueſto con ſubſtantivo, queda adjetivo; como *yectlacatl*, hombre bueno; ſe compone de *yectli*, y *tlacatl*: *tlaçopiltzintli*, niño precioſo; de *tlaçotli*, y *piltzintli*. Pero eſtos adjetivos compueſtos con verbos, ſirven ordinariamente de adverbios: como *nimitzchicahuacatlaçotla*, te amo mucho, ſe compone

pone

pone con *chicahuac*. Otras veces ſignifican ſemejanza: como *nictlaçotenamiqui in moteopixcamatzin*; bezo, como coſa precioſa, tus ſacerdotales, ô religioſas manos. Los adjetivos en *c*, ô *qui*, buelven eſta terminacion en *ca*, para la compoſicion. Como *in Cenchipahuacaichpotzintli*, la puriſſima Virgen; y los ſubſtantivos en *huâ*, *ê*, *ô*, lo añaden. Como *tochpochilhuicahuâcanantzin*, nueſtra Madre virgen, y Señora del Cielo. El nombre acabado en *ni*, ſe reduce â ſu preterito, y toma tambien *ca*. Como *tlâtoani*, Señor, reducido â ſu preterito, *tlâtô*, y tomando *ca*, ſe compondrá con otro nombre. Como *tlàtòcacihuapilli*, Princeſa, ò gran Señora. En eſta compoſicion ſe cuidará, en que de ordinario ſean ſolamente dos los vocablos; y rara vez tres. Si bien oy dia ſe excede en eſto; y màs quando ſe trata de coſas ſagradas; y en lo antiguo eran demaſiados en ſus poeſias los Indios.

Finalmente, algunos adverbios ſe componen tambien con nombres, y verbos. Compueſtos con nombres ſubſtantivos, ſirven de adjetivos; y con verbos, ſirven de adverbios. Como *nentlacatl*, hombre de ningun provecho: *ilihuizcihuatl*, muger de poca monta: *ilihuiztlàtoa*, hablar ſin conſideracion: *mōmōztlatlaça*, dilatar algo de mañana, en mañana. *Zan ticmomoztlatlaça in monètol*; no haces, ſino dilatar tu voto.

Con lo dicho haſta aqui, advertirá el eſtudioſo de la Lengua las muchas fuentes, que ſe le deſcubren; para poder ſacar de ellas multitud de varios vocablos, con que fecundarſe en el Idioma; que con propriedad, limpieza, y expedicion, podrà con ſeguridad hablar. Por lo que le ſerà convenientiſſimo, el vèr, y revèr muchas veces, y enterarſe de todo eſte Libro; con que á poco trabajo, aprovecharà mucho.

***
**
*

LIBRO QUINTO

De los adverbios, y conjunciones de la Lengua Mexicana.

SON en qualquiera Lengua los adverbios, lo que los nervios, ligamentos, y tendones en un cuerpo organico, que lo travan, ligan, unen, y componen; y lo que la mezcla, que une entre si las piedras de un edificio. Y assi como un cuerpo sin nervios no fuera organico, sino una multitud desordenada de huessos con carne; y como un edificio sin mezcla no fuera artificial fabrica, sino un agregado de piedras, y maderamen, sin algun concierto, ò union; assi una Lengua sin adverbios no hablàra; y solamente fuera una multitud, ò pluralidad de voces, sin perfecta significacion de lo que se quiere decir. Por esto ès del todo necessario al estudioso de esta Lengua, el que aprenda, y retenga estos adverbios; con los quales correrà por ella con expedicion, y sin valerse de voces castellanas; (como tantas veces se oye) y sin ellos tropezarà à cada passo, y à cada periodo se hallarà atajado. De estos adverbios pues tratarémos con toda claridad, è individualidad en este Libro, para total complemento del Arte; los que en otros Artes, ò Libros por ventura no se hallarán.

CAPITULO PRIMERO

De los adverbios de Lugar.

§. 1. *DE LOS ADVERBIOS nican, iz, oncan, nechca, nepa, nipa, y, ompa.*

LOS adverbios *nican*, è, *iz*, son synonymos, y significan, *aqui, de aqui, por aqui, hacià aqui*. Como *nican*, ô, *iz*, *ohuallâ*

ohuallâ ce nohuanyolqui, aqui vino un pariente mio: *iz câ in tlein ticnequi*, aqui està lo que quieres. Para mayor energia en lugar de *iz*, se pone *ici*; aunque no ès usado Quando se dice voy por *aqui*, &c, se suele posponer à *nican*, la particula *ic*. Como; *nican ic tiaz*, iràs por aqui: *Chololan ic titlamelahuaz*, iràs derecho por Cholula.

Oncan, ay, ò alli, señalando el lugar. V. g. *Campa câ in nohueltiuh*? donde està mi hermana mayor? (Assi la llama el hermano menor; y la hermana menor, *nopi*, vel, *nopitzin*) *Oncan câ*, *oncan tlaquàticâ*; ay està, ay està comiendo. Si à *oncan*, se pospone *on*, significa el lugar, en donde està la persona, con quien se habla. V. g. si uno me pregunta: donde està mi capa? si la capa està, en donde se halla la persona, que me pregunta; le responderè: *oncan on*, vel, *oncan câ on*: ay, en esse lugar, en donde tu estàs. Este mismo *oncan*, sirve, para decir *de alli*, *por alli*. Puede tambien este *oncan*, ser relativo de qualquier lugar, que se mentò, ò nombró antecedentemente. Como quando se dice esse Pueblo, de donde vine, ès bueno; se dice en Mexicano: *Ca inon Altepetl*, *in oncan onihuâlla*, *ca qualcan*, *ca yeccan*. Anteponiendo à estos adverbios de lugar, ô tiempo las particulas, *çanyêno*, vel, *çanno*, significan identidad de lugar, ò tiempo; ò ser uno mismo. Como, *oniâ teopan oninoteochihuato*; *ihuan çanyêno*, vel, *çanno oncan oninoyolcuitì*: fui à rezar à la Iglesia, y alli tambien; esto ès, en la misma Iglesia, me confessé. Este *oncan*, ès lo mismo, que *imman*, yá ès tiempo, ù hora: *Ca yê oncan*, *ca yê imman*, *ca yê qualcan*, *ca yê yeccan*, *inic in Dios ticTotzàtzililizque*; yá ès tiempo, y hora de clamar à Dios.

Nechca, aculla, y *nechcapa*, aculla, ò haciâ aculla, piden vérse, ò mostrarse el lugar. Se usa de estos, para echar á alguno noramala, *nechca*, vel, *nechcapa xihuetzi*, vète en hora mala; caete, ó sucedate algo por ay. Y *nechca*, ò, *nepa*,

sir-

ſirven del pronombre demonſtrativo, *ille*, *illa*, *illud*; aquel, ò aquella, &c. *In nechca câ, ca notech oquitlami centetl huei tlâtlacolli*, aquel, ò el que eſtá alli, me impuſo un grave pecado. *Nepa*, ès caſi lo miſmo, que *nechca*; y no pide, el que ſe veà la coſa, de que ſe habla; pero ſi, el que ſe veà, hacià donde cae. Como; *nepa câ calîtic in comitl*; alli dentro del apoſento eſtá la olla. Sirven tambien eſtos de adverbios de tiempo, para decir, *antiguamente, de antès, en tiempos paſſados*. Como, *in yê nechca, yê nepa, yê huêcauh in nican ohuallâquê in Caxtiltecâ*; yà hà años, yà hà tiempo, que aqui vinieron los Eſpañoles. *Nipa*, ſignifica por ay; y no hà meneſter ſeñalar lugar: *âmo tinechittaznequi, ca çan nipa tinènentinemi:* no me quieres vér; ſino que te andas por ay; de aqui para aculla.

Ompa, allà, ò de allâ; y unas veces ſignifica lugar, y otras tiempo. *In ompa mictlan tlatlaticatê in tlacentelchihualtin*. Allà en el Infierno ſe eſtàn abraſando los condenados. *In ompa in Ilhuicac ô hualmohuicac in iz tlalticpac in Dios Ipiltzin*; de allà del Cielo bajó à la tierra el hijo de Dios. *Ma nican huallauh, in ompa câ on*; venga acà, el que eſtá allà contigo; y no ſe dirà bien: *in nepa*, vel, *in nechca câ on*; porque *nepa*, y *nechca*, piden lugares diſtintos de aquellos, en que eſtàn, quien habla, y con quien ſe habla. Finalmente *ompa*, ſignifica tambien alguna vez, tiempo paſſado, como *nepa*. *In oc yê nepa, in ompa otihuâllaquê, miec otiquîhiyohuique*; *auh in oc ompa titztihuî, oc hualcâ tiquîhiyohuizque*; Noteſe eſte modo de ſignificar tiempo preterito, y futuro, en tiempos paſſados, de los quales venimos à eſte preſente, padecimos mucho; y en los venideros, para donde caminamos, mucho màs padecerèmos.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS INTERROGATIVOS *cān, cānin, y campa.*

ESTOS adverbios ſignifican una miſma coſa, *donde, de donde, á donde*, y *por donde*; y ſon interrogativos para preguntar; pero, para ſerlo, ninguna palabra, ni aun la particula *in* ſe les hà de anteponer; porque dejaràn de ſerlo. V. g. *Campa mochan*? donde ès tu caſa? *Can*, vel, *canin otitlacelî*? donde comulgaſte? Y ſi ſe dixera: *in campa*, vel, *in canin otitlaceli*; yá dejara de ſer interrogativo; y fuera ſolamente principio de la oracion, á que ſe le ſeguia otra coſa. V. g. *in canin otitlaceli, ca çanyèno oncan mitzmacazque in tlacelilizamatl*; en donde comulgaſte, alli tambien te hán de dàr la cedula de comunion. Para decir mejor, *de donde*, ò, *por donde*, ſe ſuele poſponer *ic*. *Campa ic timohuicatz* (lo miſmo, que *tihualmohuica*) *Notlâtocatzinê?* ô Señor mio, de donde, ô por donde vienes?

Poſponiendo *mach*, à eſtos adverbios, denota alguna duda, unas veces con enfado, y otras con admiracion. *Canmach tinènentinemi; caninmach ticàcalactinemi?* donde andas; donde te andas metiendo? *canmách nocnopil, canmach nomacehual; inic in huei tlâtoani Dios noyolloîtic omocalaquitzinoco*? Donde hè merecido, que el gran Señor Dios ayà entrado en mi corazon. Si á eſtos adverbios ſe antepone *ach*, ſignifican, que no ſabemos, lo que ſe pregunta. V. g. Si uno pregunta: à donde eſtà, ò para donde ſe fue el Medico? *Campa câ*; vel, *canin ic ohuia in ticitl*? y le reſponde otro; *ach canin*; quiere decir; que no ſabe, donde eſtá. Anteponiendo *â*, vel, *âmo*, à eſtos adverbios, ſignifica, *en ninguna parte*; y mucho màs, ſi ſe les poſpone *mà*. V. g. *ácan*, vel, *âcanmâ oniquittac, in tlein nican mochihua*. En ninguna parte hè viſto, lo que aqui ſe hace. Y porque *aya*, y *ayamo*, ſignifican

aun

aun no, *todavia nò*, *ayacan nicnoittilia in tlâtoani*, ès; aun no veo en parte alguna al Gobernador. *Aoccan*, y *aoccampa*, se compone de *aoc*, ò, *aocmo*, yà no màs; y assi significan, *yà no en parte alguna*; ò, *en ninguna parte yà*. *Aoccan*, vel, *aoccampa nechtlaocolia*; yâ en ninguna parte se apiadan de mi.

Posponiendo la particula *nel* â estos interrogativos, *can*, *canin*, *campa*; y para mayor emphasis, posponiendo *nelnoço*, vel, *noçonel*, retienen su misma significacion; pero denotan, sér lanze forzoso, y que no se puede excusar, lo que se hace. V. g. *nican teopan oninomaquixtico: auh campa nel*, vel, *cannelpa*, puesto el *nel*, en medio de *campa*, vel, *cannoçonel*, vel, *cannelnoço niaz*? Me hè venido â retraher á la Iglesia: porque â donde tengo de ir? Este *nel*, y *noço*, pospuesto á qualesquiera adverbios, ô pronombres interrogativos, tiene la misma fuerza, y significacion, que con los passados. V. g. *tleinnel*, vel, *tleinnoçonel*, vel, *tleinnelnoço nicchihuaz*? Porque, què otra cosa puedo hacer? *Aquinnel*, &c, *nechpalehuiz*? Porque quien otro me podrà ayudar: *quennel*, vel, *noçonel*, vel, *nelnoço mochihuaz*? Porque, què se hà de hacer? Yà no ay otro remedio.

Este *can* compuesto con los numeros *cē*, *ome*, *yei*, &c, hasta diez, significa en tantas partes, quantas expressa el numero: *ceccan*, *occan*, *yexcan*, vel, *excan*, *nauhcan*, *macuilcan*, *chiquaceccan*, *chicoccan*, *chihuexcan*, *chiucnauhcan*, *mactlaccan*; en una parte, en dos, &c. *Macuilcan xeliuhticâ inin amoxtli*; este libro està dividido en cinco partes. Y si á estos se pospone *pa*, significa de tantas partes, ô â tantas partes, quantas expressa el numero: *occampa*, vel, *yexcampa titetlayocoltiâ*; de dos, ô tres partes acudimos â servir. Y si â estos mismos adverbios se antepone *i*, y se pospone *ixti*; como *ioccanixti*, vel, *ioccampaixti*, significan en ambas partes, ô de todas tres, ò quatro partes, &c. V. g. *occan onechixilques*

auh

auh miec eztli ioccanixti, vel, *ioccampaixti oquiz*; en dos partes me hirieron, y de ambas á dos partes me saliò mucha sangre. De este *can*, se componen, *quezquican*? en quantas partes? y *mieccan*, en muchas partes. V. g. preguntando; *quezquican otitocac*? en quantas partes sembraste? Se puede responder, *mieccan*; en muchas partes.

§. 3. *DE LOS ADVERBIOS cana, cecni, necoc, y centlapal.*

CAnâ, en alguna parte; y con èl no se puede empezar â hablar, sin que le preceda otra diccion. V.g. *Cuix canâ otimoyolcuiti*? te hàs confessado en alguna parte? En donde â *cana*, precede *cuix*, por ventura. *Canapa*, significa haciá alguna parte, ò de alguna parte. *Huel nitlaocoxtinemi*; *ma canapa nitztehua*; *inic manel çan achitzin ninoyollaliz*; ando muy triste; me irè por ay, para respirar, ò alegrarme un poco. Antepuesto *cana* â algun numero, lo afirma con duda; y suele equivaler, *al màs*, ò, *menos* castellano. V. g. *Oppa onichtec*; (no ès proprio *tlaichtec*) *ihuan cana macuilpa*, vel, *açoquen macuilpa*, vel, *achiyêyuhqui macuilpa âmo oniccac Missa*; hurté dos veces; y como cinco veces; ô cinco veces, màs, ô menos, no oy Missa.

Cècni, ó, *ceccan*, en un lugar; *occecni*, vel, *ocnocecni*, en otro lugar; y *cèceçni*, en diversos lugares; y sirven de lo q̃ el numeral *Ce*; pero se advierte, q̃ quando este numeral *uno* và con otro nombre compuesto con preposicion; como quando se dice *en una casa*, *en un lugar*, &c; entonces no se puede usar de *ce*, sino de *cecni*. V. g. para decir, una casa mia se cayò; se dice bien: *ce nocal oxixin*; pero para decir; Christo naciò en una casa pajiza, ô pobre; por la preposicion *en*, no se dirà bien: *cê xàcalco*, sino *cecni*, ô, *ceccan xâcalco omotlacatili in totemaquîxticatzin*. *Cececni yezquê in tenamic-huan*, in ayamo

ayamo monamictiâ; estaràn â parte, cada uno en su casa, los consortes, que todavià no se han casado. *Cecni in oquichtli, ihuan occecni in cihuatl*; en una parte estarà el varon, y en otra la muger.

Necoc, de ambas partes, de uno, y otro lado: *necoc tenê*, espada de dos filos; y se aplica al chismoso. *Necoccampa*, de ambas, desde ambas, ô hacià ambas partes. *Nènecoc*, ès lo mismo, que *necoc*; pero denota pluralidad de las personas, ó de cosas, que tienen dos lados. *Nécòc yetiuh in tlamamalli*, se dice de una mula, que lleva carga de uno, y otro lado; pero *nènécoc yèyetiuh in tlamamalli*, se dice de muchas mulas de ambos lados cargadas. *Centlapal*, de un lado: *occentlapal*, del otro lado: *ontlapal*, de dos lados: *iontlapalixti*, de ambos lados. *Cĕcentlapal*, cada persona, ò cosa, del un lado; esto ès, de un lado de cada persona, ó cosa: *cequintin, çan iz centlapal onacaztecoque; auh occequintin, iontlapalixti*; â unos de un solo lado cortaron las orejas; y â otros de ambos lados.

§. 4. *DE LOS ADVERBIOS* *nōhuiān, àhuic, huèca, àco*, y *tlalchi*.

NOhuian, en todas, û â todas partes; y para mayor emphasis, *cennohuian*; y para màs individualidad de partes, ô lugares, *cennònohuian: nohuian*, vel, *cennohuian*, vel, *cennònohuian moyetztică in Totecuiyo Dios, in iteoyeliztica, ihuan in itlachieliztica, ihuan in icenhuelitiliztica*. Dios està en todo lugar, y en cada lugar por essencia, presencia, y potencia. *Nohuiampa*, de, ó, por todas partes. *Nohuiampa èhĕca*, sopla de todas partes el ayre: *nohuiampa techyaochihuă in toyaohuan*, por todas partes, en todo lugar nos combaten nuestros enemigos.

Ahuic, y *àhuicpa*, â una, y otra parte: *àhuic*, vel, *àhuicpa*

pa titlachia; miras á una, y otra parte. *Huèca*, lejos: *oc huèca huitz in nomach*; todavià viene lejos mi ſobrino. (aſſi lo llama el tio, varon) *Huècapa*, deſde lejos: *huécapa oniquittac*; *ca yê huitz*: lo vì de lejos, yá viene. *Huêhuêca*, â trechos, y eſpacios competentes entre una, y otra coſa; que hàn de ſér màs de dos: porque de ſolas dos ſe dice, *huecâ*: *huêhuéca anquichihuazque amocal*; à trechos, y con diſtancia de una á otra, hareis vueſtras caſas. A la contrà, *netech*, ſignifica cercania entre dos coſas; y *nénétech*, cercania de màs de dos. *Macâmo huêhuèca, ca zan nénétech xictlali in huèpamitl*; no pongas apartadas, ſino juntas las bigas. *Huêcapan*, coſa alta; y unas veces ès adjetivo, y otras ſignifica lugar, ô en lugar alto. Como, *huêcapan calli*, caſa alta: *huel huècapan catê in cicitlaltin*; eſtàn en lugar muy alto las eſtrellas. *Aco*, arriba; *àcopa*, y *âcohuic*, hacià arriba: *âco*, vel, *âcopa yauh in noyollo*; vá mi corazon, ò vuela hacià arriba. *Tlalchi*, à bajo, *tlalchipa*, ò, *tlalchihuic*; hacià abajo: *tlalchi*; vel, *tlalchipa nitlachia*, miro al ſuelo, ò hacià â bajo: *ninotlalchitlaça*, me abajo, y humillo haſta el ſuelo.

§. 5, *DE LOS ADVERBIOS tláni, tlatzintlan, chico, nonquà, tlayeccampa, ixquichca, y quexquichca.*

TLáni, á bajo, ò debajo: *tlánipa*, y *tlanihuic*, hacià abajo: *in tlein etic, in yuhqui tetl, tlani huetzi, tlanipa*, vel, *tlanihuic itztiuh*. Lo peſado, como piedra, và, ò ſe inclina hacià á bajo. *Nitetlanitlaça*, ès abatir à otro: *nitetlanicahua*, dexar à otro debajo, adelantandoſe. *Centlani*, en el abyſmo, ò en lo màs profundo. *Centlani Mictlan*, en lo màs profundo pel Infierno. Pero para decir; voy à bajo; ô debajo de algo, no ſe uſa de *tlani*, ſino de *tlatzintlan*: *niauh tlatzintlan: xinechoncuili inon amatl, in tlani câ; âmo yehuatl in*

pani

pani câ, ca yehuatl in tlani câ, in itzintlan in amoxtli: traeme esse papel, que està à bajo; no el que està encima, sino el que està debajo del libro.

Chico, aun lado: *chico xiquîquanì inen tetli manen ic nino teputlami*; aparta à un lado esta piedra; no seà, que tropieze con ella. *Chichico*, de un lado, à otro: *chĩchico yauh inon tlahuanqui*, esse borracho se và bambaneando de uno à otro lado. Este *chico*, en composicion, significa, *mal, falsamente, al revès*, ò *sin consideracion*. Y assi, *nicchicocaqui*, lo entiendo al revés: *chicotlâtoa*, desvariar, ò blasfemar: *chicoyolloa*, y *chicotlamati*, sospechar. Se usa con *tech*.

Nonquâ, con saltillo en la *â*, à parte, de por si; dicese de dos personas, ò cosas: y *nõnonquâ*, de màs de dos: *xicpêpena, in tlein ticqualitta, auh nonquâ xictlali*; escoge, lo que te agrada, y apartalo, ô ponlo â parte. Este *nonquâ* se suele componer con verbos: *nonquâ xictlali*, vel, *xicnonquâtlali*: *nonnonquâ mantoc incócochian in Teopixquê*; estàn separados, y de por si los aposentos, ô dormitorios de los Religiosos. *Tlayeccampa, tlamayeccampa, tlamayeccancopa*, â mano derecha; y *tlaopochcopa*, à mano izquierda. *Momayeccancopa*, à tu mano derecha; y *mopochcopa*, à tu mano izquierda. *Momayeccancopa ticmohuiquiliz in teopixqui*; llevaràs à tu mano derecha al Padre.

Ixquichca, desde aqui, desde alli, y desde allà. *Ixquichca nimitzonnotlàpalhuia*: desde aqui te saludo: *Quauhtitlan câ in nonamic*; *auh ixquichca nechtlapaquilia*; mi muger està en Quauhtitlan, y desde allá me lava mi ropa. *Quexquichca*, interrogativo de la distancia, que ay de un lugar á otro. Como, *quexquichca in coyohuacan*? quanto ay de aqui à Coyohuacan? Se puede responder: *in ixquichca onanticâ in ixtlapalapan*; *çanno ixquichca onanticâ in Coyohuacan*; lo que ay de aqui á Iztapalapa, ay de aqui à Coyoacan. *Ixtlapalâ-*

X pan,

pan, quiere decir, en la agua atravesada, ò que està de traves. Se compone de *ixtlapal*, de travès, ò lado, *atl*, agua, y la preposicion *pan*, en.

CAPITULO SEGUNDO
De los adverbios de tiempo.

§. 1. COMO SE DICE, *OY*, *AYER*, *MAÑANA*, *passado mañana*, *esta tarde*, *esta mañana*, y otros adverbios.

AXcan, aorà, oy: *teotlac*, â la tarde: *axcan teotlac*, en esta tarde: *nepantiâ tonatiuh*, ô, *tonalli*, ô, *tonatiuh ixelihuian*, ô, *tlàcàtli ixelihuian*, ô, *tlàcotonatiuh*, â medio dia: *yohuatzinco*, de mañana, ô por la mañana: *axcan yohuatzinco*, oy por la mañana, ô esta mañana: *yohualtica*, de noche: *axcan yohualtica*, en esta noche: *yohualnepantla*, vel, *yohualli ixelihuian*, vel, *tlacoyohuat*, â media noche. *Yalhua*, ayer: *yê ohuiptla*, antier: *yê ohuiptla yohuatzinco*, antier por la mañana: *yê ohuiptla teotlac*, antier en la tarde: *moztla*, mañana: *moztla yohuatzinco*, mañana por la mañana: *moztla teotlac*, mañana en la tarde: *huiptla*, passado mañana: *huiptla yohuatzinco*; vel, *huiptlateotlac*, passado mañana, por la mañana, ô â la tarde. V.g. *axcan yê tlàco tonatiuh*, vel, *nepantlatonatiuh*; *yê tlaqualizpan*; *ma tel mochan xiauh*: *tlàcoyohuac*, vel, *yohualnepantla*, vel, *yohualli ixelihuian timehuaz*; *nican timocuepaz*; *moztla teotlac nitlâcuiloz*; *moztla yohualtica tic-huicaz in tlâcuilolamatl*; *ihuan huiptla yohuatzinco tilotiz*; aorà yà ès medio dia, y hora de comer; y assi vete à tu casa, levantate à media noche; buelve acà; yo escribirè mañana en la tarde; à la noche llevaràs la carta; y passado mañana por la mañana estaràs aqui de buelta.

Tlàca, de dia: *tlàcâ tihuallaz*; *âmo yohualtica*, vendràs de

de dia, no de noche. Sale de *tlàcàtli*, dia; desde que sale, hasta que se pone el Sol. Este *tlàcà*, significa tambien *ser tarde*; y se usa de èl, desde por la mañana, hasta medio dia; *yê tlàcà*, yà ès tarde; y desde medio dia hasta la noche, se dice, *yê teotlac*. De aqui vienen los verbos, *tlàcàti*, (con saltillo) ser yà tarde; desde la mañana á medio dia; y *teotlacti*, ser yà tarde, desde medio dia, hasta la noche: *yê tlàcàtitiuh: yê teotlactitiuh*, yà se vá haciendo tarde.

Cenyohual, toda la noche: *cenyohual onicyolcuitîticatca in cocoxqui*, toda la noche estuve confessando al enfermo. *Cecenyohual*, todas las noches, cada noche: *cecenyohual nitemiqui*, todas las noches sueño; *oc yohuac*, muy de madrugada, *oc yôyohuac*, todas las madrugadas. *Mochipa*, siempre; y *nenmanyan*, entre semana: *mochipa ipan huêhuei ilhuitl, Missa niccaqui; auh nenmanyan nitlacelia*; siempre oygo Missa en los dias de fiesta, y entre semana comulgo.

Esta particula *pa*, pospuesta à qualquiera numero, significa otras tantas veces, quantas expressa el numero. V. g. de *ce*, uno, sale *ceppa*, una vez: de *ome*, *oppa*, dos veces; de *macuilli*, cinco, *macuilpa*; de *màtlactli*, diez, *màtlacpa*; de *cempoalli*, *cempoalpa*; de *centzontli*, quatrocientos, *centzompa*: *quezquipa*, quantas veces? *izquipa*, afirmativo, tantas veces: *noizquipa*, otras tantas veces: de *tlapohualli*, cosa contada, se forma *tlapohualpa*, veces, que se pueden contar: *âmo tlapohualpa*; vel, *âmo çan tlapohualpa*; vel, *âmo çan quezquipa*, innumerables veces: *çan quezquipa*, pocas veces: *achiquezquipa*, algunas veces: de *miec*, *miecpa*, muchas veces; *achi miecpa*, hartas veces: *âmo çan miecpa*, pocas veces.

Iòpa, vel, *iyòpa*, viene de *yô*, ò, *iyô*, y la particula *pa*; y siempre se le antepone una de estas particulas, *quin*, *çan*, ô, *ça*: *quin iyòpa* significa *la primera vez*: *quin iyòpa axcan ni-*

 noyol-

noyolcuitia;esta ès la primera vez,que me confiesso: *çan iyòpa*, significa solamente una vez; y, *ça iyòpa*, significa una sola vez, y la ultima. V. g. *yalhua çan iyòpa onitlahuan;auh ca nelli, ca ça iyòpa yez*: ayer fue la primera vez, que me emborrachè; y serà la ultima. *Momoztlaê, cecemilhuitl*, y *cecemilhuitica*, significan cada dia: *huiptlatica*, cada tercer dia: *Momoztlaê niauh niquittâ nomil, ihuan huiptlatica nicàhuilia*, todos los dias voy á vèr mi sementera; y cada tercer dia la riego.

Duplicando la primera sylaba los nombres numerales, compuestos con *ilhuitl*, empezando desde tres, y bolviendo la *tl*, en *tica*, significan cada tantos dias, quantos significa el numero. V. g. *yeilhuitl*, ès, tres dias; y *yèeilhuitica*, ès, cada tres dias: *nânahuilhuitica*, cada quatro: *mâmacuililhuitica*, cada cinco: *mâtlatlaquilhuitica*, cada diez: (este dobla el *tla*) *cacaxtolilhuitica*,cada quinze: *cecempohualilhuitica*, cada veinte, &c. *Cecexiuhtica*, cada año: *cecemmetztica*, cada mes. *Quequezquilhuitica timoyolcuitia*? ès interrogativo; de quantos à quantos dias te confiessas? *Ninoyolcuitia chichicueeilhuitica*; vel, *cecemmetztica*, vel, *cecexiuhtica*; me confiesso cada ocho dias, ò cada mès; ò cada año.

§. 2. *DE LOS ADVERBIOS*, *quin, yeppa, achic, achitonca, achitzinca, yêiconya, y ça ica in.*

QUin, ès adverbio muy usado, hablando assi de tiempo passado, como de futuro. Quando se habla de tiempo passado, se denota con el *quin*, que há poco tiempo, que se hizo, lo que significa el verbo. V. g. *quin onitlaquâ*; aorà acabè de comer, ô comí: *quin huel axcan iz oitztehuac in mopiltzin*; aorà en este punto saliò de aqui tu hijo. Quando habla de tiempo futuro, se denota con este *quin*, que la cosa se remite para despues, ò para otro tiempo. V. g. *axcan âhuel nimitzyolcuitiz, quin tihuallaz*; aorà no te puedo confessar,

fessar, vendrás despues. *Quin axcan*, vel, *quin yehua*, vel, *quin icai*, aorà poco hà, endenantes: *quin ic ceppa*, *quinyuhtu*, la primera vez: *quin yez*, cosa futura, que hà de sér. *Yeppa*, significa antiguedad de alguna cosa, ô que yà tiempo, que sucediò: *âmo quin axcan nipehua ninococoa*; *ca yeppa nicocoxtinemi*; no empiezo aorà â estar malo; porque yà há mucho tiempo, que ando enfermo. A este *quin* se le suele añadir *inici*, ô, *nici*, y significa tiempo recien passado: *quin yê inici*, vel, *nici oniteopixcatic*, no hà nada, aorà muy poco hà, me ordenè.

Posponiendo *yuh*, â este *quin*, de que sale *quinyuh*, significa cosa muy reciente, ô que se acaba de hacer: *Quinyuh*, vel, *quin huel yuh nonâci in oncan tianquizco*, *onechilpique*; acababa de llegar â la plaza, quando me prendieron. Todos los exemplos de arriba son de tiempo passado; ván aorà algunos del futuro. Como *quin tihuallaz*, vendrás despues: *achtopa ximoteochihua*; *auh quin*, vel, *quintepan*, vel, *quin çatepan titeniçaz*, *ihuan tichocolaiz*; reza primero, y despues almorzaràs, (esso ès *teniça*; como que con el primer alimento despierta la boca) y beberás chocolate.

Achic, *achitonca*, y el reverencial *achitzinca*, significan brevedad de tiempo. *Achic*, pospuesto â *quin*, sirve para preterito, y futuro. Como *quin achic*, vel, *quin iz*, vel, *quinizqui tihualmocuepaz*, dentro de breve, ô de aqui â un rato bolverás. Si al mismo *achic*, *achitonca*, y *achitzinca*, se antepone *oc*, sirve â tiempo futuro. Y si se les antepone *cuel*, significarà mayor brevedad de tiempo, ô presente, ô futuro. *Yehua*, endenantes: *yê yehua*, denota màs espacio de tiempo; y mayor, si se le añade *cuel*, ò, *huel*: *yêcuelyehua*, vel, *yêhuelyehua onihualiçac*; yà hà gran rato, que desperté. *Yê ic onya*, significa *rato hà*; pero este adverbio siempre se junta con presente; y nunca cō preterito: *ye ic onya namoxpouhticâ*, ra-

tò hà, que estoy leyendo en libro. *ça ica in*, significa dentro de breve: *xiccohuati tianquizco in mocac; auh ça ica in*, vel, *icampai, xihualmocuepa*: vè à la plaza à comprar tus zapatos, y al punto buelve.

§. 3. DEL ADVERBIO OC, Y DE OTROS, *con que se compone*;

OC, todavià, ès synonymo de *nòmà*, y se suelen juntar los dos, *ocnòmà*. *Oc tepiltontli*, todavià eres muchacho: *oc monemitia in notâtzin*; todaviá vive mi padre: *yê topan ohuâlâtico in Dios ineltococatzin; ihuan ocnòmà titlâtlacoâ*? yá nos amaneciò la fé de Dios; y todavià pecamos? *Yê yohuac*, yá ès de noche: *oc huècà yohuac*; todavià ès muy de noche: *oc huèca yohuatzinco*, todavià és muy de madrugada.

A este *oc*, se suele posponer *yuh*; *ocyuh*; y és lo mismo, que, *çayuh*; todavià. V. g. *oc yuh*, vel, *çayuh caxtolilhuitl âciz in itlacatilitzin in totecuiyo, in omonamicti in nohuepol*; todavià faltaban quinze dias, para que llegara el nacimiento de Christo, quando se casò mi cuñado: (assi llama la muger à su cuñado varon.) Segun esto, para decir; *un dia antes*, se dice; *oc imoztlayoc*; vel, *oc moztla*, vel, *iz cayuh*. V. g. Christo un dia antes, ò la vigilia del dia, en q̃ avià de padecer, instituyò el admirable Sacramento de la Comunion; *in oc imoztlayoc*, vel, *oc moztla*, vel, *izçayuh moztla motlaihiyohuiltiz in Totecuiyo Jesu-Christo, oquimotlatlalili in çacenca huel mahuiçauhqui tlacelilizteoteyectililoni Sacramento*. Para decir un dia despues se quita el *oc*, y queda solamente *moztlayoc*: *acatopa nictlacelíltiz in cocoxqui; auh imoztlayoc teoyotica nicçaz*; primero daré la comunion al enfermo, y al otro dia lo oleamé. *Ihuiptlayoc*, ès dos dias despues, *iyeilhuiyoc*, tres dias, *inahuilhuiyoc*, quatro dias despues, &c.

El negativo de *oc*, todavià, ès, *âoc*, ò, *âocmo*, yà nò:

ca

ca yê âocmo nitlâtlacoz; yà no pecaré: *âocâc*, yà no ay, ò no hà quedado perſona alguna: *âoctlein, in mâ itlâ*, yà no hà quedado coſa: *âoc niyehuati*, yá no ſirvo de coſa. *Oc*, ſignifica tambien primero, ó primeramente: *ma oc ximotlâtlacolpêpena*; *auh quin nimitzyolmelahuaz*; examina primero tus pecados, y deſpues te confeſſarè. En eſta ſignificacion ſe añade bien â *oc* uno de los adverbios, que en propriedad ſignifica, primeramente; y ſon: *achto, achtopa, acachto, acachtopa, acatto, yacatto, yacattopa*: y dirà, *ma oc achtopa*; vel, *ma oc yê acattopa ximotlâtlacolpèpena*; examinate primero.

Oc, ſignifica tambien, *demás de eſto*, ô, *fuera de eſto*. V. g. *Cuix oc itlâ tiquilnamiqui motlâtlacol?* Fuera de lo dicho, te acuerdas de otros pecados? *Intla oc itlâ ticpia, macamo xicpinahuizcahua*. Si todaviá tienes màs pecados, no los calles por verguenza. Puede reſponder el penitente: *Ca quemâcatzin, Notatzinê*, *ca oc miec niquilnamiqui notlâtlacol*: *ca oc nappa onixocomic*; *ihuan oc chicoppa neçahualizpan oninacaquâ*. Si, Padre, aun todaviá, fuera de lo dicho, ſe me acuerdan màs pecados: porque otras quatro veces me embriaguè; y ſiete veces comi carne en la Quareſma. Y para màs claridad en eſta ſignificacion, ſe junta el *oc*, con *no*, ô con *ihuan*; *ocno*, vel, *ocnoihuan*; y tambien, y fuera de eſto.

§. 4. *DE LOS ADVERBIOS, in, oquic, in oc, ayamo, huêcauh*, y otros.

IN, ſuele ſer el articulo *el, la, lo*; *in nohuexiuh*, mi conſuegra, *in notex*, mi cuñado; (aſſi lo llama el varon) y ès, como ſi dixera, *la mi conſuegra*, *&c*, como yá diximos. Y antepueſto eſte *in* al preterito perfecto, ſignifica, *quando*, ô, *deſpues que*. V.g. *In omoyolcuiti in ichtequi*, *imoztlayoc oquechpiloloc*; deſpues que ſe confeſsò el ladron, al dia ſiguiente lo colgaron. *Yê cuel omomiquili in cocoxqui*, *in* (vel, *iquac*) ô, *hual-*

maxi-

mâxiti in teyolcuitiani; yá avia muerto el enfermo, quando llegò el Confeſſor. Eſte *in*, ſe ſuele juntar, y bien, con *yuh*; y ſignifica lo miſmo; y entre uno, y otro ſe puede interponer la *o* del preterito: *In omoyolcuiti*, vel, *inyuh*, vel, *inoyuh moyolcuiti*; deſpues que ſe confeſsò. El miſmo *in*, con *yê*, ſirve al preſente, y ſignifica, *quando yà*. V. g. *inyê tlahuanticâ in nohuepol*, *oquimictique*; quando yà eſtá borracho (id eſt, quando yá eſtaba) mi cuñado (aſſi lo llama la cuñada) lo mataron.

Oquic, vel, *in oquic*. vel, *in oc*, mientras que. *Oquic*, vel, *in oquic*, vel, *in oc ninoteochihua*, *xitlachpanacan*; mientras rezo, barred. Eſte *oquic*, ſignifica tambien algunas veces, *yà que*, *pueſto que*. V. g. *In oquic titetàtzin*, *titeyacancatzin*, *ma xiquinyecnemiti in mopilhuan*; yá que, ò ſupueſto, que eres padre, y ſuperior, haz, que vivan bien tus hijos. *Ayamo*, aun no, todavià no; ès opueſto à *yê*, yà, V. g. *ayamo nitlaqua*, *ayamo ninoyolcuitia*; *ayamo nipàti*, toda vià no como; toda viá no me confieſſo: (eſto ès; no me he confeſſado) toda viá no eſtoy bueno. Anteponiendo *in*, vel, *inyuh*, â, *ayamo*, ſignifica, *antes que*: *in ayamo*, vel, *inayamoyuh titlacelia*, *timoyolcuitiz*; antes que comulgues, te confeſſarás: *in ayamo*, vel, *in ayamo yuh pehua in cemanahuatl*, *yê ommoyetztica in nelli Teotl Dios*; antes, que empezaſſe el mundo, yà ay (id eſt, yà havià) el verdadero Dios. Con eſto ſe denota, que havià, y que al preſente ay, ò exiſte eſte Dios.

Huêcauh, ſignifica, largo tiempo, con *yê*, y *ayamo*, ſirve para tiempo paſſado; y con *oc*, y *aocmo*, para futuro. V. g. *yê huêcauh oninonamicti*, yà há mucho tiempo, que me caſé: *in oc huêcauh*, *in mochihuaz in teocalli*; de aqui à largo tiempo ſe harà la Igleſia: *aocmo huêcauh timiquizque*; dentro de breve morirèmos. El opueſto de *oc huêcauh*,

de

de aqui á mucho tiempo, ès *aocmo huècauh*, de aqui á poco tiempo. Anteponiendo *in*, ù, *in oc*, à, *yê huècauh*, significa lo mismo, q̃ *yê nepa*, *yê nechca*, antiguamente, en tiempos passados: *in yê huecauh*, *in oc yê nepa*, *in oc yê nechca*, *in amocolhuan quiteotocayâ in Tlacatecolotl*; antiguamente vuestros abuelos, y mayores idolatraban, ò tenian por Dios al Demonio.

Huêcauhtica, largo tiempo, muy gran rato. *Cecenyohual huêcauhtica niitztoc*; todas las noches, estoy un gran rato desvelado. *Achi huêcauhtica ochocatoya in piltzintli*, por algun tiempo, ò rato estuvo el niño llorando. *Huêhuêcauhtica*, ès, de tarde, en tarde: *ca âmo mochipa nitlahuana, ca çan huêhuêcauhtica*; no me emborracho siempre; sino de tarde, en tarde. *Niman*, luego, al punto; y mucho màs significa esta promptitud, si se le pospone *ic*; vel, *yê ic*. *In oyuh onechmoyolcuitili in teopixqui*, *niman*, vel *niman ic*, vel, *niman yê ic omohuicac*; assi que el Padre me confessò, luego sin tardanza se fue. Este *niman* antepuesto à qualquier negacion, hace, que del todo niegue la cosa: *in aquin âmo moquaatequia*, *âhuel*, vel, *niman ahuel momaquixtiz*; el que no ès baptizado, no puede, ò, de ninguna manera puede salvarse.

§. 5. *DE LOS ADVERBIOS, inîquac, quinîquac, quemmanian, quemman, ê, iquin.*

Inîquac, ê, *iquac*, significan, *quando*, no preguntando; y aunque se usa de ellos indiferentemente; pero en la realidad en algo difieren: porque *iniquac*, ès, *quando*; ê, *iquac*, ès, *entoncés*. V. g. *iniquac huel titlanauhtoz*, *âço âhuel timoyolcuitiz*, *noço timoyoltequipachoz ipampa in motlâtlacol*; *ihuan çanyêno iquac âhuel timopalehuiz*; quando estès muy enfermo, quizá no podrás confessarte, ni arrepentirte de tus pecados; y entonces tampoco te podrás ayudar. El *iniquac*, ès, *quando*; y el *iquac*, entonces: *iniquac mayanalo, çanno iquac*

 ne-

necocolo: quando ay hambre, ay tambien entonces enfermedad. Son los dos imperſonales.

Nòiquac, huel nòiquac, çannoiquac, çanyênoiquac, ſignifican, *entonces tambien: iniquac titequaātequiz, ihuan tictecàtiaz in ātl; çannoiquac,* vel, *huel noiquac tiquītotiaz in teotlàtolli;* quando baptizares, y fueres echando el agua, entonces tambien iràs diciendo las ſagradas palabras. *Iniquac in,* ès en eſte tiempo; ê, *iniquacon,* en eſſe tiempo. *Quiniquac,* tambien ſignifica, *entonces;* y el *quin,* denota, que há de aver precedido, ò dichoſe antes otra coſa. V. g. *inīquac timotlâtlacollaçaz, quinìquac tipactiez,* quando ſacudieres de ti tus pecados; entonces eſtarás alegre. Significa tambien *quinìquac, haſta que.* V. g. *ca niman âhuel in nican chocoayan titocuiltonozque, quinìquac in ompa tiazque in Ilhuicac.* De ninguna manera podemos tener en eſte valle de lagrimas perfecto gozo, haſta que vayamos al Cielo. En lugar de *quinìquac,* ſe puede uſar, *intlacamo iquac,* vel, *intlacamo achtopa: âhueltitlâtlacoltomaloz, quinìquac,* vel, *intlacamô ìquac,* vel, *intlacamo achtopa timoyolmelahuaz,* no puedes ſer abſuelto de tus pecados, haſta que; vel, ſolo haſta que; vel, ſi primero no te confieſſas, ò te confeſſares.

Quemmanian, in quemmanian, quemman, ſignifican, à veces, alguna vez; pero no preguntando. V. g. *Quemmanian nenmanyan niccaqui in temachtilli; quemmanian namapohua, ihuan quemman nitlàcuiloa,* unas veces oygo Sermon, otras leo, y otras eſcribo. Si ſe les antepone *çan,* ſignifican muy pocas veces, *çan quemmanian,* vel, *çanquemman niauh tecpan,* muy raras veces voy à palacio.

Quemman interrogativo, és, à que hora, dentro del miſmo dia, en que ſe habla, y no de otros dias. *Quemman timocochcayotiz?* quando hás de cenar? Si à eſte adverbio, ò à otros interrogativos ſe antepone *ach,* ſignifica, que no ſabe,

be, el que reſponde, lo que le preguntan. Y aſſi à la pregunta, quando cenarâs? Si ſe reſponde, *ach quemman*, quiere decir, que no lo ſabe. *Iquin*, ès interrogativo, *quando*. *Iquin otihualla*? quando veniſte? *iquin tiaz*? quando te iràs? *ach iquin*; no ſé quando. Si ſe añade à *iquin*, *mach*, ſignifica *quando*, pero ſe denota, que no acaba de llegar la coſa, que ſe eſpera. *Iquin mach timozcaliz*? quando tendrás juicio? Si á, *iquin* y à otro qualquier adverbio, ò nombre interrogativo ſe antepone *in*, dexan de ſerlo. Si à, *in iquin*, ſe añade *on*: *in iquin on*, ſignifica tiempo paſſado, ô futuro indeterminado. *Quilmach in Caxtiltecâ in nican, in iquinon ohuallâque*; dicen, que los Eſpañoles vinieron aqui en tiempos paſſados. Si dixera; *huallazque in iquinon*, ſignificàra: dicen, que vendrán. Lo miſmo ſignifica, *in iquin canin*, aunque eſte denota tiempo màs largo: *titlatzontequililozque, iniquac tlamiz inin cemanahuac in iquinon*, vel, *in iquin canin*, ſerèmos juzgados, quando en los tiempos venideros ſe acabe el mundo.

§. 6. *DE LOS ADVERBIOS*, *cemìcac, cemmanyan, cen, ê, ìca.*

CEmìcac, ſe compone de *cem*, y el verbo, *îcac*, y ſignifica, perpetuamente, para ſiempre jamás: *in tlâtlacoanime cemîcac tonehualozque centlani Mictlan*; los pecadores ſerân para ſiempre atormentados en el Infierno. Es juntamente adjetivo, y ſe puede componer, añadida *a*, con los ſubſtantivos. *Cemîcac yoliliztli*, vel, *cemicacayoliliztli*, *cemicacayolihuayan*, vida eterna; ô lugar de eterna vida. Lo miſmo ès *cemmanca nemiliztli*. *Cemmanca*, ès, perpetuamente, y *cemmancayeni*, coſa eſtable, ô perpetua.

Cemmanyan, para ſiempre, y ſuele ſer ſynomymo de *cemîcac*. Si bien difieren; en que *cemîcac* ſe eſtiende â todo

 tiem-

tiempo; y *cemmanyan* denota el principio del eſtado, que toma una coſa, que le hà de durar para ſiempre: *intla yê otimic, ca yê iccemmanyan tilcauhtoz*; ſi una vez moriſte, yà para ſiempre eſtaràs olvidado.

Cen, para ſiempre, ſuele ſer lo miſmo, que *cemmanyan*; ê, *iccen*, tambien, *para ſiempre,* ſuele ſer lo miſmo, que *iccemmanyan*. De quien murió ſe dice con *cen*, ó, *iccen: ca ocenquiz*; yà ſaliò para ſiempre; vel, *yê iccen oyâ.* Con todo difieren, en que *iccen*, de tal manera ſignifica de una vez, que mira ſolamente á lo que haſta la preſente há ſucedido; y no â lo que hà de ſuceder en lo futuro. Como del que ſe detuvo mucho tiempo en un lugar, y deſpues por fin bolviò, ſe le dice: *huel otihuêcauh; iccen otiâ*; mucho te detuviſte; te fuiſte de una vez; pero *iccemmanyan*, ſignifica, de una vez, para ſiempre: *ca yê iccemmanyan in Mictlan ohuetz*; cayó para ſiempre, y de una vez en el Infierno. *Icâ*, con ſaltillo en la *â*, alguna vez, y en propriedad en algun tiempo. *Cuix icâ itlâ onimitzchihuili?* Por ventura, te hice algo alguna vez, ò en algun tiempo? El otro *icā*, *con*, tiene la *ā* larga.

§. 7. DE LOS ADVERBIOS, *aic*, *āyaic*, *aoquic*, *imman*, y ſus compueſtos.

AIC, nunca: *aic nicalaquiz ocnamacoyan*; nunca entrarè en la pulqueria; y con *niman*, antepueſto, añade fuerza à la negacion; *niman aic ompa nicalaquiz*; nunca jamás entrarè allà. Suele eſte *aic* componerſe con el *ma* del imperativo: *macaic xitlâtlacô*, nunca peques. *Ayaic*, nunca haſta aorà: *ayaic onicyolîtlacô in nohuampô*; haſta aorà nunca hè ofendido â mi proximo. Suele componerſe eſte con *intla* de ſujuntivo: *intlacayaic otimoquailpi, ma çanniman ximoquailpi*, vel, *xiccelt in teotechicahualiztleyectililoni Sacramen-*

to;

to; si nunca hasta aorà te hàs confirmado, (*quailpia*, atarse la frente, se toma por confirmarse) luego al punto confirmate.

Aoquic, yá no más, se compone de *oc*, y *aic*: *aoquic nicpinahuizcahuaz in notlâtlacol*; yà nunca màs callaré por verguenza mis pecados. Componese este tambien con *ma*: *macaoquic xictlatziuhcahua in neyolcuitiliztli*. *Imman*, y *oncan*, juntos con otros nombres, significan con *yê*, yá ès hora, yá ès tiempo: *ca yê imman*, *ca yê oncan*, *inic titixtlapozque*; yà ès hora, y tiempo de abrir los ojos. *Ayamo imman*; aun no ès tiempo: *ayamo imman*, *inic Missa chihualoz*, aun no és hora, de que se diga la Missa: *aocmo imman*, yá no és tiempo: *iniquac yê timiquiznequi*, *ca yê aocmo imman*, *inic in ihuictzinco in Dios timoyolcuepaz*; en el articulo de la muerte, yà no ès tiempo de convertirte â Dios.

Immanin, â esta hora: *yalhua immanin*, ayer à esta hora; *moztla immanin*, mañana â esta hora: *huiptla imman in tihualmocuepaz*; passado mañana, à esta hora, bolveràs. *Yê immanin*, no significa, yà ès hora; sino yà ès tarde. *Ma tihuian*; *ca yê tlàcâ*, *ca yê immanin*; vamonos, que yà és tarde. *Ca huel imman*, *ca yê huel qualcan*, *ca yê huel imonequian*, *ca yê yeccan*; yà és muy buena hora, ô tiempo; *inic tiazque*, para que nos vayamos. *Cemi*, y mejor, *çacemi*, ès de una vez: *cemi xiauh*; vete de una vez: *çacemi nimitzixnahuatia*, te despido para siempre. Tambien, si algunos vàn cada uno de por si â algun lugar; y quiero, que vayan de una vez todos juntos, les diré: *çacemi xihuian*; idos de una vez todos juntos. *Zancen*, ès, juntamente, ô en una, ô en uno. Como si uno dice, que hurtò de un tiro, ô de una vez, ô juntamente, una gallina de castilla, dos ovejas, y tres cerdos, dirá: *oniquichtec ce quanaca* (por la cresta, que tienen, le dán este nombre) *omentin ichcame*, *ihuan yeintin pitzome*; *ca çancen mochiin oniquichtec*; todo junto, ô juntamente lo hurtè.

§. 8.

§ 8. *DE LOS ADVERBIOS,*
çatepan, quin çatepan, quin tepan, oc maya, tla oc mā, yectel, yancuican, iciuhca, y çàntequitl.

ZAtepan, *quin çatepan*, y *quin tepan*, significan, *despues: ma acatopa, nopiltzinê, xictlapôpolhui in motecocolicauh, auh çatepan*, vel, *quin çatepan*, vel, *quin tepan timoyolcuitiz*; perdona primero, hijo mio, â tu enemigo, que te aborrece, y despues te confessaràs. *Ocmaya*, de aqui â un rato, ô espera un poco: *ocmaya*, vel, *ocachitonca tihualmocuepaz*, bolverás de aqui à un rato. *Tla oc maya*, vel, *tla ocma*, ès, espera, ô aguarda un poco: *tla oc maya*, vel, *tlaocma, nopiltzinê, ma oc nictzaqua inin amatl:* espera, hijo mio, un poco; cerrarê primero esta Carta. *Yectel*, el dia passado, ô el otro dia. *Ca ayamo huêcauh, ca in yectel onineuh;* no ay mucho tiempo, aorà el otro dia me levanté.

Yancuican, nuevamente, la primera vez: *aic oninoyolcuiti*; *ca axcan yancuican ninoyolcuitia*; nunca me hé confessado, aorà és la primera vez, que me confiesso. *Iciuhca*, con la *ā* larga, y grave, ès, presto, con presteza: *ma iciuhca ximonahuatitehua, ca iciuhcā timiquiz*; haz presto tu testamento: porque en breve moriràs. *Zan tequitl*, sirve de adverbio, con que se significa, que no se hizo, sino executar algo, y passar al punto â hacer otra. V. g. *Nochan onihuallâ, auh çan tequitl*, vel, *çan huel tequitl onitlaquâ*; *auh niman oniâ*; vine â mi casa; y no hice, sino comer, y luego me fuì: *çan tequitl onatlic, niman onitlatequipanoto*; no hice, sino beber agua, ê irme â trabajar.

In tla çan axcan, parece, que significa, *si solamente aorà*; pero su significacion ès muy diversa; y viene à significar: lo que â uno le huviera sucedido, en caso, que huviera hecho algo, y no lo hizo. El exemplo lo declara: Uno querìa

rìa ir á Tepotzotlan, y no fuè; y aviendo llovido este dia, en que avià de averse ido, dixo: *Intla oniani yohuatzinco Tepotzôtlan, intla çan axcan âmo yê nopan oquiauh?* Si huviera idò esta mañana â Tepotzotlan; no ès cierto, que yá â estas horas me huviera llovido? En este exemplo se vé, que lo que huviera sucedido, y no sucedió, se dice solamente con interrogacion negativa.

In yê macuil, in yê mâtlac, ès de, *in yê macuililhuitl*, yà cinco dias; *in yê mâtlac-ilhuitl*, yà há diez dias; y se usa, para dècir, en tiempos, ô dias passados, ô yà sean pocos, ô yà muchos. V. g. *ma xicnemili, in quenami otinen in yê macuil, in yê mâtlac:* considera, como hás vivido en el tiempo passado. Lo mismo significan las preposiciones, *icampa*, y *teputzco*; que significan, â trás, â la espalda; al tiempo passado: *ma micampa, moteputzco xitlachia*; mira â tu vida passada. *Achica, achca*, y, *atzan*, y (segun algunos) *achtzâ*, y *çan cuecuelachic*, significan á menudo, frequentemente; y mucho más con la particula *ça: ça achica, ça atzan, çan cuecuelachic xicmolnaquili in Dios*; acuerdate à menudo, y frequentemente de Dios. Usan algunos, *achchica, achchca*, y *achtzan*; pero parece violenta su pronunciacion.

§. 9. *DE LOS ADVERBIOS cuel, yêcuel, çancuel, y nocuelyê.*

C*Uel*, denota màs presteza, que la que se pretendiá: *Campa cuel oonyâ in titlantli, in quin izocatca?* â donde se fué tan presto el mensajero, que estaba aqui? *Yêcuel*, ès lo mismo, que *yê*, yá, pero denota la presteza, ô brevedad dicha: *in axcan in oc huel nipiltontli, ihuan yêcuel notencopa nicmati in teotlâtolli;* todavià soy muy niño, y yà sé de memoria la Doctrina. *Zancuel*, en breve tiempo: *opeuh moyolcuitia in cocoxqui; auh çancuel omic*; empezò â confessarse el enfermo; y dentro de

de breve tiempo muriò. *Nocuel, çan nocuel, yê nocuelceppa,* ſignifica lo que *occeppa,* otra vez; pero añaden la dicha brevedad. V. g. *omîtô, ca yê mohuicatza in tlâtoani; auh çatepan yenocuelceppa omittô, ca yê aocmo mohuicatz;* ſe dixo, que yà venià el gobernador; y deſpues ſe dixo otra vez, ô corriò otra voz, de que yà no viene: *huicatz,* és diverſo de *huicaz,* como yá ſe advirtiò.

Nocuelyê, con ſaltillo en la *ê,* ſignifica lo que en romance decimos, *pero por otra parte: huel nitlaocoxtinemi; ma canapa niauh; nocuelyê nechtlaocoltiâ in notlaçonamictzin, ihuan nopilhuantoton; quen huel niquintlalcahuiz?* Ando triſte: irême por ay; pero me dàn laſtima mi muger, y mis pobres hijos; como és poſſible, que los deje? Uſaſe tambien de *nocuelyê,* quando contando uno algo de pena, ô de guſto, paſſa de una coſa, â otra. V.g. *ixquich in tomin ticpôpoloâ: ca titlacalaquiâ; niman yê nocuelyê titlalhuiquixtiâ; niman yê nocuelyê titetlaqualtiâ, &c;* mucho dinero gaſtamos; damos tributo; por otra parte hacemos las fieſtas; por otra tambien damos de comer, &c.

CAPITULO TERCERO
De otros adverbios, y conjunciones.

§. 1. *DE LAS CONJUNCIONES ic, inic, ça, çan, y noçan.*

LAS conjunciones *ic,* è, *inic,* las mas veces ſignifican lo miſmo: aunque algunas veces ſe diferencian en la ſignificacion; y otras ſe uſa màs de una, que de otra. Eſtas particulas poſpueſtas à los adjetivos, los hacen adverbios, y entonces màs ſe uſa de *ic;* que de *inic.* V.g. *qualli,* bueno; y *qualli ic,* bien; *qualli ic xinemi,* vive bien; *inic*

qualli

qualli ic timiquiz, para que mueras bien. Antepuesto *ic*, al adjetivo, significa *tan*. V.g. *ma nicmama, intlacamo ixquich ic etic*, Yo lo cargara, sino fuera tan pesado. Sirve tambien *inic*, y más de ordinario *ic* de preposicion, que rige un acusativo, que no puede regir el verbo. V. g. el verbo *nahuatia*, mandar, tiene un solo acusativo; y si se le pone otro, à este otro lo regirà *ic: cuix itlâ ic tinechnahuatia*? me mandas alguna cosa? Aqui ay dos acusativos *à quien se manda*; y este lo rige el verbo; y *lo que se manda*; y este lo rige *ic*.

Inic, significa tambien, *para que*. V. g. *inic timomaquixtiz*, *huel ommonequi*, *in Dios ticmotequipanilhuiz*; para salvarte és necessario, que sirvas à Dios. El mismo *inic*, è, *ic* significan la causa, ò razon de hacerse alguna cosa. V. g. *ic*, vèl, *inic nican onihualla, ca huel yehuatl, inic namechmachtiz*; la causa, ò motivo; porque hé venido aqui, ès, para enseñaros. *Inic*, y algunas veces *ic* significan, *en quanto*. V. g. Christo, en quanto hombre, muriò, y no en quanto Dios; *in Totecuiyo Jesu-Christo, inic oquitzintli, omomiquili; auh niman âmo inic Teotl Dios omomiquili*.

Inic, ò, *yeic*, son tambien nota de admiracion: *Inic ihiyac*! ò quanto hiede! *inic qualli*; vel, *yeic qualli*! ò que cosa tan buena! ò quàn buena! *Inic*, è, *ic*, significan tambien *desde que*, y *hasta que*. V. g. *inic ohualquiz in tonatiuh, ihuan inic ooncalac, nitequiticatca*; desde que saliò el Sol, hasta que se metió, estuve trabajando. Finalmente *inic*, muchas veces significa *que*: *yê otiquittac, inic nichicahuac, ihuan inic nitiacauh*. Yà viste, que soy fuerte, y valeroso.

Zan, y *ça*, solamente, son parecidos en la significacion, aunque en algo se diferencian: *Tlein ticquazque in tiicnotlacâ, amo çan chiltzintli, çan quiltzintli, çan tlaxcaltzintli*? que hèmos de comer los pobres, sino solamente chile, solamente yervas, solamente tortillas. Junto *çan*, con los

nombres, que significan *solo*, expressa màs la soledad: *çan nocel onihuallâ*; tan solamente yo vine: *çan huel iceltzin in Dios nechmopalehuilia*; tan solamente Dios me ayuda: *çan*, y algunas veces *ça*, significan tambien, *sino*, ô, *màs antes*: *ca âmo onicâhuac; ca çan ihuian onicnonotz*; yo no lo reñí; sino que mansamente le avisé. Con *yê* aviva màs la significacion; *ca çanyê ihuian onicnonotz*. Si à *çan* se añade *yeno*; *çanyēno*, significa, ò denota, ser la misma cosa, ó lugar, &c. *Mexico onitlacat*; *ihuan çanyeno oncan oninozcaltis* nací en Mexico, y ay mismo me criè: *in Dios onechmochihuili*; *auh çannoyehuatzin onechmomaquixtili*, Dios me hizo, y el mismo Dios me redimiò. *Zanyenoyuhqui*: vel, *çanyenoihui*, de la misma suerte. *Noçan*, aun todavià, hasta aorà: *miecpa yê otimococô*; *auh noçan axcan oc timococoa*; muchas veces estuviste enfermo; y aun hasta aorà tambien lo estás. *Noçan âmo*, aun no, todavia no.

Zan significa tambien, no hacer uno otra cosa, sino lo que significa el verbo, à quien se antepone: *çan ticochi*; no haces otra cosa, sino dormir: *çan timahuiltia*, solamente juegas; no haces otra cosa, sino jugar. Y finalmente sirve de avivar la significacion del adverbio, à quien se antepone. *Iyolic*, mansamente; *çan iyolic*, lo mismo; pero con màs expression, ò viveza. Notense las dos phrases siguientes: *ca çan âmo ticmocaccanènequi in monotzaloca*; no haces, sino fingir, ò hacer, que no oyes los consejos, que se te dàn. *Ca çan âmo ticmothuicanènequi in motâtzin*; no haces, sino fingir, ò hacer, q̃ no vés à tu padre. Viene de *ithua*, vér; voz de tierra caliente.

Zā, larga la *ā*, solamente difiere de *çan*; en que *çan* excluye simplemente la cosa; y *ça* de tal manera la excluye, que dâ à entender, que antes avia sido. V. g. si pregunto à uno; quantos hijos tiene, y me responde *çan ce*, solamente uno; denota, que no ha tenido otros hijos. Pero si me

res-

responde *çace*, solamente uno, con el *ça* denota, que al presente no tiene, sino és un hijo; pero que antes tuvo otros, que se le murieron. *Za achi*, vel, *çatepiton*, significa, lo que decimos en castellano, poco falta, ó faltaba, para hacer esto, ò aquello: *ça achi*, vel, *achiton*, vel, *çatepiton, inic hualquiçaz in tonatiuh:* poco falta, para que salga el Sol. *Za*, finalmente aviva, como *çan*, la significacion; y antepuesto â nombres, verbos, y adverbios significa ser aquello, que con el se dice, infalible. Y assi *nelli*, significa cosa verdadera, ò verdaderamente: y *ça nelli*, infaliblemente: *niaz*, irè; *ca ça niaz*, irè en todo caso: *neltiz*, se cumplirà; *ca ça neltiz*, sin duda alguna se cumplirá: *ca ça neltiz in Dios itlâtoltzin*; infaliblemente se verificarà la palabra de Dios.

CAPITULO QUARTO
De los adverbios de afirmar, negar, y dudar.

§ 1. DE LOS ADVERBIOS *quemâ, âmo*, y otros con estos compuestos.

QUemâ, con saltillo en la *â*, ò segun algunos dicen, *quemê*, significa, *si: quemâca*, significa lo mismo con alguna reverencia; y con mayor, *quemâcatzin*. *Cuix yê otitlachpan*? ya barriste? *Ca quemâ*, vel, *ca quemâca*, vel, *ca quemâcatzin*, Si, vel, si Señor. *Amo*, con saltillo en la *â*, no: *âmotzin*, vel, *ca âmotzin*, con reverencia. En lugar de *âmo*, se puede usar, de *â*, y juntarla con la voz, que se le sigue. Como *âmo nihueliti*, no puedo: vel, *ânihueliti*. *Amonel*, és interrogativo, que equivale á afirmacion, y se denota, que ès fuerza, que se haga aquello. V. g. preguntando; *aquin yaz Quauhmanco*? quien irà á Huamantla? podrà responder uno: *âmonel*, vel, *ânel niaz*? *aquin nel yaz*?

 pues

pues no iré yo? quien otro puede ir? Tambien se dice muy bien: *âmonoço*, vel, *âmo noçonel niaz?* *aquin noço*; vel, *aquin nelnoço yaz*?

Si *ca* se antepone à, *nel*, y *noço*, se hace adverbio causal, con que se dá razon de algo. V. g. *yalhua âmo oninoçauh*; *ca nel*; vel, *ca noço*; vel, *canelnoço huel ninococoaya*; ayer no ayunè: porque estaba muy enfermo; como si dixera, fue caso forzoso, en que no pude ayunar. Se puede tambien decir: *huel ninococoaya*; *auh yehuatlin*, *inic âmo oninoçauh*. Estaba enfermo; y esta ès la causa, porque no ayunè. Se puede tambien decir, y con mas elegancia: *achcanoço*, vel, *achcanel*, vel, *achcanelnoço huel ninococoaya*. *Canoço*, ès tambien adverbio, con que contestamos, ô confirmamos algo, que otro nos dice. V. g. â uno, que me dice, que yá llegò el correo: *mach yê ohualâcico in titlantli*; le puedo decir: *ca noço*, vel, *ca noçotzin*; *ca nehuatl oniquittac*; assi ès, yá vino: yo lo vi.

Significan tambien *noço*, *anoço*, *nocê*, y *anocê* (estos dos son syncopa de *noçoyê*, y *anoçoyê*) significan, digo, *vel*, ô: *Cuix otitlahuan*, *noço otitetlahuanalti*, *ânoço*, vel, *nocê itlâ occe tlâtlacolli oticchiuh*? tu te emborrachaste? ó emborrachaste à otro? ò hiciste otro pecado? Este *nocê*, y *manocê*, si se sigue à alguna oracion negativa; significa *ni*. *In monetecayan ca âmo timoteochihua*, *nocê*, vel *manocê ticmotzâtzililia in Dios*; quando te acuestas no te persignas, ni te encomiendas à Dios. *Manoço*, y *manocê*, suele ser lo mismo, que *ma*, nota de imperativo. *Intla titlâtlacoz*, *ma*, vel, *manoço*, vel, *manocê achtopa ximiqui*; si hàs de pecar, muerete primero.

Nelli, cierto, ô de verdad, és nombre, y sirve tambien de adverbio, *verdaderamente*; y *nelli mach*, y *çanelli*, ès del todo cierto. V. g. *ca nelli*, vel, *ca nellimach*, vel, *ca çanelli*,

ca

ca in Cenhuelitini Teotl Dios oquimoyocolili cemixquich in tlachihualli; ès verdad, ò del todo cierto, que el todopoderoso Dios crió todas las criaturas. *Ach çayênelli*,ès interrogativo, de quien se admira de algo, que le coge de nuevo, ô que no juzgaba possible. V.g. *ye nelli*, vel, *çayenelli*, vel, *achçayenelli*, vel, *quemmachçayenelli, in Cennemini Teotl Dios topampa omomiquilico?* Es creible, que el immortal Dios, que siempre vive, huviera venido à morir por nosotros?

Cuix, interrogativo, por ventura. *Cuix yê otimocalti? Cuix yê otimonamicti?* Por ventura, yà hiciste para ti casa? Por ventura, yà te casaste? Se puede tambien decir, *cuixmà otimocalti?* y significa lo mismo, que *cuix*. Si â *cuix* se antepone *in*; *in cuix*, sirve de decir algun nombre, ô verbo, que uno, ô no lo sabe, ô no se atreve â decirlo; ô que si lo dice, ès, por acomodarse con los que le dan esse nombre. V. g. predicando uno, dice, que ay algunos embusteros, que los engañan, y al nombrarlos, dice: *ca yehuantin in cuix teciuhtlazque, in cuix techichinque, in cuix in nanahualtin*; estos son los que llamais conjuradores del granizo, ò que chupan la sangre humana, ò los que professan ser brujos: *oquimecahuitecque ce tlacatl*; *cuix itoca Petolo, noço Xuan*? azòtaron à uno; no sé si se llama Pedro, ò Juan?

Aço (con saltillo en *â*) quizà, *fortè*, *âço moztla nipixcaz*, quizá mañana cogeré la cosecha, *Aço*, significa tambien lo mismo, que *cuix*, por ventura; y entonces se le suele posponer *ma*; *âçomà*: *âçomâ*, vel, *cuix yê omixiuh in monamic*? por ventura pariô yá tu muger? *Aço amo*, *âçocamo*, y *àcaçomo*, quizá no: *aço amo*, vel, *acaçomo*, &c, *nopiltzinê*, *neçahualizpan timoçahua*? *àcaçomo tinacacahua*? hijo mio, quizà no ayunaste? quizà no dexaste la carne en la Quaresma? Se compone tambien *âço* con *ayac*, ninguno: *ācaçayac*, vel, *açayac*, quizà ninguno. *Açayac in momiquiz-*

quizpan mitzpalehuiz; quizà ninguno te ayudará en tu muerte. *Iyo*, vel, *yoyahue*, vel, *iyoyahue*, son interjeciones, con que se exclama, *ay*. *Iyo*, vel, *iyoyahue*, *onotlahueliltĩc*! ay, ay, ò desdichado de mi!

§. 2. DE LOS ADVERBIOS *çanen*, *çannen*, *tlèçannen*, *nenyan*, y otros.

USase de este adverbio *çãnen*, quando uno duda, si sucederà, lo que desea, y no lo que teme. Y unas veces significa *por ventura*; y otras querrà Dios. *Cuix çanen nocnopiltiz in Dios iteyectiayatzin, in itequaltiayatzin, in igraciatzin*? tendrè por ventura la dicha, ò merecerè la gracia de Dios? *intla çanen otiyecquizque in pixquipan*; *ca çanniman nicnamictiz in nochpoch*; si el Señor quiere, que salgamos bien de la cosecha, luego casarè á mi hija.

Nen, *çannen*, *nenyan*, *çannenyan*, y *nenya*, son synonymos compuestos de *nen*, y todos significan, en vano, en valde, sin provecho: *immanel çan ce motlâtlacol in moneyolcuitilizpan ticpinahuizcahuaz*; *xicmati*; *ca nen*, vel (y mejor) *ca çannen*, &c. *timoyolcuitia*: aunque un solo pecado calles por verguenza en tu confession; sabe, que en vano, y sin fructo te confiessas. *Tleçannen*, y, *tleicnen*, y, *tleic*, interrogativos, significan; de que sirve? que provecho ay? *tleçannen*, vel, *tleicnen* &c. *tictequipanoz*; *intlacamo mitztlaxtlahuiz*? para que le has de servir; si no te hâ de pagar?

Tlalhuiz, ò *çan tlalhuiz*; *ilihuiz*, y *çan ilihuiz*, todos significan, *en vano, sin consideracion, ociosamente*: *ca tlalhuiz*, vel, *çan tlalhuiz*, vel, *çan ilihuiz* &c. *tetech tichicoyoloa*, *tetech tichicotlamati*, *tetech tictlamia in tlâtlacollis* sin consideracion, en vano, y sin fundamento, sospechas de otros, y les impones pecados. Y assi *ilihuiztlâtoa*, ès hablar sin consideracion: *ilihuiztlâtolli*, palabras vanas; y *ilihuiztlacatl*, hombre de poco jucicio.

Il-

Ilhuiz, ò, *ilhuicê* (faltillo en ê) fignifican, efpecialmente, ò mucho màs. V. g. *miectin in macehualtin çan tlahuantinemî*; *ilhuiz*, vel, *ilhuicê in teteuctin, in pipiltin*; muchos Indios no hacen, fino andarfe emborrachando; y mucho màs, ò efpecialmente los principales, y nobles. *Tlácâ* (la primera breve, y con faltillo la fegunda) ès adverbio, de que fe ufa, quando, aviendo uno dicho antes una cofa, de repente fe acuerda, ò advierte, fer otra; y equivale al caftellano, *anfi*, ò, *affi*; *pero no*, ò, *pero fi*. V. g. confeffandofe uno, dice: *yê aoctle, in ma itlâ, niquilnamiqui in notlâtlacol. Tlácâ, niquilnamiqui, ca oc oppa onicquatlapan in nonamic*; yá no fe me acuerda otro pecado; anfi, vel, pero fi; me acuerdo, que otras dos veces rompí la cabeza à mi muger.

Tlácâço, ès adverbio, de que ufa, el que con admiracion cae en la cuenta de algo, en que no avia reparado; ò al menos fe confirma en alguna verdad: V. g. *tlacâço, ca nelli, in tlein quitoa nonamic, ca yê tlaneciz*; valgame Dios, ò ay tal, és verdad, lo que me dixo mi muger, que ya avia de amanecer. *Tlácâcê*, ò, *tlacâcêyê*, és cafi lo mifmo, que *tlacâço*. *Hui*, ès exclamacion, *ola*, que és efto, con que nos admiramos de algo; ò con que nos quejamos. *Hui, nican oticatca nocniuhtzinê*! Ola, que ès efto? que aqui eftabas, amigo mio! *Anca*, ès adverbio, de que fe ufa, quando una cofa fe infiere de otra; y equivale en caftellano al *luego*, y en latin al *ergo*. V. g. *yê oppa, yê expa otzâtzic in quanaca; anca yê iciuhca tlahuizcalehuaz*; yà el Gallo hà cantado dos, y tres veces; pues en breve llegarà el Alba.

****
*

CA-

CAPITULO QUINTO

De otros adverbios, y conjunciones.

§. 1. *DE LOS ADVERBIOS interrogativos, y otros.*

QUen, *quenin, quenami*, interrogativos, ſignifican, *como? de que manera?* V. g. *quen*, vel, *quenin*, vel, *quenamî qualli ic timiquiz; intlacamo qualli ic tinemi?* Como has de morir bien, ſi vives mal? *Quen otimotlathuilti, Nozcacauhtzinè?* Como hàs amanecido, Sr Padre mio? (el que lo ès por naturaleza) buenos dias tengas. *Quenin otimoteotlac̃titzino?* Como hàs llegado à la tàrde? buenas tardes: *quenamî otimoyoaquilti?* como has anochecido? buenas noches. Modo de ſaludarſe en los tres tiempos del dia. Los verbos ſon reverenciales, vienen de *tlathui*, amanecer; de *teotlac*, la tarde; y de *yoac*, de noche. A todos ſe puede añadir para mas reverencia, *tzinoa: quen otimotlathuiltitzino?* *Quemmach*, ès pregunta con admiracion, y equivale, à *como ès poſſible? quemmach in ce tēpiltzin quixtlatziniz in huel itâtzin?* como ès poſſible, que un hijo dè bofetada à ſu legitimo padre? *Quemmach huel*, vel, *quemmach ami*, antepueſto à los pronōbres, *Nehuatl, yo, tu, aquel, &c.* ſignifica dichoſo, ò bienaventurado. Quando ſe uſa de, *ami*, ſe le anteponen *ni, ti, ti, an*, conforme la perſona, con quien van. V. g. *quemmach huel nehuatl*; vel, *quemmach nami* (pierde *ni*, la *i*) dichoſo yo: *quemmach huel tehuatl;* vel, *quemmach tami*, dichoſo tu, &c.

Tambien ſe ſuele uſar de eſte *quemmach huel*, quando ſe habla de deſdichas. *Quemmach huel tehuantin, in otiquittaque in ipololoca in Mexîcayotl!* que à noſotros huvo de caber, el ver la deſtruccion de nueſtro imperio mexicano! Si

à, *quenin* ſe antepone *in*, yá no ès interrogativo; y ſignifica, *aſſi como; de la manera que: in quenin*, vel, *in quenami;* vel, *in yuh tehuatl tinechtolinia; ca zanyenoyuh nehuatl nimitztoliniz:* como tu me afliges, ò haces mal; aſſi tambien yo te afligirè. *Amo çan quenin*, és, no como quiera; ó en gran manera. *Zaçan quenin*, aſſi como quiera, ſin traza, ni acuerdo. *Amo çan quenin ticocolê*; eres en gran manera bravo: *ca çaçan quenin tiqualani:* porque por nada, y por qualquiera coſa te enojas. Y aſſi la ſignificacion de *çaçan*, ès, ſin traza, neciamente, &c. y la de *çaço*, antepueſto à otras voces, ès, *qualquiera*: *çaço tlein* qualquiera coſa: *çaço aquin*, qualquiera perſona: *çaço quemman*, en qualquier tiempo: *çaço canin*, en qualquier lugar: *áquen*, ò, *âmoquen*, dicen carencia de pena, ó turbacion; V. g. *âquen nicmati, âquen nicchihua in mo tetlaihiyohuiltiliz*, no ſiento, ni me laſtiman tus tormentos.

Quenamî, adverbio, ſuele ſer tambien nombre interrogativo, y ſu reverencial ès, *quenamîcatzintli*. V. g. *quenamî*; vel, *quenamîcatzintli in Totecuiyotzin Dios*? de que manera ès Dios? y ſe pudiera reſponder*: ca ayac huel câcicatenehuaz, in quenamicatzintli Dios*; ninguno puede perfectamente decir, que coſa ſea Dios. *Quennel*, vel, *quençannel;* vel, *quennoçonel*; ſignifican; que remedio ay? que ay, que hacer? *Yê otechcuîcuiliquê in taxca, in totlatqui; auh in axcan, quennel? quezçannel?* (ſe buelve la *n* en *z*) *quennoçonel? ma titlaihiyohuiçan*. Yá nos robaron todo lo nueſtro; y aorà, que remedio ay? que hemos de hacer? ſino tener paciencia.

Mach, tiene varias ſignificaciones, de que algunas ſe han apuntado. Antepueſto á los pronombres, y adverbios interrogativos, aviva la ſignificacion, y con él ſe denota duda, ô enfado en lo que ſe pregunta. V. g. â uno, que mete

parolas en su confession, y no se entiende, se le suele decir: *tleinmach tiquîtoa?* hombre, què dices? què cuentos son essos, que no te entiendo? *Canin mach tinênentinemi?* à donde andas? De *mach*, antepuesto al presente, ò preterito de indicativo, se usa tambien, quando afirma uno algo, pero con alguna duda. V.g. *yalhua iniquac nemachtiloyan otihuia, mach omitzhuitecque*; quando ayer fuiste à la escuela, dicen; ò parece, que te azotaron. Puesto tambien *mach* despues de la *o* del preterito, *omach*, y *omachê*, aumentan mucho la significacion: *omach*, vel, *omachê tihuintic*; te emborrachaste bien, y recio. *Zanmach*, vel, *çanmachê*, significan, no hacer uno otra cosa, sino la que expressa el verbo, con quien van: *çanmach antlatoâ*; no haceis otra cosa, sino hablar: *çanmachê nican, nepa ancâcalactinemî*; no haceis, sino andaros metiendo de casa en casa.

In machê, mayormente, especialmente: *mochtin tiquimmahuiztiliz*; *in machê*, vel, *ilhuicê in motâhuan*; à todos reverenciaràs; especialmente à tus Padres. Suele tambien significar, *videlicet*, conviene à saber: *Tlâtlacoanié, huel motech ommonequi, in tocomixpantiliz in teoyotica ticitl*; *in machê yehuatl in teyolcuitiani mochi motlâtlacol*; *inic timomaquixtiz*; ô pecador, en gran manera te ès necessario manifestar al medico espiritual; *esto és*; ò, *conviene à saber*, al Confessor todos tus pecados, para que te salves.

Zatlatzaccan, *çatlatzonco*, *çacê*, y *yequenê*, finalmente. De *çaçê*, se usa, quando despues de aver uno contado varias cosas, concluye con la ultima, ô con alguna proposicon universal. V.g. *iniquac timoyolcuitiz tiquîtoz*, *in yê quezquipa otitlahuan, in yê quezquipa otinacaquâ, &c*; *auh çaçê in yê quezquipa*, vel, *quecizquipa in oipan tihuetz in occequi tlâtlacolli*; quando te confiesses, diràs; quantas veces te emborrachaste; quantas comiste carne, &c; y finalmente, quantas veces

veces caiste en los otros pecados, y en cada uno de ellos; que esto significa, *quecizquipa;* y *quezquipa?* significa simplemente, quantas veces?

De *yequenê*, se usa, quando se temià, ô aguardaba algo, que al fin sucediò; *yê ic expa omococô in nohuepol; auh yequenê omomiquili*; â la tercera vez, que enfermò mi cuñado, (assi lo llama la cuñada) por fin muriò. Si bien de uno, y otro adverbio se suele usar indiferentemente. Tal vez, *yequenê*, significa, *ultimamente, y mucho màs.* Como quando apurado uno quiere dejar â sus hijos, y muger, dice: *quen niquincauhtehuaz? Cuix âmo yequenê huel motolinizque?* Como los hé de dejar? Por ventura, no passaràn ultimamente mayor necessidad? *Quenyêquenê?* quanto más? Y *çayêquenê*, parece, que significa, és possible; de cuyas significaciones yá hemos puesto exemplos.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS.
yecê, tel, maçotel, atel, manel, immanel, y otros.

YEcê, (con saltillo en ê) y *tel*, significan, pero: *axcan nimitztlapòpolhuia; yecê intla occepa ticnanquilia in monantzin, nimitzhuitequîz*; por aorà te perdono; pero si otra vez respondieres â tu madre, te hé de azotar. Se dice tambien, *çayê connequiz, inic nimitz huitequiz*; si otra vez respondieres â tu madre, no serà menester màs, para que te azote. Y aunque de uno, y otro adverbio se usa indiferentemente; pero en propriedad se usa de *yecê*, quando aviendo uno dicho de otro varias cosas buenas; al fin le pone *un pero*, ô dice algo, con que lo dessustra. V. g. *In nohuexiuh ca qualli tlacatl, ca momoztlaê Missa quicaqui; yecê tlahuanqui*; mi consuegro ès buen hombre, oye todos los dias Missa, &c; pero ès borracho; pero quando aviendo uno dicho de otro algunas faltas, añade una cosa buena, se usa de *yecê*, ô, *tel*.

 V. g.

V. g. *inin telpocatl ca icnotzintli, âtle in itlatqui, âtle iaxca; yecê,* vel, *tel qualli tlacatl*; este Joven ès pobre, pero bueno.

Este *tel*, sirve muchas veces solamente de adorno; y otras, con que uno se consuela, ô se disculpa de lo que le imputan. *Cuix tel nehuatl notlâtlacol? Cuix âmo tel tehuatl otinechcuitlahuilti?* A caso ès culpa mia? no fuiste tu, el que me forzaste â ello? En donde el *tel*, nada significa. *Atel*, ès interrogativo, con que uno se conforma con lo que se hizo con otro, que assi lo mereciâ. V. g. Si hablo de un mal hombre, â quien al fin mataron, puedo decir: *âtel mochi in oquimotzacuiltitiâ, inic omictiloc*; no està claro, que con la muerte pagò todas sus maldades? *Maçotel*, significa, *màs que*, ô, *demos caso que*. *Maçotel onicchiuh; cuix motequiuh?* màs que yo lo aya hecho; ô demos caso, que lo hice, quien te mete en esso? ès de tu cuenta, ô de tu cargo?

Manel, immanel, intlanel, macihui, y *maço*, significan *aunque*. V. g. *manel*, vel, *immanel*, &c; *çacenca huel huei yez in motlâtlacol; ca nel, ca mochi tepôpolhuilom; cà mochi tomahui*; aunque sean muy graves tus pecados, todos se pueden perdonar, y absolver. *Intlanel*, de tal manera significa *aunque*, que no concede la cosa, sino que dà por caso, que seà assi; aunque no lo seà; lo que no sucede en los otros adverbios, con que se concede, lo que con ellos se afirma. V. g. *intlanel oticmomictili in motàtzin, ca oc huel titlâtlacolpòpolhuiloz*; aunque ayas matado â tu padre; ô demos esto por hecho; (aunque assi no seà) con todo puedes ser perdonado de tu pecado. A, *manel, immanel, intlanel*, se les pospone con elegancia *yê*; *manelyê*, &c, aunque.

Manelçan, maçannel, y *matelça*, significan, *siquiera*: *Manelçan*, vel, *maçannel cecexiuhtica ximoyolcuiti*; y se dixera muy bien; *macel cecexiuhtica ximoyolcuiti*; confiessate siquiera, ô â lo menos cada año. *Macel*, significa, *â lo menos*.

Algu-

Algunas veces viene bien *ça*, y no *çan*, conforme â lo que yá diximos de estos adverbios. *Ma çannel ipan xinechmomachilti iz ceme in monencatzitzinhuan*; (son palabras del hijo prodigo â su padre) Tenme, Señor, siquiera, como por uno de tus criados. El *ça* denota, que yà no tenìa otro titulo, para estar en la casa de su padre; lo que no denotarà con el *çan*.

§. 3. *COMO SE DICE MANSA, ô pacificamente, &c.*

ITolic, yolic, ihuian, matca, yocaxca, tlamach, pacça, todos significan mansa, ò pacificamente, poco, â poco, con tiento; y se les antepone bien *çan, çan iyolic, &c*; y muchas veces se usa de estos, de dos, en dos. *Zan ihuian, çan iyolic nicnonanquililia in notàtzin*; respondo â mi padre mansa, y pacificamente. *Ma çan pacca, yocoxca xinemi inin cemanahuac*; vive en paz con todos en este mundo. Tal vez este *iyolic*, suele tomar los semipronombres *no, mo, i, &c. Zan huel inyolic yatihuî in yaoquizque*; los Soldados vàn caminando muy despacio; ô â su espacio. Y para saludar â quien viene, ô và, ô passa, se usa; *ma moyolicatzin*; seas bien venido, ô vete con Dios, ô Dios te guarde. Si son muchos, *amoyolicatzin tiàcahuanê*, Dios os guarde, ô valerosos Soldados.

Tlacacco, significa tambien con paz, con sossiego, y seguridad: *In qualtin tlacâ pactinemî, yocoxca nemî, tlacacconemî*; los buenos viven con paz, alegria, y seguridad. *Cemellê* (saltillo en la ultima) ordinariamente se usa antepuesta negacion, y significa, falta de paz, y de union: *aic cemellê yocoxca monotztinemî*; nunca se comunican con paz, y union: *âtlacacemellê*, hombre de mala condicion. *Aihuianyocan, âcemellecan in tlalticpac*; en el mundo no ay paz, ô sossiego. *Tlacacemellê*, ès monstruo de la naturaleza; û hombre de buena, y pacifica conversacion. *Yub*,

Yuh, yuhqui, ihui, significan, *assi, de esta suerte, ô manera; sic, ita.* V. g. *Yuh, ticchihuaz, in tlein nimitzilhuia:* assi harás lo que te digo: *ma yuh mochihua*; assi se haga. *Yuhin*, vel, *yuhquiin*, vel, *ihuiin*, de esta manera: *yuhon*; *yuhquion*, vel, *ihuion*, de essa manera; y se puede interponer algo entre *yuh*, y *on*: *intla yuhin tinemiz*; vel, *intla yuh tinemiz in*; si assi vivieres. *Noyuh*; *çannoyuh*; *çanyênoyuh*; *noyuhqui*; *çannoyuhqui*; *çanyenoyuhqui*; *noihui*; y, *çanyênoihui*, todos significan de la mifma manera. *Yohuatzinco yuh timoteochihuaz*; *ihuan noyuh*, vel, *noihui*; vel, *çanyênoyuhqui yohualtica ticchihuaz*; por la mañana rezarâs assi, de esta suerte; y de la misma suerte à la noche. *In yuh*, vel, *in yuhqui*, como, de la manera que. Contrario de *yuh*, ès *icuepca*, vel, *nê*, que significan, á la contra, ò al contrario. *In Totecuiyotzin Dios mochipa omitzmotlaçotili*; *auh in icuepca*, vel, *in nê*, *tehuatl mochipa oticmoteopohuili*; Dios siempre te hà amado; y á la contra, tu siempre lo has ofendido.

Yuhqui adverbio, algunas veces es nombre; cuyo plural ès *yuhquê*; y su reverencial, *yuhcatzintli*. *In Angelôme ca âmo yuhquê in tlalticpactlacâ*; los Angeles no son como los hombres de la tierra. *Tel in tehuantin ca çan tiyuhquê*; pero nosotros en todo somos unos, parecidos, y semejantes. *In yê yuhqui*, ès, estando assi, ó en este estado las cosas: *Auh in yê yuhqui, niman ic oyaquê*; estando assi las cosas, luego se fueron. Notese con *yuh* esta phrase: *çan yuh otlathuic in choca*; vel, *in oquiauh*; llorò, ô lloviò, hasta que amaneciò. *Amoyuh*; vel, *acaçomo yuhqui onicchiuh*, vel, *onitlacuilô*; significa, quizà lo hice, ô escribi mal, sin acierto, y no como debia. Y de aqui viene *ayuhcayotl*, vel, *âchiuhcayotl*, desacierto, ó cosa mal hecha. *Intla itlâ âyuhcayotl, âchiuhcayotl toconchihuaz*; *cuix âmo titlatzacuiltiloz*? quando hicieres algun desacierto, ò cosa mal hecha; por ventura no serás por ello castigado?

Si

Si *inyuhquion*, se hace interrogativo, ès phrase, de que usa aquel, à quien dixeron algo de nuevo. V. g. *inyuhquion, nocniuhtzê? auh ca tel yê qualli*; Amigo, esso ay, ò passa? bien està. *Yuhquimmâ;* (con saltillo) *in mayuhqui*, y *yuhquin*, son adverbios, de que se usa, quando se trae alguna metaphora; y significan *como, à manera*. V. g. *ma ihuicpatzinco tihuián in tlâtocacihuapilli, yuhquimmâ*, vel, *ma yuhqui*, vel, *yuhquin pochotl, âhuêhuetl*; acojamonos á la Reyna del Cielo; que és à manera de un grande, y frondoso arbol, y Sabino, &c. *Yuhquin*, y *yuhquimmâ*, antepuestos à verbos significan *parece, que*. *Tlein omopan mochiuh? yuhquin*, vel, *mach yuhquin titlaocoxticâ*. Que te ha sucedido? porque parece, que estàs triste.

Huelihui, mucho, recia, ò grandemente: *huelihui titlatoa*, hablas muy recio. *Ihuihuî* (con la penultima larga, y saltillo en la ultima) significa à mucha costa, ó con mucha dificultad: *ihuihuî*, vel, *huel ihuihuî ticcahuazque in Mexicayotl*, à mucha costa, y con mucha dificultad dexarémos el Señorio de Mexico. Lo mismo ès *ihuihuîcayotica* con dificultad, viene de *ihuihuîcayotl*; que ès la voz propria, y no *ôhuihuîcayotl*. *Ayac ihuihui*, ès, ninguno le iguala, ò le és semejante: *ayac ihuihui, inic chicahuac*, nadie se le iguala en fortaleza, &c.

Mo, y *monel*, interrogativos, parece, que significan lo mismo, que *âmo nel*, ò, *ânel*, compuesto de *amo*, y *nel*; los quales aunque son negaciones, por ser interrogativos, afirman. V. g. à alguno, que duda sobre algo, que le digo, le puedo decir: *cuix âmo*, vel, *âtiquittaz*? vel, *ânel*, vel, *âmonel*, vel, *mo*, vel, *monel tiquittaz*? pues no lo verás? Se diferencia *mo*, y, *monel*, de *âmo nel*, en que à *âmo nel*, (exceptuase á *ânel*) se le puede anteponer *cuix*, sin alterar su significacion; pero si se antepone á *mo*, ò, *monel*, se denotará.

tarà, que aquello, de que ſe habla, no tendrá efecto. V. g. uno, que eſtaba determinado à ir à alguna parte, pareciendole deſpues, no ſer poſſible, dixo: *cuix mo huel niaz?* y podrá tener efecto mi ida?

§. 4. *DE ACHIÇ, MOCA, HUEL, QUIL, quilmach, y otros.*

AChic (con la *i* larga, y diverſo del otro, de que yà tratamos) és adverbio, con que ſe mueſtra la diferencia, que ay de una coſa á otra; y entre lo que ſe debe â una, y otra. V. g. Si eſtàn en la carzel un homicida, y un innocente, puede eſte decir al otro: *achic in tehuatl, ca otitemicti, ca tictzaqua in motlâtlacol; auh in nehuatl aic manel can ze pinacatl onicmicti;* como ſi dixera: và mucho de mi â ti; porque tu debes una muerte, que eſtàs aqui pagando; pero yo jamàs hè muerto un eſcarabajo. *Moca*, antepúeſto à los nombres, ſignifica, eſtàr algo lleno de lo que ſignifica el nombre: *in moxayac moca eztli;* tu cara eſtá llena de ſangre: *inin tlemolli moca epaçoyô;* eſte mole eſtà con mucho epazote.

Huel, ès intenſivo, y ſignifica *muy*. *Huel qualli;* muy bueno: *huel titlamatini;* eres muy ſabio. *Huel âmo qualli*, muy malo. Significa tambien â veces *bien*: *nic-huelitta;* me parece bien, me agrada: *nic-huelcaqui*, oygo con guſto, *nimitztlahuelcaquilia*, te concedo lo que me pides. Con eſte *huel*, ſe ſuple el verbo *poſſum*, poder; y con *âmo huel*, vel, *âhuel*, ſe ſuple el verbo *nequeo*, no poder. *In motàtzin ca huel mitzpalehuiz; auh in nehuatl ca âhuel itlâ mopampa niccbihuaz;* tu padre puede ayudarte; pero yo no puedo hacer coſa por ti. De eſte *huel*, y *âhuel*, vienen los verbos *hueliti*, poder; y *âmo hueliti*, no poder. *Ahueli*, vel, *âhueliti*, no és poſſible; *âoc hueli*, yà no és poſſible: *tlaquaznequi in tocoxqui; yecê aoc hueli*,

vel,

vel, *yê aocmo hueli*, vel, *yê aocmo hueliti*; quiere comer el enfermo; pero no és possible, ô yà no se puede.

Quil, ô, *quilmach*, disque, ô dicen, que: *oniccac, quil*, vel, *quilmach ohualmaxiti in tlâtoani*, disque, ô dicen, que yà llegò el gobernador: *çan ipan*; *çan ipan qualli*, medianamente, de buena manera: *âmo huel ticmomacaz in octli, çan ipan*, vel, *çan ipan qualli tiquiz*; no te dès mucho al pulque, sino templadamente usaràs de èl, y lo beberàs. *Huel nopani*, significa, me viene bien: *huel mopani in motlaquen*, te viene bien tu vestido: *huel mopàpani*, se dice, quando los vestidos, û otras cosas son muchas. *Nempanca*, en vano, sin provecho; y usase tambien de èl, quando dudando uno, si le saldrá algo bien, se resuelve â hacerlo, salga,como saliere: *nempanca noconilhuiz, âço quichihuaz, noço âmo quichihuaz*. Yo se lo diré, y veamos lo que sale, si lo hace, ô no lo hace.

In mâcamo, (con saltillo en *mâ*) és diferente del otro *mācamo*, con el *mā* largo, y sirve al imperativo. *In màcamo* pues significa, *que no*; como lo explicarà el exemplo. V.g. *Tlein ic otinechmonahuatili, in nicchihuaz; in mâcamo onicchiuh*? Què cosa me hás mandado hacer, que no la aya hecho? *Amo màca*, vel, *âmo in mâca*, son dos negaciones, que afirman: *âmo màca momacehualtiz, in tlein tiquelehuia*; no dejarás de conseguir lo que deseas. *Ayac màca mitziximati*; nadie ay, que no te conozca: *aquin mâca tlâtlacolê?* Quien ay, que no seà pecador? *Ayaxcan*, con dificultad, apenas, ô despacio. Y de aqui se forma *ayaxcanyotl*, la flema, ô pituita; *ayaxcanyô*, el flematico, ô pituitoso; y *ayaxcanyotica*, con flema: *in tlein ticchihua, ma niman âmo ayaxcanyotica, ca ça huel iciuhca xicchihua*; lo que haces, hazlo breve, y sin flema.

Mā (larga la *ā*) fuera de ser nota de imperativo, significa *orà, ô, yà, ô, yà sean estos, ô, aquellos*. V.g. *In macehual-*

hual-

hualtin âmo çan tlapohualtin tlahuantinemî, ma telpocame, mā ichpocame, ma huehuetquê, ma ilamatque, ma namiquêquê; son innumerables los Indios, que se andan emborrachando, orà sean mancebos, orà doncellas, yà viejos, yá viejas, yà casados. En los exemplos siguientes és algo diferente la significacion de este *ma: campa omottac, ca oncâ âçaca tlacatl, in aic tlahuana, ma occeppa ichtech, ma occeppa tetlacuicuili*? Donde se hà visto, que alguno, que no se emborracha, ayà siquiera una vez hurtado, ô quitado lo ageno: *Acan yuhqui oniquittac ce quaquahuê, in ma yuhqui inic hueis* en ninguna parte hé visto toro tan grande, como este.

§. 5. *DE OTROS ADVERBIOS.*

O, Es exclamacion de quien se admira, oyendo, ô viendo algo, que le coge de nuevo. V. g. *O, ca yuhqui on mopan omochiuh, nocniuhtzê? huel occentlamantli, inic nicmatia in motenyo.* O, valgame Dios, amigo, que esto há passado por ti? muy diferente concepto tenia de tu credito. *O*, ès tambien particula, que se suele entremeter en los razonamientos, para captar la atencion de los oyentes. Como concluyendo uno un Sermon de la misericordia de Dios, puede decir: *ô, ca yehuatlin in iteicnoittalitzin in Dios! ô, ca yehuatlin in itetlaocolilitzin! ô, ca yehuatlin in itetlaçôtlalitzin*! ô, y esta esta ès la piedad de Dios! ô, y esta ès su misericordia! ô, y este ès su amor! El reverencial de *o*, ès *otzin*. Y de este *otzin*, se usa tambien, quando apoya, ó confirma uno, lo que otro le hà dicho. V. g. *Yê taltepepan ohualmohuicaquê in teopixque, in techmoyolcuitilizque*. Yà llegaron á nuestro Pueblo los Padres, que nos han de confessar. El que oye, suele responder: *otzin, ca yuh otilhuiloque*. Assi ès; assi nos lo dixeron. Es passiva de *Ilhuia*, decir.

Auh (breve) corresponde al *y*, Castellano; pero no al

al y, conyunctivo; con que uno junta, ò une varias cosas en la oracion. Como quando dice: *Pedro, y Juan, y Diego compraron una capa, y un sombrero, &c:* porque este *y*, ès *ihuan*; *Petolo, ihuan Tieco, ihuan Xuan, &c;* sino que este *y*, corresponde al de esta oracion. *Mucho te amo, y para que lo veas, &c*; y viene á corresponder muchas veces al *pero*. *Cenca nimitztlaçòtla*; *auh inic moyollopachihuiz. &c*; mucho te amo; pero para que te satisfagas, &c. *Auh*, suele tambien significar el *pues* Castellano, y empezar con èl la oracion. *Auh quen tihuitz*? bien, ò pues, como vienes? y con esto se dà à entender, que se aprueba el dicho, ó la cosa. *Auh totlahuanê, tlein anquitoà*; y bien, tios nuestros, que decis? que se os ofrece?

Auhtzin; significa tambien lo mismo, que *quemâcatzin*, Si; V.g. *cuix yê otia oticcaquito in temachtilli*? yà fuiste à oir Sermon? y se responde: *auhtzin*, vel, *ca quemàcatzin*; si, yà fui. Finalmente este *auhtzin* suele ser estribillo, quando uno cuenta algo, con que hace tiempo, para acordarse de lo que se sigue; ò con que dá à entender, que le parece bien, lo que dice, y que quiere, que los otros reparen en ello. *Cepan*, juntamente, usase siempre en composicion: *oticepantlàquaque*; todos juntamente comimos. *Nepan*, mutuamente, tambien và siempre compuesto: *titonepanicnelià*; mutuamente nos hacemos bien; esto ès, los unos à los otros. Y assi la comunion, ò mutua participacion de los Santos, se dice en propriedad *innenepanicneliliz in Santôme:* porque *necepanicneliliztli*, significa en rigor no la mutua participacion de unos á otros; sino la simultanea, con que muchos participan de algo. Y pueden muchos participar de un bien, y no participarlo mutuamente de unos, à otros.

Quentel, vel, *quentelzin*, *achitzin*, *achitetzin*, *tepitzin*, *tepiton*, *tepitzocoton*, *tepitzocotzin*, *tepizcantzin*, *tziquiton*, *tziqui-*

quitzin, *aquitzin*, y *aquiton*, todos ſon ſynonymos, y ſignifican, *algun tanto*, *un poco*, *un poquito*, &c; y ſuelen ſervir de adjetivos, quando ſe juntan con ſubſtantivos. V. g. *inyê achitzin*, *inyê achitetzin omozcali in noconeton*, *çanniman onicnomaquili in nahuitzin*. Aſsi que un tanto ſe criò mi hijuelo, luego ſe lo dì à mi tia. *Yê achitzin*, *yê quenteltzin mohuelmati in cocoxqui*; yà eſtà un poco mejor el enfermo. *Ma tepitzin atzintli xinechmotlaocolili*, hazme charidad, ô dame tantita agua. Eſtos ſeràn más diminutivos, doblada ſu primera ſylaba: *tetepiton*, *tzitziquiton*, *tetepizcantzin*.

Telchitl, y *tepayo*, aunque parecen nombres, ſon como adverbios, de que ſe uſa, quando uno ſe huelga del mal de otro; ô mueſtra que tiene ſu merecido. V. g. Si à uno ſucede alguna deſgracia; puede otro, que lo oye, decir: *telchitl*, *itepayo itech monequi*, *ma oc hualca ipan mochihua*. Bien hecho eſtà: tiene ſu merecido; ojalà coſa peor le ſuceda. Uno que ſe aya culpado, puede decir: *ocelnotlahuelíltic*, *ach âyê nitelchitl*, *ach ânel notepayo*? Ay deſdichado de mi! no eſtà claro, que tengo mi merecido? A *telchitl*, ſe anteponen los ſemipronombres de verbos, *ni*, *ti*, &c. y à *tepayo*, los de nombre, *no*, *mo*, *i* &c: *nitelchitl*; *notepayo*. Eſte *telchitl*, tal vèz tiene plural *telchime*.

CAPITULO SEXTO.

§. 1. *DE LA QUANTIDAD DE LAS ſylabas.*

ES tan neceſſaria la noticia de la quantidad de las ſylabas, y el ſaber ſus accentos, que ſin eſto ſe diràn muchos barbariſmos, (como ſe oyen) ſe equivocaràn unas voces con otras, y los Eſpañoles hablaràn el Mexicano, como ſuelen hablar los Indios el Caſtellano. Y por eſto ſe

ſe han procurado notar en eſte Arte los accentos más principales de la Lengua, y en eſte Capitulo ſe ponen ſus reglas más generales, dejando lo demàs à la practica y exercicio con los Indios.

Toda vocal final de qualquiera plural de nombres, ô verbos, ô del preterito perfecto, ô de los nombres poſſeſſivos acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, tienen ſaltillo, que ſiempre conſervan. Como *cuicuitzcamê*, golondrinas; *huilomê*, palomas; *teocihuì*, *mayanâ*, tienen hambre; *nemiâ*, vivian; *onencâ*, avian vivido; *omocuiltonô*, *omocêceltî*, ſe alegró, ô regocijó; *axcahuâ*, el dueño de algo; *topilê*, alguazil, *nemilicê*, el que tiene vida, ô vive. Los acabados en *tli*, â el qual precede vocal; todo nombre caſtellano acabado en vocal, y por lo comun, *tlê*, interrogativo, ſi ſe le ſigue conſonante, tienen ſaltillo. Como *tilmâtli*, la capa; *chiquâtli*, lechuza; *Pedrôtzin*, Pedro, *tlê tay?* qué haces?

El vocablo polyſylabo, ſi no tiene alguna ſylaba larga, aunque todas ſean breves, ni parecen breves, ni largas. Como, *çacamecatl*, ſoga de eſparto; cuyas ſylabas todas ſon breves; pero ni parecen breves, ni largas. La ligatura *câ*, ès ſiempre larga; como *nematcāitta*, vér la coſa con prudencia, ô cordura. La prepoſicion *tlâ*, tiene ſaltillo. Como *tetlâ*, pedregal; *nepantlâ*, en el medio; *quauhtlâ*, la arboleda. La penultima del imperativo en el plural ès larga, ſi viene de verbo, que hizo el preterito en vocal; y ſi no, ès breve. Como *xitlâcuilōcan*, eſcribid, de *tlâcuilô*: *ximochicahuacan*, fortaleceos, de *chicauh*. La ultima del plural del imperativo, que acaba en *can*, ès larga. *Ximotlaçotlacān*, amaos.

El tiempo gerundivo de ir tiene el *ti* largo, en ſingular, y plural. *Nitlapohuatiuh*, *titlapohuatihuî*, fui, ò fuimos à contar. El preſente de imperativo del miſmo gerundivo tiene ſaltillo en la ultima vocal. *Xiauh*, *xitlapohuâ*; vel,

ma-

maxitlapohuatî. vel, *tin*, vé, ò id à contar. La ſylaba precedente á *to*, *tiuh*, *ti*; y *co*, *quiuh*, *qui*, es larga, quando lo és la ultima del futuro. Como *Onitlaquato*, *onitlaquatiuh*, *&c*. El verbo de una ſylaba, como *pa*, teñir; y el verbo, que pierde la ultima ſylaba del preſente en el futuro, tienen larga la ultima del futuro: *quāz*, *paz*, *&c*. tambien tienen larga la ultima del futuro, y preterito los verbos paſſivos: *nipohualōz*, *onipohualoc*.

La penultima de los paſſivos en *lo*, y de los imperſonales és larga, quando la antepenultima ès breve, ò tiene dos conſonantes; y à la contra. Como de *tlátia*; quemar, *tlatilo*. Las verbales en *ni* de verbo, cuyo preterito acaba en vocal, tienen ſu penultima larga: como *temaquixtiani*, Salvador. Los verbales en *oni* tienen la *o* larga; como *pohualoni*. Los verbales en *illi*, y *olli*, tienen la penultima larga; como *tlailli*, bebida, *necuiltonolli*, proſperidad. Los en *alli*, ni breve, ni larga; como *tlapohualli*. La *o* de los verbales en *oca* ès larga; como *neltococa*, la fé paſſiva. La ultima de los verbales de lugar con ſemipronombre ès larga; como *notlaquayan*; el lugar, donde como. Tambien la penultima ès larga, quando la del imperfecto lo és, por acabar el perfecto en vocal; como *noteyolcuitiayan*, mi confeſſionario.

Todo preterito acabado en vocal tiene ſaltillo en la ultima, que conſervan en plural, como *omocuiltonô*, *omocuiltonôquê*. El miſmo ſaltillo tiene el verbal formado del preterito; como *tlâcuilô*, *tlâcuilôquê*. Las prepoſiciones en *yan*, y *can*, ſon largas, como *imochiuhyān*; *cacchiuhcān*. Los verbos acabados en *oa*, y *tia*, que vienen de los verbales en *o*, tienen la *o* larga; como de *mahuiçô*, ſale el verbo *mahuiçoa*, tener uno honra, y *mahuiçotia*, honrar á otro. La ultima de los abſtractos en *otl*, como *teoyotl*, y los nombres de pueblos acabados en *lan*, y *tlan*, que no ſea prepoſicion; como *tollan*,

y

y *tepoztlan*, ès larga. La primera de los frequētativos à veces ès larga; como *chōchoca*, y à veces con ſaltillo, como *têtequi*; cortar. La primera de los frequentativos en *ca*, y *tza* ès breve; como *tzitzilica*; y *tzilitza*. Los nombres que pierden ſus finales conſervan en la ultima el accento, que tenian en la penultima; como *tilmâtli*, que tiene ſaltillo en ſu penultima, que conſerva perdida ſu final en la ultima, *notilmâ*, mi capa: *tâtli*, padre; *notâ*, mi padre.

§. 2. *DE ALGUNAS VOCES, QUE MUDAN la ſignificacion, ſolamente por la variacion del accento.*

PARA que ſe vèa, quanto importa el tener uno mucho cuidado en los accentos, pongo aqui por fin algunas voces, que mudan totalmente de ſignificacion, por ſola la variacion del accento. Y para que ſe conozca, advierto, que el accento largo ſe ſeñala aſſi (-) *ātl*; el breve, aſſi (´) como *polóa*, perder; el ſaltillo no final, aſſi (`) como *huèhuetzca*; y el final aſſi (^) como *huehuê*; lo que yá ſe notò al principio de la obra.

La voz *āchtli* ès el hermano mayor; aſſi lo llama ſu hermana menor; *nach*, vel, *nachto*, mi hermano; y *áchtli*, ès la pepita, ò ſemilla; *chilàchtli*, vel, *chiláchyo*, pepita del chile: *āhuâ*, dueño de agua, y *àhua*, reñir: *āhuátl*, encina: *āhuātl*, guſano lanudo de arbol, y *àhuítl*, eſpina aguda: *āhuic*, hacià el agua; y *àhuic*, de aqui para alli: *āyòtli*, vel, *āōtli*, caño del agua; y *áyòtli*, calabaza: *āmāc*, à la orilla del Rio; y *āmíc*, en el papel: *āmána*, tener agua en coſa ancha: y *àmána*; inquietar á otro: *āquetza*, colgar el agua, y *àquetza*, levanto la cabeza: *àtlācatl*, hombre inhumano, y ſin razon; y *ātlacātl*, hombre de agua, como marinero, &c.

Záhuátl, Sarna, ò viruelas, *çāhuātl*, Rio de Tlaxcala: *cálli*, caſa; *cālli*, tenazuelas de palo, con que ſe ſaca el maiz del

del reſcoldo: *cē huètzi*, uno cae; *cèhuétzi*, helar: *chīchi*, mamar; *chìchi*, perro; y *nochìchi*, de *chîchitl*, mi ſaliva, ò boſes; *chìchi*, verbo, *nitlachìchi*, remendar: *cócóc*, coſa, que pica, *cócōc*, afliccion, ò pena.

Huèhuetzca, ſonreirſe; *huèhuetzca*, reirſe mucho: *īcac*, ſu zapato; *ìcac* eſtar en pie; *yēcoa*, acabar la obra; *yécóa*, con paciente de perſona, *eſt, rem turpem cum aliquo, vel aliqua habere:* y *yécoa* con paciente de coſa, ò *yèyécoa*, és probar algo. *Màtéquî, nino*, me lavè las manos; de *màtéquia*; y *ninomātéqui*, ês me corto la mano; *mātia*, poner manos; y *nicmátia*, yo lo ſabia: *mētztli*, luna: ô mes; y *métztli*, muſlo, ò pierna: *mīmíloa, mo*, rebolcarſe, y *mimíloa, mo*, caer rodando.

Páchíhuia, nicno, aſſechar à otro; y *pàchīhuia, nicno*, me aprovecho de algo, como de la medicina: *pāpāca* baldonar; y *pàpāca*, lavar bien algo: *pāti*, deshacerſe, ò deſleirſe algo; y *pàti*, ſanar el enfermo: *pátla*, feriar; y *pātla*, deſleir algo; y *pātla, nino*, canſarſe de eſperar algo, ò deſeſperarſe uno: *píloa*, colgar; y *pīloa*, adelgazar algo, como la hebra, ò hilo: *pīltic*, coſa adelgazada, y *píltic*, noble: *póloa*, perder algo; *pōloa*, rebolver algo, como harina, tierra con agua, &c.

Quáqua, maſcar, ò roer el raton; *quàqua* mordiſcar la pulga, ò los muchachos, ò perros entre ſi; *moquàquâ*: *quìquíqua*, maſcar el enfermo, lo que no puede tragar, ò el ſano lo que eſtà duro; y ſi ès reflexivo, *moquàquáqua*, ſe dice del perro que ſe eſpulga; ò de los animales, que mutuamente ſe raſcan; *moquàquáquatimanî*, ſe eſtàn raſcando unos à otros: *Quāuhtli*, Aguila; y *quáhuitl*, palo; y en compoſicion el uno és *quāuh*, y el otro *quáuh*: *quèquétza*, dàr uno patadas de coraje; y *quèquētza*, piſar, ó trillar; y *moquèquétza*, piſarſe las aves para la generacion: *quiáhuátl*, agua llovediza; y *quiāhuátl*, el zaguan de la caſa: *quìtlani*, aquel pide; y *quitlāni*; aquel gana.

Tàtli,

Tàtli, padre; y *tātli*, tu bebes: *tēco*, ſe tiende, de *tēca*; y *téco*, ſe corta de *tequi*: *tēma*, echar maiz, trigo, &c, y *téma*, bañar en temazcal: *tēquília*, aplicativo de *tēca*, tender, ò echar lo liquido dentro de algo; y *téquília*, aplicativo de *téqui*, cortar: *tēxtli*, cuñado, *notēx*; y *téxtli*, harina, *notéx*: *tlācâ*, perſonas, de *tlācatl*; *tlácâ*, palabra, que uſa el que cae en la cuenta de algo; y *tlàcâ*, de dia; y, *yê tlâca*, yà ès tarde: *tlācòtli*, eſclavo; y *tlácotl*, vara; en compoſicion quedan *tlācô*, y *tláco*: *tlálhuia*, apercebir á alguno, para que haga algo à ſu tiempo; y *tlālhuia*, aterrar, ò arrimar tierra à la planta: *tldmáti*, *tic*, ſaber hacer algo, ò ir à alguna parte; *can titlámáttiuh*? adonde vas? *tlàmáti*, traveſſear; *tlàmáttinemi*, anda traveſſeando; *tlàmáti*, hacer algo con habilidad. Y aſſi *tlàmâ*, y *tlàmatqui*, és el medico, û oficial ingenioſo.

Tlámāmálli, la carga; y *tlámámálli*, coſa barrenada: *tlánēhuia*, *nicno*, tomar algo preſtado; y *nictlànēhuia*, tener una coſa por otra por inadvertencia: *tláplāctli*, coſa partida, *centlápāctli tlaxcalli*, un pedazo de pan; y *tlápāctli*, ropa, que ſe lava, ô lavada: *tlápálli*, color, con que ſe pinta; y *tlàpálli*, esfuerzo: *tlàpáloa*, ſaludar; y *tlāpálōa*, comer probando lo liquido, ô mojar en algo el pan: *tlātia*, eſconder; y *tlátía*, quemar: *tlàtláni*, preguntar; y *tlátlāni*, ganar en el juego: *tlècāhuia*, *nic*, ſubir algo; y *tlécāhuia*, pegar fuego: *tléco*, en el fuego; *tlèco*, ſubir: *tōca*, ſembrar; y *tóca*, ſeguir â alguno: *tótōca*, ir de priſſa; y *tōtóca*, áctivo, correr trás de alguuo, ô eſcaramuzear: *tòtóca*, auyentar, ô deſterrar; y *tòtōca*, ſembrar en varias partes.

Tzótzóna, golpear, ô tocar inſtrumento; y *tzòtzóna*, dàr ſuavemente â otro con la mano halagandolo: *xēloa*, derramar, ô eſtender paja, hojas de maiz, &c; y *xéloa*, partir, ô rajar algo; *xēxéloa*, deſquartizar al ahorcado, &c; y *xēxēloa*, derramar, ô eſtender paja, ò maiz, &c: *xīhuitl*, el Cometa; y *xíhuitl*, el año, ô la yerva.

Y con lo dicho hasta aqui, yá con la ayuda del Señor hemos concluido las tres partes, que contiene este Arte; de las quales en la primera tratámos de todo lo perteneciente â las reglas, syntaxis, ò construccion de esta Lengua; en la segunda, de la formacion de las voces, que muchissimas se pueden derivar de una sola; y en la tercera, de los adverbios, con que se unen los periodos; y de unos se passa á otros. Con lo qual nada puede desear el estudioso de este Idioma; y con solo este Arte, podrà por si solo, y sin ayuda de otro, en breve tiempo, quando màs, de seis meses, aprenderlo con claridad, facilidad, propriedad, y expedicion; y sin las impropriedades, y barbarismos, que â veces se experimentan; y con que sale una mezcla de Castellano, y Mexicano, que ni en uno, ni en otro Idioma se entiende. Aorà solamente resta, que el que desea aprender este elegantissimo Idioma, se aplique al estudio de este Arte, y â la practica, y exercicio de el mismo Idioma. Con lo qual no dude, sino que saldrà proprio, pulido, y expedito Mexicano. El Señor lo quiera; y que este mi corto trabajo ceda â su mayor gloria; seá de algun provecho â los necessitados Indios, quando oyen en su lengua la palabra divina; y finalmente de algun alivio â sus zelosos Ministros, que en la misma Lengua se la predican, y los confiessan.

Regi autem sæculorum immortali, invisibili, soli Deo honor, et gloria in sæcula sæculorum. Amèn.

1. Tim. 1. ℣. 17.

FINIS.


Clama, ne cesses, quasi Tuba exalta vocem tuam. Isai.
Ite, accendite omnia.
IHS
Ad ma jorem Dei Glo
Vnus non sufficit Orbis.
Euntes ergó docete omnes gentes. Matt. 28.
Zapata. Sc
nacio de Loyola Fundador de la Compañia de Jesus.